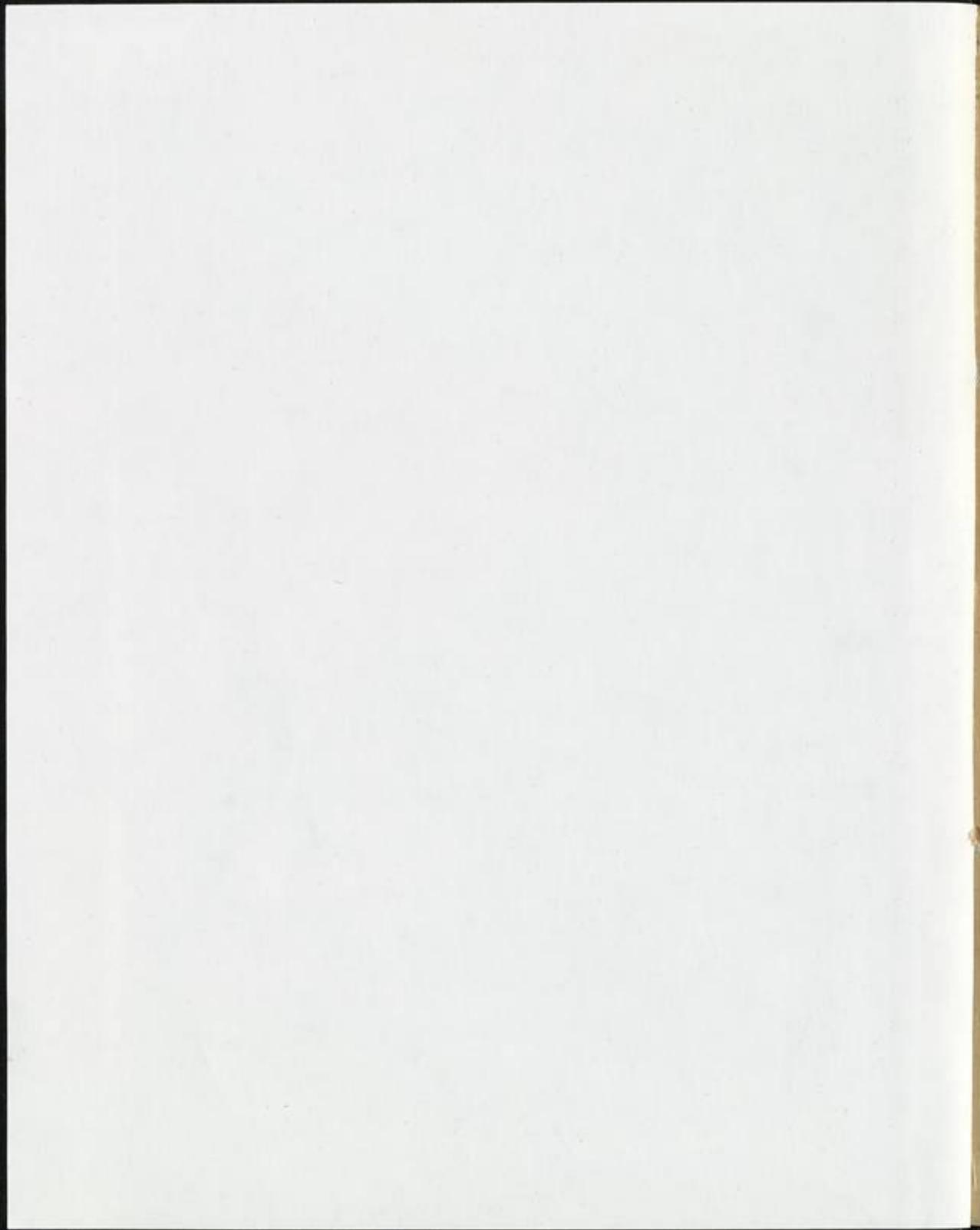


OLIN  
PJ  
6810  
P48  
1950







400

PETITE INTRODUCTION  
au  
PARLER LIBANAIS



C. R. E. A.  
Bikfaïa Liban.

4 livres libanaises.

André d'Alverny s.j.



CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 069 917 304

PETITE INTRODUCTION  
au  
PARLER LIBANAIS



C. R. E. A.  
Bikfaïa Liban.

4 livres libanaises.

André d'Alvernys, j.

*Avec permission des Supérieurs. 1950.*

## TRANSCRIPTION

ز ر ذ د خ ح ث ت ب  
B T Th J H' Kh D Dh R Z

ف غ ع ظ ط ض ص ش س  
S Ch S' D' T' Z' ' Gh F

ي و ي . ن م ل ك ق  
Q K L M N H ' à W Y

Pour les voyelles nous notons le son entendu approximativement.

On fera surtout attention aux longues: à, û, î.

## REMERCIEMENTS.

Nous ne dirons jamais assez ce que nous devons au R. P. Renon des Pères Blancs de l'Ibla qui nous a mis sur la piste de cette méthode, au P. Nakhlé pour ses deux volumes sur le dialecte libanais, au P. Fleisch qui a bien voulu corriger avec patience quelques-unes des multiples fautes.

à nos élèves qui ont éprouvé la méthode et aidé à la perfectionner, à Salâh' Saqr, Georges Najm, Elie Qâ'i, Elie H'aozé qui ont mis le meilleur de leur effort de copistes ou de jeunes imprimeurs à éditer ces fiches. Malgré leurs imperfections, au jour le jour, elles ont rendu déjà service.

## UTILISATION DES FICHES

Ces fiches sont à utiliser avec un professeur au courant de la transcription et du parler libanais— On devra toujours préférer sa prononciation à celle qui est transcrite— Avec les 6 premiers textes on étudiera la grammaire en faisant passer l'étude du verbe avant celle du nom— Sans répéter à haute voix les textes, sans les apprendre presque par cœur, il est impossible d'arriver à un résultat satisfaisant. L'étude des racines n'a pour but que de faciliter la mémorisation des mots.



Les dossiers

C R E A

publient tous les deux mois des fiches de textes de parler libanais (chansons, récits, poésies) étudiés selon la même méthode.



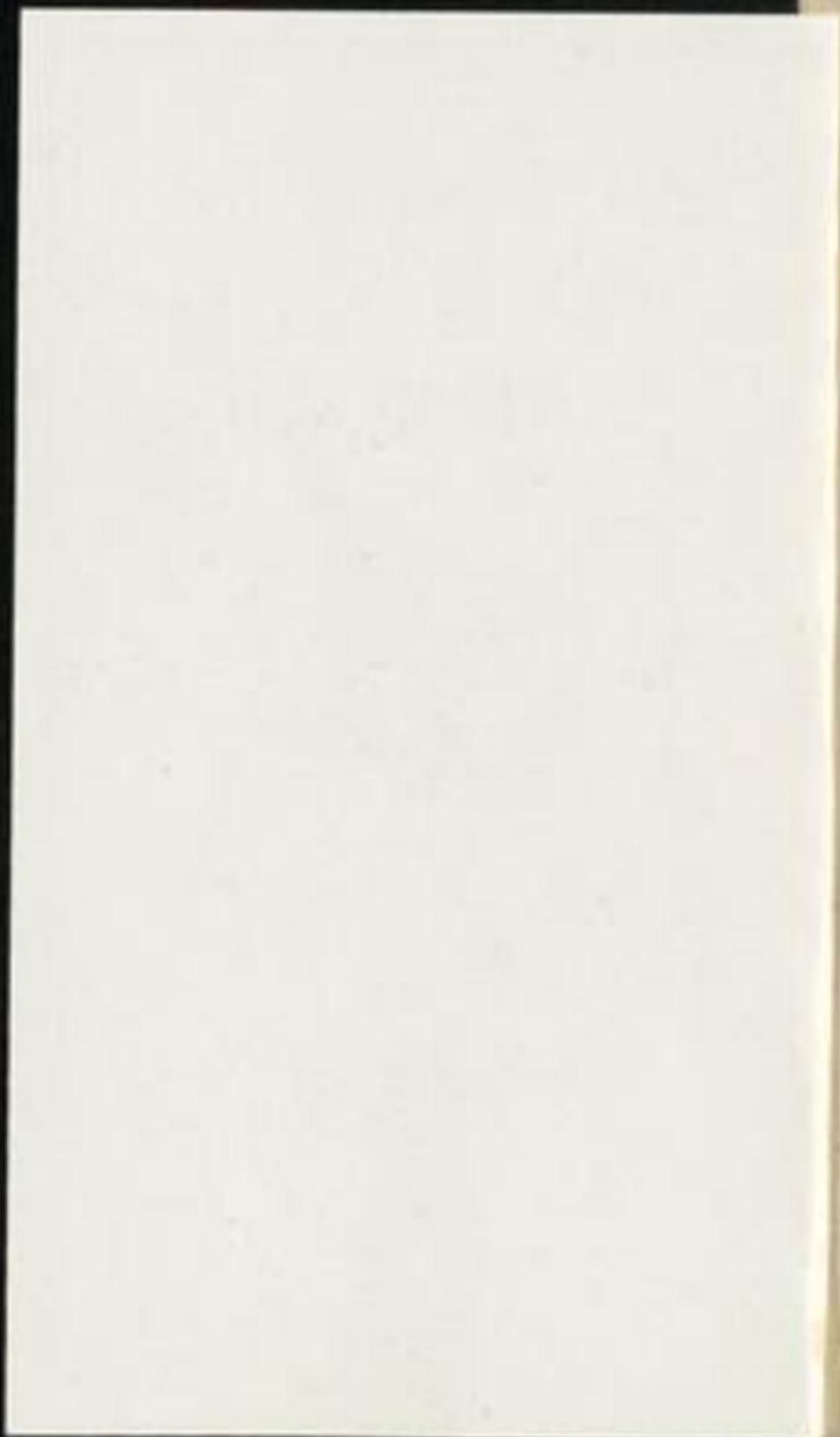
QWLN  
P  
6810  
P47  
1950



CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY



Gift of  
Professor  
Milton J. Cowan



Ces fiches, composées et imprimées au jour le jour, n'ont pas de pagination.

Voici l'ordre dans lequel on put les classer.

Nous notons les corrections les plus importantes à faire — Le lecteur ou l'étudiant fera lui-même les autres en s'aidant parfois du texte arabe — Dans les premiers textes, il faudra en général abrèger toutes les voyelles finales.

## Signes

R = recto. V. = verso.

G = colonne de gauche.

D = colonne de droite.

Le chiffre marque la ligne comptée depuis le sommet de la page.

## GRAMMAIRE

I. Introduction. Phonétique: les consonnes.

R. D. 30. zakkerni.

V. G. 12. vélaire. 1.2

II. Les voyelles, l'accent tonique.

R. D. 13. voyelles. 3.4

V. D. 9. Dalalto.

III. Le nom, son genre et son nombre.

R. D. 21. sans singulier, ex.: 'awâ'i.

V. 3. qenâdil — 12. 'enbiyâ. 5.6

IV. Formation des substantifs et adjectifs.

Les formes de la préférence. 7.8

V. Les noms de nombre et les pronoms adjectifs.

R. G. 28. kotob. 33. tmânyé, tmân.

D. 16. el 'alf laylé... 9.10

38. des nombres ordinaux avec 'achar mais en les mettant après le nom.

V. D. 9. 11 iyâh ou iyyâ.

24. d'arabûk (accent sur la finale).

VI. Les démonstratifs, relatifs, interrogatifs.

V. G. 10. antécédent. 38. ms'ibet.

D. 28, 31, 32. ayya (bref). 11.12

VII. Les indéfinis. 13.14

VIII. Le verbe simple, régulier et irrégulier

R. G. 14. katabtu TU

26. Bte ...i 15.16

D. 7. rendre. 12. ktobu.

V. D. 25. wad'a'u. 29. yaybas ou yibas.

IX. Fin du verbe irrégulier, verbe augmenté sens des formes.

R. G. 15. iFa'eL. 21. meTFa'èL,

32. MFâ'aLé. 17.18

33. EF'âl: eslâm.

D. à la place de rmayt, rmayra, rmaytu, on a souvent rmît, rmîna rmitu.

X. Le Subjonctif et quelques verbes spéciaux. 19.20

XI. Les particules, 21.22

## Ne pas s'étonner :

Les longues ne sont pas marquées dans les titres parce que les majuscules ne prennent pas d'accent.

TEXTES D'ETUDE ET VOCABULAIRE

Texte I. Salutations.

Supprimer les longues finales non fermées.

- V. G. 11. bfa'd'd'elha.  
 16. e'zerûni.  
 20. au lieu de mnetcharraf, on dira souvent: tcharrafna. 23.24

4. كُون

Notes au texte I.

- R. G. 10. ses formes.  
 D. 19. 'alaykon. 25. bet-dakhkhen.  
 V. G. 3. yes'ed. 25.26  
 Voc. I. 2-11-24. 27.28  
 R. G. 3. sbâh'ak. 18. khayriyyé.  
 Voc. I. 25-35-46. 29.30  
 R. G. 16. chari'et.  
 D. 32. legit ellak.  
 V. G. 25. (40).  
 D. 28 RWH'. 35. rih'.  
 Voc. I. 47-58-71. 31-32  
 V. D. 33. t'ibêt.

Texte II. La maison. 33-34

- R. G. 8. bâb, byénfetèh' 'alâ.  
 11. fi. 13. chbâbjk.  
 15. ed'-d'ay'a.  
 13. tlât. 18. mrâyât.  
 V. G. 4. 'uwad'. 7. sat'h'.  
 11. mrakkebin.  
 15. tlatt.  
 Voc. II. 72-86-91. 35.36  
 R. G. 18. on préfère: tes'bah'.  
 D. 31. S'YF.  
 V. D. 2. efitâh'. 32. tlât.  
 Voc. II. 92.-102-114. 37.38  
 R. G. 3. yeq'od,

D. 2. ajj.: jiddan, très.

31. tlâté, tlât, tlâtin.

V. G. 30. YMN.

32. el 'td el yumra.

36. NWM

D. 21. mrâyé.

Voc. II. 115-129. 39.40

R. G. 19. méqliyyé.

D. 1. tmarwan. 31. 'uluw.

Voc. II. 142-153-161, 40.41

Supprimer le doublet (142).

R. G. 31. yemd'i.

31. nqad'a. 32. mād'i.

Notes texte II. V. notes texte III 42.43

R. G. 13 khzâné. 22. h'itân.

24. úd'a. 29. mrakkebin.

33. kanabâyât.

D. 6. ebwâbhâ. ténfetèh'.

Texte III. La famille, l'âge et le temps. 44-45

- R. G. 5. 6. kulliyet el-yasû'iyyé.  
 13. emma-l-bint et-tânyé ba'dha,  
 14. fi. 16. u 'ummo. 17. fi.

V. Supprimer toutes les longues finales ouvertes.

Notes Texte III. et Voc. III. 162-172.

R. D. 26. sâ'a tnayn 'ella khamsé.

V. G. 21. da'wé.

D. 31. târikh. 46.47

Voc. III. 173-180-190. 48.49

R. G. 21. masak. 29. el 'ammiyyé.

V. G. 3. yekht'ob. 16. baqyet.

22. 'umma. 38. Allâh.

D. 26. khûkh. khaokh, prune.

Voc. III. 191 - 201 - 207. Remarques sur IV. 50.51

V. G. 4. ma bis'ir.

D. 34. bunûk.

- Texte IV. L'école, l'enseignement...  
 R. G. 6. s'aff 'enté. 53-54  
 13. u-l-'arabi u-l-h'isâb u-t-târikh  
 u-j-jôghrâfyâ. 21. 'ostâz.  
 V. D. 1. khrâyet' jôghrâfyâ.  
 3. nh'ot't'ah. 4. u-l-maské.  
 6. qâs'as'na.  
 9. frûd' qadd ma fi.  
 11. 'iyyâm. 12. beste'éd.  
 15. 'aktar, u 'ana.. Ktîr.  
 17. et'-t'ubb. 12. h'uqûq.  
 22. h'âd'ér.
- Voc. IV. 208-215-227. 55-56  
 R. G. 1. N'M.  
 28. 'afâk.  
 D. 4. Allâh ya't'ik. 16. balâch.  
 V. G. 13. h'âd'ér. 16 muh'âd'ara.  
 D. 33. kharâyet'.
- Voc. IV. 228-239-247. 57-58  
 R. D. 10. sq. masak, yemsok, tmassak...
- Voc. IV. 248-264 + notes au texte V.  
 V. G. 21. at'ibbâ. 59-60
- Texte V Les jeux. 61-62  
 R. G. 6. 'allazz 8. riwâyé.  
 11. el-fus'ûl. 12. raqs'.  
 V. G. 24. récréation.  
 D. 3. châ't'rin, ktîr. 8. honik.  
 14. mas'âri. 16. golal. 17. t'âbé.  
 la''ûbâton 21. tenziha.
- Voc. V. 265-277-291. 63-64  
 R. G. 17. khalt'. 19. 'ekhtilât'.  
 D. 26. (effacer: cheval qui a un  
 s'ad ).  
 V. D. 2. bikhos's'ak.
- Voc. V. 292-306-317. 65-66  
 R. G. 20. KhTM. 26. tabât'ah'.  
 31. ou byenqos'ak.  
 31. naqâyès'.  
 V. D. 6. eltaqat', se saisir mutuellement  
 ne pas confondre avec 'eltaqayt fi, je l'ai  
 rencontré, qui vient de leqi, yelqa.  
 22. h'achîch t'il, la mousse.
- Texte VI. Les 4 éléments. 67-68  
 R. G. 2. jamâl.  
 V. G. 1. t'abi'a.
- Voc. VI. 318-333-344. 69-70  
 R. G. 7. mes'fâyé. 22. bâz'a, à manger.
- Voc. VI. 345-357-370. 71-72  
 R. D. 19. H'RQ bteh'rog 32 à  
 V. G. 31. t'araq.  
 D. 13. + tekram: à ton service.  
 Allâh yekremak, merci.  
 22. + el môy sokhné, h'émyet et-tan-  
 jara: l'eau est chaude, la casserole est  
 chaude.
- Voc. VI. 371-377. Remarques. 73-74
- Texte VII. Le corps et les maladies.  
 R. G. 6. qâl-li' 12. h'arakât er-rewâya.  
 15. 'em'â. 75-76  
 V. D. 2. les reins (à la place du foie).  
 G. 3. 'a't'âni. 6. rjè't. 12. 'odon.
- V. VII. 378-388-400. 77-78  
 R. G. 10. 'amrad'. 12. marîd'.  
 D. 10. z'âher.  
 + bat'l'aniyyé, couverture piquée  
 21. betrajjâk, je te prie.  
 V. D. 17. be'zenlak. 31. 'as-sam'.

- V. VII. 401-415-425. 79.80  
 R. D. 21. 'at'd, ye't'i. 22. 'tini. 28. (414)  
 V. D. 6. 'iz'am.  
 18. kân et un participe.  
 23. kân. 29. rewâya. 32. M'Y.
- Texte VIII. La ville et les magasins.  
 R. G. 7. bihaddemûh. 15. ech-Châm.  
 16. Nâs'era. 17. Nahr... mh'at't'a  
 V. G. 9. maz'bût'. 81.82  
 13. chârê'. 16. samak.
- Voc. VIII. 426-440-451. (corrigé).  
 R. D. 4. HDM. 12. nâqs'a.  
 21. + naobé, clique (la nouba)  
 et une fois...  
 V. D. 6. mahmûm. 18. yes'na'.  
 21. mas'nû'. 83.84
- Voc. VIII. 452-460. IX. 461-471.  
 (corrigé). 85.86  
 R. G. 3. bi'assèr.  
 21. khod'ra. 22. khad'ra.
- Texte IX. La nourriture. 87.88  
 R. G. 2. lubnâni. 7. malfûf.  
 9. mestwiyé. 15. nbît.  
 16. bé-'âkhèr. 20. salât'èt.  
 21. baqdûnès.  
 D. 17. rigalade. 24. menthe (et  
 non thym).  
 V. D. 10. msat't'ah'. 13. qâbliyyé.
- Voc. IX. 472-488-501. 89.90  
 R. D. 1. 'i' khubzak.  
 V. D. 11. had'm. 30. menthe.
- Texte X. Le jardin. 91.92  
 R. G. 3. el môy. 20. 'Antoura.  
 V. G. 7. khs'ûs'an. 15. néqt'efo.
- Voc. X. 502-512-524. (corrigé) 93.94  
 R. G. 28. BRK.
- Voc. X. 525-528. X. 529-540. 95.96  
 R. D. 2. S'DR.
- Texte XI. Les habits. (corrigé) 97.98  
 R. G. 7. bêddon. 17. choghli. 18. 'èbni  
 V. G. 4. (jûkh). 5. h'aqq.
- Ajouter dans le texte arabe: كحلي
- Voc. XI. 541-555-559. 99.100  
 R. D. 7. 'aryân.  
 V. D. 2. skarbiné.
- Texte XII. Les champs. (corrigé).  
 R. G. 11. 15. s'âlh'a.  
 V. G. 1. fi. 9. u jaoz. 101.102
- Voc. XII. 540-571-588. 103.104  
 R. D. 18. syndic  
 25. majallé usbû'iyyé.  
 26. h'effâfi.  
 R. G. 8. SHL.  
 D. 33. 'agham.
- Voc. XII. 589-597. XIII. 598-608.  
 Les notes reprennent celles qui suivent  
 la racine 559. 105.106
- Texte XIII. La lettre et la poste.  
 R. G. 12. nhârak. 18. 't'ini. 107.108
- Voc. XIII. 609. XIV. 610-620 109.110
- Texte XIV. Les animaux. 111.112  
 R. D. 4. punaise (à la place de poux).  
 8. (ajouter): on divise les animaux  
 en oiseaux, reptiles, insectes et quadrupè-  
 des, et en animaux...  
 17. (ajouter): les oies, les lapins  
 sont...  
 V. G. 16. chkhât'ir.

- Voc. XIV. 621-655-638. 113.114  
 R. D. *na'l*  
 V. G. 15. baqq, punaise; qaml, pcu.  
 D. 35. *binaqwuru*. 38. tâza.
- Texte XV. Le voyage. 115-116  
 R. D. 6. prendras.  
 V. G. 9. ghrâd'. 15. faoq: ej-jibâl.  
 18. fi
- Voc. XV. 639-640. XVI. 660.  
 R. G. 25. confusion.  
 19. carotte. 117.118  
 V. G. 7. en littéraire.  
 D. 17. WZN.
- Texte XVI. Le commerce. 119.120  
 R. G. 8. fi. 10. bis'addeiba.  
 V. G. 13. hallâq. 14. betrajjâk.
- Voc. XVI-XVII. 661-672-685. 121.122
- Texte XVII. L'industrie. 123.124  
 Y. G. 9. s'dûra.  
 D. 3. plombiers-zingueurs.  
 10. aiguères de cuivre.
- Texte XVIII. La vie psychologique.  
 R. G. 6. wadûd. 16. u s'edq.  
 V. G. 4. khat'ib. 125.126  
 7. yetghazzal. 11. ha'd. 17. 'â.
- Voc. XVIII. 686-697-710. 127.128  
 R. G. 1. S'DQ.  
 D. 32. 'efrâh'.
- Texte XIX. La vie culturelle 129.130  
 R.G. 6. fi 8. muh'âmin (entre paren-  
 thèses).  
 20. tajlid.
- V. G. 1. tijâriyyé. 8. l-muffakerin.  
 16. btej'al el
- Voc. XIX. 711-719-729. 131.132  
 R. G. 30. éveil.  
 31. réveille-moi.
- Texte XX. La vie sociale. 133.134  
 R. G. 6. jmâlon, 'illa.  
 10. fellâh'in... Churakâ.  
 11. mellâkin. 16. 'ard' 19. fi.  
 V. G. 4. wasâyet'. 11. bödd.  
 12. h'ad'artayn.
- Voc. XX. 730-741-752. 135.136  
 R. G. 6. sult'ân. 8. mut'laqa.  
 17. t'âbaq. 18. nt'âbeq.  
 D. 20. wasit'.
- Texte XXI. La vie politique. 137-138  
 R. G. 16. mumasselîn. 19. wizâra.  
 D. 14. plaintes.  
 V. G. 10. 'entikhâbât.  
 12. makhâtîr... U-s.  
 14. muwaz'z'efin. 15. el-h'izbiyyé  
 16. en-nâs.
- Dans le texte arabe, corriger aussi: *ma-  
 khâtîr*.
- Voc. XXI. 753-766. XXII. 767-779.  
 139.140
- Texte XXII. La vie religieuse. 141.142  
 R. G. 9. fa-ntacharu. 10. u 'aktar.  
 V. G. 7. chî'iyîn.  
 11. li 'ennon.  
 15. metbâdël, laken betlâqi.  
 17. h'aqâyèq dyânèton.

Texte XXIII. Histoire du Liban.

V. G. 1. t'wilé.

2. Ma'an.

3. Chéhâb.

14. 'alâ 'estiqâlô-t-tâmm.

Donner aux quatre racines les numéros  
785-786-787-788. 143.144

Voc. XXII. 780-784. XXIII. 790-804.  
145.146

R. D. 12. distinguent.

32. *k'vlafâ*.

V. G. 11. réfugiés.

D. 14. *it'i'*, obéir. 15. *mut'i'*.

Texte XXIV. Rencontres sur la route.  
147.148

R. G. 24. 'as'h'âbna.

V. G. 9. nûs'al.

Voc. XXIII... XXIV. 149.150  
et supplément: ...841

Voc. XXIV. Supplément ...850 151.152

LISTE DES  
RACINES .

'.	B.	T.	Th.	J.	1	153.154.
H'.	Kh.	D.	Dh.	R.	2	155.156
Z.	S.	Ch.	S'.		3	157.158.
D'.	T'.	Z'.	'.	Gh.	4	159.160
F.	Q.	K.	L.	M.	5	161.162
N.	H.	W.	Y.		6	163.164

FIN

## INTRODUCTION.

Il est difficile d'expliquer la grammaire du parler libanais sans faire référence à la grammaire de l'arabe écrit.

Dans les notes qui suivent nous tenterons d'exposer les grandes règles sans supposer connues celles de l'arabe classique, nous suivrons cependant le plan de notre grammaire de l'arabe classique afin de faciliter aux étudiants les rapprochements.

Le parler libano-syrien varie avec les régions, les villes et même les quartiers d'une ville; nous noterons ici le langage courant de la classe moyenne des petites villes ou des bourgades libanaises en contact avec Beyrouth.

Dans une langue d'autant plus vivante qu'elle s'oppose à une langue écrite très codifiée, on ne trouvera pas la fixité et les règles précises des langues classiques. Il ne faudra pas s'en étonner.

Notre transcription qui, pour la facilité de l'impression et de la lecture, ne se veut pas savante, est donc approximative et devra toujours être corrigée par des contacts vivants avec des libanais.

Cette transcription est celle du B. E. A.

Cette langue a son importance: elle est la seule que comprennent les enfants et la plupart des femmes. Elle vibre à tout ce qui fait la vie coutumière; elle est pleine d'humour.

Les parlers arabes ont toujours existé. Il sont les compléments nécessaires du solonnel littéraire.

Pour une étude plus détaillée on devra consulter d'abord les deux livres excellents du R. P. Nakhlé puis les études savantes de Feghâli, Barthelemy, etc....

## I. PHONETIQUE.

Bien que nos étudiants soient censés ignorer l'arabe littéraire, nous donnons quelques notions de phonétique qui s'y rapportent nécessairement, pour faciliter l'étude des dérivations de mots dans le vocabulaire joint à chaque texte.

## A/ Les consonnes.

Elles ont, en arabe, beaucoup plus d'importance que les voyelles. Il faut s'exercer à les bien prononcer.

Les labiales et les dentales n'offrent pas de difficultés.

## B. L. M. — D. T. N F. — S. Z.

Cependant le L est emphatisé, et le son du A devient plus grave dans le nom de Dieu: Allâh: Dans quelques cas L devient N. mlîh', bien = mnîh'. M devient N dans les pronoms: kitâbukum, votre livre = ktâbkon.

Les *interdentales* Th et Dh (Anglais: thing et that) deviennent normalement des occlusives dentales D et T:

Dakar, mâle vient de Dhakar.

Ta'lab, renard vient de tha'lab, S et Z peuvent venir secondairement de Th et Dh.

Sôra, révolution, vient de Thaorah.

H'ays, où, vient de H'aythu.

Zakkerni, fais-moi souvenir, vient de dhakkirni

Il y a 3 consonnes emphatiques qu'il faut apprendre à distinguer des consonnes similaires non emphatiques. Elles tendent à emphatiser les voyelles (vers le ô) et les consonnes voisines; ce sont:

S': Nas'r, victoire mais Nesr, l'aigle.

D' : Ba'd', un certain nombre, Ba'd, après. T' : T'aqs.

Le Z' devient normalement D' : d'ohr, midi, de Z'uhr, et parfois reste un z emphatique : Bz'onn, je crois.

Il y a 2 sons ressemblant au R français.

1/ Le R roulé qui est très souvent emphatique et entraîne un son plus grave du A :

Nâr : feu, mais mara : femme.

2/ Le Gh plus fortement gra-seyé que le R parisien et articulé plus bas (vélaire), maghreb : occident.

Parfois il devient G : grâd, objets, pour 'aghrâd.

Il y a deux sons occlusifs : K et Q.

1/ Le K se prononce comme en français. dik : coq.

2/ Le Q est vélaire. Dans les villes et chez les chrétiens, il s'affaiblit en hamzé. Un druze dira qamis'i : ma chemise. Un chrétien dira 'amis'i.

De même sa'f et saqf, toit.

[ Cependant, dans notre transcription nous employerons toujours le Q qui rappelle mieux l'origine du mot ].

Le J, se prononce comme en français et assimile l'article. Aj-jabal : la montagne. La prononciation dj. n'est pas de la montagne libanaise.

Ce J, entraîne dissimilation dans le nom sajar, arbres, à la place de chajar.

Le Ch est sans difficulté.

Les laryngales, aspirées ou non, ont toujours tendance à entraîner un son A.

Il faut distinguer :

H, simple aspiration du bout des lèvres

comme le H anglais. Hello!

Ha-l-ilâh : ce Dieu.

H', très forte aspiration de la gorge, mais sans frottement (souffle du Caméléon) :

Mebh'ûh' : enroué.

Kh, fricative vélaire comme le Ch allemand dans la prononciation dialectale d'un suisse ou d'un tyrolien.

Bichankherr : il ronfle.

Khâtrak : au revoir.

'Ayn, contraction du pharynx, comme un assez fort grognement qu'on retrouve dans le cri du chameau et un peu dans l'argot parisien : ben 'alors. 'ala, ma'a.

Il y a 3 semi-consonnes Y, W, et le hamzah. Les deux premières disparaissent dans la prononciation de certains mots dans un A et reparaissent en liaison.

'ala, sur, 'alayk, sur toi, réapparition du Y; s'ala prière, s'alawat, réapparition du W devant la terminaison féminin pluriel.

Pour le Hamzah qui est un coup de glotte et forme une explosive beaucoup plus dure qu'un hiatus français comme enhardi on doit considérer trois cas.

1) *En finale*, il tombe en al règeant la longue antérieure : 'azra vient de 'azra' Fermant la syllabe après une voyelle brève, il tombe en l'allongeant : râs, la tête vient de ra's.

2) *En initiale*, il tombe : Brahim pour 'i-brahim; ulâd pour 'aulâd, râd pour 'arâd Ceci explique la faiblesse de la 4e forme des verbes, surtout à l'accompli.

3) *En médiane, après une longue*, il se change en y ou w.

Khâyef, vient de Khâ'ef.

Muruwwé, virilité, vient de murû'ah.

## PARLER LIBANAIS.

### I. PHONETIQUE. A/ Les consonnes. Le Hamzah 3/ en médiane (suite).

...quand il ouvre une syllabe il reste, sa'al: il a interrogé; byes'al: il interrogé.

Un phénomène d'assimilation est fréquent entre les consonnes, surtout avec les dentales sonores et emphatiques.

B s'assourdit devant T; d'rapt vient de d'arabtu.

En particulier le L de l'article s'assimile aux lettres suivantes;

T. D. R. Z. S. Ch. S'. D'. T'. L. N. S. ach-chams; cj-jabal.

On appelle «Ta marbûtah» un son T qui s'est d'abord affaibli en H à la fin du mot puis qui est devenu une voyelle A ou E et qui s'est maintenu en liaison.

Il se prononce A après J. 'H'. Q. Kh. Gh. les emphatiques et le R emphatisé (après U. A. O.).

tes'a: neuf tes'at'ach: 19.  
s'ura: image; s'urt el-malek: l'image du roi.

Il se prononce É dans les autres cas. jaybé: poche; jaybti: ma poche.

(Il faut en excepter certains noms propres d'origine étrangère.)

Le H du pronom de la 3e. personne, final, disparaît aussi mais il empêche l'abrègement de la longue finale:

Fihî=fih=fî en lui: il y a; d'arabû-lu=darabû: ils l'ont frappé.

#### B/ Les voyelles.

Elles sont bien plus nombreuses et plus variées qu'en arabe littéraire, d'où la nécessité d'une transcription en lettres européennes. Cependant, elles n'ont pas la fixité des voyelles des langues indo-européennes.

## GRAMMAIRE II.

De plus les voyelles brèves, très souvent ne correspondent pas au timbre de nos voyelles françaises d'où la nécessité d'écouter soigneusement les sujets parlants.

1/ Les voyelles longues sont stables: Knisé; église, vient de kanisatun,

Cependant a/ les voyelles longues finales s'abrègent toujours lorsqu'elles ne sont pas en syllabes fermées: finâ, en nous=fina; d'arabû, ils ont frappé=d'arabu.

b/ même en syllabes fermées, ces voyelles s'abrègent, le mot qui les suit ne formant qu'un avec celui qui les contient;

fid-dâr, dans la maison=fi-d-dâr:

h'kûmé: gouvernement. H'kumet-el-yabân le gouvernement du Japon.

ra's-mâl=râsmâl=resmâl: capital.

2/ Le â long accentué se ferme en é, phénomène général au Mont Liban, que nous ne noterons pas dans notre transcription à cause de sa grande variation d'intensité selon les régions:

On dira: yâ chabâb: O jeunes gens; et Beyt chebêb: maison de jeunesse, nom d'un village du Maten.

3/ Le a bref se ferme en un son voisin de é; u devient souvent ô et o, et i è ou e. lahu: à lui=luh=loh=lo...

π iftâh'=mêftah': clef.

Parfois même la voyelle brève du littéraire disparaît, ce qui produit la rencontre de deux consonnes.

Ktâb vient de Kitâbun.

Lorsque dans un mot 3 consonnes se suivent, elles développent souvent une petite voyelle de secours.

'Amerkon=amrkom: votre ordre, vient de 'Amirukom; Kezèbt=Kzèbt: j'ai menti vient de Kazabtu.

4/ On ne trouve pas de voyelles finales casuelles sauf dans quelques adverbes.

h'alan: de suite; dâiman: toujours.

5/ Les voyelles subissent l'influence des consonnes. Ainsi les consonnes laryngales entraînent souvent le son A.

s'ah'h'tak: ta santé, vient de s'ih'h'atuka.

La vélaire Q. et les emphatiques entraînent souvent le son Q=qorn: la corne vient de qarn.

Les voyelles ne s'élident pas sauf le E de de l'article et du relatif en liaison et dans quelques expressions.

ija-r-rejjâl: l'homme est venu.

yallah: vas-y, vient de yâ 'Allah: o Dieu; besmellâh: au nom de Dieu.

6/ Les diphthongues, en certains lieux se maintiennent et en d'autres se réduisent plus ou moins à un son simple.

yôm: jour vient, de yaom, yaum.

dêr: couvent vient, de deyr, dayr.

C/ L'accent tonique.

C'est ce qui donne au mot et aux groupes de mots leur unité.

Sans exactitude dans la place de l'accent tonique il est impossible de se faire comprendre—(bien que par lui même il définisse très rarement un sens spécial)—ceci à cause surtout de la tendance française à accentuer la finale des mots alors qu'au contraire l'accent arabe a tendance à remonter, comme en latin.

L'accent d'un même mot variera parfois entre le masculin et le féminin, le singulier et le pluriel, les préfixes et les suffixes, la détermination et l'indétermination, les personnes du verbe,

d'rabt: j'ai frappé; d'arabet: elle a frappé; d'arabo, il l'a frappé. d'arabâ, il l'ont frappé

Il est sur la voyelle longue d'une syllabe fermée finale: zaytân: olive; d'arabâk: ils t'ont frappé,

Il est sur la pénultième longue par nature ou par position.

s'âra: image; tes'a: neuf; betkannes: tu balaies; dallalto: je l'ai conduit.

Si la pénultième est brève, il est sur l'antépénultième; el madrasé: l'école; d'arabu: ils ont frappé.

La présence de l'article, en fermant une syllabe peut entraîner un déplacement d'accent.

ija rijâl: des hommes sont venus; ija-r-rijâl: les hommes sont venus.

Cela se produit aussi parfois à cause de la présence des voyelles de secours.

On entend kezebet pour kzebt, tu as menti

## II. LE NOM

Sont classés sous cette catégorie, le substantif, l'adjectif, les pronoms.

A/ Genre des noms.

Sont du féminin.

a/ les noms d'êtres animés femelles.

'umm: mère; murd'è: nourrice;

b/ les nombres doubles du corps;

'id: main; 'ijr: pied; 'ayn: oeil.

c/ la terre, les îles, le ciel, les vents: 'ard; terre: samâ: ciel.

d/ le feu (soleil, feu, enfer), la source, les éléments du mobilier bédouin, les noms de tribus et de villes, différents mots, qu'on apprend par l'usage.

nâr: le feu; chams: le soleil; bir: le puits; h'arb: la guerre; dâr: la demeure.

(à suivre)

PARLER LIBANAIS.

II. LE NOM (suite)

A/ Genre des noms.

Sont du féminin.

c/ les noms terminés par a venant de à  
'azra: vièrge; masa:soir.

f/ Les noms terminés par un *ta marbûta* qui se prononce A ou É selon les lois phonétiques vues plus haut et qui apparaît sous forme de T en liaison.

L'addition de cette lettre forme le féminin de la plupart des noms et surtout des adjectifs.

telmîz: élève;                   fém.: telmîzé;  
mon élève (fille)            telmîzti;  
notre élève (fille)         telmizetna;

mâd'i: passé; fém.: mâd'yé;

t'âolé: table.

Cependant.

a/ Les formes masculines de type af'al font au féminin fa'la.

Aswad: noir; saoda: noire;

a'ma: aveugle; 'amya: uue aveugle.

b/ Les noms d'homme terminés par é ou a restent masculin (a'ma) khalifé: le calife; h'kûmé: le gouvernement.

Bien des noms ont deux genres, l'usage indique celui qui est employé dans la région.

Qamîs abyad' ou bayd'a: une chemise blanche,

t'ariq mlîh' on mlîh'a: une bonne route  
mây: l'eau, est féminin en dialecte;

mây t'aybé: de la bonne eau.

Les autres noms sont masculins.

B/ Nombre des noms.

1 Le Duel.

Il est formé par l'addition en finale du suffixe ayn qui devient cyn ou ên.

GRAMMAIRE III.

Il n'est utilisé que pour les substantifs: l'adjectif et le verbe se mettent au pluriel  
2 grands enfants sont venus:  
waldayn kbâr 'ijû.

Cette addition provoque des modifications phonétiques et des déplacements d'accent.

ktâb: un livre; ktâbeyn: deux livres;  
kâtèb: un écrivain; ktâbeyn: deux écrivains  
'elbè: une boîte; 'elbtayn: deux boîtes;  
mazhariyé: un vase à fleur; mazharitayn: 2  
'ejer: 1 pied; jrayn: 2 pieds;  
'ayn: 1 œil; 'inayn: 2 yeux;  
dayné: 1 oreille; dinayn: 2 oreilles.

2. Le Pluriel.

1. Il y a des noms sans pluriel et d'autres sans singulier.

Sans pluriel,

S'ub'h': matin; rabî': printemps; s'it: réputation;

Sans singulier.

'Awâ'i: bagages.

2. Le pluriel régulier (externe) se forme par l'addition de 3 suffixes différents *t n—t—â t* qui provoquent dans le mot diverses variations phonétiques.

Le pluriel en *t n*, est un pluriel masculin, on le trouve.

a/ pour les participes.

Kâmel: parfait, kâmlîn;

mabsût': content, mabsût'in.

b/ pour les noms des types fa'âl et fâ'lân.

Najjâr: menuisier, najjârîn.

kaslân: paresseux, kaslânîn.

c/ pour les noms en î.

Bây'rûtî: beyrouthin, bay'rûtîyîn.

Le pluriel en *é* s'emploie:

a/ pour les adjectifs en *é*,

'askarî: un soldat, 'askariyé; des soldats  
il s'emploie souvent à la place de *în* pour  
les nom en *i*

b/ on le trouve aussi avec les noms de  
type fa<sup>4</sup>âl: kachchâf, scout, kachchâfé.

Le pluriel en *ât* s'emploie.

a/ pour les noms à terminaison féminine  
Marra: un fois; marrât: des fois;  
mây: de l'eau; mayyât: beaucoup d'eau.

b/ pour les noms féminins.  
Ukht: sœur; khayyât: des sœurs;  
umm: mère; ummât: des mères.

c/ pour marquer la quantité, (avec les  
collectifs).

H'ajrât: beaucoup de pierres;  
zaytât: beaucoup d'huile.

d/ pour les « masdars » de plus de 3  
lettres.

Tanbihât: des avertissements.

e/ pour les mots étrangers.

Kalsonât: des caleçons.

C'est une forme de pluriel très vivante.  
Les pluriels irréguliers (internes) sont les  
plus nombreux, mais bien des noms ont,  
avec un pluriel régulier, un autre irrégu-  
lier; ex: 'elbé: boîte; pl: 'elab, 'elbât.

Quelques types plus fréquents.

a/ Formes fixes.

les couleurs: ah'mar: rouge, h'omr  
aswad noir sūd  
abyad' blanc bid'.

..—\* ms'ibé difficulté ms'âyeb. —\*

..\*..\* qōns'ol consul qnās'el

\*..\*..\* armalé veuve arâmel

..\*..\* charchaf drap chrâchef

\*..\*..\* mekensé balai mkânes.

..—\*..\* meftâh clef mfâtih'  
qendil lampe qenâdil.

b/ Formes imprévisibles.

Type bref: s'ûra: image s'uwar;

ûd'a: chambre, uwad';

naskha: texte, nusakh;

'élbé: boîte, 'ulab;

ktâb: livre. kotob;

drâ': pic, adro'; rghîf: pœin, érghfé.

..\*— devient \*..\*—

Type moyen: nabî: prophète, enbiyâ;

amîr: émir umarâ;

hakîm: médecin h'ukamâ;

'âmel: ouvrier 'amalé.

Type long: fâ'el: ouvrier f'âlé;

hâkem: juge hukâm;

qas'ir: court qes'âr;

t'wîl: long t'wâl;

kanz: trésor knûz;

qas'r: chateau qs'ûr;

nesr: aigle nsûra;

le'b: jeu el'âb;

ghazal: gazelle ghözlân

hadiyé: cadeau hadâya.

Dans la pratique on apprend le pluriel  
avec le singulier de chaque nom,

C/ La formation des Substantifs.

Beaucoup de noms sont primitifs, et  
c'est le verbe qui se forme sur eux;  
mélh'; le sel;  
sikkîn: couteau.

Mais le plus grand nombre est formé  
sur des types fixes rattachés au verbe.

a/ Nom de lieu.

type maf'al maf'alé

exemple maktab madrassé maqbara

sens bureau école cimetière

(à suivre)

## II. LE NOM.

## C/ La formation des Substantifs. (suite)

## b/ Nom d'instrument.

Type mef'al, mēf'al, mef'alé,

exemple: meftâh, mebrad, mējrefé,

sens: clef, lime louche,

mekensé: balai.

## c/ Nom de métier.

type fa'âl: fellâh', laboureur,

'jammâl, chamelier,

t'ah'h'an, meunier,

adj. en f ajouté au pluriel:

sâ'âlî horloger,

trâbichî: tarbouchier.

Suffixe turc en ji: bost'aji: postier,

'arbaji: cocher.

## d/ Diminutifs.

Noms propres de type fa'ûl: jabbûr.

Noms communs de type.

fa'ûlé, fa'âlé,

nettûfé: un peu, laqqâmé: petite bouchée

fatfûté: miette na'usé: petit sommeil.

Type classique en fu'ayl:

rejayl: petit homme,

jmayyel: joliet (nom propre),

bnay: petit fils, chéri.

Sallem dayyâtak: salut à tes petites mains.

## e/ Participes substantivés.

fâ'el mâl'ûl

kâteb: écrivain, maktûb: lettre,

qâtel: meurtier, mah'bûs: prisonnier,

m'allêm: professeur.

## f/ Infinitifs substantivés.

Ils sont très variés et seuls ceux qui viennent des verbes augmentés ont des

formes fixes.

Ktabé: écriture,

serqa: vol.

taftich: inspection,

tas'ghîr: diminution,

ts'anno': maniérisme,

tkabbor: orgueil.

## Sur quadrilatères:

za'bara, tricherie,

bahdalé, mauvais traitement,

tbort'ol, bakchîch.

## D/ La formation des adjectifs.

a/ Il peuvent être dérivés des verbes

sur certains types:

## superlatifs:

fa'âl: kazzâb: menteur,

fa'îl: akkil: gros mangeur,

fa'ûl: chaghghûl, chaghghîl: travailleur,

## intensifs moyens:

fa'îl: twîl: long,

bakhîl: avare,

d'îf: faible,

fa'lân: 'atchân: assoiffé,

nedmân: repentant,

dajrân: dégoûté,

sagrân: ivrogne.

b/ Il peuvent être dérivés des noms, par addition d'un f, ce qui est très fréquent:

'ard': terre, 'ard'i: terrestre;

le " ta marbûta" du féminin tombe:

h'aqîqa: vérité, h'aqîqî: véritable.

On formera le féminin de l'adjectif régulièrement par l'addition d'un é:

mâddé: matière,

mâddî: matériel, mâddiyé: matérielle,

el-mâddiyât: les choses matérielles.

Les mots terminés par w ou y auront

quelques irrégularités dans leur formation:  
siné: année    sanawî: annuel;  
fransa: france,    fransâwî: français;  
sûrîya: syrie    sûrî: syrien;  
bay: père,    abawî paternel;

c/ On peut former enfin des adjectifs sur les prépositions ou les adverbes par addition de *ânt*:

faoq: au-dessus, faoqâni: supérieur;  
'adam: néant,    'admâni: nul.

La même formation vaut pour certains noms,

juwwa: l'intérieur, juwwâni: intérieur;  
nafs: l'âme,    nafsî: personnel;  
nafsâni: psychologique.

E/ Les formes de la préférence.  
*COMPARATIF. 1) d'égalité.*

Entre 2 noms: qadd, mêtl: autant, comme;  
t'ûloh    qadd    t'ûli:  
sa taille est égale à la mienne (on répète le nom).

Entre 2 adjectifs: qadd mâ hu: autant que;  
hu keshân    qadd ma hu    zaki,  
il est paresseux autant qu'il est intelligent

*2) de supériorité.*

Pour les mots trilittères, la forme AF'AL, invariable, avec *min*:  
Bûlos 'akbar min But'ros fil 'omr:  
Paul est plus grand que Pierre en âge.  
hu 'agnâ minni, il est plus riche que moi  
le *â* vient de ce que l'adj. est ghanî d'une racine contenant un *y*.

Pour les mots non trilittères parmi lesquels il y a surtout des participes, on emploie l'adjectif suivi de 'aktar min:

anâ machghûl aktar minnak:  
je suis occupé plus que toi,

*3) d'infériorité.*

On emploie 'aqall min entre 2 noms,  
'aqall min hu entre 2 adj.:  
'ilmoh    'aqall min 'ilmî:  
il en sait moins que moi.

*SUPERLATIF. 1) relatif.*

On emploie la forme 'af'al avec ou sans *min*:

*singulier*

le plus beau livre: 'ajmal kitâb;  
le meilleur maître: 'ah'san mo'allem;

*pluriel:*

le meilleur des maîtres: 'ah'san el mo'allemîn; plus que tout: ahtar (min) elkull.

On peut aussi en faire un adjectif placé après le nom, il a alors un féminin en *fu'la*  
el malek el-'akbar: le plus grand roi;  
el h'arb el-kubrâ: la plus grande guerre;

*2) absolu.*

On ajoute à l'adjectif des verbes ou locutions adverbiales:

Ktîr, jiddan, li-l-ghâyé;  
hu kbîr ktîr: il est très grand.

---

En parler libanais, sauf les cas d'accusatif adverbial en *an*:

'ayd'an: encore;

kamân: aussi;

'ahlân u sahlân: soyez le bien venu.

Il n'y a plus ni de cas ni de déclinaison d'où la place du mot dans la phrase prend plus d'importance qu'en littéraire.

E/ Les noms de nombre.

a/ Les nombres cardinaux sont des noms, substantifs, ayant des compléments.

[1] On met un "ta marbûta " au nom collectif;

hâda toffâh'a; c'est une pomme;

on laisse le nom au singulier;

hâda rujjâl: c'est un homme.

Si l'on ajoute wâh'ed après le nom c'est pour indiquer un seul.

Chôft rujjâl wâh'ed; j'ai vu un seul homme.

Le même mot wâh'ed est utilisé pour signifier les unités:

il a acheté 5 pommes:

echtarâ khams toffâh'ât

Et il en a mangé 2 (unités):

u 'akal wah'dtayn.

Et son père trois:

u abûh tlât wah'dât.

[2] En général le duel: parfois tneyn, après ou avant: treyn kilo: deux kilos;

baytayn: deux maisons.

[3 à 10] 3 formes selon l'accent:

seul	1 consonne	2 consonnes.
tlâté,	tlât kôtoḅ,	tlât-edro'
arba'a,	arba' =	arba'tem.âr
khamsé,	khams =	khamst eyyâm
sitté,	sitt =	sittet edro'
sab'a	sab' =	sab'ètemtâr
tményé,	tmén =	tmént eyyâm
tis'a,	tis' =	tis'èt amtâr
'achra,	'achèr =	'achrèt eyyâm.

[11 à 19] h'dâch, h'dâ'ch h'dâ'char;

tnâch, tnâ'ch, tnâ'char ;

Cette dernière forme se lie au nom qui

suit: tes'ata'acher wah'ed. 19 unités (personnes).

[dizaines] tlâtîn, arba'in, khamsîn... etc

[100] miyé, ou mît; [1000] 'alf, pl. clâf

Le nom nommé est au pluriel, après 3... 10 et au singulier après tout les autres nombres.

[Nombres composés]. On nomme les unités avant les dizaines:

L'an 1949. siné: 'alf u tes'a miyé u tes'a u 'arba'in,

604 livres: sett miyé u arba' ketob.

665 livres: sett miyé u khamsé u sittîn kitâb.

5 heures 30. sâ'a khamsé u tlâtîn.

Les mille et une nuits: el alf laylé ou laylé.

Les 75 maisons: el khamsé u sab'in bayt.

b/ Les nombres ordinaux sont des adjectifs qui suivent en général le nom et prennent ou non l'article avec lui; ils ont un féminin.

[Premier] awwal fém. ûlà;

aulânî, aulânîyyé.

2<sup>e</sup> Tâni fem. Tânyé;

3<sup>e</sup> Tâlèt = tâlté;

4<sup>e</sup> Râbe' = râb'a;

5<sup>e</sup>. Khâmès = khâmsé;

6<sup>e</sup>. Sâdès = sâdsé;

7<sup>e</sup>. Sâbè' = sâbe'a;

8<sup>e</sup>. Tâmèn = tâmné;

9<sup>e</sup>. Tâsé' = tâs'a;

10<sup>e</sup> 'Achèr = 'âchra.

En général après le nom: el fasl et tâlèt, chapitre trois; on dit aussi: tâlèt fas'l.

12 et audessus, les formes des nombres ordinaux mais en les mettant après le nom.

Pour 11: une forme spéciale *h'âdi*, le 11e. jour: el yôm el h'âdi 'achar;

Expression: awwalnâ: le premier de nous; 'âcherhon: le 10e. d'eux.

Awwal embârêh': avant hier.

c/ Les fractions,

nus's' pl, ns'âs': demi;

tult, tlât: tiers;

rub', rbâ': quart;

3/4 tlêt rbâ';

4/23: arba'a mèn tlâté u 'echrîn;

### III. Les PRONOMS ADJECTIFS

En arabe ce sont des noms.

A/ Les pronoms possessifs.

P.	S.	R.	Af.	Suf.	In.
----	----	----	-----	------	-----

1.	ana (yay)	ni		i	t
2. m. ént,	enta yak	ak,k		ak	t
f.	enti ya	i ék,ki		ék	ti
3e.m. hu	huwwe yâh	u, o, h		u, oh	
f.	hî, hîyé	yâh â, ha		a,ah	

#### PLURIEL.

1.	nêh'en, neh'né	yâna na		na	na
2.	entû	yâkon kon		kon	kon
3.	henné	yâhon on		on	hon

Exemples et applications:

1/ Les pronoms sujets ne s'emploient en général que pour éviter une amphibologie pour insister, pour opposer.

ana jît, ént ruh't:

j'arrive et toi tu pars.

On les trouve aussi avec valeur de prédicat.

Ana 'atchân: j'ai soif;

hû wah'do-l-mkhalès:

c'est lui le seul sauveur.

Le 3e. personne remplace le verbe être surtout à côté d'autres pronoms.

hâda hu-r-rujjâl: c'est lui l'homme.

2/ Le pronom régime isolé s'emploie avec les verbes qui veulent deux compl. direct, ou un compl. direct et un compl. avec li.

't'aytoh yâh? le lui as-tu donné?

kassartelloh yâha: je la lui ai cassée;

On l'emploie aussi pour distinguer deux pronoms sujets.

jîtu ént u iyâh: vous êtes venus, toi et lui;

nêh'en mzâ'elîn ana u iyâh: nous sommes brouillés, moi et lui.

3/ Le pronom affixe est en général complément direct du verbe, il fait corps avec lui et modifie la place de l'accent tonique (le + souvent).

beyed'rob: il frappe;

byed'robâh: il la frappe.

Autre exemples de modifications phonétiques.

d'arabni: il m'a frappé;

b'arabetni: elle m'a frappé;

d'arabak: il t'a frappé;

d'arabûk: ils t'ont frappé

d'arabetak: elle t'a frappé;

d'arabetoh: elle l'a frappé.

Pour l'accord, le pronom qui se rapporte à un nom pluriel non doué de raison, peut se mettre au féminin singulier ou au pluriel.

et-t'âolât elli be'tâ, elli be'ton:

les tables que je les ai vendues.

4/ Le pronom suffixe

A un nom correspond à l'adj. possessif.

Kitâb i mon livre;

kitâb ak èk ton livre;

kitâb oh ah son livre;

kitâb na notre livre;

kitâb kon votre livre;

kitâb on leur livre;

II. LE NOM. 4/ *Le pronom suffixe.* (suite).

à une particule correspond au pronom français.

Bi: par moi, bikon par vous.

Mais il forme aussi le verbe avoir,

j'ai	li	'indî	ma'î
tu as	lak	'indak	ma'ak
il a	eloh	'indoh	ma'oh
nous avons	elna	'endna	ma'na
vous avez	elkon	'endkon	ma'kon
ils ont	ellon	'endon	ma'on

à moi, chez moi avec moi, etc...

L'emploi explétif avec les verbes est très fréquent.

choft êllak chi... je t'ai vu quelque chose;

sma'û-li: écoutez pour moi;  
d'où déplacement de l'accent.

Avec les pron. aff. les prépositions prennent la forme suivante.

'alâ + î: 'alayyé, sur moi;

'alâ + k: 'alayk, sur moi;

fi + î: fiyé, en moi;

fi + ho: fih, en lui, il y a.

Le h disparaît, il y a parfois redoublement de la consonne précédente.

Katabtloh, devient katabtello: minoh, menno.

B/ *Les démonstratifs.*

I = Les Adjectifs.

1. *Formes faibles*: invariables, précédant le nom et toujours suivies de l'article.

hâ-l-baytayn: ces deux maison; *hâ*  
proche

hâk el-mara: cette femme là *hâk*: loin.

2. *Formes fortes.*

leur prononciation est peu précise;

il y a deux formes;

proche                      lointain

S. masc. hâda, hayda    hâdak, haydak;

fém.    hâdi, haydi, hay hâdik, hâydik;

pl. (com) hâdol, haodi, haw hadolik haodik.

Ces formes peuvent toujours se mettre après le nom.

Ktâbak hâdak, ce livre a toi, là bas;

el bayt hâda, cette ma'son-ci;

Elles peuvent aussi précéder un nom isolé.

hâdak el bayt, cette maison-là.

Formes faibles et formes fortes peuvent se renforcer.

Ha-l-bayt hâda: cette maison-ci.

II = Les pronoms.

On utilise les mêmes formes que pour les adjectifs.

*Les formes faibles* alors ne sont pas suivies de l'article, elle sont sujets.

Hâk bayt: cela (est) une maison.

On emploie plutôt les *formes fortes*, et le nom peut prendre l'article s'il est déterminé, on l'unit alors au pronom démonstratif par un pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne.

hâda bayt: ceci est une maison;

hâdik ed'-d'ay'a: cela c'est le village.

III. Quelques expressions.

*Celui de* (répétition) on répète le nom.  
Hâda râyî u rây 'ummî:  
c'est mon avis et celui de ma mère.

*Voici*:                      démonstratif.

Hada (hu) jabal: voici une montagne!

Dans la langue courante, hâda a des sens très divers: hâda khayyé mâ hâjar: par exemple, mon frère n'a pas émigré.

*Celui qui :* relatif.  
Celui qui craint Dieu:  
elli bikhâf min Allâh.

On trouvera aussi min, sans crainte d' amphibologie, mais plutôt comme interrogatif.

C/ *Les Relatifs interrogatifs.*

I = Les Relatifs.

Elli, qui, que, invariable ne se trouve qu'après un antécédent déterminé et introduit une relative déterminative.

Il entraîne dans la proposition relative un pronom de rappel, lorsqu'il n'est pas sujet, qui peut être lié au verbe, à des prépositions ou à des noms.

[Qui] chöft er-rujjâl elli qatal:

j'ai vu l'homme qui a tué;

[que] el ulâd elli chöfton:

les enfants que j'ai vus;

ana elli beth'obbni:

moi que tu aimes;

[où] el mdîné elli khelêqt fiha:

la ville dans laquelle je suis né;

[dont] el 'ab elli chöft 'ebnoh:

le père dont j'ai vu le fils.

Si l'antécédent est indéterminé, ou la relative explicative, la proposition relative s'accroche à l'antécédent sans *elli*, et avec un pronom de rappel.

Chuft rujjâl 'eja:

j'ai vu un homme qui est venu;

chuft 'okhtak betghanni:

j'ai vu ta sœur qui chantait.

Il y a exception pour les noms de temps et le vocatif.

Waqt elli jît: le temps où je suis venu,  
quand je suis venu;

yâ msîbet elli mâ chöfna metlah:

o malheur sans pareil.

[*El*] est un pronom atône, proclitique qui se soude au mot suivant, un nom, comme l'article.

El b'ent el 'yûnâ sûd:  
la fille qui ses yeux (sont) noirs,  
a des yeux noirs

*Mèn*: ce qui, se trouve dans quelques expressions.

Kîf h'al mèn 'endak:  
comment vont ceux qui sont chez toi?

*Ma*: est un relatif se rapportant toujours à des choses et rarement sujet, = *que* on le trouve.

1. après un superlatif.

'ajmal ma choft: le plus beau que j'ai vu.

2. après un nom de lieu ou de temps indéterminé.

Sénèt ma s'âr wazîr:  
l'année où il fut ministre.

*Expressions.*

Men hayk elli najah't:  
de là vient que tu as réussi;

mnîh elli ma khsert mâlak:  
c'est heureux que tu n'aies pas perdu ta fortune.

II. = Interrogatifs.

A/ adjectifs

Ayyâ, aynâ, avec le nom, sans l'article,  
ayyâ sâ'a jît: à quelle heure es-tu venu?

B/pronoms.

Ayyâ: qui? lequel? *mas. fém. plur.*  
ayyâ hu 'ebnak?  
lequel est ton fils?

min? qui? tous les genres et nombres.

Min dakhâlû?, lesquels sont entrés?

Chû? quoi? parfois *eych*?

Naturellement l'interrogatif est en tête de phrase. Parfois, il se combine avec un pronom personnel.

## II. LE NOM INTERROGATIF. (suite).

Min hiyyé elli jét: quelle est celle qui est venue?

Le relatif de l'interrogation indirecte est l'interrogatif de l'interrogation directe.

Chu 'melt: qu'as-tu fait;  
sa'alni chu 'melt: il m'a demandé ce que j'avais fait.

*Expressions.*

Chu bâk: qu'as-tu?  
chu 'alayk: quelle peine as-tu?  
chu 'eloh 'alaynâ: en quoi nos affaires le regardent?  
leych, lachû jit: pourquoi es-tu venu?

D/ *Les Indéfinis.*

On se sert d'un certain nombre de mots dont le sens varie avec le texte et le ton et qui sont souvent liés à des pronoms personnels.

Chî: chose; kôll: tout; wâh'ed, h'ada: un.  
Ba'd': une certaine quantité; jomlet: un groupe.

*Adjectifs.*

Un quelconque.

Phrases positives: haonî, haonik;

haonî yaom seker. un jour il s'enivra  
phrases conditionnelles et interrogatives:  
chî; chuft chî polis, as-tu vu un policier?

Quelconque.

Ayyâ, avec un pronom de rappel ou le verbe kân.

Khtâr ayyâ ktâb betridoh:  
choisis le livre que tu veux.

Ayyâ bd'â'a kânet:  
n'importe quelle marchandise.

*Expression.* h'ayy Allah: Dieu vivant!

h'ayy Allah kitâb: n'importe quel livre.

Aucun.

Walâ après une négation;  
mâ 'endoh walâ qôrch:  
il n'a aucune (pas une) piastre.

Quelques.

Ba'd', jumlet avec le pluriel;  
kam avec le singulier;  
'endî ba'd' kotob, kam kitâb:  
j'ai quelques livres.

Tout

Kôll avec un nom déterminé sing. ou plur.

Kôll el yaom, kôll el 'ayyâm:  
tout le jour, tous les jours.

Chaque.

Kôll avec un nom indéterminé singulier  
kôll yaom: chaque jour.

Même.

Zât, nafs, avec un pronom.  
El malek nafs: le même roi;  
el buyût zâton: les mêmes maisons.

Autre.

Ghayr, tâni, avec un nom indéterminé;  
ghayr bayt, une autre maison;  
tâni yaom: un autre jour.

Pronoms.

On

en-nâs bih'obbu-r-râh'a, on aime le repos;  
el wâh'ed bikhâf mèn el 'amaliyé:  
on a peur d'une opération;  
biqûlu: on dit; betchûf: on voit;  
3e. pers. du pl. 2e. pers. sing.  
byen'eref mèn s'autoh (7e. forme)  
on le connaît à sa voix.

L'un

wâh'ed men el 'aulâd, l'un des enfants.

L'autre

et-tâni 'ija, l'autre est venu.

*Les uns les autres*

*Chî 'ijû u chî râh'u:*

les uns vinrent, les autres partirent.

*L'un... l'autre.*

*El wâh'ed yed'h'ak, et-tâni byebki:*

l'un rit, l'autre pleure.

*Chacun.*

*Kull wâh'ed 'akhad matrah'oh:*

chacun apri sa place.

*Tous.*

*El kull mabsût'in: tous sont contents.*

*Tout.*

*Kull chî fi: tout ce qu'il y a.*

*Rien.*

*Mâ choft chî: je n'ai rien vu.*

*Personne.*

Ma châf-ni u la wâh'ed personne ne m'a vu;

*wa la h'oda 'eja: personne n'est venu.*

*Quelqu'un.*

Dans une phrase affirmative.

'Eja wâh'ed, wâh'ed 'eja: quelqu'un est venu.

Dans une phrase interrogative ou (négative) conditionnelle.

'Eja h'ada?

quelqu'un est-il venu?

ézâ h'ala 'eja: si quelqu'un vient.

*Quelques-uns.*

*El ba'd' byemdah'ûk:*

quelques-uns te loueront.

*Quelque chose, en phrase non négative.*

*Betrîd chî?*

tu veux quelque chose?

*Les uns les autres (réfléchi)*

*bih'ebbû ba'd'on:*

ils s'aiment les uns les autres;

*taqâtalû ma'ba'd':*

*taqâtalû ba'd'on ba'd':*

il se disputèrent les uns les autres.

*Quiconque.*

*Kull min h'taramak h'teremoh:*

quiconque t'honore, honore-le.

*Quoi que. où que tout ce que.*

*Mahmâ, wayn mâ, kull mâ:*

toujours avec un verbe au passé.

*Mahmâ fa'alt khsert:*

quoique tu fasse. tu es perdant.

*Expressions interrogatives.*

*Aych êch wach ach chû,*

*aych ms'ibtak yâ walad:*

qu'est ce que tu as, enfant?

*aych neh'nâ gherb 'annak:*

sommes-nous des étrangers pour toi?

*u ent eych kân mân'ak 'an er rauh'a:*

et toi qu'est-ce qui t'empêcherait de partir?

*aych êk khayyi mèn bayyi:*

est-ce que tu es mon propre frère?

*aych bâk qâ'ed la chaghlé u la 'amlé:*

pourquoi restes-tu ainsi sans rien faire?

*trokû aych 'alayh:*

laissez-le qu'a-t-il à craindre?

*Skotû aych kon h'mîr:*

taisez-vous, que vous êtes bêtes?

*Laych, pourquoi?*

*Qaddeych, combien?*

## III. LE VERBE.

## 1/ LE VERBE SIMPLE REGULIER.

Il se compose de 3 consonnes aucune n'est redoublée; on n'y trouve ni â ni î ni û.

On y trouve 4 formes personnelles et 3 formes nominales.

A/ <i>Le passé</i>	(mâd'i)	
J'ai écrit	katabt	T
tu as écrit	katabt, fem. katabti	T. Ti
il a écrit	katab	
elle a écrit	katabet	ET
n. avons écrit	katabna	NA
v. avez écrit	katabton	ON
ils ont écrit	katabu.	U

Au lieu d'avoir 2 voyelles A on peut avoir des voyelles E. E.É. selon les verbes semé': il a entendu.

Le sens est celui du passé simple ou composé, parfois du futur: pour le souhait.

H'afaz'ak Allah: que Dieu te garde; dans les conditionnelles.

In châ'Allah: si Dieu veut.

B/ <i>Le présent</i>	(mud'ârè')	
j'écris	bektob	Be
tu écris	bektob, fem. bektobi	Bt... i
il écrit	byektob	bye
elle écrit	bektob	bte
n. écrivons	mnektob	mne
v. écrivez	bektobu	bte ... û
ils écrivent	byektobu	bye ... û

La voyelle qui se trouve après les 2 consonnes liées varie avec les verbes.

Byesma': il entend;  
le sens est celui du présent ou de futur.

C/ *Le subjonctif.*

Les formes du présent privées de B ou

M initiale donnent les personnes de tout verbe soit subordonné, soit exprimant le souhait et la défense.

Nezél yesma':

il est descendu pour entendre;  
lâ tektob: n'écris pas;  
yes'éd: qu'il rende heureux.

D/ *L'impératif.*

Il a 2 personnes seulement.

Któb ou ektob: écris.  
Któbî ou ektobî: écris (femme).  
Ktobû: écrivez.

C'est le présent sans préfixe avec tendance à l'allongement de la voyelle.

On supplée aux autres personnes par le subjonctif précédé de *ta*.

Ta yektob: qu'il écrive;  
ta nektob: que nous écrivions.

E/ *L'infinitif.*

Ou mas'dar: origine du verbe.

N'a pas de forme fixe. Il est utilisé comme nom et s'apprend par l'usage:  
ktâbé: le fait d'écrire.

F/ *La participle actif.*

Il est de type kâtèb, écrivant; féminin kâtébé; pluriel kâtèbîn.

Il est souvent employé pour marquer une action présente, hu kâteb: il écrit; et comme nom: hu-l-kâteb: c'est l'écrivain.

G/ *Le participe passif.*

Il est de type maktûb, écrit  
féminin maktûbé  
pluriel maktûbîn.

Il est souvent employé comme nom:  
maktûb: lettre; ou pour marquer le passé:

Hâda maktûb: c'est écrit.

A cause de l'accent, certaines voyelles ont tendance à tomber.

Nezêlt devient nzêlt:  
tu es descendu.

Les autres nuances verbales seront marquées par des verbes ou des particules auxiliaires que nous verrons plus loin.

2/ *Le verbe irrégulier simple.*

Il y a trois grandes catégories.

A/ *Les verbes redoublés.* (BET)

Apparition de la diphtongue Ay u passé, modification du préfixe au présent.

*Allonger* Etendre.

passé	présent	subj.
meddayt	bemödd	(e) mödd
meddayt (i)	betmödd (i)	tmödd (i)
mödd	maddet bimödd	betmödd imödd (t)
möddayna	menmödd	nmödd
meddaytu	betmöddu	tmöddu
meddu	bimöddu	imöddu

part. prés. mâdd; passif mamdûd, impératif mödd-i-û.

de même: chadd bichedd: tirer;  
kabb bikebb: verser;  
h'abb bih'öbb: aimer.

B/ *Les verbes hamzés.*

a/ première radicale.

Au passé un A à la place de la 1<sup>e</sup> consonne.

Au présent un â à la 1<sup>re</sup> syllabe, tout le reste régulier;

'akalt	bâkol	'âkol
'akalt	btâkol	tâkol
'akal	byâkol	yâkol
'akalna	mnâkol	nâkol.

etc...

âkel, ma'kûl, kôl: *mange.*

b/ seconde radicale.

Le hamzé à l'intérieur se prononçant le verbe est régulier.

Sa'alt bes'al as'al;  
*sâyel* mas'ûl; es'al: interroge;  
apparition d'un y au participe actif.

c/ troisième radicale.

Le hamzé final tombe et produit un y en syllabe fermée et un A autrement;

qerayt	beqrâ	'eqrâ
qerayt	bteqrâ (i)	teqrâ
qerâ (qereyet)	byeqra (bte)	yiqrâ
qerayna	inneqra	
qeraytu	bteqru	
qeryu	byeqru	
qâri: lisant		qrâ: lis.

C/ *Les verbes infirmes.*

a/ première radicale.

Le w devient û au présent;

wad'a't	bûd'a'	ûd'a'
wad'a't	btûd'a,	tûd'a'
wad'a'	byûd'a'	
wad'a'na	.	
wad'a'tu	.	
wad'a'na	.	

d'a': pose;  
wâd'e': déposant; maud'û': déposé;  
de même waja', yûja': faire mal;  
avec un y, il reste: yébes yaybas.

b/ seconde radicale.

Forme la plus fréquente [verbe être]

kunt	bekûn	ekûn
kunt (i)	betkûn	tkûn
kân	bikûn	ikûn
kânet	betkûn	
kunna	menkûn	
kuntu	betkûnu	
kânu	bikûnu	
kâyen: étant;		kun: sois.

## III. LE VERBE. (suit)

A la place d'un U au présent qui s'abrège au passé devant le suffixe.

Comme qult beqûl: qâl dire;

ruh berûh': râh' partir;

on peut avoir un I.

Chêlt bchil: châl, ôter

rédrt brîd: râd vouloir;

ou même un A.

Némt bnâm: nâm dormir.

c/ troisième radicale.

Il y a deux grands types opposés.

Rmayt	bermi	nesît	bensâ
rmayt	btermi	nesît	btensâ
ramâ	byermi	nesi	byensâ
remayt	btermi	ncsyet	btensâ
rmayna	mnermi	nesîna	mncensâ
rmaytu	btermu	nesîtu	btensu
remyu	byermu	nesyu	byensu.
râmi	marma	nâsi	mensi
	rmî	nsî.	

## 3/ Le verbe augmenté régulier.

Types.

1	Fa'aL	yeF'aL	Fâ'eL	maF'ûL
2	Fa'aL	iFâ'eL	mFâ'eL	a
3	Fâ'aL	iFâ'eL	mFâ'eL	a
4	(e) F'aL	iF'eL	meF'eL	a
5	TFa'aL	yeTFa'aL	mTFa'eL	a
6	TFâ'aL	yeTFâ'aL	meTFâ'eL	a
8	FTa'aL	yeFTe'eL	meFTe'eL	a I
7	NFa'aL	yeNFe'eL	meNFe'eL	
9	F'aLL	yeF'aLL	meF'aLL	
10	STaF'aL	yeSTaF'eL	meSTaF'eL	

Exemples.

Kasar	beykser	kâser	meksûr
il a cassé	il cassera	cassant	cassé
kassar	ikasser	mkassêr	a
kâtab	ikâteb	mkâteb	a
rare en dialecte			
tkassar	yetkasser	metkasser	a
tqâtal	yetqâtel	metqâtel	a
jtama'	yejtemè'	mejtemè'	a
nkasar	yenkeser	menkaser	
h'marr	yeh'marr	meh'marr	
sta'mal	yesta'mel	mesta'mel.	

Mas'dar: Kasar: la casse;

Taf'il: taksîr (briser)

Tfâ'âlê: mkâtbé (correspondre)

EF'aL...

Tfâ'ol: tkassor (se briser);

Tfâ'ol: teqâtol (lutter, se battre);

Fti'âl: jtîmâ' (se rassembler);

Nfi'âl: nkisâr (se casser seul);

F'ilâl: h'mîrâr (rougir);

Stîf'âl: stî'mâl (utiliser).

*Sens des formes.*

[2] *Intensive.*

Qattaloh: il l'a écrasé (bien tué)

kassar: il a brisé;

bi'Allem: il enseigne.

*Factitif.*

Kh'abbaz: il a fait faire du pain.

*Dénommatif.*

Bikabben: il va aux cabinets (K B N).

[3] *Effort ou réciprocité.*

Biqâtel dâyman: il se bat toujours avec les autres, il dispute.

[4] Forme employée en parler dans quelques formules stéréotypées seulement, à cause de la chute du hamz initial qui la rapproche de la 1<sup>e</sup>. forme. Elle est remplacée par forme 2.

y(c)s'ed s'bâh'ak: qu'il rende heureux ton matin;

'ed'râb: grève.

[5] *Réfléchi de (2).*

Tkabbar: il s'est enorgueilli;

yet'allam il étudie, il s'instruit;

[6] *Réfléchi de (3).*

tbârak: il se fait bénir, être béni;

parfois: faire semblant;

tmârad': il a fait le malade.

[8] *Réfléchi de (1).*

Et sens moyen: intérêt pris à 1 chose.

Ktasab: il a acquis (pour lui);

chtahal: il est occupé (pour lui il travaille).

[7] *Pronominal action subie (ou de soi-même).*

Nkachaf: il s'est découvert (enfant, la nuit).

Nkassar: il est cassé (tout seul).

[9] *Devenir pour les couleurs ou les de-*  
feuts, s'farr: il est devenu jaune.

[10] *Demande.*

yestaghfer: il demande pardon.

*Réfléchi de (4).*

staslam: il s'est livré.

4/ *Les temps modes et aspects du verbe.*

A/ *L'indicatif.*

Présent

indéfini

je descends chaque jour au marché.

Benzol kull yaom 'a-s-sûq.

duratif

que fais-tu? je mange.

Chu 'am(b)ta'mel? 'am bâkol.

inchoatif

ou vas-tu? je descends à Beyrouth:

feyn râyeh? nâzel la Beyrût.

Imparfait

simple

il frappait toujours l'enfant:

kân dâyman id'rob el walad;

duratif

je descendais quand il est rentré:

kunt 'am benzol waqt fât;

inchoatif

je descendais quand il me vit

kunt nâzel waqt châfni.

Passé simple et antérieur.

1 fait: après que je l'eus frappé, il pleura:

ba'd ma d'arabtoh beki;

imminent: j'allais t'écrire:

kunt rah' ektob lak.

Plus-que-parfait

j'avais écrit une lettre

kunt katabt maktûb.

## III. LE VERBE. (suite).

Futur	
simple (précisé par adverbe)	
demain nous partirons:	
bukra menrûh'.	
	inchoatif: Râh'
je vais vous tuer:	
rah' eqtolkon;	
	duratif
je serai en train de casser:	
bekûn 'am bekser.	
Futur antérieur	
je vous aurai écrit:	
bekûn katabt elkon.	
<hr/>	
Râh' 'am ou 'ammal ne se conjuguent pas	
Kûn, kônt: se conjuguent.	

B/ *Le subjonctif.*

Il est caractérisé par l'absence de la préformante B-M au temps présent — Pour son emploi, voir la syntaxe.

On remarquera qu'il n'y a pas de concordance des temps en arabe. (théorique-ment)

Je veux que tu écrives:  
brîd tektob.

Je lui ai dit de partir, qu'il parte:  
qolt ello 'en irûh'.

Il y a un passé peu employé.

Je veux que tu aies déjà écrit demain:  
brîd tkûn katabt bökra.

C/ *L'Impératif, l'ordre, la défense.*

A la 2e. pers. de l'impératif on a en général un allongement.

Tais-toi et ouvre la porte:  
skôt u fiâh' (eftah') el bâb.

Aux autres personnes on emploie le subjonctif précède de *ta*.

Tanekser: cassons.

5/ *Quelques verbes spéciaux.*

Jît	beji	venir
jît jîti	betji	le plus irrégulier
(e) ja éjèt	biji, betji	et le plus simple
jîna	menji	
jîtu	betju	
(e) ju	biju	

## Les quadrilittères fréquents:

'arbach	bi'arbèch	grimper
farkach	bifarkèch	faire tomber
'ach'ach	bi'ach'èch	nicher
fatfat	bifatfèt	émietter.

ils se conjuguent tous sur le 2e. type.

Et ont une forme « moyenne » du 5e. type.

Pour comprendre le *jeu* des verbes augmentés, voici une petite histoire.

Un enfant a cassé une vitre. Vous êtes absent. Vous entendez du bruit et vous dites:

Kasaru qezâz (1)

et vous interrogez en disant:  
mèn kasar el qezâz.

Certains enfants méchants accusent Tanios et disent en insistant:

T'ânios kassar el qezâz (2)

(Tanios a *brisé* la vitre).

D'autres enfants croient que c'est le vent; les battants de la fenêtre se sont fermés brusquement. Ils disent:

Lâ'! el qezâz tkâsar. (6)

Kân fi hawa.

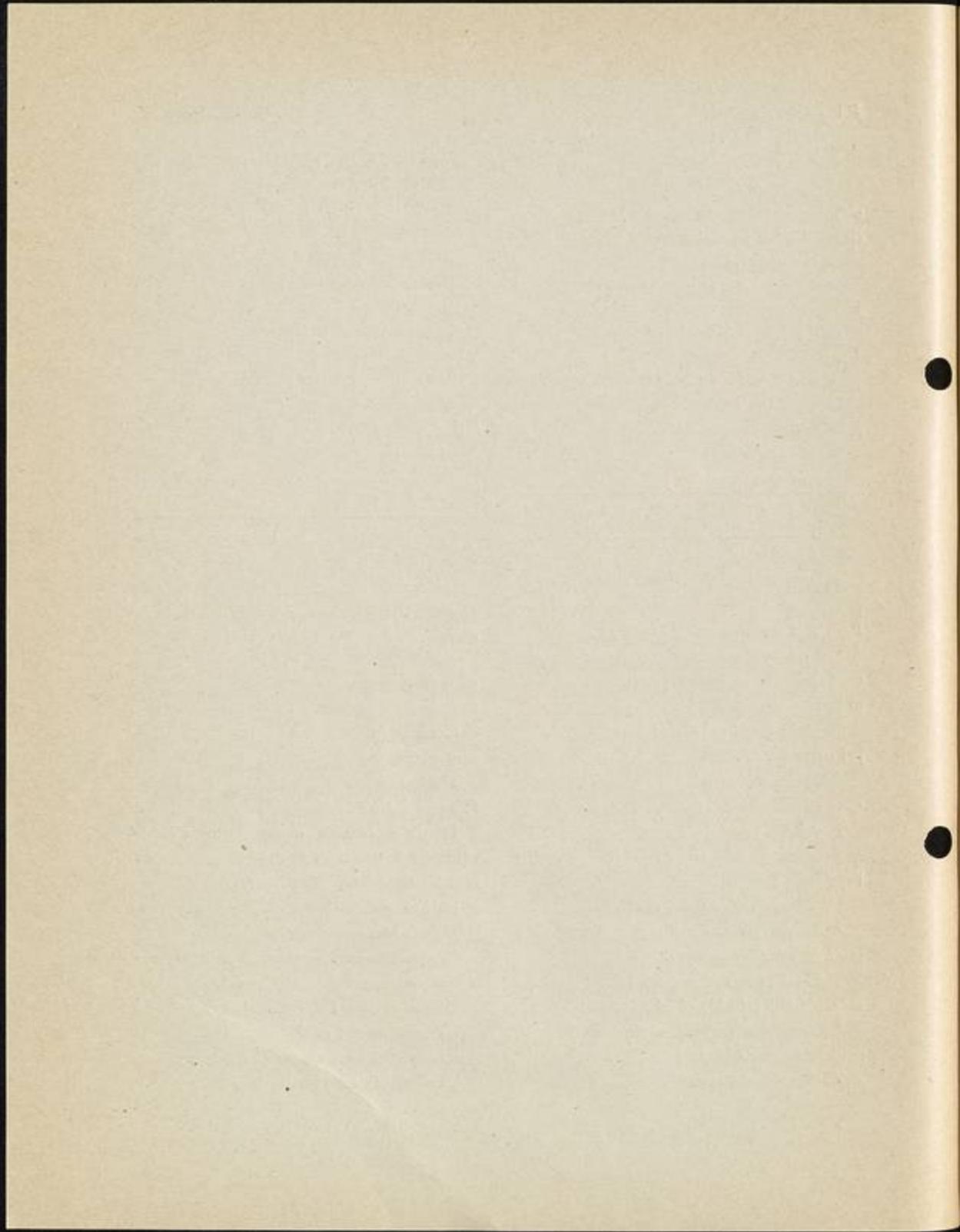
Ils pourraient dire aussi en insistant sur le bris de vitres: tkassar el qezâz (5)

Tanios arrive. Ils se disculpe.

Lâ'! ma kasart chi.

'enkasar el qezâz, wah'do. (6)

Ça s'est fait tout seul.



## IV. LES PARTICULES.

[ Aide mémoire. ]

Ce sont des mots invariables ou des expressions correspondant à nos prépositions, conjonctions, interjections et adverbes.

## A/ Les Prépositions.

Pour certaines le sens est très net et fixe, pour d'autres, l'usage les a accolées à certains verbes et le sens du verbe a influé sur elles.

MIN: point de départ, partitif;

*mèn zamân ma chufnâk...*

*much b'id mèn hân.*

'AN: au sujet de, sortant de, à la place de

*mèn 'an yamîn ed-diwân;*

*bedfa' 'annak.*

'ELA, LA: vers, se confond avec:

EL 'LI, LA: possession, attribution;

*ruh't lâ 'ind el h'akm;*

*el h'amd lillâh; elo maqâm;*

*karâj lé-l-otombîl.*

'ALA, 'A: sur, au sujet de.

*nfattèch 'a Beyt;*

*mnet'lâ' 'a-d-daraj;*

*bet't'oll 'alâ machhad;*

*rizqAllâh 'alâ hadik el 'eyyém.*

FI: dans, (rare, sauf avec les pronoms):

*'ahlan fik;*

*fî skamlat: il y a.*

SAOB: vers, *s'aob el bah'r...*

BI: contiguïté, moyen, lieu où l'on est (remplace *fî*)

*btetsakkar be-suhûlé;*

*machhûrin bé-ch-chûf;*

*'akbar bi-siné.*

'IND: proximité, chez;

*'endo sitt ulâd.*

MA': accompagnement;

*bâgyé ma' 'omma;*

*bisayyefû ma' 'aulâd n.*

BAYN: entre: *bayn el fus'ûl,*

BIDUN: sans: *bidûn fah's'.*

TAH'T: dessous;

*tah't ed-daraj;*

FAOQ: par dessus;

*btejtém' el ghuyûm faoq el-bah'r.*

QUDDAM: devant;

*quddâm el b'ryât.*

KHALF: derrière.

QABL: avant.

BA'D: après;

*ba'd el bacho.*

METL: comme;

*much metl el madrasé.*

## B/ Les conjonctions de Subordination.

Complétives: 'enno;

Comparatives: mêtl ma: comme;

Causales: li 'enno: li 'enno kunt sâhken;

bh'ais: parce que.

Temporelles causales: lemme.

Temporelles:

waqt elli: quand;

'awal ma, 'ind ma... 'ind ma yemtadd el fayy

qabl ma: avant que; ba'd ma:

après que; h'attâ: jusqu'à ce que.

*Temporelles conditionnelles.*

iza, iza kân: si;  
lau, (irréel); *bass*, pourvu que, *bass 'erja'*  
comparatives cond.: *ka'enna ma s'âr fichi*.

*Finales.*

*h'attâ, ta, afin que; h'attâ nertâh'.*

*C/ Particules diverses.*

a) Pour l'interrogation, le plus souvent  
le ton suffit, parfois: *chi, laych? kif?*

b) Affirmation: *na'am, 'aywa; mbalâ:*  
mais si.

c) Négation.

réponse: *lâ': non;*  
devant un nom: *u lâ: aucun;*  
devant un verbe: *mâ, ...ch;*  
*mâ fich h'ada;*

d) Exception:

*'ella.*

e) Coordination.

*u: et.*

*summa: ensuite, ou ba'dên.*

*'au, yenma, ya: ou bien;*

*lâken: mais;*

*bass: cependant, ma' zâlek;*

*baqa: et alors.*

*D/ Les adverbies.*

On trouve quelques noms au cas régime venant de l'adverbial littéraire:  
*'ayd'an: encore; aâadan: jamais; t'ab-  
'an: naturellement; khs'ûs'an: surtout;*  
*Dayman: toujours.*

Il y a aussi des particules employées  
comme adverbies: *faoq, qabl.*  
*ba'd: encore.*

Il y a surtout beaucoup d'adjectifs de  
manière: *kûr; beaucoup.*

On emploie aussi des expressions avec  
un nom et une particule;  
*bè-l-h'aqîqa: réellement;*  
*bel-kâd: à peine;*  
*bè-l-'aks: au contraire;*  
*'a-t'ûl: continuellement.*

*Adverbies de temps et de lieu.*

*'Ayn, wayn, fayn (avec mouv.): où?*

*Haon, hôna, (près): ici.*

*Hônîk, (loin): là.*

*Mbârèh': hier.*

*Bukra: demain.*

*Aymta: quand.*

*Hallâq: maintenant.*

*Tamalli: toujours.*

*Sâ'teta: alors (à cette heure).*

*Adverbies de quantité.*

*Qaddeych: combien.*

*Kfâyé, Bass: assez.*

*Chuay, netfé, nettûfé: un peu.*

*Chuay, Chuay! doucement.*

*Hâyk: ainsi.*

*Ba'd, kamân: encore.*

*Ha-l-qadd: ainsi.*

\*\*\*

*Quelques interjections:*

*Yarayt: plaise à Dieu!*

*Machalla!: que c'est beau!*

*Ya lat'if: c'est effrayant!*

*Ya wayli: Hélas!*

*Wallâh: (Juron) par Dieu!*

*Ya delli: Misère!*

RENCONTRE

Salâmât = S'bâh' el-kheyr! — S'bâh' en-  
ûr, yes'ed s'bâh'ak.

Nhârak sa'id! — Nhârak as'ad! Kif h'â  
lak? Kif s'ah'h'tak? — El h'amd elich!  
— Mabsût' en-challâh! — Nechkor Allâh,  
mni'h'. 'Anâ b-kheyr u 'ént? — El h'amd  
li-llâh. — Mîn zamân mâ chufnâk, much-  
tâqîn! — Neh'na fi ghâyet-ech-chaoq.  
(Neh'en bi-l-aktar).

\* Dans la transcription de ces textes nous ne  
notons pas l'imâla : fermeture du son A en É,  
phénomène général dans le mont Liban, mais  
qui n'a pas partout la même intensité.

VISITE

'Alayyé zyâra le-l-khawâja Nasib. Betrid  
teji ma'i nzûro? — Dakhlak! wayno sâken?  
— Bchârê' el Bost'â, much b'id mèn hôn,  
qerîb ktîr, fachkhetayn. — Btefteker 'enno  
fi-l-bayt? — 'A 'ilmî, bz'onn 'enno byél-  
teqa dâyman b-hâ l-waqt... Wus'elna,  
deqq ej-jaras!

\* Dieu soit loué, a 2 formes : une plus  
littéraire : Louange à Dieu, l'autre plus usée :  
Louange de Dieu.

AU MATIN.

Salutations. = Bonjour! (*matin de bien*)  
— (*Matin de lumière, que Dieu rende heureux  
ton matin!*). Bonjour! (*Que ton matin soit  
heureux. — Et le tien plus heureux!*) Com-  
ment vas-tu? Comment (va) ta santé?  
— Grâce à Dieu! — Souhaitons que tu sois  
content. — Nous remercions Dieu (ça va)  
bien. Je (vais) bien, et toi? — Dieu soit  
loué. — Depuis longtemps nous ne t'avons  
pas vu! (Combien nous étions) désireux  
(de te voir). — Nous, encore plus (*au  
sommet du désir*).

A M. NASIB.

Je dois faire (*sur moi*) une visite à mon-  
sieur Nasib. Veux-tu venir avec moi le  
visiter? — Je t'en prie, où habite-t-il?  
— Rue de la poste, pas loin d'ici, très près,  
à deux pas.

Tu penses qu'il est chez lui? — Ma foi!  
(*sur ma science*), je crois qu'on le trouve  
toujours à cette heure... Nous sommes  
arrivés, sonne!

سوامات \* صباح الخير. — صباح النور، يسعد صباحك. نهارك سعيدا — نهارك اسعد  
كيف حالك؟ كيف صحتك؟ — الحمد لله. مبسوط ان شاء الله؟ — نشكر الله منيح، انا  
بخير وانت؟ — الحمد لله. — من زمان ماشفنا! مشتاقين. — نحن في غاية الشوق. — نخر بالاكثر  
علي زيارة الخواجه نسيب بتريد تجي معي تزوره؟ دخلك وبنه ساكن؟ — بشارع  
البرسطة مش بعيد من هون، قريب فشختين. — بتتذكر انه في البيت؟ — عا علمي بظن انه  
بيلتقى دائما بها الوقت... وصلنا دق الجرس.

### ENTRÉE

...daqqayt... el-khawāja Nasīb haoné?  
 — Na'am yá sídi, tfad'd'alu, charrefu...  
 'Ahla u sahla! Strih'u! mèn zamán má  
 charraftúna! Kíf el-'aylé u-l-mah'rúsin?  
 — Bisallemu 'alaykon, biqabbelu 'eyádikon,  
 u kif h'ál mèn 'indak? — El jami' b-kheyr,  
 mnechkor Alláh kóll sá'a. ... — Betdakh-  
 khen? — La', mamnún, má bechrab dukh-  
 khân. = Betrid finján qahwé? — Má  
 byemna', bh'obb el qahwé ktír. — beth'o-  
 bba murra au h'elwé? — La', bfaddelha  
 h'elwé, chí qalil. ... Dâymé. — Charraft...  
 Tfad'd'al, chíl qalb mlabbès... Kamân...  
 ba'd wâh'ed.

### DÉPART

Ba'd bakkir. — 'e'zerûni, 'indi choghl  
 ktír. — Khallína nchúfak dâyman!  
 — Khât'arak. — Ma'a-s-alámé, ráfeqak  
 es-salâm, — U 'ént min 'ahlo. — Char-  
 raftúna, — Mnetcharraf. — 'Imassikon  
 be-l-khayr. — Laylé sa'idé.

### A LA MAISON.

... Voici, j'ai frappé... Monsieur Nasīb est-  
 il ici? — Oui monsieur, veuillez (*entrer*)  
 honorez-(nous) (Soyez les bien-venus) re-  
 posez-vous, il y a longtemps que vous  
 (n'êtes pas venus). Comment vont les  
 vôtres (la famille et les gardés). — Ils vous  
 saluent et vous baisent les mains. Com-  
 ment vont les tiens? — Tout (le monde  
 va) très bien. Grâce à Dieu, à toute heure.  
 — Fumez-vous? — Non merci, je ne fu-  
 me pas. — Voulez-vous une tasse de café?  
 — C'est pas de refus, j'aime beaucoup le  
 café. — Amer ou sucré? — Je le préfère  
 sucré, un tantinet, merci (toujours). — Il  
 n'y a pas de quoi... Veuillez prendre un  
 bonbon... Encore... Encore un.

### AU SOIR.

C'est encore tôt! — Excusez-moi, j'ai  
 beaucoup de travail. — Restez chez-nous.  
 Au revoir. — Au revoir, (que la paix  
 vous accompagne, — Vous en êtes digne).  
 — Vous nous avez honorés. — C'est nous  
 qui l'avons été. — Bonsoir. — Bonne nuit.

... دقيت ... الخواجه نسيب هرن؟ — نعم ياسيدي تفضاوا شرفوا. أهلا وسهلا  
 ستريجوا! من زمان ما شرفتونا! كيف حال العيلة والمحرومين؟ — بيسلموا عليكم. بيقبلوا  
 اياديكن. و كيف حال من عندك؟ — الجميع بخير، نشكر الله كل ساعة. — بتدخن؟ — لا  
 بموتن، ما بشرب دخان. — بتريد فنجان قهوة؟ — ما بيسمع، بحب القهوة كثير. — بتجها مرة  
 او حارة؟ — لا بنفلها حلوة شي قليل. . . دايمه. — شرفت. . . تفضل شيل قلب ملبس  
 . كان . بعد واحد.

بعد بكيرا — اعذروني، عندي شغل كثير — خلتنا نشوفك دايمه. — خاطرلك. — مع  
 السلامة رافقتك السلام. — وانت من اهله. — شرفتونا. — منتشر، بيسمكن بالخير.  
 — ايلة سعيدة.

PARLER LIBANAIS.

En étudiant ce premier texte on verra en grammaire ce qui concerne la phonétique et le nom.

Cela peut être vu en 4 classes de 2 heures.

La Traduction donne le sens général du texte arabe; pour en comprendre le sens plus précis, il faut se référer au Vocabulaire.

Il est impossible et inutile dans ce premier texte de se rendre compte de toutes ces formes. Ceci ne viendra que petit à petit avec l'étude de la grammaire.

Mais il faut assurer une lecture parfaite du texte avec prononciation correcte de tous les sons surtout des longues et des brèves, de l'accent tonique, des gutturales et des consonnes géminées.

Pratiquement tous les premiers textes devraient être appris par cœur. Les formules employées sont du reste très courantes.

Ne pas s'étonner de la difficulté d'une traduction mot à mot, les salutations sont dans toutes les langues ce qui est le plus intraduisible, mais aussi le plus chargé de saveur.

On donnera ici quelques renseignements qui, anticipant sur les leçons de grammaire permettront de mieux comprendre ces premiers textes.

LES PARTICULES (dans l'ordre du texte)

Kif: comment?	énn: que
'en: si, dans l'expression: in châ' Allah.	h'aon(é): ici
be, bi: dans, par	na'am: oui
u: et	yâ: o
le, li, la: à	lâ', négation: non
min, mén: depuis, et	mâ: ne pas (adverbe de détermination).
aussi: « qui » relatif.	

NOTES. TEXTES I.

'ind: chez	fi: dans
'alâ, 'a: sur	kamân: encore
ma': avec	ba'd: après, ensuite
'ayn: où	much: non. (devant adjectif).

LA PROPOSITION est nominale:

nhârak sa'id.

que ton jour (SOIT) heureux!

Ou verbale:

yes'ed s'bâh'ak

que (Dieu) rende heureux ton matin.

LES PRONOMS sont

Affixes	Isolés
possessifs ou avec verbe	personnels sujets
1. Sing. ma'f, avec moi	ana: je
Plur: wus'elna, nous sommes arrivés	(neh'n)
2. Sing. h'âlak, ton état	ent: toi, tu
Plur. 'alayhon, sur vous	(enton)
3. Sing. wayno: où lui	(hu)
Plur.	(hon)

LES VERBES

un passé	à l'indicatif	un présent futur
1. S. daqqayt		be-chrah, leh'obb
2. S.		bet-dakhen.
		bteftekter.
3. S. châ'		bye-ltaqa
		bymna'
1. Pl. chufnâk		mnechkor
		mne-tcharraf.
2. Pl. charraftâna		bisal'emû
3. Pl.		
donc présence de		donc présence de
Particules à la fin		Particules au début
du mot		du mot avec h ou n

<i>un impératif.</i>	<i>un subjonctif</i>
forme brève.	pas de b ni de m.
deqq: frappe	yes'd: qu'il rende heureux.
strihû: reposez-vous	teji: que tu viennes.
	nchûf-ak: que nous te voyions.

---

Khawâja: monsieur est un mot turc.  
 Finjân: tasse, est persan (?)  
 bost'a: autocar, ou poste vient du français.  
 Cikâra: cigarette.

---

On remarquera des verbes qui se ressemblent et sont irréguliers :

châf: il a vu.	bichûf: il voit
râd: il a voulu	birîd: il veut
châl: il a ôté	bichil: il ôte
zâr: il a visité	bizûr: il visite
daqq: il a frappé	bideqq: il frappe
z'ann: il a pensé	biz'onn: il pense
h'abb: il a aimé	bih'obb: il aime

La plupart des verbes arabes sont formés de 3 consonnes.

Quand à la place d'une des consonnes on a *î* ou *û* ou *â*, le verbe est irrégulier.

Le verbe est aussi irrégulier quand une consonne est redoublée.

Pour marquer les nuances des verbes (factitif, moyen, passif, intensif) on introduit dans le verbe originel soit des lettres spéciales T. S. N. soit des redoublements, puis on conjugue ces verbes comme les autres; on les appelle : verbes augmentés : ex: *btekteker*.

La racine est FKR fikr: la pensée.

L'addition du T, marque qu'on pense pour soi, qu'on réfléchit.

Charrfû.

Il y a redoublement d'un R de la racine pour donner un sens factitif: faites honneur. Charaf: l'honneur.

Ceci sera vu plus en détail en étudiant les verbes.

Reprenez votre texte avec un Libanais, lisez-le lui.

Faites-le lui lire.

L'important à cette première étape est d'habituer l'oreille et la gorge.

#### VOCABULAIRE.

*L'étude du vocabulaire a pour but de faciliter par des rapprochements la mémoire des mots usuels, nous citons même ceux qui sont de l'arabe moderne un peu relevé, et qui peuvent entrer dans un sujet de conversation entre personnes cultivées.*

#### SLM Slâmât: salutations. (1)

Plur. fém. rég. en *ât*, de *Salâm*: paix. Cf. en français les *Salâmalek*, venu de *es-salâm 'aleyk*, le salut soit sur toi, formule ancienne typique de la civilisation nomade, utilisée encore dans le salut musulman et le « je vous salue Marie ». A opposer à la *joie grecque* et à la *santé romaine*.

Delà: l'*Islâm*: le fait de se livrer à quelqu'un, ici à Dieu, pour être en paix avec lui. D'où le *muslêm*: le musulman.

*Ma'a-s-salâmé*: avec le salut, formule d'adieu à quelqu'un qui part.

*Sallem 'aloyh*: salue-le, impératif, du verbe factitif: *sallam 'ala*, saluer.

**S'BH'** *S'bâh'*, matin

On dit aussi *s'bâh'ak bil khayr*: (que) ton matin (soit) dans le bien. [Remarquer l'état construit: absence d'article parce qu'il y a un complément déterminatif].

Ne pas confondre avec SBH', racine de louer Dieu et de nager.

**KhYR** *Khayr*, bien, bon, meilleur. (3) avec une nuance de choix et presque de préférence: *huwwé khayr minni*: il est meilleur que moi.

*A l'opposé: charr*, le mal.

*Khayyar, Khtâr*: choisir. d'où: *mukhtâr*, part. pass. l'homme élu, choisi comme représentant d'une portion de village.

*Ekhtiyârî*: spontané.

*Jam'iyé hkayriyyé*: société de bienfaisance.

De même racine: *khiyâr*: concombre, en pas confondre avec: *khet'yâr*: vieillard.

**NWR** *Nûr*, lumière, pl. *nuâr*. (4)

*Manâra*: phare, d'où le français minaret,

*Nawwar*: il a éclairé.

*Munîr*: nom d'homme, illuminateur.

**S'D** *yes'ed* (que Dieu) rende heureux (5) 3e. pers. du sing. de l'optatif de 'as'ad. il a rendu heureux.

*sa'id*: adj. heureux, *sa'âdé*: bonheur qui sera un nom de garçon et *su'âd*, un nom de fille. Pour saluer on pourra dire aussi plus simplement: *sa'idé*, en sous-entendant; *h'ayât*: vic, a'sa'ad, forme d'élatif: plus heureux, (ressemble au verbe, attention!) *sâ'ad*: aider.

De la même racine. ou d'une racine proche: *sa'dân*, pl *sa'dân*: singe,

**MHR** *nhârak*, ton jour, ta journée. (6) *nhâr*, est le jour s'opposant à la nuit: *layl*, qui est première; à tous les deux ils forment le jour complet: *yaom*.

Ne pas confondre avec *nahr*: fleuve.

**KYF** *Kîf*, comment (7)

*Kîfâk?*: comment (vas)-tu? *Kayfiyé*: bon état. *Tkayyaf*: se donner du bon temps.

Le *Kîf*, en Tunisie, est le thé ou l'opium dont on s'enivre.

*Kîf lakân*: comment donc?

**H'WL** *H'âl* état, pl. *h'wâl*. (8)

*h'âlé*, pl. *h'âlat*: situation. *h'aol*: autour *kîf el h'âl?* comment ça va?

*h'âlan*: sur le champ, *h'îlé*: stratagème *h'awwal*: faire passer d'un état à un autre.

*h'êwwâlé*: mandat, (transfert d'argent) *dabber h'âlak*: débrouille-toi; *mestah'îl*: impossible.

**S'H'H'** *S'ah'h'tak*, ta santé (9)

*s'ah'h'*: il a retrouvé la santé, c'est juste.

*s'ah'h'eyt?*: es-tu guéri?

*s'ah'ih'*: vrai.

**H'MD** *h'amd*, louange (10)

*h'ammad*: il a loué; d'où: *muh'ammad*: le digne de louange, on dit aussi *mah'mûd*, part. pass. de la forme simple.

Ne pas confondre avec *h'md'* el *h'âmed'*: citron.

**'LH** *Li-llâh, ellêh* louange à (de) Dieu (11)

*Allâh*, emphatisé: le Dieu par excellence.

En dialecte, rarement en liaison comme ici; on fait sonner le A du début.

*sauf yâ'allâh*, qui devient *yallâh*: vas-y,

*Al-lâhût*: la théologie

**BST'** *Mabsât'* heureux, content (12)  
part. pass. de *basat'*. étendre. *bisât'* un  
tapis un peu grand.

*enbasat'*: il a été (très) content, *basât'a*:  
simplicité, *basit'*. simple, naïf. *El 'Arabi chi  
basit'*: l'arabe, quelque chose de très  
simple!

**ChY'** *En-châ-llâh*: si Dieu veut; *châ* (13)  
Verbe qui ne s'emploie que dans cette  
expression de souhait.

*chî*, une chose; *mafichî*: il n'y a pas une  
chose: ou *mafich*, il n'y a rien. d'où l'u-  
sage de *chi* pour la négation (comme *pas*  
en français) *mâ bo chi*: il n'a rien.

Composés innombrables.

*much*: *ma-hu-chi*: pas, devant un adj. *much  
basit'*: pas simple. *li-ay-chi*: pour quelle  
chose devient *lêch*: pourquoi?

*echyâ*, pluriel de *chi*, chose; *chuay*, *chuay*  
petit à petit, (diminutif)

• Cf. le «notre père» *litakon machi'atak*,  
que ta volonté soit faite.

**ChKR** *nechkor* nous remercions (14)  
*ch akar*, il remercie, *yechkor*. *chukran*: merci,  
acc. adverbial. *chukr Allâh* et *châker*, noms  
d'hommes. *metchakker*. part. de *tchakkar*.  
nous sommes reconnaissants.

**MLH'** *mnh'*, *mlih'*: bien, bon (15)  
plur.; *mlâh'*; *melh'* le sel. *mmallah'* salé. de  
*mallah'* il a salé.

**ZMN** *Zamân*, temps long, ou lointain (16)  
*fi zâlek ez-zamân*: in illo tempore, à distin-  
guer de *waqt*, temps compté; *muddé*, temps  
court; *ân*, temps présent (litt).

**ChWF** *chufnâk* nous t'avons vu. (17)  
je *nâ* est pronom affixe sujet de la 1e. pers.

du plur. ajouté au verbe *châf*: verbe irrè-  
gulier de type très courant. *bichâf*: il voit.  
*chawwaf*, il a fait voir.

**ChWQ** *muchtâq'in* désirant (18)  
part. prés. plur. de *chtâq*, il a désiré, forme  
augmentée sur *chaoq*: désir passionné,  
pluriel; *chwâq*.

**GhWY** *ghâyé*, but, extrémité, fin (19)  
*ghâyti*: mon but

**ZYR** *Zyâra*; visite.

*Zâr*, il a visité, *izâr*, à conjuguer sur *châf*,  
*Zâyer*, pl, *Zuwwâr*. visiteur. pèlerin.

*Zawwar*: il a falsifié. *chchâdêt zâr*: faux  
témoignage.

**BSN** *nasib*, de bonne race, (21)  
nom d'homme,

*be-n-nisbé elâ*: par rapport à; *nisbty* propor-  
tionnel.

**RWD** *Betrid*, tu veux (22)  
2e. pers. de sing. d'une forme augmentée  
de *râd*, *irid*, vouloir, plus fort que: *bâddi  
beddi*: je désire. *irâdé*: volonté.

**JYI** *Téji*, tu viens. (23)  
2e. pers. du sing. du subj. du verbe très  
irrégulier, venir, *pas*, *ja*, *ijâ*, prés. *iji*; *jâni  
maktûb*: il m'est arrivé une lettre.

*Jâyé*: venant.

**DKhL** *Dakhlak*, je t'en prie: (24)  
expression abrégée de *dakhlak*. *Dakhal*, *yed-  
khol*: entrer, s'oppose à *kharaj*, *yekhroj*:  
sortir.

*Madkhal*: entrée d'une maison. *Dâkkel*:  
entrant et intérieur. *Dâkhli*: interne dans  
un collège. *Tâdkhhal fi...*: se mêler de  
quelque chose. VOC. I. (12-24)

Souvent, au lieu de dire *dkhól*: entre!, on dit: *fát*, de *fát*, passer, «passe (la porte)». *Madkhól*: revenu, produit.

**SKN** *Sákèn*, habitant. pl. *sukkán*. (25)  
part. prés. de *saken*, *yekon*, habiter (peu employé) *el'ard' el maskúné*: la terre habitée. *majma' maskúni*: concile œcuménique. *sukán*: silence (en grammaire). *meskín*, pl. *msákín*: malheureux. (mesquin) souvent: sans malice.  
*sikkín*, pl. *skáhin*: couteau.

**ChR'** *châre'* rue. pl. *chwéré'*. (26)  
de *chara'*: commencer, percer. *ach-char'*: la jurisprudence. *chari'a*, pl. *chrýe'*: loi musulmane, ou de l'ancien testament, *char'et mûsa*: loi de Moïse dist. de *sunna*: coutume musulmane.

**B'D** *b'id* loin pl. *b'ád*. (27)  
*bta'ad*, il s'est éloigné; *ba'ad*: éloigner; *b'edo*: éloigne-le. C'est l'opposé de *qarib*: proche.

**QRB** *qarib* proche (28)  
adj. souvent utilisé comme adverbe: *el qarib*: le prochain; *qrábo*: son propre parent pl.: *el qráye'b*: les proches parents; *be-l-qorb men*: près de; *qarrab*: faire approcher; *qarrèb*: approche; *taqriban*: à peu près.

**KThR** *Ktír*: nombreux, beaucoup; (29)  
pl.: *Ktár*.  
*Kétrít*: une quantité de; *Kattar*: multiplier augmenter en nombre; *tkattar*: se multiplier.

**FChKh** *Fachketayn*: deux pas. (30)  
duel de *fachkha*: un pas.

**FKR** *Bteftekér*: tu penses. (31)  
2e. pers. sing. prés. de *stakar*: penser, supposer; *fikr* pl. *fkár*: pensée; *fakkar*, *tfakkar*: réfléchir; *mfakker*: un penseur, *chú fikrak?* quelle est ta pensée?

**BYT** *Bayt*, maison; pl.: *buyút*. (32)  
à l'origine: le toit sous lequel on passe la nuit. À distinguer de *dár*, qui est la cour intérieure et désigne un grand appartement; *manzel*: l'endroit où l'on descend, la demeure; *ghorfa*: la chambre voutée; *'á-d'a*: la pièce; *bayt el ghasil*: la buanderie; *bayt min el masbah'a*: une dizaine de chapelet; *bayt el moy*: cabinet; *bayt es-sayf*: le fourreau de l'épée; *bayt Dágher*: la «gens» Dagher; *el buyútát*: (pluriel de pluriel): les maisons nobles.

*Bayti baytak*: tu es chez toi.

**'LM** *'ilmi*: ma science; (33)  
pl. *'ulúm*.  
*'alam ya'lam*: savoir; *'araf ya'raf*: connaître; *'allam*: enseigner; *mó'alle'm*: le maître; *ta'lím*: apprendre; *'álem*: plur. *'ulama*: (les ulemas): savant; *ma'lúm*: sû, compris, naturel.

**Z'NN** *Bz'onn*: je suppose, je crois; (34)  
*Z'ann*, *iz'onn*: croire, avoir l'opinion que, verbe redoublé; *z'annayt*: j'ai pensé.

**LQY** *Byeltaqa*: il se trouve se rencontre (35)  
*ltaqa*: (esta'al) verbe irrégulier augmenté; *laqá*, *yelqi*: rencontrer; *leqit elak*: j'ai trouvé pour toi. *lâqa*; *ilâqi*: atteindre.  
*lâqayto*: je l'ai atteint.  
*el-liqa*: la rencontre.

**DWM** *Dayman*: toujours (36)  
adverbe à l'acc, sur un part. prés.; *dâyem*:  
du verbe *dâm idûm*: demeurer; *dôm, idîm*:  
faire demeurer.

*Allâh idîmak*: que Dieu te conserve!  
*dâyemé*: après le café, merci (que cela soit  
toujours ou que ta vie demeure) *dâyem*:  
stable; *qâyem*: subsistant; *bâqi*: restant.

**WQT** *Waq̄t*: temps, pl. *uq̄t*. (37)  
à distinguer de *muddé* et *zamân*: *waq̄t elli*:  
quand, (au temps où) *waq̄tiyyan*: tempo-  
rairement.

**WS'L** *Wus'elna* nous sommes arrivés (38)  
*Wus'el*: il est arrivé, c'est entendu. On dit  
cela lorsqu'on vous confie une commission  
à faire; *bûs'al*: j'arriverai; *byûs'al*: il  
arrivera; *wus'ûl*: l'arrivée; *was'l*: un reçu.

**DQQ** *Deqq*: frappe. (39)  
impératif de *daqq, ideqq*: frapper, toquer,  
toucher d'un instrument de musique  
verbe redoublé; *daqqayt*: j'ai frappé;  
*betdoqq*: le narguilé fait glou glou; *mdaqqa*;  
pilon; *daqiq*: fin; *daqiqqa*, pl. *daqâyeq*: mi-  
nute; *dîqqa*: précision, finesse.

**JRS** *Jaras*: cloche; pl. *jrâs*. (40)  
*Jarras*: il embête et fait honte; *jarrastûna*;  
vous nous avez fait honte.

**SYD** *Stdi*: monsieur. (*Le Cid*) (41)  
contraction pour *sayyidî*: mon seigneur;  
on dira à un évêque: *sayyedna*: notre  
seigneur.

**FD'L** (t) *fad'd'al*: veuillez. (42)  
impératif pl.: de *fad'd'al*: préférer pour  
soi, on dit aussi; *fad'd'al* dans le même  
sens; *befad'd'el*: je préfère, on répondra:  
*fad'd'alna*: (pass.) *nefad'd'al*: (futur),

*'afd'alt*: j'ai été, nous avons été, nous  
serons honorés; *fad'l*: le surplus, (honneur  
générosité); *fad'îlê*: pl. *fad'âyel*: la vertu;  
*el fad'l-elkon*: le mérite vous en revient;  
*men fad'lak*: par un effet de votre bonté.

**ChRF** *Charrefu*: honorez. (43)  
imp. plur. de *charraf*:. On répondra: *net-  
charraf, tcharrefna, charraftûna*, rendre l'hon-  
neur: *ach-charraf*; honorable, noble: *charîf*,  
pl. *churafa*, les *chorfa* de la Mecque et du  
Maroc, descendants du prophète;  
*li-ch-charaf*: l'honneur est à moi, (lors  
d'une présentation: enchanté!)

**'HL** *'ahlan* (tu es en famille) (44)  
bienvenue i.e. tu as rencontré en nous  
une famille.  
acc. de *'Ahl*: les gens (+large que la fa-  
mille) au plur. *'ahâlî*.  
Familial, domestique: *ahliyé*.

**SHL** *Sahlan*: (plaine) bienvenue. (45)  
acc. de adv. de *sahl*, pl. *shâl*: plaines Le sens  
originel est: vous marchez sur une plaine  
(donc tout vous est facile avec nous!)  
*sahl*: facile; *shûlé*: facilité; *sahhal*: rendre  
facile; *allâh isahhel*: que Dieu facilite:  
souhait à prononcer lorsque quelqu'un  
part en voyage.

**RWH** *Strth'u*: cherchez à vous (46)  
reposer. Imp. plur. de *strâh'*:  
chercher à se reposer; *riâh'*: se reposer;  
*râh'a*: le repos;  
*irrayyeh' nafso*: il donne de l'air à son â-  
me: il se repose; *murtâh' el bâl*: il est repo-  
sé d'attention, il est tranquille. Par contre  
*rawwah'*: gâter, abimer: *rih*, pl. *riyah'*: vent  
fort; *râh'*, pl.: *rwâh'*: esprit, souffle vital;  
*rih'a*: odeur; *ruh't u jît*: je suis allé et ve-  
nu; *raoh'a*: départ. VOC. I (36-46)

**YL** 'Aylé : famille; (47)

pl. 'yál, 'aylát.  
père, mère et enfant.

**HRS** *Mah'rústin* : les gardés; (48)  
part. pass. plur. désignant la femme et les  
enfants gardés par l'homme et par Dieu.

*h'aras, yeh'ros* : il garde, veille sur;  
*el malák el h'áres* : l'ange gardien;  
diff. : *h'afed'* : garder pour soi;  
*h'urrás* : les gardiens;

**QBL** *Biqabbelu* : ils baisent; (49)  
3 pers. du pl. de *qabbal* : embrasser; on  
dit plus souvent *bas, ibus*, dans le même  
sens.

*qabl* : avant; *qibla* : direction de prière des  
musulmans;

*qebél* : *yeqbal* : recevoir, accepter;  
*stagbal* : il fait une réception;  
*qábliyé* : appétit;  
*maqbul* : acceptable.

**YD** *Eyádkom* : vos mains; (50)  
pluriel d'honneur de 'id : main, bras.  
'iday : les deux mains; *dayyát* : les petites  
mains, mot de tendresse.  
cf. la chanson : 'ídi u'ídak fi-l-wádi;

**JM'** *El jami'* : l'ensemble; (51)  
adj. employé comme nom.  
*jami'na* : nous tous; *jami'en-nas* : tous les  
hommes;  
*jama' yejma'* : il rassemble;  
*jam'* : pluriel, assemblée; *majmá'* : total;  
*jmá'a* : foule, assemblée;  
*jáme'*, pl. *jwámé'* : mosquée cathédrale;  
*jum'a* : le jour de l'assemblée, le vendredi  
et aussi la semaine, avec pl. : *jema'*.  
*jam'fyé* : association;

*jtama'* : se rassembler; *ejtimá'i* : social;  
*majma'* : concile, ou (compote de fruits, ré-  
cipient!)

**KLL** *Kull* : tout, tous; (52)  
prononcé souvent *kóll*;  
*küllná* : nous tous; *küll en-nas* : tous les  
hommes, marque plus la totalité que *jami'*  
totus.  
avec un singulier : chaque; ici : chaque  
heure;  
*kulliyé* : université;

**SW'** *Sá'a* : heure, (montre). (53)  
*qaddeych es-sá'a?* : quelle heure est-il?  
*sá'áti* : horloger;  
*sawwá'iyé* : bréviaire, livre d'heures.

**DKhN** *Beldakhhén* : tu fumes (54)  
*dukhkhán* : fumée de tabac; *dakhné* : fumée  
de poêle; *madkhan* : cheminée;  
*dákhán* : tuyau de poêle.

**MNN** *mamnán* : merci; (55)  
part. pass. de *mann*, *imunn* : accorder;  
cf., LA Manne : don de Dieu,

**ChRB** *bechrab* : je bois, ici je fume (56)  
*cheréb*, *yechrab* : boire; *chráb* : bois;  
*machrúbát* : boissons; *chaourba* : soupe;  
*charbé* : purge; *yenchereb* : ça se boit;  
*btenchereb el mý?* : l'eau est-elle potable?

**QHW** *Qahwé* : café, (57)  
le jus et le lieu!

**MN'** *Byemna'* : il empêche; (58)  
*mana'*, *yemna'* : il empêche; ici : n'em-  
pêche, volontiers;  
*mamná' ed-dukhúl* : entrée interdite;  
*ma fi-ch máné'* : il n'y a pas d'empêchement

**H'BB** *Bh'obb* : j'aime. (59)  
*h'abb, ih'obb* : aimer; *h'abbayt* : j'ai aimé;  
*h'ubb, mh'abbé* : amour et charité;  
*yá h'abibi* : mon chéri;  
*mah'búb* : aimable;  
à distinguer de *'echq* : passion;  
*chaoq* : désir; *h'abbé* : bouton;  
*h'búb* : grains, légumes secs.

**MRR** *Murra* : amère, féminin (60)  
de *murr*.  
racine de *marr* : passer, utilisé dans *murúr*  
(class.) on préfère en général employer  
*marag*;  
*yemroq* : avec le même sens de passer.

**H'LV** *H'elwé* : doux, sucré, (61)  
fém. de *h'elá*;  
très employé pour désigner qq. chose d'a-  
gréable;  
*zeyt h'elú* : huile douce;  
diff. de *ná'em* : doux au toucher;  
s'appose à *h'ámed* : âpre, citron;  
*murr* : amère;  
*h'eláwé* : gâteau de sésame;  
*h'alwiyyát* : pâtisseries.

**QLL** *Qalíl* : peu, pl. *qelál*. (62)  
*qèllét* : petite quantité de...  
*'aqall* : plus petit que;  
s'opose à *ktír* : beaucoup.

**ChYL** *Chil*, enlève. (63)  
impératif de *chál, ichil* : ôter.

**QLB** *qalb*, un cœur (ici 1 morceau) (64)  
pl. *qulúb*; *qallab* : renverser; *qelb* : envers;  
*be-l-qelb* ou *bè-l-qèlb*, *bé-l-maqlúb* : à l'envers.

**LBS** *Mlabbés*, bonbon, dragée; (65)  
ce qui est enrobé de sucre;  
*lebès, yelbos* : se vêtir; *talbís* : méchant.

**WH'D** *Wáh'ed*, un. (66)  
*'ija wah'ed* : quelqu'un est venu;  
*má 'ija h'ada* : personne n'est venu;  
*khôd ulát wah'dát* : prends 3 unités;  
*wah'h'ad* : unifier, les almohades du Maroc,  
sont les *ol-muwah'h'idín*, les unificateurs.

**BKR** *Bakkír* : tôt. (67)  
intensif, sur *bíkr* : premier né, aîné.  
*bukra* : tôt le matin, ou : demain, on verra  
*'abukra* : au matin;  
*bukra 'abukra* : demain matin;  
*ba'd bukra* : après demain;

**'ZR** *'zerfáni* : excusez-moi; (68)  
*'ezr* : excuse; *be'tezer* : je m'excuse;  
*lak 'ezer, 'ent ma'zúr* : tu es excusé;  
*qaddem 'ezrak* : présente ton excuse;

**ChGhL** *choghl* : occupation, travail (69)  
pl: *échgál*;  
*machghúl* : occupé;  
*machghúl el bál* : préoccupé;  
*chaghghal* : il fait travailler;  
*chtaghal, yechtéghél* : il travaille;  
*chaghghilé* : les ouvriers;  
*chaghghil* : travailleur. adj.

**KhLY** *Khallíná* : laisse-nous. (70)  
*khalla, ikhalli* : laisser; *khallini, trekni baqa* :  
fiche-moi la paix enfin; *khulwa* : solitude

**KhT'R** *Khát'rok* : à ton goût. (71)  
*khat'ar*, verbe survenir, et comme nom  
d'usage, pl: *khi'ár*; *mukh'ter* : dangereux;  
*khet'er 'a báli* : il m'est venu à l'esprit;  
*má li khát'er* : je n'ai ni goût ni envie;  
*be-kull l'ibet khát'er* : très volontiers; *khat'ra* :  
une fois; *khat'ir* : important,  
Il reste trois racines à étudier dans ce texte.  
vous les trouverez au début du Vocabulaire du  
second texte. VOC. I. (59-71)

Bedna ndûr nfattêch 'a bayt ye n'ên mnesta'jero le-s'-s'ayfiyyé... Markazoh kiîr kwayyès. El bayt mafrûch, mnet'la' 'a-d-daraj..., u m'ammerîn tah't meuno karâj lé-l-ot'ombil u bayt lé-l-ghasil. Hayda l-bâb byénfetêh-'ala mamcha s'ghîr, u be-'âkher el mamcha, ed-diwân. Fîh 'arba' kanabâyât u maqâ'ed. Ard'a mafrûché be-sejjâd el 'ajami. Fî skamlât s'ghiré le-l-qahwé, 'ala-l-h'it'ân s'uwâr el-'aylé, s'uwâr ej-jedûd, h'asab el 'âdé. Ech-chbâbîk et-tlâté bet't'ôll 'ala machhad râyé'. Bet-chûf (17) köll ed'-d'ay'a. Mên 'an yamîna u chmâl ed- diwân tlât 'uwad' naom, maf-rûché, tkhûté u farchât s'ûf u kh-âyen ma' mrâyât, u krâs'i u t'aolât. El-mat'bakh qarîb (28) mên ed-daraj: fî 'ujâq s'ghîr u kânûn u bâbûr kâz u jörn kébbé fi-l-qôrné ma' mdaqqa khachab u khzântayn lé-l-mûné. Ûd'et es-sofra, èlli h'add el mat'bakh fîhâ khzâné wâs'a le-s'-s'h'ûn. El majmû' (51) sabe' 'uwad'.

## LA MAISON.

Nous allons (tourner sur) chercher une maison que nous louerons peut-être pour l'été... Son emplacement est excellent et la maison est meublée. Montons par l'escalier..., on a construit en dessous un garage et une buanderie. Voici la porte.

Elle s'ouvre sur un petit corridor. Au bout du corridor, il y a le salon (On y trouve) 4 canapés et des fauteuils. Le plancher est couvert de tapis persans et il y a de petits guéridons pour le café. Sur les murs, les portraits de famille, images des ancêtres, comme d'habitude. Les 3 fenêtres donnent sur une vue magnifique. On voit tout le village. A droite et à gauche du divan, il y a 3 chambres de nuit meublées, avec lits, matelas de laine, armoires à glace, chaises et tables. La cuisine est près de l'escalier. Il y a un petit évier, un foyer, un réchaud et dans le coin un mortier à cubbé avec son pilon de bois. Il y a deux armoires à provisions. La salle à manger qui est juste à côté de la cuisine renferme un grand placard pour les assiettes. En tout ça fait 7 pièces.

البيت \* بدنا ندور نفتش عايت بمكن منستاجرہ للصيفية . مركزه كثير كويس . البيت مفروش ، منطعم عالدرج . . . ومعدرين تحت منه كراج الازترموويل وبيت للغسيل . هيدا الباب ينفتح على ممشى صغير وباخر المشى الديوان . فيه اربع كنبات و مقاعد . ارضه مفروشه بالسجاد العجمي . فيه سكرات صغيرة للقهوة . على الحيطان صور العيلة : صور الجدود حسب العادة . الشبايك الثلاثة بتطل على مشهد رائع . بتشوف كل الضيعة . من عن بين وشال الديوان فيه ثلاث اوض نوم مفروشة فيها تحوتة وفرشات صوف وخزائن مع سرايات وكراسي وطاولات . المطبخ قريب من الدرج فيه اوجاق صغير و كانون و بايور كاز و جرن كبة في القرنة مع مدقة خشب و خزانتين للمونة . اوضة السفره اللي حد المطبخ فيها خزائن واسعة للصحن المجموع سبع اوض :

Le köll ü'd'a chubbák 'au inayn, ebwà-  
 ba 'álye bténfetèh' u btetsakkar be-shulé,  
 làken el-mfâtih' kölla 'ind s'âh'eb ed-dâr.  
 El ghâlât jdîdé. El 'uwad' kölla mballat'a  
 èlla-l-mat'bakh, ard'o cemento. Lâh'ez:  
 el-'uwad' much rot'bé bh'ays h'it'âna  
 h'ajar much lèbèn. As-sat'h' bat'ûn mâken  
 mâ byedlof 'abadan 'iyyâm éch-chité.  
 Rakkabna-l-kahraba sint-el-mâd'yé u-l-  
 moay wâs'lé le köll el 'uwad' h'atta' enno  
 fi h'ammâm 'arabi; mrakkébin-fi dûch  
 (mrachché) mâ fich maght'as. Ha-l-bayt  
 'ajabni, mâ bochi. Qaddeych 'ejâro? Alf  
 u khamsmiyye le-s'-s'ayf. yâ balâch! ghâ-  
 li menchân tlât achhor bass! hayké-l-ijâ-  
 râat be-ha-l-'iyyâm. El ma'iché kolla ghâlyé,  
 much rekhîs'a. Lâzen nedfa' qésm mn-el  
 ejra' salaf? na'm nus's' el ejra.

Chaque pièce a une ou deux fenêtres,  
 les portes qui sont hautes s'ouvrent et se  
 ferment facilement, mais les clefs sont chez  
 le propriétaire. Les serrures sont neuves.  
 Les chambres sont toutes carrelées, sauf la  
 cuisine dont le sol est cimenté. Remarquez  
 que les chambres ne sont pas humides  
 parce que les murs sont en pierre et pas en  
 torchis. La terrasse est en béton solide, elle  
 ne suinte pas durant l'hiver. Nous avons  
 installé l'électricité l'an passé et l'eau arrive  
 dans toutes les chambres, il y a même un  
 bain arabe; on y a mis une douche, mais  
 il n'y a pas de baignoire.

Cette maison me plaît, ça va! A com-  
 bien peut-on la louer?—1500 livres pour  
 l'été! Ce n'est pas rien! elle est chère pour  
 seulement 3 mois.

Ce sont les prix actuels de location. La  
 vie toute entière est chère, (pas économi-  
 que). Faut-il payer une partie de la location  
 à l'avance? oui la moitié.

لكل اوضة شباك او شباكين (زين) ابوابها عالية تفتح وتسكر بسهولة لكن المفاتيح  
 كلها عند صاحب الدار. الغالات جديدة الارض كلها مبلطة إلا الطبخ ارضه سينتو لاحظ  
 الاوض مش رطبة بحيث عيطانها حجر مش لبن. السطح باتون ما بيدلف ابدأ ايام الشتة ركبنا  
 الكهروبا سنة الماضية والمائي واصله لكل الاوض حتى انه فيه حمام دربي مركين فيه دوش  
 (مرشة) ما فيه مغطس. هابيت عجيني ما بشي. قديش اجاره؟ ألف وخمسة. للصيف  
 يارباش! غالي منشان ثلاث اشهر بس! هيك الايجارات بها الايام الميشة كلها غالية (مش رخيصة).  
 لازم تدفع قسم من الاجرة سلف؟ نعم نص الاجرة.

En étudiant ce second texte on verra en  
 en *grammaire ce qui concerne la formation du*  
*verbe*

Se référer toujours au vocabulaire pour  
 avoir le sens précis. Les mots déjà vus  
 au 1<sup>er</sup> texte ne sont pas expliqués. Il fau-  
 dra s'y référer. Pour certains on a noté  
 le numéro de la racine.

Insister encore dans l'étude de ce texte  
 sur la prononciation. L'important est ici  
 d'apprendre les mots d'usage courant dont  
 on se sert chez soi. Les phrases qui sont  
 courtes et simples se retiendront facilement.

On fera particulièrement attention à  
 l'usage du féminin et à l'accord de l'ad-  
 jectif et du verbe avec un nom féminin.

**RFQ** *Râfeqak*: t'accompagne (72)  
 passé 3e. pers. souhaite; *râfaq*: accompagner  
*rafîq*; compagnon, pl. *réfâq*;  
 diff.: *s'adiq*: ami sincère;  
*s'âh'eb*: camarade et propriétaire;  
*merfaq*: le coude.

**MSY** *'imassikom* (73)  
 (que Dieu) vous fasse passer le soir.  
*massa, imassi*: faire passer le soir;  
*masa*: soir; on dira:  
*masâk el khayr*, ou *masa-el-kheyr*: bonsoir;  
*yes'ad el masâ*: bonsoir (que Dieu rendre  
 heureux le soir!)

**LYL** *Laylé*: une nuit (74)  
*leyl*: nuit; plur. *laylât*;  
*yâ layl*: ô nuit;  
*laylé sa'idé*: bonne nuit;  
 mais on préfère: *tes'bah' bkheyr*: que tu  
 aies un bon matin.

**WDD** *Bedna*: nous désirons; (75)  
 vient de *bi-widdi-nâ*: en notre désir, ex-  
 pression nominale employée comme verbe  
 et se conjugant avec les pronoms.  
*Beddî*: je veux; *wadûd*: aimable;  
*beddak* tu veux *mawaddé*: affection;  
*beddoh*: il veut;  
 plus faible que *brîd* je veu x.

**DWR** *Ndâr*: nous tournons; (76)  
*dâr, idâr*: tourner;  
*el-daora*: station de tram à Beyrouth, là ou  
 il tourne;  
*daor*, pl. *edwâr*: rôle, refrain;  
*duwayra*: petit cercle;  
*dâr* pl. *dyâr*: pièce centrale de la maison,  
 cour, demeure;

*dayr* pl. *dyâra*: couvent;  
*dayr el qamar*: ville: le couvent de la lune;  
*dar idr*: faire tourner;  
*dîr d'ahrak*: tourne ton dos;  
*dîr bâlak*: tourne ton attention;  
*mudir*: directeur, qui fait tourner la ma-  
 chine;  
*idâra*: administration;  
 à dist. de *baram*, *ibrom barmé*: faire un  
 tour;  
*ltafat*: se retourner (la tête).

**FTCh** *Nfattêch*: nous cherchons; (77)  
*fattach*: farfouiller, puis, chercher, avec  
 fi ou 'a:  
*mfattech*: inspecteur;  
*taftich*: inspection.

**MKN** *Yemken*: il est possible;(78)  
 (a) *mkan*: être possible. On emploie beau-  
 coup le participe; *mumken*: peut-être;  
*makkan, imakken*: solidifier;  
*makana*: machine;  
*mâken*: solide;  
*makân*: un endroit, vient sans doute de  
*kân*: être.

**'JR** *Mnesia'jerho*: nous la louons (79)  
*sta'jar*: payer le loyer, être locataire;  
*ajjar*: toucher le loyer, louer la maison;  
*ejâr*, pl. *ijârât*: location;  
*ujra*: paye, salaire;  
*mesta'jer*: locataire:

**S'YF** *S'ayfyyé* estivage; (80)  
*s'ayf*: l'été;  
*ms'ayyéf*: villégiature estivant, part. prés.  
 de *s'avyaf*: passer l'été, on dit aussi: *ts'ay-  
 yaf* et *s'l'âf*.

**RKZ** *Markazoh* : son emplacement; (81)

*markaz* : siège d'un office, endroit, lieu;

*mah'all* : (orig.) l'endroit où on tombe;

*mat'rah'* : lieu, place;

*rukkâz* : bâton de soutien;

*râkèz* : solide;

*trakkaz* : se tenir droit, se solidifier.

**FRCh** *Mafrûch* : meublé (82)

(tapissé)

*farach, yefroch* : meubler un endroit en lui mettant des tapis et des matelas;

*farché*, plur. *firâch* : le matelas, d'où: le lit.

**TL'** *Mnet'la'* : nous montons; (83)

*t'élé' yet'la'* : monter, pousser, sortir;

*el fard' ma t'élé' mnih* : le devoir n'est pas bien monté (venu);

*t'al'a-nazlé* : montée descente (une);

*t'ultâ'* : le fait de monter;

*tet'alla'* : examiner;

*mi'âla'a* : étude (des livres);

**DRJ** *Daraj* : escalier, degrés; (84)

*darajé* : un degré, une marche;

*darajé, darajé* : *be-t-tadrij* : petit à petit;

*tedah'raj* : dédringoler.

**'MR** *m'ammerin*, ayant bâti, (85)

on a bâti;

part. prés. de *'ammar* : bâtir;

*'âmer* : florissant, nom d'homme;

*'emâr (a)* : bâtisse;

*'omr* : l'âge.

**GhSL** *ghasîl* : lessive; (86)

*ghassal* : laver la peau, des vêtements;

*tghassal* : se laver.

**FTH'** *Byenfetèh'* : s'ouvre; (87)

*nfatah'* : forme augmentée de *fatah'*, *yefatah'* ouvrir;

*meflâh'* pl. *mfâtih'* : clef;

*estitâh'* : ouverture;

*fath'* : conquête pl. *futâh'*;

*sakkar* : fermer.

**MChY** *Mamchâ* : corridor; (88)

*machâ, yemchi* : marcher;

*el machi* : la marche;

*tmachchâ* : se promener;

*el umûr mâchyé?* les affaires vont bien?

*el mwâchi* : les bestiaux'

**S'GhR** *S'ghîr* : petit (89)

pl. : *s'ghâr*;

s'oppose à *kbîr* : grand;

comme *qas'ir* s'oppose à *t'wil*.

**'KhR** *âkher* : dernier, (90)

fem. plur.

*âkher, âkhira, 'awâkher* : dernier;

*âkhar, 'ukhra, âkharîn* : autre;

*el h'ayât el 'âkhira* : la vie dernière;

*fi ha-l-h'ayât u fi-l-ukhra* : en cette vie et dans l'autre;

*'akhîr* : absolument dernier;

*akhiran* : à la fin;

*'akkkhar* : mettre en retard;

*ta'akkkhar* : se mettre en retard;

*ha-l-walad mo'akkkhar dayman* : cet enfant est toujours en retard.

**RB'** *'Arba'* 4 (91)

*rub'* : quart, pl. *rbâ'*;

*arba'in* : quarante; *arba'atach* : 14;

*yôm el arba'a* : mercredi;

*es-sâ'a 'arba'a u tlât erbâ'* : 4 h. trois quart;

*rubâ'i* : quadrilètre;

*mrabba'* : carré;

*trabba', yetrabba'* : s'accroupir, les jambes croisées.

VOC. II (81-91)

(à suivre)

**Q'D** *Maqâ'ed*: hauteuils, (92)  
pl. de *maq'ad*:

*qa'ad, yeq'od*: s'asseoir, quand on est debout  
avant;

*qâ'dé*, pl. *qawâ'ed*: règle (de grammaire).  
*q'ôd*: assieds-toi;

syn. de *jlôs*, mais *jalas*, à l'origine, c'est  
s'asseoir après avoir été couché.

**'RD'** *'ard*: terre, sol (fém). (93)  
plancher, pl. *'arâd'i*:

*'ard'i*: terrestre.,

*el-'ard' el-muqaddasé*: la terre sainte.

**SJD** *Sujjâd*: tapis (collectif) (94)

à l'origine: petit tapis de prière.

*sajad yesjad*: il adore, fait la prosternation

*sujjâd*: adoration. *sâ'et es-sujjâd*: l'heure

d'adoration; *mesjêd*, pl. *msâj'ed*: (*mosged*)  
mosquée.

**'JM** *'Ajami*: de Perse; (95)

*'ajam*: La Perse. tout ce qui est barbare,  
non arabe. S'oppose à *'arab*.

**H'YT'** *H'il'ân*: les murs (95)  
plur de *h'ayt'*;

le mur qui entoure (à l'origine)

*el muh'it*: l'océan, ce qui entoure;

diff. de *sûr*: mur de ville, fortification.

**S'WR** *S'uwar*: les images, (97)

les photos; pl. de *s'ûra*:

*baddi s'ûra*: je veux une image,

*s'awwar*: dessiner, peindre, photographier,

*madrasât et-tas'wir*: la classe de dessin,

*ts'awwar*: se représenter, s'imaginer.

**JDD** *Jdâd*: ancêtres ou (98)

(*jdâd*) pl. de *jedd*

*jedd jeddak*: le grand'père de ton grand'père  
*jadd*: effort sérieux.

*beh'ki kalâm jadd*: je parle sérieusement

*jdîd*: neuf, pl. *jdâd*;

*jaddal*: renouveler.

**H'SB** *H'asab*: selon; (99)

*h'asab, y:h'sob*: compter; *h'isâb*: le calcul,  
le compte;

*h'âsab*: faire son compte à quelqu'un;

*mah'sûb*: compté pour, réputé pour;

*mah'sûbak*: celui qui tu estimes.

**'WD** *'Adé*: habitude; (100)

*'âd, i'âd*: revenir: utilisé comme auxiliaire.

*mâ'âd rejè'*: il n'est plus revenu,

*mâ bi'âd yerja'*: il ne reviendra plus;

*'âd, i'fd*: recommencer;

*mî b'id 'abâlan*: je ne recommencerai ja-  
mais plus;

*'id*, pl. *e'yâd*: fête;

*'ûd*, pl. *'idân*: bâton (instr. de musique);

diff. de *qad'ib*: baguette;

*'awwad*: joueur de *'ûd*;

*mî'âd*: rendez-vous; *'awwad*: s'habituer;

*'ayyad*: fêter;

*jina n'ayyadak*: nous sommes venus te fêter;

*'id mbâarak*: bonne fête.

**ChBK** *Ech-chbâbik*: les fenêtres, (101)

pl. de *chubbâk*;

*chabaké*: un filet; *mcharbak*: embrouillé,  
compliqué.

**ThLTh** *Et-tlâté*: les trois (102)

*tlât, tlâté*: 3; *tâlet*: troisième;

*tletta'ch*: 13; *tlâtin*: 30; *sâ'a tlâté n tultayn*:

3<sup>h</sup>. 40; triangle; *mhallath*;

la sainte trinité: *es-sâlûs el 'aqdas*.

St. Cyprien et le numide: *salus*;  
trilittère: *thulâthf*.

**T'LL** *Bel'-l'oll*: domine sur (103)  
avec 'alâ;

*l'âl*: débris de maisons ruinées;  
diff, *tell*, p.: *tlâl*, *tlâl*: petites collines,  
buttes.

**ChHD** *Mach had*: spectacle, (104)  
pl.: *machâhed*;

*chehed*, *yechhad*: être témoin;  
*châhed*: témoin; *chahîd* pl.; *chuhadâ* mar-  
tyr; *chêhâdê* témoignage, certificat;  
*estichhâd*: le fait de mourir martyr.  
la *chahâdah*: la profession de foi du musul-  
man.

**RW'** *Râyê'*: magnifique. (105)  
part. de *râ'*: craindre (peu employé);  
*rawwa'*: causer un saisissement de crainte,  
d'admiration;  
*er-rawwâ'e'*: les choses admirables. (collec-  
tion Bustâni).  
verbes de crainte: *khâf*, *ikhâf*;  
*fazâ'*, *yefzâ'*.

**D'Y'** *D'ay'a*: village pl.: *d'iyâ'* (106)  
un coin perdu; *qarya*: petite ville;  
*d'â'*: se perdre, (seul): *id'ayyâ'*.  
*d'â'* *id't'*: perdre: *d'ayyâ'* *id'ayyê'*;  
*d'âyê'*: éperdu, dans la lune, se perdant;  
*d'i'âno!*: quelle perte!

**YMN** *Yamîn*: droit; (107)  
on dit *id el yamîn*: la main de droite;  
*el id el yâmna*: la main droite;  
*El Yaman*: le Yémen.

**ChML** *Chemâl*: gauche, nord; (108)  
*afriqiya-ch-chemâliyê*: l'afrique du nord,

**NWM** *Naom*: sommeil, (109)

ait de dormir;  
*nâm*, *inâm*: dormir;  
*nâyem* il dort; *nayyâm*: dormeur;  
*na'sân*: avoir sommeil;  
*na'sé*: un petit somme.

**TkhT** *Tkhât(ê)*: lits, (110)  
pl. de *takht*;

bois de diwan portatif puis, fer de lit, puis  
lit, sommier etc...

**S'WF** *S'uf*: laine (111)  
*s'ûft*: les soufis, mystiques musulmans qui  
s'habillaient de laine blanche.

**KhZN** *Khzâyen*: des miroirs, (112)  
placard. pl. de *khzânê*  
d'où le français magasin, et le nom de  
makhzen donné aux troupes marocaines  
et à l'administration vivante du trésor pu-  
blic;  
*khazan*: mettre en dépôt.

**R'Y** *Mrâyât*: des miroirs, (113)  
pl. de *mrâyê*.

Le verbe *râ'a* n'est pas employé en par-  
ler, on le remplace par *châf*.

On le trouve dans l'expression: *yâtura*:  
O toi! *rây*: avis; *chû râyak?*: quel est ton  
avis?

**KRS** *Krâst*: les chaises (114)  
pl. de *kursi*;

*Kerrâs* pl. *krârts*: petit livre ou cahier;  
*karaz*: cerises, pl. *karzé*;  
*karras*: consacrer, *ft'l takris*: acte de con-  
sécration.

*Kursi l-mul'rân*: siège épiscopal, se dira  
de la ville et de la maison.

VOC. II. (103-114)

**T'WL** *T'holât* des tables. (115)

*t'wil*, pl.: *t'wâl*: long, haut;

s'oppose à *qas'ir*: court, petit;

*t'awwal*: allonger, prendre du temps;

*t'âl*: longueur.

**T'BKk** *Mat'bakh*: cuisine; (116)

*t'abakh*, *yet'bokh*: faire la cuisine;

(*kétrêt et t'abbâkhîn...*)

*t'abkha*: un plat;

**'JQ** *'ajâq*: évier (117)

**KNN** *Kânûn*: réchaud, fourneau; (118)

*kwânîn*, pl.; de *kânûn*:

*kânûn el awwal*: décembre;

*kânûn eth thânt*: janvier.

**JRN** *Jurn*: mortier. (119)

**KBB** *Kubbé*: viande pilée (120)

et mêlée à du gruau;

elle est soit crue: *nayyâ*,

soit cuite à l'huile: *méqliyyé*;

*kabb*, *ikübb*: verser, renverser un liquide;

*kabbâb*: rouler la viande en boulettes;

*mkabb*: pelote de fil, de laine.

**QRN** *Qorné*, pl.: *qeran*: coin; (121)

de *qarn*: corne, force, pl.: *qrân*;

Alexandre *dhû-l-qarnayn*:

le *Bâ qornîn*: montagne près de Tunis;

*qarné*: épouse, conjointe (litt)

**KhChB** *Khachab*: bois (collectif) (122)

pl.: *'akchâb*.

A distinguer de *h'al'ab*: bois de brûle.

**M'N** *Mûné*: provisions; (123)

*bat'al'a le- l mûné*: les pommes de terre qui peuvent se conserver pour l'hiver.

*Tmatéwan*: faire des provisions.

**SFR** *Sofra*: à l'origine, (124)

plateau de cuir sur lequel on plaçait les mets.

*ûl'et es-sofra*: salle à manger; on dit aussi

*maydé*: réfectoire;

*safar*: voyager, le voyage, pl.: *asfâr*;

*sâfar*, *isâfer*: partir en voyage;

*msâfer*: voyageur;

*safir*: ambassadeur, pl.: *sufarâ*;

**H'DD** *H'edd*: tout contre... (125)

*h'add*, pl.: *h'dûd*: limite, (tranchant d'un

*mâ loh h'add*: illimité; glaive);

*h'dâd*: aiguisé, tranchant surtout au moral;

*h'addad*: définir; *tah'did*: définition;

*h'adîd*: le fer;

*h'addôd*: le forgeron.

**WS** *Wâs'a*: va-te, (126)

fém. de *wâsâ*

*wassâ*: élargir, faire de la place.

**S'H'N** *S'h'ân*: assiettes, plats, (127)

pl. de *s'ah'n*;

une assiette *s'ah'né*.

**SB** *Sab'a*: sept; (128)

*sab'in*: 70;

*sab'*: bête féroce pl.: *sbâ'*;

*ushâ'*, pl.: *âsâbi*: semaine, (un peu littéraire).

**'LY** *'âlyé*: élevées, fém. de *'âlî*; (129)

part. prés. fém. de *'alâ*, *ya'lâ*: être élevé;

*Allâh Ta'âlâ*: Le Dieu très haut (qu'il soit exalté); *'ulâw*: hauteur;

*'alî*: gendre de Mahomet, d'où: *'alawiyîn*;

les Alaouites.

**SKR** *Btetsakkar*: se ferme; (130)  
au féminin p. c. q. *abwâb* est pluriel brisé;  
*sakkar*: fermer (pousser la porte);  
*takkar*: se fermer.

diff. de *ghalaq*, *yeqhloq*: il ferme à clef.  
*qéfl*: cadenas;  
*sekér yeskar*: s'enivrer;  
*sekrân*: ivrogne;  
*sukkar*: le sucre.

**S'H'B** *S'âh'eb*: possesseur (132)  
pl.: *ash'âb* (compagnon, ami)  
*s'ah'ab*, *yes'h'ab*: accompagner;  
*es'-s'ah'âbah*: les compagnons de Mahomet  
*ms'âh'abé*: amitié mutuelle;  
*s'adiq*: ami sincère.

**GhWL** *Ghâlât*: les serrures, (132)  
pl. de *ghâl*;  
*ghaol*: l'ogre.

**BLT'** *Mballat'a*: carrelée, (133)  
fém. de *muballat'*;  
de *ballat'*: carrelé;  
*blât'*: carreau de ciment;  
*ballût*: gland;  
*bêlêt'*: étourdi;  
*tbâlat'*: faire l'étourdi.

**LH'Z'** *Lâh'ez*: observe, (134)  
remarque; impératif.  
*lâh'az'*: remarquer;  
*lah'z'et 'ayn*: un clin d'œil;  
*mulâh'az'a*: remarque, observation.

**RT'B** *Rot'bé*: humide, (135)  
fém. de *rot'eb*: humide;  
*ri'âbé*: humidité.  
*Ne pas confondée avec rattab: ordonner ranger!*

**H'JR** *H'ajar*: pierre, (136)

pl.: *h'jár*;  
*h'ujra*: sein, creux;  
*fah'm h'ajari*: le vrai charbon;  
diff. de *bah's*: petits cailloux.

**LBN** *Lebn*: brique séchée (137)  
*laben*: lait caillé;  
*labné*: fromage blanc;  
*malban*: pôt à lait;  
*Lubnân*: Liban.

**ST'H'** *Sat'h'*: terrasse, pl.: *st'âh'* (138)  
*sat't'ah*: fait sécher sur la terrasse;  
*sat'h'i*: superficiel.

**DLF** *Byedlof*: perce; (139)  
*dalaf*: laisse couler, traverser... pour une  
terrasse en terre,

**'BD** *'Abadan*: jamais, (140)  
pas du tout, (avec négation);  
*'abad*: éternité, a parte ante;  
s'oppose à *'azal*: éternité, a parte post;  
*'abadi*: éternel; *al (h'ayât-el) abadiyé*: la  
vie éternelle.

**ChTY** *Chité*: hiver, pluie; (141)  
*chetwyé*: hivernage;  
*'am betchatté*: il pleut, (S.E.: le ciel).

**YWM** *'eyyâm*: les jours, (142)  
pl. de *yaom*;  
*yaom* comprend *layl u nhâr*:  
nuit et jour;  
*yaomi*: quotidien;  
*kitab el 'ayyam*: le livre des jours, de Taha  
H'useyn; avec sens: "gestes", faits  
mémorables.

**YWM** *Eyyâm*: les jours (142)  
pl. de *yôm*:

*yôm* comprend: *layl u nahâr*;

*yomî*: quotidien.

*Kitâb el eyyâm*: le livre des jours, de *Taha H'usseyn*. avec sens: «gestes», faits mémorables.

**RKB** *Rakkabâ*: (143)  
nous avons monté, installé;

*rakab, yer kob*: monter à cheval, en voiture, en bateau;

*râkeb*, pl.: *rukkâb*: passager;

*ba'd fih rukkâb!*: il y a encore des passagers, des voyageurs qui veulent monter en auto!;

*rakkab*: ajuster, monter quelque chose de mécanique, installer;

*mrakkab*: installé, ajusté;

*rukkâb* pl.; *rakab*: genoux;

*tarkîb*: jeu, morceau de bois qu'on frappe pour l'envoyer le plus loin possible.

**SNW** *Sinn*: l'année (144).  
*siné* pl.: *snîn, sanâwât*, diff.: de *'âm*:

période plus longue;

*kul siné u ent bi khayr*: Bonne année;

Réponse: *u ent bi khayr*;

*sanawî*: annuel;

*bes-sîn*: en âge.

**MD'Y** *Mâd'yé*: passée; (145)  
fém. de *mâd'f*;

*mad'a*: passer, *yom'dî*. et aussi signer;

*emd'a*: signature;

*mad'a wu nqa'dâ*: c'est bien passé;

*el mâ'd'i*: le temps passé du verbe.

**MY'** *Môy*: l'eau (146)  
pl.: *moyyât, miyâh*;

masc. en litt. et fém. en parler;

*tmâwâ yetmâwî*: avoir beaucoup de sève;

**H'MM** *H'ammâm*: bain arabe; (147)

*th'ammam*: prendre un bain chaud, se laver

*h'émmé*: fièvre, syn.; de *h'arâra*;

*h'anâm*: pigeon, colombe.

**R Ch Ch** *Mrachché*: arrosoir (148)

*rachch irochch*: arroser, d'en dessus, vaporiser;

*nabrich*: lance d'arrosage.

**GhT'S** *Maght'as*: baignoire; (149)

*ghat'as*: plonger dans l'eau;

*'id el ghet'âs*: fête du baptême de Jésus;

**'JB** *'Ajabnî*: m'a plu; (150)

*'ajab*: plaire *ye'jab*;

*'ajîb*: admirable, lié souvent à *gharîb*: étrange;

*u'jûbê*: un miracle; on dit aussi *'ajibê* pl:

*'ajîyêb*;

*ta'ajjab*: s'étonner.

**'LF** *'alf*: mille; (151)  
pl.: *elâf, ulâf*;

*alf laylé u laylé*: 1001 nuits;

*'allaf*: composer (un livre);

*mu'allef*: auteur; *ta'lif*: composition littéraire.

**KhMS** *Khams*: cinq; (152)

*khâmès*: 5e.; *khums*: 1/5; *khamsta'ch*: 15

*khamsîn*: 50, et vent chaud;

*khammès*: fermier d'Afrique du nord payant théoriquement le 5e. de la récolte.

**GhLY** *ghâli*: cher; (153)

*ghalâ, yeghlî*: bouillir, être cher;

*ghelyèt el mây*: l'eau bout;

*ghelyèt el mâ'îché*: la vie est chère.

**ChHR** *Echhor* : mois (154)  
pl.; de *chahr*;

*chahîr, mechhîr* : célèbre;  
*echtahar* : se rendre célèbre.

**B'S** *Bass* : assez, suffit! seulement (155)  
Afr. du N.: *lâ bâs 'alayk* : qu'il n'y ait pas  
de mal sur toi: Bonjour.

**'YCh** *Ma'tché* : subsistance (156)  
*'âch, i'ich* : vivre, (vie matérielle);  
*'âch Lubnân* : vive le Liban;  
*'aych, 'iché* : la vie;  
*m'âch* : le gain;  
*'oyyach* : faire vivre;  
diff.; de *h'ayât*; plutôt: vie spir.

**RKhS'** *Rkhîs'â* : économique (157)  
pas cher

*r khîs'* : devenir moins cher, *yerkhas'*;  
*rakhkhas'* : faire baisser les prix;  
*rakhkhes'li* : fais-moi un prix inférieur;  
*r.khs'a* : permission spéciale.

**DF<sup>c</sup>** *Nedfa'* : que nous payions;  
*dafa', yedfa'* : pay-r; *daf'a wah'dé'* : d'un  
seul coup;  
*dafa'* 'an : défendre, protéger contre...  
*mdafa'*, pl.; *mdâfê'* : canot;  
*mlâfa'a* : résistance, défense.

**QMS** *Qism* : une partie (159)  
pl.: *aqsam*  
*qasam* : partager, faire serment.

**SLF** *Salaf* : à l'avance (160)  
*:alaf* : précéder, utilisé très rarement  
sauf dans ce cas.

**NS'F** *Nus's'* (assimilation du F) (161)  
moitié pl.: *ns'âs'*  
au litt.: *nis'f. nas'af* : diviser en deux d'où  
être juste; *nas'ff* : nom d'homme.

NOTES. TEXTE. II.  
(suite)

#### EXPRESSIONS CONTRACTÉES

*tah't mîno* m a.m : en dessous de lui  
*mâ bô chi* . . . : pas en lui une chose  
(il n'y a rien à dire)  
*qaddeych* . . . : combien quelque chose,  
combien  
*yâ lalâch!* . . . : o nulle chose  
c'est pour rien  
*menchân* . . . : pour une chose: pour  
*bass* . . . : mal, suffisant, pas plus  
On remarquera la présence fréquente de  
*chay'* chose dans le *ch* qui reste. Très sou-  
vent lié à une idée négative ou interro-  
gative.

#### MOTS D'ORIGINE NON ARABE.

*'âd'a* pl. *'uwad'* : chambre, pièce.  
*kwyyès* : très bien (égyptien).  
*karâj* : garage.  
*diwân* : diwan (persan?)  
*kanabéyât* : canapés.  
*skamlât* : escabeaux.  
*bâbûr gâz* : fourneau (vapeur) à gaz (d'es-  
sence). *cimento* : ciment.  
*dâch* : douche. otomobil...  
*kahraba* : électricité, qui a formé un verbe  
*tkahrab* : s'électrifier, s'électriser.

(à suivre)

## REMARQUES SUR LES NOMS.

*Le genre* : Un nom masculin en français ne l'est pas forcément en arabe :

*bayt* : la maison, est masculin.

*dar* : l'appartement, est féminin.

*bâb* : la porte, est masculin.

En général les noms terminés par un « *ta marbûtah* », *é* ou *a* sont féminins.

*s'ayfiyé* : estivage.

*qahwé* : café.

*'âdé* : habitude.

*d'ay'â* : village.

*khâziné* : placard

*suhûlé* : facilité. etc...

*Le nombre* : On remarquera que la plupart des pluriels sont très différents des mots singuliers et très différents entre eux. Ce sont des pluriels irréguliers ou internes formés par modification des voyelles à l'intérieur du mot.

*bâb* porte *ab w âb*.

*k'ayl'* mur *h'itân*.

*chubbâk* fenêtre *chbâb ik*.

*ûd'ah* chambre *u w a d'*.

*mfâlâh'* clef *mfâlîh'*.

Les participes ont leur pluriel masculin régulier en *în*.

*m'a nmer-în* : bâtissants.

*mra'kk-b-în* : ajustants.

Les noms féminins terminés par *é* ou *a* ont leur pluriel régulier en *ât* :

*skamlât* *kanabayât*.

c'est le pluriel normal des

« *mas'lar* » des formes augmentées.

*ijâr* pl. : *ijârât*.

## PETITE SYNTAXE.

L'accord du verbe avec son sujet, de

l'adjectif avec le nom auquel il se rapporte considère tous les pluriels d'êtres non raisonnables comme des féminins singuliers

*skaml ât.* *shir é*

*ch bâbik* *bet t'oll'*

*ebb wâb hâ* *'âlyé* *tên fetêh*

## REMARQUES SUR LES VERBES

*Verbes auxiliaires*. L'arabe en fait grand usage, et les fait suivre non d'un participe ou d'un infinitif, mais directement du verbe à l'inaccompli.

*bednâ ndûr nfattêch* : nous voulons tourner (pour) chercher.

*yemken nesta'jêr* : peut être que nous louons

Les *participes*. Marquent souvent le présent et même le passé.

*lâzem nedfa'* : faut-il que nous payions?

*m'ammerîn* : on a bâti.

Les *verbes augmentés*, expriment certains sens particuliers d'idée verbale, par l'inclusion de certaines lettres dans la racine.

2: + S *Kassar* : *Fattach, nfattêch* : chercher

3: +  $\Delta$  *Kâsar*.

4: - a (e) *Ksar* : *aMKaN, yemken* : être possible.

5: + T...S *TKassaR* : *TSakkaR, tetsakkar* : se ferme.

6: + T...  $\Delta$  *TKâSSaR*.

7: + N *NkaSaR* : *NFaTaH'*, *tenfetêh'* :

s'ouvre.

8: + T *KTaSaR*.

9: + R *KSaRR*.

10: + ST *STaSaR* : *STa'JaR, mnesta'jêr* :

louer.

### NOTES. TEXTE. III.

#### REMARQUES GRAMMATICALES.

[Père. Fils.] Ne pas s'étonner des formes diverses prises par ces mots qui n'ont qu'une ou deux consonnes fortes et sont en littéraire de déclinaison irrégulière:

*abu-l-khawāja*: le père de monsieur.

*U*: marque du cas sujet en litt.

*wayn bayyak*: où est ton père.

on dira *bayyé* ou *abî*, pour dire: mon père

*Ibn*, de même fera: *ebno*: son fils, et: *ében*

*f.lân*: le fils de quelqu'un; pl.: *banf*.

Pour l'âge; il a 7 ans: *hu ében sab'a snîn*.

#### PRONOMS

##### VOICI...

*hıydı: bayt najib*: voici la maison de najib

*hâda H'anna*: voici Jean.

*hıl bayt hâda*: cette maison-ci.

*hıl masâ*: ce soir

#### INDÉFINIS.

*Kull jum'a*: chaque semaine,  
singulier sans article

*Kulloh*: lui, tout entier.

*Kullnâ*: nous tous.

*Kull el ulâd el ulâd kullon*: tous les enfants,  
pluriel avec l'article.

#### POSSESSIFS.

On répète le nom:

*Bint mên el bintayn*: une de ses deux filles  
cette tendance à répéter le nom est très  
fréquente.

*yaom men el eyyâm*: un jour.

*qaddeych 'omrak? ... 'omri...*

quel âge as-tu? ... j'ai...

#### COMPARATIFS.

*Aktar*: plus.

*as'ghar es's'ibyân*: le plus petit des garçons  
article et pluriel: superlatif

*akbar bil'omr min ... bi siné*: plus âgé que ...  
d'une année.: comparatif avec *min*.

Usage de *akbar* parcequ'il n'y a pas de  
forme «*a'mar*» avec le sens de plus âgé.

#### DÉTERMINATION.

Utilisation du pronom de rappel,  
Le grand père et la grand mère des enfants  
on dira: le grand père des enfants et leur  
grand mère: *jidd el 'aulâd u sittm*.

De même: *abû-l-khawaja u umm oh*:

Le père et la mère de monsieur ...

#### AVOIR.

Distinguer *eloh maqâm*: il a une  
situation de:

*'indoh sitt ulâd*: il a 6 enfants.

#### MOTS INVARIABLES.

*qaddeych*: combien, *qadr ay chay*.

*mbalâ*: mais bien sûr.

*aywah!*: oui.

*lâken*: mais.

*h'attâ*: même.

*emmâ ...*: quant à ... (en litt. veut *fâ*, en  
réponse) *emmâ... emmâ*. ou *yemmâ... yemmâ*:  
soit... soit.

*ellâ*: sauf.

*kamân*: aussi.

*menchân*: pour.

*ba'd*: encore. En liaison *ba'd hâ*: elle est  
encore.

(à suivre)

## EL 'AYLÉ, U-L-'OMR, U-L-WAQT.

Hâda, bayt 'aylèt Najib el-Khûri, u 'ahl-el-Khûri machhûrin ktîr bé ch-Chûf kôllo, u-l-khawâja Najib rujjâl elo maqâm bé-l-balad. —Ebno môch tilmîz kulliyet-el-yasû'iyyé?—Mbala. Hu 'as'ghar es-'s'ibyân. El 'ustâz Najib 'endo sitt-'ulâd: ar-ba' s'ibyân u bintayn. El kbîr 'arîs jdîd. Akhad bint 'ammo. Hu mjawwaz. Et tâni 'a'zab byedros el h'uqûq. Bênt mn-el bintayn makht'ûbé u hiyé 'akbar bi-l-'omr min ya'qûb es-'s'abî et-tâlèt b-siné u nes's'. Emma-l-bint et-tânyé ba'dhâ s'ghîrê ktîr, bâqyé ma' ômma fi-l-bayt. Eyyâm es-'s'ayf jedd el-'ulâd u sitton, ya'ni abû-l-khawâja Najib u 'ummo bis'ayyefu ma' aulâdon u aulâd aulâdon fi dayr-el-qamar. Fih kamân ébn 'ukht es-sitt 'afifé, yatîm, tban-nâh khâloh.

## LA FAMILLE, L'AGE ET LE TEMPS.

Voici la maison de la famille Najib al Khoury. Les Khoury sont très célèbres dans tout le Chouf, et monsieur Khoury est un homme qui a sa position dans le pays.—Son fils n'est-il pas élève du collège des Jésuites? —Mais si! C'est le plus jeune des garçons. Maître Najib a six enfants: quatre garçons et deux filles. L'ainé vient de se marier. Il a épousé sa cousine. (C'est réglé) il est marié. Le second, encore célibataire, étu lie le droit. L'une des deux filles est fiancée et elle est plus âgée d'un an et demi que Jacques, le 3e. garçon. La seconde fille est encore très petite, elle reste à la maison avec sa mère. Durant l'été, le grand-père et la grand-mère des enfants, c'est-à-dire le père et la mère de monsieur Najib estiment avec leurs enfants et petits enfants à Deir el Qamar. Il y a aussi le neveu de madame 'Afifé, un orphelin, que son oncle maternel a adopté.

العائلة والعمر والوقت هاداييت عائلة نجيب الخوري. واهل الخوري مشهورين كتير

بالشرف كله والخوارجا نجيب رجال له مقام بالبلد. — انه مش تلميذ كلية اليسوعية؟ — مبلى هو اصغر الصيان. الاستاذ نجيب عنده ست اولاد: اربع صيان وبتتين. الكبير عريس جديد اخذ بنت عمو هو مجوز. الثاني اعزب بيدرس الحقوق. بنت من البنتين. مخطوبة وهي اكبر بالعمر من يعقوب الصبي الثالث بسنة ونصف. اما البنت الثانية بعدها صغيرة كتير باقية مع اما في البيت. ايام الصيف جد الاولاد وستهن يعني ابو الخوارجا نجيب واما بيصيفوا مع اولادن واولاد اولادن في دير القمر. فيه كان ابن اخت الست عفيفة يتيم تبناه خاله.

Khelqû el ulâd kôllon yemma hôn  
yemma fi Beyrût. El kbîr, sitt u 'ichrîn si-  
né. El bint es'-s'ghiré bint tna'cher siné  
bass. —'Aylé charifé, kbîré! —Chûf! hâda  
H'annâ. Es 'aloh. —Chû 'esmak yâ-bni?  
—Esmi H'anna Najîb el Khûri. —Qad-  
deych 'omrak? —'omri 'aba'ta'ch. —  
Bayyak hôn? —Lâ, hu fi Beyrût, lâken  
byerja' ha-l-massa men 'achivyé, sâ'a sitté.  
—Rah' embâreh' au-l-yaom? —Lâ néz'el  
awwalt-embâreh': kull jum'a byenzol la  
Beyrût yaom, yaomayn h'atta fi 'eyyâm  
el furs'a. Ba'd tlât achhor, betichrîn, mnen-  
zol kullnâ menchân el madrasé 'ellâ 'ummi  
u 'ukhti Najla. —Chukran yâ H'anna.  
S'âret es-sâ'a tlâté. Bedna net'la' la Bayt  
ed-Dîn qabl el ghiyâb. —Ba'd bakkir!  
Lâzêmelkon tltâ-t-erbâ' es-sâ'a. —Aktar  
yâ bni. Ent châbb, u n'êh'en khet'yâriyyé,  
khât'arak. —Ma'a-s-salâmé.

Tous les enfants sont nés soit ici soit à  
Beyrouth. L'ainé a 26 ans, la petite fille  
n'en a que 12.—C'est une grande et nob-  
le famille! —Venez! voici Jean. Inter-  
rogez-le. —Comment t'appelles-tu, mon  
petit? —Je m'appelle Jean Najib el  
Khoury.— Quel âge as-tu? — J'ai 14 ans  
—Ton père est-il là?— Non, il est à Bey-  
routh; mais il reviendra ce soir tard à six  
heures. —Est-ce qu'il est parti hier ou  
aujourd'hui? — Non, il est descendu  
avant-hier. Chaque semaine, il descend à  
Beyrouth un jour ou deux, même pendant  
l'été. Dans trois mois, en octobre, nous  
descendrons tous pour l'école, sauf ma  
mère et ma sœur Najla. —Merci Jean.  
C'est trois heures. Il faut que nous mon-  
tions à Beit ed Dîn avant le coucher du  
soleil. —C'est encore tôt! Il vous faut  
trois quarts d'heure. —Plus, mon petit.  
Tu es jeune et nous sommes vieux. Au re-  
voir. —Au revoir.

خلقوا اولاد اما هون واما في بيروت . الكبير ست وعشرين سنة . البنت الصغيرة بنت  
تبعشر سنة بس . عائلة شريفة كبيرة . اشوف هادا حنا اساله . شو اسمك يا بني  
— اسمي حنا نجيب الخوري . قديش عمرك? — عري اربعش . بيك هون? — لا هو  
في بيروت . لاكن بيرجع هالمساء من عشيبة ساعة ستة . راح اءبارح او اليوم? — لانزل اوقه  
امبارح . كل جمعة بيتزل الى بيروت يوم يومين حتى في ايام الفرصة . بعد ثلاث اشهر ، بتشرين ،  
منزل كلنا منشان المدرسة إلا أمي واختي تجلي . شكرا يا حنا . هارت الساعه ثلاثة بدنا  
نطلع الى بيت الدين قبل الغياب . بعد بكيه لازم لكم ثلاث ارباع الساعه . اكرت يا بني  
انت شاب ونحن خطيارية! خاطرك . مع السلامة .

## NOTES SUR LA FAMILLE LIBANAISE.

La famille libanaise est une cellule sociale encore très forte. Bien que sédentarisée depuis longtemps elle a gardé des coutumes qui viennent de la vie bédouine.

Le nom de famille est commun à tout un clan qu'on appelle 'al. 'ahl. bayt. Il y a des clans célèbres comme les Jumblât chez les druzes, les Gemayel, les Khazen chez les maronites.

A l'intérieur du même clan, entre familles de niveau social très différent, joue une très grande solidarité.

La Bayt Khoury remonte sans doute à un ancêtre qui était prêtre (ne pas s'en étonner les prêtres peuvent être mariés). Il y a du reste plusieurs clans Khoury.

Un homme non marié, un enfant se désigne par le nom de leur père. Hanna najib el Khoury, Jean, fils de Najib el Khoury. Au contraire, le père se fait désigner par le nom de son premier fils. Si Hanna était ce premier fils: on dirait de Najib: Bû H'annâ.

Un point important est la distinction entre les oncles paternels et maternels de l'enfant. Reste de l'époque bédouine et polygame où l'enfant était élevé dans la famille de sa mère auprès de de ses oncles maternels Khâl, soutiens de leur sœur si elle venait à être veuve ou répudiée.

Actuellement la tendance est à ne pas sortir d'un cercle assez étroit de familles alliées. D'où les mariages fréquents entre cousins. La cousine bint 'ammî est l'amoureuse type, la fiancée idéale.

Les cousins par les pères, fils des frères

sont les plus liés entre eux: ce sont les Aulâd el 'Amm, sans faire parti de la 'aylé famille, ils sont de la même maison: bayt.

Les familles libanaises sont encore très nombreuses, les grands parents: jidd et sitt, restent à la maison, vénérés de tous.

Les hommes se marient en général assez tard après avoir assis leur situation. Les fiançailles se font actuellement par accord mais l'influence des parents est profonde.

La cérémonie du mariage est 'ors, fête familiale et ikhlil fête religieuse.

Il est de bon ton d'y dépenser beaucoup d'argent et de faire assez de bruit.

Les jeunes mariés sont 'aris et arûs; ne pas oublier que le mariage civil n'existe pas.

## POUR COMPTER LE TEMPS.

On dit, une heure 1/4: sâ'a ou rub'.

une heure 20 sâ'a wah'dé ou tult

unn heure 30: = = u nus's'

une heure 40: = = u tultayn

une heure 45: sa'a tneya ella ru''

sa'a wah'dé u tlât erbâ'

une heure 55 = = ella khamse

l'aurore: 'abukra, el-fajr.

10 h (chez les musulmans): ed' d'uh'â.

midi: ez'z'ohr, ed'd'ohr.

après midi: ba'd ed'd'ohr.

vers 4h: 'asr (surtout chez les musulmans)

vers 6h: ghyâb, el maghib, el masa.

la nuit tombée: 'achiyé.

muddé: petit temps.

waqt: temps fixé.

zamân: temps long et en général passé

jil: génération, siècle.

**NJB** *Najib*: (nom propre). (162)  
de famille noble ou distinguée

**RJL** *Rujjâl*: homme (163)  
pl.: *rjâl*;

«Vir» par opposition à *mara*: femme;  
en litt.: *rajol*, pl.: *rjâl*.

*rjil*: pied, pl.: *arjol*; en dial.: 'ijr, 'ijrayn;  
*irtajal*: improviser.

**QWM** *Maqâm*: place importante (164)  
*qâm*, *iqâm*: se lever; diff. de: *waqaf*: se tenir debout;

cf: *talît'a qâmi*: ma petite, lève-toi (évangile);  
*qiyâmé*: résurrection de N.S et des morts

*qim*, *iqim*: faire lever, ressusciter; susciter.  
*estaqâm*: se tenir droit;

*khat't' mestaqim*: ligne droite.

*qawwam*: remettre droit.

*qiyemaqam*: le tenant lieu de ..., lieutenant d'où: *qaimacam*: fonctionnaire.

*beqim da'wé 'alayk*: je te ferai un procès;  
*qaymé*: haltère, poids qu'on lève.

**BLD** *Balad*: pays, petite ville (165)  
région, le bled *balda*: petite cité

*bilâd*: des régions, d'ou pays, patrie.

pl.: *buldân*: des pays.

*baladi*: urbain *baladiyyé*: municipalité;

*rêjé la belâdoh*: il est revenu dans son pays

*balid*: bêta, mou.

**BNY** *Ebnoh*: son fils; (166)  
pl.: *bani*

*ébn* ou *ben*: fils; le pluriel a le sens très large de tribu: *Bani H'amdân*: les Hamdanides;

*bunay*: petit fils chéri; *bnayyé*: mon petit

*bént*: fille, pl.: *banât* (aucun sens péjoratif)

*banawi*: filial.

*tbannâ*: adopter.

*banâ*, *yebni*: bâtir. *benâyé*: bâtisse.

*Be smi-l-'âb-ul-'ében...*

**TLMDh** *Tilmidh*: disciple; (167)  
pl.: *tlâmidh*.

mot d'origine persane.

**YS'** *Yasû'iyé*: jésuites; (168)

pluriel dialecte de *yasû'î*, formé sur *yasû'*,  
Jesus arabisation de l'hébreux *yachû'*. Il y a aussi le terme coranique: 'îsâ.

**S'BY** *S'ibyân*: petits garçons (169)

pl. de: *s'abî*;

*s'abiyé* pl. *s'abâya*: jeune fille;

*s'ebyanî*: enfantin; diff. de *walad*:  
enfant (engendré).

**STDh** 'Ustâdh: maître (170)

pl.: 'asâtzah; plus relevé que «*mo'alle*m»  
s'emploie pour toute personne qui est dans  
les carrières libérales. Mot d'origine persane

**STT** *Sitt*: six; (171)

*sitta'ch*: 16 *sittîn*: 60 *sâdes*: 6e.

*sitt*, pl. *sittât*: dame, grand mère.

(vient p.e. de *sayyidah*)

**WLD** *Ulâd*: enfants (172)

pl. de *walad*;

*wuled yûlad*: naître; *maulâd*: nouveau-né

*maoled an-nabi*: fête de la naissance du prophète. *milâd yasû'*: Noël.

*el wâled*: le père; *el wâlidé*: la mère; d'où  
la Validé, sultâne mère.

*târikh el wilâdé*: date de naissance;

*tawallad*: se produire.

**KBR** *Kbtr*: grand, ainé (173)  
*Kebèr, yokbar*: il a grandi;  
*kabbar*: agrandir, *kabbar el-mas'alé*: il en fait un affaire; *tekbir*: dire: *Allah 'akbar*: Dieu est le plus grand; *tkabbar*: s'enorgueillir; *kibriya*: l'orgueil; *metkabber*: orgueilleux;  
 s'oppose à *s'ghir*, comme *twil* s'oppose à *gas'ir*. (longueur, taille).

**'RS** *'Arís*: jeune marié: (174)  
*'rús*: la jeune mariée; *'aráyès*: les jeunes mariés; *'ors*: la noce.

**'KhDh** *'Akhad*: il a pris; (175)  
*yikhod*: il prend; *khôd*: prends;  
 (employé pour dire d'un homme qu'il a pris femme);  
*â'had*: grouder, *lâ twâkhedni*: ne me gronde pas, (si je te dérange);  
*ettakhad*: prendre pour soi; diff. de: *laqat* saisir, attraper.  
*masaq*: tenir en main.

**'MM** *'Ammoh*: son oncle paternel (176)  
 pl.: *'umûm*, *'umûmé*.  
*binî el 'amm*: la cousine;  
*'amm* remplace *h'am* et prend le sens de beau-père; on s'appelle facilement par ce nom: *yâ 'ammî*.  
*mart el 'amm*: la belle-mère ou la tante;  
*el lughat al 'amniyé*: la langue courante vulgaire;  
*'mâmé*: en général;  
*'mâmé*: turban. on dit aussi: *laffé*;  
*el'awâm*: les gens quelconques.  
 s'oppose à *el khawwâs*: les officiels.

**JWZ** *Mjawwaz*: marié; (177)  
 par métatèse: *JWZ=ZWJ*;

*jawwaz*: épouser, faire épouser une fille à un garçon;  
*tjawwaz, tjawwazet*: se marier;  
*jaoz*: la paire, l'époux, la noix;  
*mujwez*: pair;  
*mufred*: impair;  
 mais *zawâj*: mariage;  
*jâz ijâz*: il est permis; *bijâz!* pourquoi pas?  
*ijâzât*: permis de voyage.  
*jâz, ijâz*: récompenser, *jayzé* pl. *jawâyéz*: récompense.

**'ZB** *'A'zab*: célibataire (178)

**DRS** *Byedros*: il étudie (179)  
 de *daras*;  
*madrassé madârès*: école « Af. N: *medersa* »  
*darras*: faire étudier;  
*mudarrès*: maître dans une grande école;  
*dars* pl. *durûs*: étude.  
*el walad much zaki*; *bysdros u ma byet'allam chí*: l'enfant n'est pas intelligent, il étudie et il n'apprend rien.  
*daras* à l'origine signifie: battre le blé, décortiquer.

**H'QQ** *El h'uqq*: le droit (180)  
 pl. de *h'aqq*, droit, réel, prix.  
*eloh h'aqq*: il a raison;  
*el h'aqq 'aleyh*: il a tort;  
*chû h'aqqoh*: quel est son prix?  
*h'aqîqa* pl. *h'aqâyêq*: vérité.  
*h'aqîqt*: véridique.  
*madraset el huqûq*: l'école de droit.  
 mais en islam le droit c'est char' ou *Fiqh*  
*h'aqqaq*: vérifier, *tah'qiq*: enquête.  
*th'aqqaq*: se vérifier.  
*al h'aqqa al h'aqqa 'aqûlu lakom*: en vérité en vérité je vous le dis.

**KhT'B** *Makht'ábé*: fiancée (181)

part. passé.

*khat'ab, yekt'ob*: faire un discours d'où, demander une femme en mariage;

*khat'ib*: orateur et fiancé, pl.: *khut'abá*.

*khitáb*: discours;

*khut'bah*: discours religieux à la mosquée le vendredi à midi.

**BQY** *Báqré*: fém. demeurant (182)

*baqi, yebqa*: rester; *el báqi* le reste;

*baqa* est utilisé comme auxiliaire dans le sens de « ne plus »;

*ria baqa fih*: il n'y en en a plus;

*ria baqa yerja'*: il n'y reviendra plus;

*skôt bass baqa*: tais-toi ça suffit;

*baqiet* pl. *baqéya*: les restes; mais dans le sens de demeurer on préfère employer *d'all id'oll*.

**'MM** *Ummah*: sa mère (fém.) (183)

pl. *ummât, ummahât*;

*umâné*: sentiment maternel;

*'ummah* pl. *umam*: nation;

*St. Paul rasûl el 'umam*: apôtre des nations

*'ummi*: illettré (problème du qualificatif de mahomet)

*'umm arba' u arba'in*: la mère de 44, le mille-pattes;

*'amâm*: devant;

*'imâm*: fonctionnaire de la mosquée qui dirige la prière, ou chef mystique en Islam puis titre d'honneur; cf. au Yémen.

**'BW** *'abú*: le père (185)

pl. *'abá'*

*ab, abî, abú, bayy*: diverses formes pour signifier: père;

*abûná, abiná, bûná*: notre père;

*abi abati, bayyé*: mon père;

*abú't* est un juron *yel'an allah abúk*: que

Dieu maudisse votre père;

*bú* a un sens très large: *bú qornin*: la montagne qui a 2 cornes en Tunisie;

*bú chwâreb*: l'homme aux moustaches; *biss-mi-l-'Ab*: au nom du père...

*abawí*: paternel.

**QMR** *Qamar*: lune, masc. (186)

*el 'ah'rof el qamar'ýé*: les lettres lunaires, qui ne font pas l'assimilation de l'article,

*lo'bet el qemâr*: jeu de hasard;

*qamar ed din*: pâte d'abricot séchée;

la lune est symbole de beauté, on dira d'un beau visage: *mett el qamar*: comme la lune;

ici: couvent de la lune, nom d'une localité libanaise.

**KMN** *Kamán*: aussi (187)

syn. de *'ayd'an*. la racine litt. signifie cacher.

**'KhW** *'Ukht*: la sœur (188)

pl.: *akhawât, khayyât*;

*'akh, khayy*: frère; pl.: *ikhwé, ikhwân* (+ large)

*akhawiyé*: fraternité, congrégation;

*ekhwân es'-s'afâ*: les frères de la sincère société esotérique musulmane du 9e. siècle

*khúk*: les frères lais d'un monastère;

ne pas prononcer *'akhwét*: fou, idiot;

*ibn 'akh*: neveu; *ibn 'ukht*: nièce

**'FF** *'Ajifé*: chaste (fém) (189)

nom propre;

*'iffé*: chasteté; l'idée originelle est celle d'abstinence par dédain.

**YTM** *yatim*: orphelin (190)

pl.: *yatâmé*.

*maytam*: orphelinat;

en litt.: seulement orphelin de père.

**KhWL** *Kháloh*: son oncle maternel (191).  
pl. *khawúlé, khwál*.

*khálé*: tante maternelle et marâtre.

**KhLQ** *Khelequ*: ils sont nés (créés) (192)

*kheleq, yekhlaq*: être créé, naître;

*khalaq, yekhlq*: créer (pour Dieu) qui est le *kháleq*, et la créature: *makhláq*;

*khelqet fi*: je suis né à...

*khalíqa* pl. *khaláyeq*: créature, création;

*'akhláq*: les mœurs.

*'iln el 'akhláq*: la morale (descriptive)

**'ChR** *'Ichrin*: vingt (193)

*'achra*: 10 *'ochr*: dime

*'achchárín*: publicains;

*'achiré* pl. *'achâyer*: tribu;

*mu'âchara*: fréquentation.

**S'L** *Es'aloh*: interroge-le! (194)

*sa'al, yes'al*: interroger.

*mas'alé manh'úsé*: mauvaise affaire!

*mas'ál*: responsable, *mas'úliyyé*: responsabi-

*su'ál*: question, interrogation. [lité];

*tsá'al*: s'interroger.

diff. de: *t'alab*: demander.

**SMY** *'Esmak*: ton nom (195)

pl. *asámi, asmá'*

*chú 'esmak*: comment t'appelles-tu?

*sammá tsammi*: nommer;

*kif betsammi háda*: comment appelles-tu ce-la?

*samá yesma*: s'élever (litt);

*sámi*: nom d'homme, élevé, (chéri);

*samá* pl. *samáwát*: ciel;

*malakút es-samáwát*: le royaume des cieux;

en sémitique: nommer c'est toujours créer un peu la nature d'un être, au moins la définir.

**H'NN** *H'anna*: Jean; (196)

de la racine (donner avec bonté);

*th'annan 'alayt*: il a eu pitié de lui;

*ya 'umm el h'anún*: o mère de bonté;

*H'unayn*; nom propre: petit Jean. Jeannot

**RJ'** *Byerjô'*: il reviendra; (197)

*raja', yerja'*: revenir, syn. de *'ád*;

cf. *rujá'*, *er raj'a*: le retour;

*rjá'*: reviens! (en arrière) au chauffeur;

*râja'*: repasser, répéter;

*murâja'a*: répétition, repasse;

d'où *râje'* peut signifier: répète! imp. de la

forme augmentée ou: je reviens, participe

forme simple.

**'ChY** *'Achiyyé*: soir, (nuit tombée) (198)

*el 'achâ*: le repas du soir. *t'achâ*: prendre

le repas du soir;

*el 'achâ es-serrí*: le Cène;

*'ichâ*: prière musulmane qui est après le

coucher du soleil;

*el 'achchi*: le cuisinier.

**BRH'** *Mbârêh*: hier (litt.: *ams*) (199)

adverbe de *al-bârêh'*

*bareh'* (litt): cesser finir;

*awwal embârêh*: avant-hier.

**NZL** *Nézèl*: il est descendu; (200)

*yenzol*: il descend;

*nzól*: descends!

*nzúl t'lú'*: descente et montée *t'al'a nazlé*

*tanâzal*: condescendre.

**FRS'** *Furs'a*: vacance; (201)

pl.: *furas'*;

en litt.: *Occasion*.

**NJL** *Najla*: nom de fille; (202)

(qui a de grands yeux)

*najl* (en litt): postérité;

*minjal*: serpette.

**S'YR** *S'âret*: c'est devenu; (203)  
 3 pers. fém. passé de *s'ar is'îr*: devenir;  
*chû s'âr*: qu'est ce qui c'est passé;  
*ma bisîr?*: ça ne se fera pas, c'est impossible  
*s'âr inabbêch*: il s'est mis à farfouiller.  
*s'est 'ebki*: je me mis à pleurer.  
*s'ayyar*: faire devenir.

**DYN** *Dîn*: religion (204)  
 pl.: *'edyân*: on dit aussi: *dyâné*: (+ abstrait)  
 à l'origine, chez les arabes le *Dîn* c'est la  
 coutume morale héritée sur laquelle on rè-  
 gle sa vie; *dayn* pl. *dyân*: dettes  
*dayyan*: prêter; *tadayyan*: emprunter;  
*Anâ medyân elak*: j'ai des dettes envers  
 toi; *mdayyen*: créancier;  
*daynûné*: jugement (de Dieu);  
*Bayt ed Dîn*: ville libanaise du Chouf.

**GhYB** *Ghiyâb*: coucher, (205)  
*ghâb ighîb*: s'absenter, disparaître;  
*ghâyeb*: absent, inconnu, (avenir).  
*ghiyâbé*: une absence.  
*ghâbet ech-chams*: le soleil s'est couché;  
*ghâb es'-s'abi*: l'enfant s'est absenté;  
*ghâbé, ghâbât*: forêt.  
*ghâbyé*: bois

**LZM** *Lâzem*: (part. prés) (206)  
 il faut;  
*lêzem, yelzam*: être nécessaire;  
*chu byelzam lak*: que te faut-il?  
*el-lawâzem*: les choses nécessaires;  
 diff. de *wâjeb* (obl. morale)  
*d'arûrî* (obl. contraignante).

**ChBB** *Châbb*: jeune homme (207)  
 pl. *chubbân*;  
*chabâb*: jeunesse: *chabîbé* (+ abstrait);  
*yâ chabâb*: oh les jeunes!  
*Bejt-Chabâb*: village libanais.

## REMARQUES EN SUIVANT LE TEXTE. IV.

*Heyk*: ainsi, contraction pour *hâkaza*.  
*Abûna*: notre père, formule habituelle  
 lorsqu'on s'adresse à un prêtre. Le a initial  
 tombe après *yâ*: o. On entend aussi par-  
 fois *Abina, Abatî, Abî*.

*S'aff el khâmès*, selon les règles normales on  
 devrait avoir un article avant *S'aff, fî-s'-  
 s'aff*, mais en dialecte, quand le nom est  
 qualifié par un nombre, souvent l'article  
 tombe, le nombre peut être alors considéré  
 comme complément déterminatif; la clas-  
 se de 5e.

*Bidân*: sans. On dit aussi *bilâ*.  
*Dân*: marque ce qui est inférieur.  
*wayn*: où, sans mouvement, interrogatif  
*fayn*: avec mouvement.

*Qabl ma*: avant que,  
*Ba'd ma*: après que,  
 avec l'accompli ou l'inaccompli.

*Lemmen*: quand, toujours avec l'accompli  
 même si le sens est différent.

*Idha*: si, toujours avec l'accompli même  
 avec un sens présent. *iza jtahadt*: si tu fais  
 effort, d'où souvent suivi de *Kân*.

*Haon, Honé*: ici, près,  
*Honik*: là bas; *hâdik*: ceux-ci: lointain.  
*Mît, mîyé*: cent, veut le nom nombré au  
 singulier et lui-même reste au singulier  
 après un nombre.

*mît tilmîz*: 100 élèves.  
*arba'a mît tilmîz*: 400 élèves.

*Bank bunuk*: pour les bancs et la Banque!  
*Kunna nh'ot't' .. nh'ot't'ah*. Pour marquer  
 l'imparfait on met *Kân* en tête, le verbe  
 suivant à l'inaccompli et on ne répète pas  
*Kân* ensuite dans une coordonnée de la mê-  
 me phrase.

## EL MADRASÉ

U-T-TA'LIM

U-CH-CHOGHL.

Sa'idé, yâ Jân! — Sa'idé yâ bûna!  
— Heyk, qérebèt el madrasé! — Na'm abû-  
na! — Be 'ay s'aff'enté? — Be s'aff el khâ-  
mès. — Bidûn fah's'? — Na'm, ya bûna,  
njah't be Tammûz. — 'âfâk, jân, behan-  
nik. Wayn ballacht drûsak qabl mâ ted-  
khol el kulliyyé? — Haon, be-madrasat  
ed'd'ay'a: madrasé s'ghîré, arba'a s'fûf bass  
u mit télmîz, lâken el m'allemin köllôn  
mlâh'. Bi'Allemû-l-fransâwi u-l'arabi u-l-  
h'isâb u-l-géoghrafia u-l'ulûm-et-t'abî'iyyé  
u h'addarûni li-ch-chahâdet-el-ibtidâ'iyyé  
— Btesmah'li zûr el madrasé? — tfad'd'al  
fachkhetayn mèn haon ... wus'elna ... bet-  
chûf be 'ûdèt ed-dars et'-t'aolât u-l-bunûk  
ud-dwâyât ma' h'éber 'azraq 'â kull t'ao-  
lé u laoh' 'aswad 'a-l-h'ayt' u manbar el-  
östâz.

## L'ÉCOLE,

L'ENSEIGNEMENT

ET LE TRAVAIL.

Bonjour, Jean. Bonjour, Père. Hé! voici que  
s'approche la classe! oui Père! — En quelle  
classe es-tu? — En cinquième. — Sans  
examen? — Oui Père, j'ai réussi en Juil-  
let. — Bravo, Jean, je te félicite. Où as-tu  
commencé tes études avant d'entrer à l'U-  
niversité? Ici, à l'école du village, une pe-  
tite école de 4 classes seulement et de 100  
élèves, mais les professeurs sont tous bons.  
Ils enseignent le français, l'arabe, le calcul  
l'histoire, la géographie et les sciences na-  
turelles. Ils m'ont préparé au certificat  
(d'étude) élémentaire. — Pourrais-je visi-  
ter l'école? — Bien sûr, c'est à deux pas  
d'ici ... nous sommes arrivés... vous voyez  
dans la salle d'étude les tables, les bancs  
avec des encriers d'encre bleue sur chaque  
table, un tableau noir sur le mur et la  
chaire du professeur.

المدرسة والتعليم والنقل \* سعيدة يا جان! — سعيدة يا بونا! — هيك قربت المدرسة! — نعم  
ايونا. باي صف انت؟ — بصف الخامس. — بدون فحص؟ — نعم يا بونا نجحت بتموز.  
— عافاك يا جان بهنيك. وين بيلشت دروسك قبل ما تدخل الكلبة؟ — هون بمدرسة الضيقة  
مدرسة صغيرة اربعة صفوف بس وية تلميذ لكن المعلمين كلهم ملاح بيعلموا الفرنسية  
والعربي والحساب والتاريخ والجغرافيا والعلوم الطبيعية وحضروني للشهادة الابتدائية.  
— بتسمح لي زور المدرسة؟ — تفضل فشختين من هون ٠٠٠ وصلنا. بتشوف باوضة الدرس  
الطاولات والبنوك والدرابات مع حبر ازرق عا كل طاولة ولوح اسود عالحيط ومنبر الاستاذ.

et des cartes de géographie en couleur. Nous mettions nos livres et nos cahiers dans un sac et nous posions le sac sous le pupitre. Une fois le plumier est tombé avec plumes, porte-plume, crayon, règle! misère! Le maître s'est fâché et nous a puni: 20 lignes. Quand nous ne savions pas notre leçon nous recevions des coups de tap-ché sur les mains. Dans cette école il n'y avait pas autant de devoirs qu'à l'université. Nous dépensions moins de cahiers. C'était le bon temps! — Et que penses-tu faire après avoir terminé tes études? Après le bachot je me préparerai à être ingénieur. — Il te faudra rester étudiant de longues années! — Oui, mais la faculté, ce n'est pas comme le collège. On y est plus libre, et j'aime beaucoup le calcul, les sciences, le dessin. — Ton père est ingénieur? — Non il a fait sa médecine et mon frère est à l'école de droit. — Bravo! Si tu travailles, sûr tu réussiras. Et pendant les vacances, qu'est-ce que tu fais? — Je revois l'anglais. Je suis faible en cette langue et l'anglais est nécessaire actuellement.

u khrâyet joghrâfia mlawwané. Kunna nh'ot't' kotobna u dfâterna fi chanta uch-chanta nh'otta tah't et'-t'âolé, marra qélebèt 'ôlbet er-riyâch u-lmaské u-l-qalam u-l-mast'ara, yâ h'râm! zé'el el-mo'Allem u qâs'as'nâ: 'ichrin sat'r! u lemme ma Kunna na'ref mtiletna, kunna nâkol d'arb t'apché 'ala 'idayna. Be-ha-l-madrasé ma kân fi frûd qad ma fi bi-l-kulliyyé, u kunna nes'rof dfâter 'aqall. Rizq Allâh 'alâ hadik el 'iyyâm! — U chû nâwi ta'mel ba'd ma betkammel drûsak? — Ba'd el bacho beste'ed h'attâ kûn mhendès. — Beddâk tebqâ t'âleb ktir mn-essnîn! — Na'am lâken el jâm'a much metl el madrasé. Fi h'urriyyé aktar, u ana bh'obb ktir er-riyâd'iyyât ul-'ulûm u-r-rasm. — Bayyak muhandès? Lâ'. Daras et't'ub u khayyé hu fi madrasat el huqûq. — 'Afâkon! Iza jtahadt, men kull budd btenjah'. U 'iyyâm el furs'a chû 'am ta'mel? — 'am râjé' el englisi, d'if chuay be-ha-l-lugha u-l-englisi d'rûri be-waqt el-hâd'er.

وخرائط جغرافيا ملونة. كنا نحفظ كتبنا ودفاترنا في شنتا والشنتا نخطها تحت الطاولة. مرة قسبت علبة الرياش مع الريش والمسكة والقلم والمسطرة. يا حرام! زعل المعلم وقاصتنا: مشوين سطر ولمن ما كئنا نعرف متيلتنا كما ناكل ضرب طبشة على ايدينا. بها المدرسة ما كان فيه فروض قد ما فيه بالكلية وكنا نصرف دفاتر اقل. رزق الله على هديك الايام! وشو ناوي تعمل بعد ما تكمل دروسك? بعد الباشو بستعد حتى اكون مهندس. بدك تبقي طالب كتير من السنين! نعم لكن الجامعة مش مثل المدرسة فيه حرية اكثر وانا بحب كتير الرياضيات والعلوم والرسم. بيبك مهندس? لا درس الطب وخبي هو في مدرسة الحقوق. عافاكم! اذا اجتهدت من كل بد بتهنح. واياك الفرصة شو هم تعمل? عم اراجع الانجليزي ضعيف شوي بها اللغة والانجليزي ضروري بالوقت الحاضر.

**N'M** *Na'm*: oui (208)  
 oui non et oui oui... interrogatif;  
*ni'mé* pl. *ni'am*: grâce;  
*na'im*: doux gracieux, intensif de *nâ'em*:  
 doux au toucher; d'où les noms propres:  
*Ni'mé, Na'im, na'imé*;  
 A quelqu'un qui vient de prendre un bain  
 ou de se faire couper les cheveux on dira:  
*na'iman*; il faut répondre *Allah yen'am 'aleyk*,  
 que Dieu fasse tomber ses grâces sur toi,  
*tana'am*: jouir.

**S'F'F'** *S'aff*; rangée, ici: classe (209)  
 pl.: *s'fuf*.  
*s'af is'eff*; mettre en rang;  
*s't'eff*, se mettre en rang.  
 un staff de direction! ?  
*s't'effu mlîh*; mettez-vous bien en rangs.

**FH'S'** *Fah's'*; examen; (210)  
 pl. *fuh'ûs'*;  
*fah'as', yefh'as'*; examiner;  
*fah's' ed' d'amîr*; examen de conscience;  
*tfah'h'as', nfah'as'*; subir l'examen;  
 on dira aussi *emtih'ân*; épreuve.

**NJH'** *Njah't*; j'ai réussi;  
*najah' yenjâh'*; réussir;  
*en-najâh'*; la réussite.

**'YF** *'afâq*; bravo; (212)  
 (origine?);  
*afa, ye'fi 'an*; pardonner. *e'fû 'anni*; par-  
 donnez-moi; *el 'afû*; le pardon, se dit après  
 avoir un rendu service en réponse à *chû-*  
*krân*, merci. ... de rien!  
*l'alab el 'afu*; il a demandé pardon;

syn. de *samah'*: *l'alab es-samâh'*; (indul-  
 gence);  
*el 'âfyé*; la santé;  
*Allah ya'tik el 'âfyé*; salut à quelqu'un qui  
 travaille; on emploie aussi le pluriel: *el-*  
*'awâfi*, le travailleur répond: *Allâh i'âfik*;  
 que Dieu te donne la santé (et le courage)

**HNY** *Behannik*: je te félicite (213)  
*hannâ ihanni*: féliciter;  
 En litt. la 3e lettre n'est pas un hamzé  
 un Y d'où: félicitations: *tahni'ât*.

**BLCh** *Ballacht*: as-tu commencé (214)  
*ballach*: commencer; (origine syriaque)  
*balché*: une affaire difficile, compliquée;  
 en litt.: *ebtada*;  
 ne pas confondre avec *balach*: gratis.

**TRKh** *Târikh*: histoire; (215)  
 pl.: *twârikh*;  
*târikhi*: historique; pron. souvent *taorikh*,  
 mot persan?

---

*Mâ Kân fih qadd mâ fih.*

Il n'y avait pas autant qu'il y a, *mâ* est  
 d'abord négation puis relatif, *fih* joue le  
 rôle de verbe, *qadd* marque l'égalité com-  
 me *mitl* la similitude.

*H'attâ*: afin que, souvent contracté en *tâ*  
*hattâ ekun*: afin de devenir;  
*h'attâ 'enno s'âr*: au point qu'il devint...  
*h'attâ fi h'ayâto*: même dans sa vie;  
*menn kull budd*: expression: de toute néces-  
 sité.

*'am*: particule marquant que l'on est en  
 train de faire quelque chose.

---

**T'B'** *T'abi'yyé*: naturelles (216)  
*t'abi'a*: nature;  
*t'ab'*: nature, tempérament;  
*kull wâh'ed h'asab t'ab'âto*: chacun (doit être traité) selon son caractère (pl.)  
*t'aba' yet'ba'*: imprimer;  
*mat'ba'a*: imprimerie;  
*t'ab'an*: naturellement;  
à distinguer de *tabi'*: suivre.

**HD'R** *H'ad'd'arâni*: (217)  
ils m'ont préparé;  
*h'a'ar, yeh'd'ar*: être présent;  
*h'âder*: présent;  
*h'ud'âr*: présence;  
*h'ad'd'ar*: préparer; *th'ad'd'ar*: se préparer  
*muhâd'hra*: conférence;  
distinguer: *hayya'*: préparer, disposer;  
*'a'add*: préparer, compter.

**BD'** *Ibtidâ'yyé*: élémentaire (218)  
*bada*: commencer, et *ebtadâ, yebtedi*;  
*ibtidâ*: début, noviciat;  
*muttadiyyin*: novices;  
*fi-l-bad' kâna-l-kalimah*: Au début était le verbe.  
*bidâyé*: début, s'oppose à *nehâyé*: fin.

**SMH** *btesmah li*: tu me permets (219)  
*samah' yesmâh'*: permettre, laisser passer  
*smah'û li*: je vous prie, excusez-moi ...  
*samâh'*, pardon;  
*sâmah'*, pardonner;  
*sâneh'û*: pardonnez-lui.  
à dist. de *'afu*: pardon absolu.  
*idhn*: permission.

**FChKh** *Fachkhetayn* cf. 30: (220)  
deux pas; duel de *fachkha*.

**DWY** *Dwâyât*: encriers (221)  
pl. de: *dwâyé*;

en litt.: *meh'bara*.  
*dawâ* pl. *adwiyé*: remède, drogue.

**H'BR** Héber: encre; (222)  
d'où *meh'bara mh'âbèr*;  
*t'allâni h'éber*: il m'a rempli d'encre.  
pontife: *h'abr ah'bâr*; (de l'hébreux!)  
*el h'abr el 'a'z'am:* le souverain pontife

**ZRQ** *'Azraq*: bleu, azur; (223)  
fém. *zarqa*;  
bleu ciel: *nili*.  
bleu indigo: *kôh'lé*. (du noir de koh'l).

**LWH'** *Laoh'*: tableau, planche (224)  
pl. *alwâh'*;  
*laoh' h'ajar*: une ardoise;  
*el laoh' el-mah'fûz*: la table gardée;  
prototype du Coran ou des volontés divines  
*lawwah'*, *ilawweh'*: commencer à mûrir  
(fruits), faire briller;  
*lâ'ih'a:*: note, affiche, liste.

**SWD** *'Aswod*: noir cf. 121 *sayyed* (225)  
pl. *sûd*, fém.: *saoda*;  
*'sawwad*: rendre noir; fumer un terrain;  
*lâ tsawwed wiji*: ne noircis pas mon visage, ne me fais pas honte;  
*sawâd*: fumier de chèvre;  
*suwâd*: noirceur;  
*mestwaddé*: brouillon;  
de là le Soudân: pays des noirs mais on emploie auss.: *'abid, zunûj*;  
*eswâd*: devenir noir.

**NBR** *Manbar*: chaire, estrade; (226)  
pl. *manâber*.

**KhRT'** *Kharâyet*: cartes; (227)  
pl. de: *kharit'a*;  
*kharat'*: tourner au tour;  
*kharrât*: tourneur, d'où beau parleur.  
*makhra't'a*: tour. (216-227)

**LWN** *Mlawwané*: colorées; (228)  
*lawwan*: colorer;  
*laon*, pl. *alwân*: couleur.  
*fî alwân u achkâl*: il y en a de tous les genres.

**KWN** *Kunna*: nous étions; (229)  
*kân, ikân*: être, devenir; *kunt*: j'étais;  
 verbe utilisé seul: *kân el kalimah*: le verbe fut; et le plus souvent comme auxiliaire pour former l'imparfait et le plus-que-parfait.

*kân irâh'*: il partait  
*kân râh*: il était parti;  
 Il est presque toujours lié à Izâ;  
*iza kân jît*: si tu viens;  
*kawwan*: former; *tkawwan*: se former;  
*al kaon*: l'être existant;  
*kyân chi*: la substance d'une chose.

**H'T'I'** *Mh't't'*: nous posons (230)  
*h'al't' ih'ot't'*: poser, (à l'origine: déposer en bas);  
*mah't'ât'*: posé;  
*mh'al't'a*: une station (de chemin de fer)  
*inh'it'ât'*: la décadence.

**KTB** *Kotobná*: nos livres (231)  
 pl. de: *kitâb*;  
*katab, yektob*: écrire;  
*kitâbé*: écriture *kuttâbé*: petite école;  
*kâtêb*, pl. *kuttâb*: écrivain;  
*mektâb*: écrit, d'où fatal;  
*maktab*: bureau; *maktabé*: bibliothèque, librairie;  
*kattab*: inscrire; *iktatab*: s'inscrire;  
*al katâyeb*: les phalanges;

**DFTR** *Dafâter*: cahiers (232)  
 pl. de *daftar*; mot persan?!

*daftar jayb* carnet (de poche).

**ChNT** *Chanta*: sac (à dos); (233)

**'LB** *'olbé*: boîte pl, *'ulab* (234)  
 à distinguer de *sandûq*: caisse.

**RYCh** *Riyâch*, les plumes, à écrire (235)  
 pl. de: *rich, riché*;  
 plumes d'oiseaux, et, à écrire;

**MSK** *Maské*, porte-plume (236)  
 toute poignée;  
*masaq yemsoq*: prendre à la main;  
*msôk mlih'*, tiens bon;  
*tmasaq fih*, être attaché (moralement) à;  
*rajâl metmasseq bé 'afkâroh*, un homme qui tient à ses idées;

**QLM** *Qalam (res'as')*: crayon (237)  
 pl.: *eglâm*, roseau de plomb, roseau pour écrire; de calamus sans doute.  
 province: *'iqlim* pl. *aqâlim*;  
*qelâm elwân*: crayons de couleurs.

**STR** *Mast'ara*: règle (238)  
 pl.: *msât'er*;  
 d'où ligne, modèle;

*sat'r* pl. *st'ûr* ou *est'or*: ligne *khat't'*: trait  
*sat't'ar*: tracer une ligne, souligner;

**H'R VI** *Yâ h'arâm*: o misère (239)  
 expression;

on ajoute parfois *ech-chûm*: défavorable;  
*h'aram*: interdire (tabou religieux à l'origine);

*el h'arâm*: l'illicite, s'opp. à *el h'alâl* le licite;  
*el h'arem*: le harem, l'endroit tabou où se trouvent les femmes: *h'urma*;

*el h'aramayn*: les deux villes saintes: Médine et la Mecque;

'*il'râm*: l'état de sacralisation nécessaire au pèlerinage.

*eh'taram*: vénérer, *ih'tirâm*: vénération, *yâ muh'taram*: O révérend (à un prêtre);

*k'erâm*: couverture;

*mah'ramé* pl. *mahârem*: mouchoir;

*k'râmiyé*: voleurs.

**ZL** *Zé'el*: se fâcha (240)

*yez'al*: il se fâche;

*zâ'al*: se fâcher avec quelqu'un;

*bzâ'eloh*: je me fâcherai avec lui;

*enâ mzâ'el u iyyâh*: je suis fâché avec lui

*leych ennak za'lân?*: pourquoi es-tu fâché?

*za'alni u iyyâh*: il m'a fâché avec lui;

Le sens malgré tout, tend à s'affaiblir on a un air triste et on ne parle pas à un autre.

**QS'S'** *Qâs'as'nâ*: il nous a puni (241)

*qas's' igos's'*: couper;

*es-sikkîn mâ biqos's'*: le couteau ne coupe pas;

*qis's'a, qis'as'*: histoire détachée;

*qâs's'* punir;

*qes'âs'*: punition;

*bâ't'ik qes'âs'*: je te donnerai une punition;

*'amal li qos's'a*: il m'a fait une histoire, une affaire.

**'RF** *Na'ref*: nous savons (242)

*'araf, ya'ref*: savoir, connaître (pas forcément par science acquise à la diff. de '*alim*.)

*ma'rûf*: connu;

*'ârif*: celui qui sait (mystique);

*ma'rifa, ma'âref*: connaissance;

*madrâset el ma'âref*: l'école publique;

*'arraf*: faire connaître, faire avouer, confesser;

*mu'arref*: confesseur;

*i'taraf*: avouer, se confesser;

*i'tirâf*: confession;

*'môl ma'rûf*: rends (moi) service, je t'en prie;

*ta'arraf*: faire connaissance (entre 2 personnes).

**MThL** *Mtiletâ*: notre leçon (243)

pl: *mtâyél*;

*matal* pl. *amtâl*: exemple, parabole et proverbe (c'est le machal hébreux)

on dira: *masalan*: par exemple;

*massal, imassel*: jouer un rôle; d'où *tamsil*: la représentation;

*mitl*: comme;

du pareil au même: *mitloh u amtâloh*;

**'KL** *Nâkol*: nous mangeons (244)

(ici sens métaphorique)

*'akal, yâkol*: manger *'akl*: la nourriture

*aklé*: un plat, un genre de nourriture;

*ma'kûlât*: les choses qui se mangent;

*byen'akel*: ça se laisse manger!

*btâkol qat'lé*: tu vas recevoir une frottée!

**D'RB** *D'arb*: le coup (en gén.) (245)

*d'arab, yed'rob*: frapper; *d'arbé*: un coup

*d'arbé s'okhné*: un coup chaud, une mauvaise affaire;

*mad'rûb ed-dam*: frappé de sang, qui mériterait d'être frappé, coquin;

*ed'râb*: la grève.

**T'BCh** *T'abché*: (246)

baguette plate utilisée pour frapper sur la main des enfants

*t'bôch el bâb*: claquer la porte.

**FRD'** *Furâd*: devoirs; (247)

pl. de *fard'*;

ce qui est obligatoire, d'où bréviaire;

*farad' 'alayyé*: il m'a imposé.

**S'RF** *Nes'rof*: nous dépensons (248)  
 de *s'araf yes'rof*;  
*mas'rúfâi*: les dépenses, *mas'ârif*;  
*s'arraf*: changer de l'argent; *s'arrâf* = changeur;  
*mas'rof*: la banque qu'on dira aussi: *bank*;  
*s'arf*: pur; *s'arf*: la morphologie;  
*t'arraf*: avoir libre action;  
 d'où *mutas'arref*: le gouverneur,

**QDR** *Qadd mâ*: autant que (249)  
 lit. *'ala qadri ma*;  
*qadar, yeqder*: pouvoir;  
*mâ baqder*: je ne puis pas;  
*'abd el qâder*: le serviteur du puissant: Abd el Kâder;  
*qaddar*: apprécier à sa valeur;  
*c'â muqaddar*: quelque chose d'évalué.

**RZQ** *Rizq*: gains, les biens fonciers (250)  
 pl. *arzâq*.  
*Rizq Allah*: gain de Dieu, nom propre, et ici exclamation: une bonne chose;  
*eloh arzâq*: il a des propriétés.

**NWY** *Nâwi*: désirant;  
*nawâ, yenwi*: désirer, viser un but;  
*nayyê*: intention, *niti*: mon intention;  
*nay, nayyê*: frais, cru.

**'ML** *Tâ'mel*: tu fais, tu feras; (252)  
*'amal, ya'mel*: faire; *el 'amal*: l'action;  
*'âmel*: part. actif, faisant, agent; pl.: *'um-mâl*: ouvriers, travailleurs;  
*'amaliyé*: opération; *ma'mâl*: tout fait;  
*ma'mal*: usine;  
*mu'âmâlê*: traitement (moral);  
*en'amal*: se faire;  
*mâ byen'emêl*: c'est impossible;  
*mesta'mal*: employé;

*galil el-isti'mâl*: qui a peu d'emploi;  
*'am, 'ammâl*: préfixe invariable pour marquer le présent duratif;  
*chû 'am tektob?*: Qu'es-tu en train d'écrire?

**KML** *Betkammel*: tu termineras (253)  
*kammal*; achever;  
*kâmel*; parfait; *kamâl*; perfection: noms d'homme;  
*ech-chéhâdêt et-takmilîyé*: le brevet: témoignage complémentaire;

**'DD** *Beste'ed*: je me préparerai. (254)  
*esta'add*; se préparer; *isti'dâd*; préparatif;  
*kun meste'edd*; soisprêt;  
*'add i'udd*; compter; *'adad* nombre pl.: *a'dâd*, diff. de *his'âb*; compte jugé;  
*'adid*; nombreux;  
*'oddé* pl. *'edad*; outils;  
 distinguer de *h'addar*; préparer, rendre présent;  
*hayya'*; disposer.

**HNDS** *Muhendês*; ingénieur (255)  
*handasa*; géométrie, topographie.

**T'LB** *T'âlêb*; étudiant; (256)  
 celui qui demande et cherche la science.

*el ma'l'lâb*; le but demandé;  
*t'alab, yet'lob*; demander;  
*ta't'allab*; réclamer;  
 diff. de *sa'al*; interroger;  
*mèn er-rabb na'l'lob...*

**H'RR** *Hurrîyé*; liberté; (257)  
 diff. de *estiglâl*; indépendance;  
*h'urr* pl. *'ah'rar*; libre; *'anâ h'orr*; je m'en fiche;  
*h'arâra*; fièvre; *mîzân el h'arâra*; le thermomètre;

*tah'rir*; un acte officiel...

*h'arr*; chaud (en litt) en dial.: *t'aob*.

**RWD** *Riyâd'ıyyât*: les math. (258)

*riyâd'a* pl. *riyâd'ât*: exercices physiques et spirituels, d'où: retraite;

*raud'a* ou *riyâd'*: jardin, pré bien arrosé;

d'où *raud'et el 'at'fâl*: jardin d'enfants;

*riyâd' es'-S'olk'* nom d'homme;

*Riyâd'*, ville capitale du Nejd;

*mrayyad'*: bien portant (Finyanos).

**RSM** *Rasm*: dessin (255)

pl.: *rusâm*: tarifs;

*rasam, yersom*: laisser des vestiges, dessiner des contours, ordonner;

*rassam*: consacrer un prêtre;

*ertasam*: être ordonné;

*rismi*: officiel;

*marsûm*: décret;

dist. de *s'awwar*: faire des images.

**T'BB** *Et'-t'ubb*: la médecine (260)

*t'abib* pl. *at'i'bbâ*: médecin, qui a donné:

*toubib*;

*t'ubbiyyé*: faculté de médecine;

on dit plus souvent en dial.: *h'akim*.

**JHD** *Ijtahadt*: (si) tu fais effort (251)

*ejtahad, yejtahéd*: faire effort;

de *jahd* pl. *juhûd*: effort;

*el jahd el jahîd*: un effort considérable;

*ba'mel kull jahedî*: je ferai tout mon possible

*qellet ijthâd*: peu d'effort;

*el jihâd*: la guerre sainte;

*el mujâhedîn*: les combattants de la guerre sainte;

*walad mujtahed*: un enfant appliqué.

**D'F** *D'ıf*: faible (262)

pl.: *d'ıf*;

*d'ıf*: faiblesse;

*d'a'ıf, yed'ıf*: s'affaiblir, maigrir.

**LGhW** *Lugha*: langue (pas l'organe) (263)

*lughawi*: linguiste;

l'organe se dit *lisân*, il a aussi le sens de langage;

**D'RR** *Drâri*: nécessaire (264)

*d'râra*: nécessité;

*d'arr id'urr*; nuire *mud'err*; nuisible.

#### NOTES AU TEXTE V.

Les noms de jeux ou de sports sont empruntés aux langues étrangères. Cependant certains mots littéraires tendent à passer en usage. Nous en donnons la liste en suivant l'ordre du texte.

	fr.	parler	litt.
cinéma	sinemâ		
film	film, 'eflâm		
théâtre	téâtro, marsah		masrah'
tambourin	derbakké		
musique	musîqa		
violon	kamanja		
piano	biâno		ma'zaf
match	match		mubârât
foot-ball	fût-bôl		kurat al qadam
sport	sbôr		ar-riyâdah
basket-ball	baskèt		kurat as-sallah
volley-ball	vôle		kurat at'-i'â'irah
tennis	tênis		kurat ach-chabakah
poste de radio	radio		
les dames	dâma		
le trictrac	t'aolé		an-nard
les échecs	chat'ranj		
les billes	gulal		al kullah
la toupie	bolbol		dâwwâmah
la balle	t'âbah		

Avec ce texte nous avons vu presque 300 racines. Il faudra y revenir sans cesse.

'AL'AB.

Menrûh' la-s-sînéma ha-l-laylé? mitl-ma beddak, yâ yûsof. T'ab'an, el-wâh'ed lâzem yetsallâ u (yetkayyaf) ikay-yef choay ba'd-ech-chôghl. Lâken, 'aghlab el 'efflâm kulla khalt' be-khalt', 'aná bfad' d'el el marsah'; aghlâ na'm u lâken 'allazz u 'ajmal. Ha-l-laylé sâ'a tmânyé u nus's' bimasselu riwayé muh'ziné le-Taymûr kâ-teb (mu'allef) machhûr, u-r-riwâyé ktîr kwaysé, u-l-memasselin bichakhkhes' u 'ah'-san mâ ikûn. Marrât ktîré bayn et fus'ûl fî 'aghâni 'arabiyé u raqs u daqq derbak-ké au wâh'ed bideqq 'a-l-'ûd. Auqât ba'd er-riwâyé fî fas'l mud'h'ek. Chakhs'iyyan 'ana ma bh'obch el musîqa-l-'arabiyé el-'alh'ân kulla mitl ba'd'-a u jauqât ma fich u lâken ma benkor 'enno-l-meghan-ni-l-mîh' byesh'ar el qulûb khs'ûs'an lem-ma bikûn fî wâh'ed 'am ideqq 'a-l-kaman-ja 'au-l-byâno.

Ghayyer fikrak, yâ 'ammi, nrûh' nchûf lé'b fûtbôl. Bh'obb ktîr es-spôr métl el-basket.

JEUX. Allons-nous au cinéma ce soir? Comme tu veux, Joseph. Naturellement, il faut bien se détendre et prendre un peu de bon temps après le travail. Mais la plupart des films ne sont que de la bêtise. Pour moi, je préfère le théâtre. C'est plus cher, mais c'est plus agréable et plus beau. Ce soir à 8 h. 30 on joue une tragédie de Taymûr. (C'est un) écrivain (auteur) célèbre, la pièce est très bien et les acteurs jouent le mieux du monde.

Très souvent, entre les actes, il y a des chants arabes avec danse et tambourin, ou bien on joue du luth.

Parfois après la pièce il y a un acte comique. Personnellement, je n'aime pas la musique arabe. Les airs sont tous les mêmes, et il n'y a pas de chant choral. Pourtant, je ne nie pas qu'un bon chanteur ne ravisse son monde (les cœurs), surtout s'il est accompagné d'un violoniste.

Change d'idée, mon vieux, nous allons voir un match de foot-ball, J'aime beaucoup les sports comme le basket.

العاب منروح الى السينما ها الليلة؟ - مثل ما بدك يا يوسف. طبعاً الواحد لازم يتسلى ويتكيف شوي بعد الشغل. لكن اغلب الافلام كلها خلط بخلط. انا بفضل المرشح اعلى نعم ولكن الذ واجمل ها الليلة ساعة تانية ونص بيثملوا رواية مخزنة لتيور كانب (مؤلف) مشهور. والرواية كثير كويسة والمثلمين بيثخصوا احسن ما يكون، مرات كثيرة بين الفصول فيه اغاني عربية ورقص ودق دربكة او واحد يدق عالعود. اوقات بعد الرواية فيه فصل مضحك شخصيا انا ما يجيش الموسيقى العربية. الاغان كلها متل بعضها وجوقات ما فيش ولكن ما بنكر انه المعنى المليح بيحجر القلوب خصوصاً. لما بيكون فيه واحد عم يدق عالكمنجا او اليانفو. - غير فكرك يا عمي زوج نشوف اعب فوت بول لجب كثير السبور مثل البسكت.

le Volley, le Tennis, le foot surtout. Aujourd'hui après midi il y a un match entre l'équipe de la Sagesse et celle des frères. Vraiment! Les deux sont bons, mais je sais bien! Il y aura beaucoup de presse on criera, on hurlera, on s'échauffera et en définitive on s'empoignera et on s'étranglera. Je vois que ça ne te plait pas. Il ne te manque plus que d'aller aux courses. Là bas, tu joueras et tu perdras! Mais les chevaux arabes sont les plus beaux du monde et la société est choisie. Quand nous reviendrons à la maison, nous ouvrirons la radio et nous jouerons aux dames, au trictrac aux échecs ou aux cartes, à la condition de ne pas jouer d'argent. Et toi, ne triche pas! les jeux de hasard sont une ruine. Autour de nous les petits joueront aux billes ou à la toupie ou à la balle. les filles joueront avec leurs poupées. Réellement, les jeux des enfants valent mieux que ceux des grandes personnes. Ne te souviens-tu pas des jeux de prise, de cachette, de colin maillard pendant la création à l'école? C'est le bon temps, les jours de l'enfance.

u-l-volé u-t-tenis u-l-fût 'aktar kull chi. El yaom ba'd ed'-d'ohr fi match bayn ferqet el-h'ikmé u-l-frér. — S'ah'ih'! Et-tneyn chât'rin. Lâken ba'ref fi 'ajqa ktir: byes'-rokhu, bi'ayyet'u, byeth'ammesu u bi-l-khitâm byetbât'ah'u u byetkhânaqu! — Châyef! hâda ma byê'jebak; byenqes'-lak 'ennak trûh' la mah'all sebâq el-khayl. Hônik btel'ab u btekhsar! 'Ella 'enna-khayl-el 'arab mèn 'az'raf ma-ikûn; u-l-jamâ'a memtâzin! Waqt-ellî mnerja'-lal-bayt, mneftah' er-radio u mnel'ab bi-d-dâma 'au bit'-t'aolé'au bi-ch-chatranj 'au bé-l-waraq 'ala chart' enna ma mnel'ab 'ala-mas'ari u la tza'ber 'ent! lô'bet-cl-qc-mâr fiha khsâra kbiré. H'aol mënna es'-s'ghâr byel'abu bé-l-gulal au bé-l-bôlbôl au be-t'-t'âbé, u-l-banât byel'abu bé-la''û-bâton. Bi-l-h'âqîqa 'el'âb-el 'ulâd 'ak'san mèn 'el'âb en-nâs el-kbâr. Ma btezakkar mèn el-laqqayt'a u-l-mekhbâyé u-l-ghom-mayd'a waqt et-tênziha fi-l-madrâsé. Mâ 'ah'lâ hadîk el 'eyyâm, 'eyyâm et'-t'ufûlé.

والفولة والتنس والفوت اكثر كل شي . اليوم بعد الظهر فيه متش بين فرقه الحكيم والغريم .  
 جميع! التين شاطرين . لكن يعرف فيه عجقة كثير . بيصرخوا ويبيعوا وبيتمسوا وبالختام  
 بيتباطحوا وبيتخانقوا شايف هذا ما بيعجبك . بينقص لك انك تروح الى محل سباق الخيل .  
 هوانيك بتلعب وبتنخرا الا انها خيل العرب من اطرف ما يكون والجماعة ممتازين وقت اللي  
 تخرج الى البيت منفتح الراديو وتلعب بالداما وبالطاولة والشطرنج او بالورق على شرط اننا  
 ما نلعب على مصاري . ولا تزهر انتا لعبة القمار فيها خسارة كبيرة . حول منا الصغار ييلعبوا  
 بالكلل او بالبلبل او بالطابة والبنات بلعبوا بلعوباتن . بالحقيقة العاب الاولاد احسن من العاب  
 الناس الكبار . ما بتتذكر من اللقطة والحباية والغميضة وقت التزينة في المدرسة . ما احلا  
 هديك الايام . ايام الطفولة .

**L'B** 'al'âb : jeux. (265)

plur. de lô'bé : jeu.

Le'èb, yel'ab : jouer;

la'ebna : fais-nous jouer;

la'ûbé : poupée.

**SLY** yetsalla : il se distrait. (266)

présent de tsallâ.

Tasliyé : détente, distraction;

salwâ : consolation (nom de femme).

**GhLB** 'aghlab : la plupart, (267)

forme de comparatif;

comme nom : 'aghlabiyyé;

ghelèb, yeghlab : vaincre;

ghâleb : vainqueur; maghlûb, vaincu.

Cf. la dynastie 'aghlabite.

A rapprocher de fâz...

**KhLT'** kh'alt'... mélange (268)

(sans valeur)

blague

makhlût'a : plat d'aliments mélangés;

'ckht'ilât : mélange.

Ne pas confondre khalat', mélanger  
avec ghalat' se tromper.

**SRH'** el marsah' : le théâtre, (269)

la scène.

Par métathèse de masrah'.

En litt. ancien : paturage, là où les ani-  
maux sont en liberté!

**LDhDh** 'alazz : plus agréable (270)

comparatif sur lazz,

lazzé : plaisir;

byeltazz fi : il y prend son plaisir.

**JML** 'ajmal : plus beau. (271)

Jamil, beau, nom d'homme (service rendu)

jamâl, beauté et jamal, chameau pl. : jmâl

nâker el jamil : ingrat;

be-l-'ijmâl : en gros; s'opp. à be-t-tafs'il :  
en détail. Aussi : be-j jumlé.

**LYL** laylé : une nuit; (272)

layl, plur. : layâli;

laylà nom de femme.

**RWY** riwâyé : une pièce, un roman, (273)

er-râwi : le conteur.

**H'ZN** muh'ziné : triste, sérieux, (274)

(qui rend triste)

part. prés. de 'ah'zan : rendre triste;

h'ezèn, yeh'zan : être triste;

h'azîn : triste; h'uzn : tristesse pl. 'ch'zân.

**ChKbS'** bichakhkhes'u : ils jouent (275)

présent de chakhkhas' : jouer un rôle;

chakhs', pl. chkhûsé : personne (statue)

chakhs'iyyé : personnalité;

chakhs'iyyan : personnellement.

**H'SN** 'ah'san : mieux. (276)

comp. de h'asan : bon et beau;

c'est le kalos kay 'agat'os grec;

h'usn : beauté, bonté;

d'où les noms propres : h'asan, h'usayn.

'ah'san, faire mieux, 'ih'sân, bienfait;

th'assan : devenir meilleur, se perfectionner

h'asané : aumône;

h'isân : le cheval; h'assûn : le chardonneret.

Distinguons de :

'afd'al : préférable plus vertueux;

'ajmal : plus beau (extérieurement);

'at'yab : meilleur (au goût, béatifiant);

'as'lah' : plus perfectionné.

**BYN** bayn : entre (277)

bayn u bayn : couçi couça;

bayyan : apparaître; mbayyen : appa-  
rais-

sant, à ce qu'il semble.

Hâda ma byetbayyan... ça n'apparaît pas.

**FS'L** *fus'ûl*: chapitre, acte (278)  
pl. de fas'l: saison;

fas'al: séparer;  
fas's'al: couper (un vêtement)  
enfis'âl: séparation;  
à dist. de inchqâq, inqit'â'...

**GhNY** *'aghâni*: chants (279)  
pl. de ghinâ  
ghannâ, ighanni: chanter;  
à dist. de rattal... (psalmodier, chants religieux)  
ghanniyyé: un chant.

**RQS'** *raqs'*: danse (280)  
raqas' yerqos': danser.

**D'H'K** *mud'h'ek*: comique, (281)  
qui fait rire  
d'ah'ek, yed'h'ak: rire. Cf.: Isaac...  
Chi bimawwèt mn ed'-d'ch'k: quelque chose qui fait mourir de rire.

**LH'N** *'alh'ân*: airs (de musique) (282)  
pl. de lah'n  
lah'h'an: donner l'air.

**JWQ** jaoqât, chœurs: (troupes) (283)  
jawwaq: grouper des gens, chanter en chœur (muezzins).

**NKR** benkor: je dénie. (284)  
'ankar, refuser de croire. Cf. nekrân el-jamil.

**SH'R** byesh'ar: charme, (285)  
fascine.

sah'ar: fasciner; sâh'er: magicien;  
qûm bi-sah'ar: lève-toi avec l'aurore;  
sih'r: magie;  
sah'h'âra: grande caisse.

**Khs'S'** khs'ûs'an: surtout. (286)

khas's', ikhos's': se rapporter à...  
hayda ma bikhössak: ça ne te regarde pas;  
(ma lakch da'wé)  
makhs'ûs': déterminé, (spécialement)  
'ekhtis'âs'i: spécialiste.

**GhYR** ghayyer: change (287)  
ghayyar: changer; taghyîr: changement;  
tghayyar: se changer;  
qaddeych hu metghayyer: comme il est changé;  
ghayr: autre, (« in » privatif)  
ghayro u ghayrâto: etc.

**Z'HR** ba'd-ed'-d'ohr: l'après-midi (288)  
d'ahr: dos; dir d'ahrak: tourne ton dos;  
d'ohr: midi;  
z'ahar yez'har: apparaître;  
prononcé d'ahar: sortir;  
muz'âhara: manifestation.

**FRQ** ferqèt: équipe (289)  
pl.: feraq

farq: différence;  
mafaq: croisement de deux routes;  
farraq: répartir;  
el mas'alé ma btefreqch ma'i: l'affaire m'est égale.

Le roi Farouk: fârûq.

**H'KM** h'ikmé: sagesse (290)  
h'âkém: juge; h'akim: sage, médecin;  
h'ukm: fait de juger;  
h'kûmé: gouvernement;  
mah'kamé, pl. mh'âkém: tribunal;  
h'ekmu 'alayh: ils l'ont condamné.

**ThNY** et-tneyn: les deux (291)  
ou tintayn (fêm.)  
tâni: second; nhâr et-tneyn: lundi;  
tâni marra: une autre fois;  
tnaynéton: eux deux.

**ChTR** chât'rîn: habiles (292)  
 chatâra: habileté, adresse;  
 chat'r: une moitié de qq. chose se divi-  
 sant naturellement en deux;  
 el 'ibn ech-châtèr: l'enfant prodigue.

**'JQ** 'ajqa: bruit, presse (293)  
 leych 'ennak ma'jûq? pourquoi es-tu si  
 pressé?

**S'RKH** byes'rokhu: ils crient (294)  
 s'arakh, yes'rokh: crier, élever la voix;  
 quddâs s'ârekh: grand-messe chantée;  
 surâkh: grand cri.

**'YT** bi'ayyt'u: ils vocifèrent (295)  
 'iyât': tapage, cri; 'iyât' u miyât': cris sans  
 comprendre les mots;  
 'ayyat' 'alayyé: il m'a grondé;  
 'ayyet' lo: appelle-le.

**H'MS** byeth'ammesu: ils s'excitent (296)  
 th'ammâs: s'enthousiasmer.

**ChTM** bi-l-khitâm: en conclusion; (297)  
 khetem, yekhtam: terminer, cacheter;  
 khâtem, pl.: khawâtem: bague;  
 khatm: tampon, cachet.

**BT'H'** byetbât'ah'û: (298)  
 on s'empoignera.  
 tabât'ah: faire de la lutte à main plate.

**KhNQ** byetkhânaqû: (299)  
 ils se disputent.

kheneq, yekhnaq: étrangler;  
 'ekhtinâq: asphyxie.

**NQS'** byenqos'lak: (300)  
 il te manque.

naqas', yenqos': manquer;  
 fi'l nâqes': verbe défectif;  
 naqîs'a, pl.: naqâyès: défaut.

**H'LL** mah'all: (301)  
 lieu, emplacement.

h'all: fondre sur, se dissoudre, absoudre;  
 laon ma bih'ell: une couleur qui ne passe  
 pas;  
 h'allayt el mas'alé: j'ai arrangé l'affaire;  
 h'all (nom) l'absolution;  
 h'ulûl er-rûh' el-qodos: Pentecôte;  
 tah'lîl: analyse;  
 'enh'ilâl: dissolution.

**SBQ** sebâq: course. (302)  
 sabaq, yesbaq: devancer;  
 msâbaqa: composition;  
 yuh'anna-s-sâbêq: Jean le précurseur.

**KhYL** khayl: cheval, coursier (303)  
 pl.: khuyûl.

khiyâl: ombre;  
 tkhayyal: s'imaginer, se représenter;  
 takhayyolât: des imaginations.

**KhSR** btekhsar tu perdras (304)  
 (manque à gagner)  
 de khesèr: perdre.

yâ khsâra! o perte! quel dommage!  
 khasrân: perdant;  
 â dist. de faqad: perdre totalement;  
 d'ayya': égarer.

**Z'RE'** 'az'raf: plus joli. (305)  
 z'arif: joli.

**MYZ** memtâzin: distinguée. (306)  
 remarquer l'accord pluriel avec un col-  
 lectif de forme féminine, part. act. de  
 'emtâz: se distinguer.

Mayyaz: distinguer;  
 tamyîz: complément spécifique;  
 el 'emtiyâzât: les concessions (industrielles).

**WRQ** *waraq*: feuille, (307)  
carte à jouer, pour les arbres, les papiers,  
l'argent.

Plur.: 'aaraq; unité: *warqah*  
*waraq*: donner la dernière couche de  
mortier ou de ciment à un mur.

**ChRT'** *chart'*: condition. (308)  
pl.: *churûl'*.

*betchârêl'*: tu dis chiche!!  
*tachâratu*: ils se sont posé leurs conditions;  
*chart'i*: policier.

**Z'BR** *la tza'ber*: ne triche pas. (309)  
*za'bar*: tricher; *iza'ber*;  
*za'bara*: triche.

**BLBL** *bolbol*: toupie et (310)  
rossignol.  
*blaibel*: nom de famille, diminutif;  
*balbal*: signifie en litt. disperser, d'où la  
tour de Babel...

**'NS** *nâs*: les hommes. (311)  
pl. de 'ensân: l'homme, social (homo)  
*ta'annas*, *s'âr 'ensân*: « homo factus est »;  
*el 'insâniyyé*: l'humanité;  
*'ants*: ami affable;  
à dis. de: *bachar*: (s'opp. aux animaux, la  
race humaine);  
*rujjâl*: vir.

**DhKR** *tezakkar*: (312)  
tu te souviens.  
*tazakkar*: se souvenir;  
*zîkr*: souvenir, mention, (séance mystique  
soufie);  
*tezkâr*: commémoration;  
*zakker-ni*: fais-moi souvenir...  
*'ozkorni*: souviens-toi de moi;  
*zâkera*: la mémoire; *h'afez'a*;

à distinguer de *zikret*; nombril;  
*dakar*; mâle;  
*mazkûr*; mentionné.

**LQT'** *laqqayt'a*; jeu de prise (313)  
*laqat'*, *yelqat'*; il a saisi (glané);  
*'elt'aqat'*; rencontrer par hasard;  
*'eltaqayt fi*; je l'ai rencontré;  
*(e)lqato*; saisis-le!!  
à rapprocher de *leqi yelqa*; trouver.

**KhB'** *mekhbâyé*; cachette (314)  
*tkhabba'*; se cacher;  
cf.: 'ekhtafâ.

**GhMD'** *ghammad'a*; (315)  
cache-cache, premier vu.  
*ghammad'*; se boucher les yeux.

**NZH** *tenziha*; récréation (316)  
*tnazzah*; se récréer;  
*muntazah*: lieu de plaisance, belvédère.

**'TFL** *t'ufûlé*: petite enfance. (317)  
*t'êfl*, *'at'fâl*: petit enfant, avant 7 ans;  
*el-'t'ifl yasû'*: l'enfant Jésus.

\*\*\*

## EL 'ANAS'ER EL 'ARBA'A.

Jmâl Lubnân

samâ'o-s'-s'âfyé u hawâ'o-l-mun'èch u moyyâto-l-ghaziré yelli bteji mèn tlûj-cj-jbâl. Lâzem 'ennak tet'la' 'a S'annîn 'au jabal ech-cheykh u tet't'alla' mèn 'endak 'alâ-t-tlâl el wa'ra u-l-widyân el-'amiqa: yemma 'a-bukra waqt elli betkûn melyâné ghat'ayt'a, yemma mèn 'achiyyé 'énd mâ yemtadd el fayy 'alayha.

Fi-s'-s'ubh' betnawwer ech-chams rûs-cj-jcbâl s'aob ech-charq. Ba'dên btêjtemé' el-ghuyûm faoq-el-bah'r u r-rih' btêdfâ'ha h'attâ enno fi d'iyâ' betkûn t'ûl-en-nahâr jawwât ed'-d'bâbé, u t'ab'an bikhaffef el-h'arr. Ba'd el-'as'r bterja' el ghuyûm elâ-l-gharb u bis'ir fi brûd.

Summa biji-l-layl, u btelma' en njûm fi-s-samâ' u-l-qamar byez'har hilâl...

## LES QUATRE ÉLÉMENTS.

La beauté du Liban

c'est son ciel pur, son air vivifiant et ses eaux abondantes qui viennent des neiges des montagnes. Il faut monter au Sannîn ou à l'Hermon (la montagne-vieillard) et voir d'en haut (de chez-toi) les collines abruptes et les vallées profondes, soit tôt le matin quand elles sont pleines de brouillard, soit vers le soir quand l'ombre s'étend sur elles.

Le matin le soleil illumine les sommets des montagnes vers l'orient. Ensuite les nuages se rassemblent au dessus de la mer et le vent les pousse si bien qu'il y a des villages qui seront tout le jour dans la brume, naturellement la chaleur diminue. Après quatre heures les nuages reviennent vers l'occident et il fait frais. Puis vient la nuit, les étoiles luisent dans le ciel, la lune apparaît, croissant...

العناصر الاربعه جمال لبنان سماء الصافية وهواه النعش ومياته الغزيرة يلي بتجي من تلوج الجبال. لازم انك تطلع عاصنين او جبل الشيخ وتطلع من عندك على التلات الوعرة والوديان العميقة يا عابكرى وقت المي بتكون مليانة غطيطة يا من عشية عندما يمد الفي عليها. في الصبح بتنور الشمس روس الجبال صوب الشرق. بعددين بتجتمع الغيوم فوق البحر والرياح بتدفعها حتى انه فيه ضياع بتكون طول النهار جوات الضبابه وطبعاً بيخفف الحر. بعد العصر بتراجع الغيوم الى الغرب ويصير فيه برود. ثم يجي الليل وتطلع النجوم في السماء والقمر يظهر هلال...

au badr, u-t'-t'abîa' bterja' clà-s-sukûn, u bteqcha' mèn makân la-makân en-nâr elli walle'ûha qoddâm el buyût.

Fi-l-buqâ' el manâkh nâchef u-ch-chams bteh'roq, lâken fi hawa. Bé-l-'aks 'eyyâm ech-chetwiyyé 'ala-l-jabal fi bard ou chité qawi u 'awâs'ef chdîdé: tebqa tmént-'eyyâm bayn el burûq u-r-ru'ûd h'attâ tetlêj ed-dunyé u tenqetè' et'-t'oroq. Fi-l-buqâ', jlid er-rabi' bid'orr el krûm ktîr. S'âob el-bah'r rt'ûbé dayman u 'ala-ch-chat't' chaob dâjem la yut'âq fi 'aylûl. El-lubnâniyyîn bih'obbu ktîr er-râh'a bé-l-qorb mèn el 'uyûn u l-yanâbî'. Menna btebtedi-s-swâqé elli bets'îr chellâlât 'ind-ech-chîr. U lâkèn bsabab es'-s'khûr el kèlsiyyé ma betlâqi wâdi byejri fi moay ktîr t'ûl es-siné.

ou pleine lune, la nature revient vers le silence et l'on voit de place en place les feux que l'on a allumés devant les maisons.

Dans la Bekaa le climat est sec et le soleil brûlant, mais il y a de l'air. Au contraire, durant l'hiver dans la montagne il fait froid et la pluie est forte, les tempêtes terribles: on reste huit jours avec des éclairs et des tonnerres jusqu'à ce qu'il neige et que les routes soient coupées.

Dans la Bekaa les gelées de printemps nuisent beaucoup aux vignes. Vers la mer, l'humidité est continue, sur le rivage la chaleur dure toujours, elle est insupportable en septembre.

Les libanais aiment beaucoup se reposer près des sources et des fontaines. Là commencent les petits ruisseaux qui deviennent des cascades dans les falaises (à pic). Mais à cause des roches calcaires on ne trouve pas de rivières permanentes (vallées où l'eau coule toute l'année).

اربدر والطبيعة بترجع الى السكون ويتشع من مكان الى مكان النار اللي ولعوها قدام البيوت .

في البقاع المناخ ناشف والشمس تحرق لكن فيه هوا بالعكس ايام الشتوية على الجبل فيه برد وشتا قوي وعواصف شديدة: تبقى ثمانية ايام بين البروق والزرابع حتى تتلج الدنيا وتتقطع الطرق . في البقاع جليد الربيع بيضر الكروم كثير . صوب البحر رطوبة دائما وعلى الشط شوب دائم لا يطاق في ايلول .

المبنايين يبحو كثير الراحة بالقرب من العيون والينابيع . منها بتبتدي السواقة اللي بتصير شلالات عند الشير . ولكن بسبب الصغور الكلاسية ما بتلاقي وادي بيجري فيه مواي كثير طول السنة .

- 'NS'R** 'anās'er: éléments, (318)  
principes. pl. de 'ons'or  
'al 'ans'ara: la Pentecôte.
- S'FY** s'āfyé: pur(e) (319)  
part. de s'ofya: être pur.  
rihbh' s'āfi: gain net;  
mesfāyé: filtre, écumoire;  
mus'l'afā: le purifié, nom d'homme.
- HWY** hawā: l'air, (320)  
l'atmosphère, le vent  
kuwwe: puit très profond, gouffre, pour  
hawiyah: (litt.) cf. la passion, hawā.
- N'Ch** mun'ēch: vivifiant (321)  
p. pr. de ('a) n'ach: réconforter  
an-na'ch: le brancard sur lequel repose le  
mort.
- GhZR** ghaziré: abondantes (322)  
ghazāra: abondance.
- ThLJ** tlūj: neiges (323)  
pl. de talj: glace.  
(autrefois venait de l'Hermon).  
Maintenant on dit surtout būzā;  
'am btetloj: il neige.
- ChYKh** ēch-chaykh: (324)  
du vieillard plur.: chuyākh.  
chākh: devenir vieux (un peu littéraire);  
cf. khit'yār.
- TLL** tlāl: les collines (325)  
pl. de tall, tallé, cf.: le tell algérien.
- W'R** wa'ra: abrupte (326)  
fem. de wa'er: âpre, scabreux.
- WDY** widyān: (audiyé) (327)  
pl. de wādi: vallée
- wadda biwaddi: expédier quelqu'un ou qq.  
chose;  
la-wayn btewaddi-l-maktūb:  
où envoies-tu la lettre?
- 'MQ** 'amīqa: profonde (328)  
'omq, pl.: 'a'māq: profondeur;  
t'ammaq fi: approfondir;
- ML'** melyāné: pleine (329)  
mallā immalli: remplir;  
rāh'et tmalli-j-jarra: elle est partie remplir  
la cruche;  
mumtali'atan ni'matan: pleine de grâce.
- GhT'T'** ghet'ayt'a: brouillard (330)  
ghat't' ighot't': plonger dans l'eau, une chose  
ou se percher;  
ghat't' el 'as'fūr 'a-ch-chajara:  
l'oiseau s'est perché sur l'arbre.
- MDD** yemtadd: s'étend (331)  
madd imodd: étendre;  
modd idak: étends ta main;  
maddé: signe orthographique d'allongement  
muddé: petit espace de temps.
- FYY** fayy: l'ombre (332)  
bayt bifayyé: une maison qui donne de  
l'ombre.
- RS** rūs: les têtes, les sommets (333)  
les caps, pl. de rās;  
rayyēs pl. ru'asā: supérieur;  
riyāsé: supériorité;  
rasmāl: capital;  
el kh'at'āya-r-ra'isīyyé: les péchés capitaux;  
mar'ūs: subordonné;  
ra''as: commander, être chef;  
tra''as: présider.

**S'WB** *s'acb*: vers, du côté de, (334)

*sáb 'is'ib*: atteindre;

*ms'ibé*: malheur (un des multiples noms...)

*es'-s'awâb*: ce qui est juste, bon;

*bis'awweb 'a chi*: il vise quelque chose;

**ChRQ** *ech-charq*: (335)

lieu où se lève le soleil, l'orient

*el machrèq*: le levant;

*charqi*: oriental (*hawa charqi*: vent du désert, sec);

*mestachrèq*: orientaliste;

*chrèqèt ech-chams*; le soleil s'est levé.

**GhYM** *ghuyâm*: nuages (336)

pl. de *ghaym*.

(voir à la suite les autres noms de nuages)

**FWQ** *faq*: au dessus *fôq* (337)

diff. de *'alâ*: sur

*faq ifûq*: surpasser;

*fayyaq, ifayyeq*: éveiller;

*betrajjâk, fayyeqni sâ'a khamse*:

je t'en prie, reveille-moi à 5 heures;

*btefawwèq 'a kull wâh'ed*; tu surpasses tous.

**BH'R** *bah'r*: mer (338)

pl. *buh'âr, bih'âr*.

*mrtl el bah'r*: comme la mer, immense...

*fi bah'r es-siné*: au courant de l'année;

*bah'ri*: marin;

*buh'ayra*: petite mer, lac;

*bah'h'er el qemâch ta irûh' an-nacha*:

mets l'étoffe dans l'eau pour faire partir l'apprêt.

**JWW** *jawwât*: à l'intérieur (339)

de *jawwâ*: dedans.

s'opp. à *barra*: dehors;

*ej-jau*: le milieu (social)

*el bayt el jawwâni*: l'appartement à l'intérieur.

**D'BB** *d'bâbé*: un nuage (340)

brume légère sing.: *d'bâb*.

*d'abb id'obb*: contenir, rassembler, ramasser

*d'obbû kotobkon*: pliez vos livres (à des enfants) à la fin de la classe.

**KhFF** *bikhaffèf*: (341)

devient plus faible.

*khaffaf*: diminuer;

*khafif*: léger, doux;

*khiffé*: légèreté;

*khafif ed-dam*: léger de sang, sympathique;

s'oppose à *teqil ed-dam*...

**'S'R** *'as'r*: milieu de (342)

l'après midi.

un siècle, une période, pl.: *'us'ur*;

*'as'ar ye'sor*: presser le raisin, les olives;

*ma's'ara* pl. *ma'âs'er* (village du Chouf)

pressoir

*'as'ir*: jus pressé;

*'as'rûniyyé*: le goûter. (4h.)

**GhRB** *gharb*: occident (343)

*maghreb*.

*bilâd el maghreb*: l'Afrique du Nord.

*gharib*: étranger, extraordinaire;

pl. *ghurabâ*: hommes...

*gharâye*: choses...

*nâs ghurb*: des gens étrangers.

**BRD** *brûd*: fraîcheur (344)

ou *brâdé*

*bard*: froid; *barad*: grêle;

*bâred*: adj. froid; *bardân*: qui a froid;

*'ent bardân?* tu as froid?

*'am bebrod*: je prends froid;

*barrâd*: la glacière;

*kân muchawweb s'ax mbaured*:

il avait chaud, il s'est rafraîchi;

*mebrad*: la lime; *barfd*: la poste.

**LM'** *btelma'* : brille (345)

*lama' yelma'* : briller;

*lamma'* : brillant;

cf. : *d'awwâ, id'awwi* : briller, allumer.

**NJM** *njûm* : étoiles (346)

pl. de *najm, najmé.*

*mnajjem* : astrologue et astronome.

**HLL** *hilâl* : croissant (347)

*tahlîl* : fait de dire: *lâ 'ilâha 'illa-llâhu.*

**BDR** *badr* : pleine lune (348)

se souvenir de la victoire de Mahomet à la bataille de Badr.

*baydar*, pl. *bayâdêr* : aire à blé;

cf. les bayadères!!

**QCh'** *bteqcha'* : tu vois, (349)

on voit

*qacha' yeqcha'* : apercevoir;

*byenqechê* : ça se voit;

*qâche'??* voyant? tu ne vois pas?

**WL'** *wallé'ûha* : ils (l') ont (350)

allumé

*walla'* : allumer (un feu)

*d'awu-i-l-qindîl u wallé'en-nâr* : allume la lampe et le feu.

**QDM** *quddâm* : par devant (351)

à dist. de *'amâm* : devant;

cf. Finyânos: *'id quddâm u'id khalf*;

*quddam* : offrir, avancer;

*taqdimé* : offrande; *quddem* : mchi;

*taquddom* : progrès;

*muquddamé* : préface;

*qudîm*, pl. : *qudamâ'* : vieux.

**BQ'** *al Buqâ'* : le Bekaa (352)

la Cœlésyrie

*buq'a* pl. *buqâ'* : tache, sol, pays.

**NWKH** *al mandkh* : le climat (353)

a donné l'Almanach.

*nâkh intkh* : faire agenouiller un chameau, d'où faire courber le dos à qq.

*nèkh* : courbe-toi;

*munâkh* : à l'origine, station-relai.

**NChF'** *nâchef* : sec (354)

(après avoir été mouillé)

diff. de *yâbès* : sec après avoir été vert;

*nêchêf* : c'est sec;

*'am binachêf* : c'est en train de sécher;

*mukhkhak nâchef* : tête dure!

*menchêfê* : serviette de toilette;

*warâq nachchâf* : papier buvard;

*en-nawâchef* : nourritures sèches (fromage, chocolat...)

*btâkol khubz nâchef* : au pain sec!

**HRQ** *bleh'rôq* : il brûle (355)

*h'arraq* : incendier

*h'taraq* : brûler;

*h'arîqa* : un incendie;

à rapprocher de *h'arr.*

**'KS** *bê-l-'aks* : au contraire (356)

diff. de *d'odd* : opposition.

*'âkas* : contredire;

*bi'âkesni dayman* : il me contredit toujours;

*khachab m'âkes* : contreplaqué.

**QWY** *qawiyyé* : forts (357)

*qawi* : fort, pl. *aqweyâ*;

*quwê* : force;

*taqawwâ* : se fortifier;

*'aqwâ* : plus fort;

à rapprocher de *chdid.*

'SF 'awás'ef: des tempêtes (358)  
pl. de 'ás'fé.

ChDD chdidé: intenses, (359)  
forts, solides.

chiddé: force par intensité;  
chadd ichedd: tirer, s'opp. à rakhà yerkhi:  
donner du mou;  
chedd: tire! rkhí: laisse aller!  
chaddu lam yaqla'áha: (jeu de la carotte).

BRQ el burúq: les éclairs (360)  
plur. de barq.

télégraphe: barqiyah, (litt.)  
m'íl el barq: rapide comme l'éclair.

K'D ru'úd: tonnerre (351)  
plur. de ra'd.  
ed-dunié bter'od: il fait du tonnerre.

QT<sup>6</sup> tenqel'è: se coupe (362)  
qat'a': couper, yeqt'a';  
qit'a': un morceau, pl. qita';  
el muqât'a'át: les régions, provinces d'un  
pays;  
h'ukm qât'e': jugement tranchant, absolu;  
qât'è' el-'l'oroq: coupeur de route;  
(métier plus honorable que les's', h'arâmi..)  
'enqat'a'èt el kahraba: l'électricité a été cou-  
pée; hiyé maql'á'a;  
en-niz'am el 'eq'á'f: le régime féodal.

T'RQ at-'l'oroq: les routes (363)  
pl. de l'ariq.

pl. plus grand: l'orqât;  
en litt. taraq: passer au soir. d'où: l'árèq:  
nom d'homme qui est resté dans Gibrál-  
tar: jabal l'árèq.  
l'aríq: moyen;  
met'raqa: pilon.

JLD jlid: la glace, la gelée (364)

jild: peau, cuir pl. jlâd;  
jallad: relier un livre;  
un volume: mjallad;  
ljallad: se figer (devenir solide)  
mâlô jlâdé: il n'a pas de fermeté, de cou-  
rage;  
syn. de qalil el khas'iyyi.

KRM krâm: les vignes (365)  
pl. de karm.

karim: généreux;  
'ekrâm: honneur;  
tkarram: se montrer généreux.

ChT'T' chat't': littoral de la mer, (366)  
les chott d'A. du Nord.

byemchi 'a chat't' el bah'r:  
il marche sur le bord de la mer.

ChWD chaob: chaud (367)  
chawwab ktír: j'ai pris très chaud;  
à dist. de sokhn: chaud pour les plats...  
h'arr: en général.

T'WQ lâ yutâq: (368)  
n'est pas supportable.

t'aoq pl. et'qwâq: collier;  
t'âqa: fenêtre, trou.

'YN 'ayân: sources (yeux) (369)  
pl. de 'ayn.

yâ 'yâni: mes yeux;  
'inay: les deux yeux;  
'inayyé byúje'âni: mes yeux me font mal;  
'ayyan: désigner.

NB<sup>6</sup> yanâbi': (370)  
pl. de yanbû'.

naba': sourdre, yenba';  
nebe': source.

- SQY** *swâqé*: ruisseaux (371)  
pl. de *sâqyé*.  
*saqâ yesqi*: donner à boire, irriguer;  
*'esqîh*: donne-lui à boire;  
*seqqâyé*: petit lézard.
- CLLL** *chellâlât*: cascades (372)  
pl. de *chellâl*.
- ChYR** *chîr*: les falaises (373)  
(roc près de tomber, en s. u. omb).  
*chaodr*: talus.
- SBB** *sabab*: cause (374)  
le sens originel est celui de motif, lien;  
à distinguer de *'illa*: occasion;  
*sabb*, *isebb*: dire des jurons: *msabbât*;  
à distinguer de *s'abb*: verser.
- S'KhR** *s'khâr*: les rochers (375)  
pl. de *s'akhr*.
- KLS** *kelsiyyé*: calcaire; (376)  
*kils*: la chaux.
- JRY** *byejri*: il coule (377)  
de *jerâ*: couler.  
*majrà-l-moay*: le courant de l'eau;  
litt.: *jâriyah*: servante.

#### QUELQUES REMARQUES SUR LE TEXTE VI.

Ce texte comporte encore 58 racines. Les mots sont assez importants. Mais l'attention doit porter sur la construction de la phrase, car on a dû étudier avec les 5 premiers textes l'ensemble de la grammaire sans les particules.

La phrase descriptive arabe est « nomi-

nale » elle correspond à notre proposition avec le verbe être — (ex. 1e. propos. du texte).

La phrase qui exprime une action est dite « verbale » parce que, en fait, elle commence le plus souvent par un verbe: *bet nauwer ech-chams rûs elj-jibâl*. L'ordre normal est donc: verbe, sujet, complément direct, complément circonstanciel. Cependant le sujet se trouve parfois avant le verbe: *u-r-rîh' btedfa'ha...*

Les propositions de même nature sont normalement coordonnées par *u* — de même les mots qui ont même fonction dans la proposition.

On commencera à remarquer d'autres conjonctions de coordination: *au... au, yemma... yemma... ba'den* ensuite, *summa* (+ litt), *lâken*: mais.

Les relatives commencent par *elli* ou *yelli* sauf si elles se rapportent à des mots indéterminés.

*chaob dâyem*, *la yutâq*:

une chaleur permanente qui ne se supporte pas.

Au point que : *H'attâ 'enno*;

Jusqu'à ce que : *H'attâ*.

*Samâ* est féminin (à cause de sa terminaison).

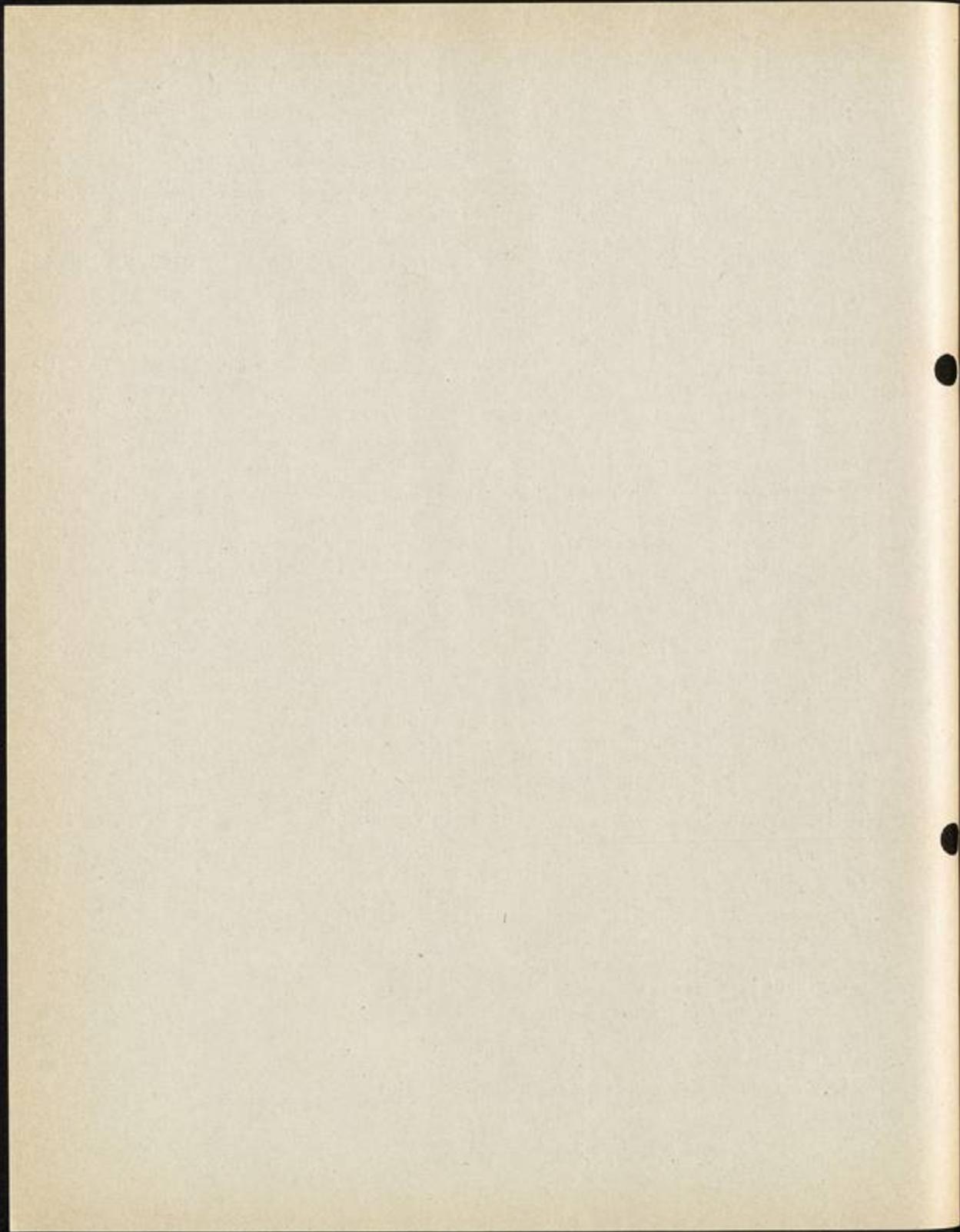
Alors qu'il est masculin en litt.

De même: *moay*, *kursé*.

On joindra aux noms de tempête.

*zaoba'a*, *zawâbè'*: orage, trombe;

*za'qa* *zawâ'eq*: foudre.



## EL JISM U-L-'AMRAD'.

Mbârêh' ruh't la 'ind el-h'akim li'enno mèn yaomayn kunt sâkhen: bh'ess bewaja' bekull 'a'd'â'i, bat'ni kân yûja'ni, kân ma'i h'arâra. Qolt ello «yâ doctôr, be-trajjâk brid ennak tefh'as'ni». Qâ -li: «lâ tkhâf, bukra btêchfâ» U ba'dén mésèkni brâsi, u fattah'-li temmi. H'at't' mel'aqa 'â lisâni u-t't'alla' fi zlâ'imi. Ba'dén chlah't qamîsi u 'amarni ['en] 'etnaffas. Lazzaq daynto bi-d'ahri, u kân yetsammèc 'alâ h'arakât-l-rewâya taba'i. Bazaqt ello bazqa be-s'ah'n, ba'dén akhad 'idi u dass naba-d'i u z'ann 'enno-l-marad' bè-l-mé'dé au-l-bat'n (em'â) jâyé mèn kétr-el-'akl, u 'a-k'had't brûdé. Fikri 'ana, 'enno ghalt'ân, hayda kôllo jâyé mn-l-'a's'âb. Tûja'ni 'a-d'alât 'idayyé.

## LE CORPS ET LA MALADIE.

Hier, j'ai été chez le médecin parceque depuis deux jours j'étais malade; j'avais des douleurs dans tous les membres, j'avais mal au ventre, j'avais la fièvre, je lui dis: «docteur, je vous en prie, je voudrais que vous m'examiniez». Il me dit: «ne craignez rien vous guérirez vite» ensuite, il me prit la tête, me fit ouvrir la bouche, me mit une cuiller sur la langue et me regarda les amygdales. Ensuite, j'enlevai ma chemise et il m'ordonna de respirer, il colla son oreille dans mon dos et écouta les mouvements de mes poumons. Je lui fis un crachat dans une assiette. Ensuite il me prit la main et me tâta le pouls; il pensa que la maladie venait de l'estomac ou du ventre (intestins). Ça venait de trop de nourriture et j'avais pris froid. A mon avis, il s'est trompé. Tout ça vient des nerfs. J'ai mal aux muscles des mains.

الجسم والامراض مبارح رحمت الى عدد الحكيم لانه من يومين كنت ساخن: بحس بوجع  
بكل اعضاءي بطني بوجعتي كان معي حرارة. قلت له: «يا دكتورا بترجاك بريد انك تفحصني».  
قال لي: «لا تخاف بكرا بتشفى» وبعدين مسكني براسي وفتح لي تمبي حط معلقة عا لساني  
وطلع في زلاعيبي. بعدين شلحت قميصي وامرني [أن] اتنفس. لرق ديبته بظهوري وكان  
يتسمع على حركات ازوايا تبعمي. بزقت له بزقة بصحن بعدين أخذ ايدي ودس نبضي وظن انه  
المرض بالمدة او البطن او الامعاء جاية من كتر الاكل واخذت برودة. فكري انا انه غلطان.  
هيدا كلو جاية من الاعصاب توجعتي عضلات ايدي

u 'ijrayyé h'atta-r-roqbé. 'A fikri, 'ah'san  
 chi tand'if el-kalâwi bchorb moay en-na's'  
 u h'arakât ba'd el 'akl ta 'e'raq. 'Atâni  
 'edwiyé, charbé, mlabbas lé-l-mas's', h'u-  
 bûb kina lé-l-bal'. Ruh't la 'ind el farma-  
 chiyyé (s'ayd'alyyé) u rj'è't la-l-bayt: s'âr  
 yeth'assan h'âli choay choay.

Jasadna chi mcharbak ktîr. Fi 'anâs'èr  
 'adidé btetwallad u betmût: fi 'urûq u  
 chrâyin btûs'el ed-dam mn-el qalb lé-l-'a-  
 d'â; fi 'âlât khafifé métel el 'ayn u-l-odon  
 fi 'âlât mufidé ktîr métel el 'id ma' el  
 'asâbè' el 'achra, u bta'ref 'enno-l-lah'm  
 'au-l-'id'âm tenmi u tetjaddad ba'd 'ama-  
 liyyé h'attâ 'enno ma betchûf ej-jurh', ka-  
 'enno ma sâr fi chi. Haqîqatan, jismna  
 u'jûbé mén 'ajâyèb Allâh.

et des jambes et même du cou. A mon  
 avis, le mieux est de nettoyer le foie en  
 buvant de l'eau du Na's et en prenant de  
 de l'exercice après le repas pour suer. Il  
 m'a donné des remèdes, une purge, des  
 bonbons à sucer, des pastilles de quinine  
 à avaler. J'ai été chez le pharmacien et  
 je suis revenu à la maison, je me suis re-  
 mis petit à petit.

Notre corps est quelque chose de très  
 compliqué. Il y a des éléments très nom-  
 breux qui se forment et meurent, il y a  
 les veines et les artères qui font parvenir  
 le sang du cœur aux membres, des orga-  
 nes très utiles comme les mains avec leurs  
 dix doigts, et vous savez que la chair et  
 les os grandissent et se réparent après  
 une opération si bien qu'on ne voit plus  
 la plaie, comme s'il n'y avait rien eu!  
 En vérité notre corps est une des merveilles  
 de Dieu.

واجوي حتى الرقبة. عا فكري احسن شي تنظيف الكلاوي بشرب مواي النعص وحركات  
 بهد الاكل تا اعرق. اعطاني ادوية شربة ملبس للمص حبوب كينا للبلع. رحت لعند الفرماشية  
 (صيدلية) ورجعت الى البيت. صار يتحمن حالي شواي شواي. جسدنا شي مشربك كثير. فيه  
 عناصر عديدة بتولد وبتموت فيه عروق وشرايين بتوصل الدم من القلب للاعضاء. فيه آلات  
 خفيفة مثل العين والادن. فيه آلات مفيدة كثير مثل الايد مع الاصابع العشرة وبتعرف انه  
 اللحم او العظام تنمي وتتجدد بعد عملية حتى انه ما بتشوف الجرح كانه ما صار فيه شي، حقيقة  
 جسمنا اعجوبة من عجائب الله.



**JSM** *Jism*: corps. (3 dimensions) (378)

pl.: *ejsâm*;

*jasim*: corpulent;

*tjassam*: devenir gros;

à dist. de *jasad*: corps charnu avec membres;

*badan*: corps de l'animal;

*jussa*: corps mort;

(*jirm*) en litt.: petit corps, masse.

**MRD'** *'amrad*: maladies; (379)

pl. de *marad'*;

*marid*, pl. *marid'a*;

en dial. on emploie le plus souvent *sâkhen*

*tmârad'*: il fait le malade;

*mumarrêd'*: infirmier.

**SKhN** *Sâkhen*: malade; (chaud) (380)

*beddî 'âkol chi sokhn*: je veux manger quelque chose de chaud; à dist. de *chaob*, *h'arr*

*sakhan*, *yekhon*: devenir malade;

*skhûné*: maladie;

*sakhhkan*: faire chauffer;

**H'SS** *Bh'ess*: je sens; (381)

du v. *h'ass*;

*h'asseyt chi?*: As-tu senti quelque chose;

*lâ h'ass u lâ h'sis*: on n'en a eu aucune nouvelle;

*h'assâs*: sensible;

*el h'awwâs el khamsé*: les 5 sens;

à dist. de *cha'ar*: ressentir.

**WJ'** *Waja'*: douleur (physique) (382)

pl. *aujâ'*;

à comparer à *'âlâm*;

*waja'*, *yûja'*: faire mal;

*wajja' iwajje'*: faire souffrir;

*es-spîrto 'a-j-jorh' chi biwajje'*: mettre de l'alcool sur une plaie ça fait souffrir.

*twajjo'*: souffrance intérieure, (contrition).

**'D'W** *'A'd'a*: membres, organes (383)

pl. de *'ad'û*;

s'entend aussi des membres d'une association;

*'ad'u jam'iyyet el 'umam*: membre de la société des nations.

ne pas confondre avec *'adu*, *'a'dâ*, ennemi.

**BT'N** *Bat'ni*; mon ventre (384)

pl. *but'an*;

*bât'en*; intérieur s'opp. à *khârej*, *d'âher*; extérieur;

*bat't'an*; mettre une doublure: *btâné*.

**QWL** *Qolt ello*; je lui ai dit; (385)

*qâl iqâl*; dire;

*biqûlu*; on dit; *qûl*, *'eh'ki*; parle!

*qâl u qûl*; les « on dit »;

*qayyal iqayyel*: faire la sieste (pour les animaux)

*estaqâl*; donner sa démission;

*qaolak?*, *chû fikrak?* quel est ton avis.

**RJY** *Bettrajjah*; je te supplie; (386)

je mets mon espérance en toi;

*er-rajâ*; l'espoir;

litt. *'atarajjâ lahu*; je lui souhaite.

**KhWF** *Lâ tkhâf*; ne crains pas; (387)

*khâf*, *ikhâf*; craindre;

*khâyef*, *khawwif*; crainctif;

*mukhif*; effrayant;

*chi bikhawwef*; quelque chose qui fait peur

*khaof*; la crainte;

à distinguer de *haol*, terreur, *faza'*, effroi.

**ChFY** *Blechfâ*; tu guéris (388)

*chéfi*; guérir;

*chfî*; je suis guéri ou tu es guéri;

*chifâ*; guérison, (titre d'un ancien livre);

*mestachfâ*; hospital,

**FMW** *Temmi*; ma bouche, (389)

corruption pour *fami*;

on dit: *sakker temmak* mieux que *sedd ni'ak*,  
bouche ta gueule.

**L'Q** *Mel'aga*; cuiller; (390)

pl. *mlá'èq*.

**LSN** *Lisâni*; ma langue; (391)

pl. *alsiné*;

porte parole: *lisân h'âl*;

parfois on l'emploie pour *lughâ*;

on dira: *lisân el 'arab*, la langue arabe.

**ZL'M** *Zlâ'tmi*; mes amygdales; (392)

pl. de *zal'âm*;

en litt. gosier.

**ChLH'** *Chlah't*; j'ai dépouillé; (393)

*el olah' yeclah'*; enlever (ses habits);

*nechlah'*; sorte de manteau;

*che'l'âh'tn*; voleurs qui dépouillent les  
voyageurs.

**QMS'** *Qamis'i*; ma chemise; (394)

pl. *qems'ân*;

litt.: *taqammos'*, métépsychose.

**'MR** *'Amarni*: il m'ordonna (395)

*'amar ye'mor*;

*chû blo'mor*: qu'ordonnez-vous (dans un  
magasin);

*tah't 'amrak*: à vos ordres;

*ma'mûr*: employé, fondé de pouvoir;

litt.: *'amr* pl. *'umâr*: chose (spirituelle);

*'emîr* ou *mîr*, pl. *umarâ*: prince;

*'inâra*: émirat l'amiral;

*ta'âmar*: comploter;

*ma'tamar*: congrès; *waraq mîrê*: timbre-  
taxe.

**NFS** *'Etnaffas*: que je respire (396)

*tanaffos*: respiration;

*nafas*: souffle;

*nafs* pl. *nfûs*: âme;

*nafsâni*: psychologique;

*mâ li nafs*: je n'ai pas envie;

*mnaffês*: dégonflé, en parlant du foot-ball.

**LZQ** *Lizzaq*: il a collé; (397)

*lizzaq, yelzaq*: se colle;

à rapprocher de *las'iqâ*, s'agglutiner à (litt)

*mulâs'aga*: adhérence.

**'DhN** *Daynto*: son oreille; (398)

*dayné*: une oreille;

pl. *dnay, odon*; litt. *'udhun*;

*bchedd 'a doyntak*: je te tirerai l'oreille;

*'izn*: permission;

*'azan ye'zen*: permettre;

*a't'ni 'izn*. — *be'zenlaq*: donne-moi la per-  
mission. — je te permets;

*'azzan*: faire le *'ézân*, ou le *mu'azzin*, d'où  
le *muezzin*.

**SM'** *Yelsamme' alâ*: (399)

prêtait l'oreille, chercher à entendre;

*seme', yesma'*: entendre;

*samma'*: faire entendre, *tasmi'*;

*sammê mtillak*: récite ta leçon;

*as-sama'*: l'ouïe;

*'esma' minni*: écoute-moi;

*mâ byesma' el kilmé mèn 'âmno*: il n'obéit  
pas à sa mère;

*sâmé'*: tu entends;

litt.: *as'am' wa-l'-l'â'a*.

**H'RK** *H'arakât*: mouvements (400)

*th'arrak*: se déplacer, bouger;

*h'arrak*: faire bouger;

*h'araké*: mouvement et accent de la lettre  
(voyelle);

*fi-l-h'araké baraké*: aide-toi le ciel t'aidera.

**TB'** *Taba'i*: m'appartenant, à moi (401)

*tébé'*, *yetha'*: suivre;

*et-lâbi'in*: les suivants, (première génération après Mahomet).

*tâbê'*: suite...

*taba'*: suivant, appartenant à, expression permettant de marquer la possession là où il est difficile de la marquer par un compl. déterminatif.

*'akhadt el kitâb taba'i*: j'ai pris le livre (mien) qui m'appartenait; (en Afrique du Nord on dira dans le même sens: *mta'i*).

**BZQ** *Bazaqt*: j'ai craché; (402)

*Bazaq*, *yebzoq*;

*bezz-yqa*: escargot;

*bazzag 'alalyé*: il m'a craché dessus;

cf.: (litt.) *bas'aq*;

*bazqa*: un crachat.

**DSS** *Dass*: il tâta, palper; (403)

en litt.: intriguer;

d'où *dasâ'is*: des intrigues;

*la yudass u la yumass*: on ne peut le toucher.

**NBD'** *nabad'i*: mon poulx. (404)

**M'D** *mé'dé*: estomac. (405)

**GhLT'** *Ghal'tân*: dans l'erreur (adj) (406)

*ghelêt' yeghlat'*: se tromper, faire des fautes

*gh'alt'a*: faute, erreur; pl. *eghlât'*;

à rapp. du quadrilittère augmenté: *tghal-bat'*: il se trompe.

**'S'B** *'A's'âb*: les nerfs. (407)

pl. de *'as'ab*;

*'as'abi*: nerveux, *'as'abiyyé*: esprit de corps

*ta'as's'ob*: fanatisme;

sur le français on a fait dans le même sens: *yetharvez*: il s'énerve...

*'as'âbê*: troupe d'hommes, bande.

**'D'L** *'d'lât*: les muscles pl. de *'ad'l*, (408)

ne pas confondre avec *'adl*: justice.

**RQB** *Roqbé*: la nuque; (409)

*bkasser lo roqbeta*: je lui briserai le cou;

litt.: *râqab*: observer;

*murâqeb*: observateur [de l'O N U]

*tah't murâqaba*: sous contrôle.

**ND'F** *Tand'if*: nettoyage (410)

de *nad'd'af*: nettoyer;

*nad'if* pl. *nd'âf*: propre;

*nad'âfé*: propreté.

**'RQ** *'e'raq*: je sue (411)

*'ereq*, *ye'raq*: suer;

*'irq* pl. *'urâq*: (racines) veines;

*'araq*, eau de vie de raisin, l'arak;

*'irâq*: l'Iraq.

**'T'Y** *'At'âni*: il m'a donné; (412)

*'at'a' ye'ti*: donner;

*'itini s'âra*: donne-moi une image;

*'t'ayto iyyâh*: je le lui ai donné.

**MS'S'** *lé-l-mas's'*: à sucer; (413)

*gas'ab mas's'*: canne à sucre, (à sucer);

*khey't mas'is'*: ficelle;

*mas's'âs'é*: sucette du biberon;

**BL'** *Lé-l-bal'*: pour avaler;

*bala' yebla'*: avaler;

*bal'a*: une gorgée;

**JSD** *Jasadna*: notre corps; (415)

pl. *ajsâd*; *jasadi*: corporel;

*tjassod*: incarnation;

à comp. à *jirm*, *jism*.

**MWT** *Betmût*: (qui) meurt; (416)  
*mât, imût*: mourir;  
*mawwat*: faire mourir (faible);  
*mawayt* pl. *amwât, maulâ*: mort;  
*maot*: la mort.

**ChRY** *Chrâyin*: artères (417)  
pl. de: *cheryân*;  
*chitarâ, yechleri*: acheter;  
*ech-châri*: l'acheteur.

**DMW** *Dam*: sang; (418)  
pl. *dinâ', dammât*;  
*dammâto khafifé*: agréable de rapports;  
*damawî*: sanguin;  
*Haçeldama*: le champ du sang.

**'WË** *'âlât*: instruments, organes (419)  
pl. de *'âlê*;  
mot un peu litt. dans ce sens;  
*'awwal*: premier; fém.: *'ulâ*;  
*al 'awwalin*: les anciens;  
*ta'wil*: interprétation (du coran);  
*'aulâni*: premier;  
*'awwal embâreh'*: avant-hier;  
*'âl*, comme *'ahl*, plus vaste;  
*'âl sa'âd*: la famille Sa'âd du Nejd.

**FYD** *Mufidé*: utile; (420)  
*fâd ifid*: être utile (intellectuellement et matériellement, à l'orig. appr. à quelqu'un)  
*hâda bifidak*: ce te sera utile;  
*faydé* pl. *fawâyed*: utilité;  
dist. de *manfa'a*: + matériel;  
*estafâd*: tirer profit de...;  
*byestefîd ktr mèn drûso*: il profite beaucoup de ses études.

**S'B'** *'As'âbê'*: les doigts (421)  
pl. de *'es'ba'*;  
à dist. de *usbû'* pl. *'asâbî'*, semaines.

**LHM** *Lah'm*: chair (421)  
*lah'h'am*: boucher;  
*lah'h'am, talk'im*: souder;  
*lah'miyyé* (végétations dans le nez).

**'Z'M** *'Id'am*: les os; (422)  
pl. de *'ad'm*;  
*'az'im*: grand. pl. *'izân*: admirable;  
*'az'ama*: grandeur;  
*'az'z'am*: magnifier.

**NMY** *Tenni*; grandit; (424)  
*namâ, yenmi*: grandir, croître;  
*numuw*: la croissance;

**JRH'** *Jurh'* blessure; (425)  
pl. *jrûh'*;  
*njarah'*: il s'est blessé;  
*jarrah'*: blesser (qq1);  
*majrûh'*: blessé.

#### QUELQUES REMARQUES.

*L'imparfait*: *kân* et un adj. tif;  
*kunt sâkhen*: j'étais malade;  
*kân* et un mud'arê';  
*kân yûja'ni*: me faisait mal;  
*kan* et une particule;  
*kâd ma'i*: j'avais...  
*Usage de l'adjectif possessif*.  
*msekni b-râsi*: il me saisit par la (*ma*) tête.  
*h'at'l'...* *'a lisâni*: il me mit ... sur la (*ma*) langue.

#### Quelques noms spéciaux.

*tewâyâ*: pl. de *riyya*, poumon, à rattacher à la racine 113 R'Y, duel pas employé en parler.

*'em'â*: les intestins, M'Y;

*klâwi*: les reins (kilâ) KLY;

*kébed*: le foie KBD;

Pharmacie: 2 mots, le premier plus commun au Liban: *Farmachiyyé*, *S'ayd'aliyyé*.  
*kîna*: quinine. *chajar kîna*: eucalyptus.

## EL MDINÉ U-S-SUQ.

Awwal marra jít 'a Beyrût? — Na'm. —  
Lâzèm tetfarraj 'a-l-mdiné. Ta'a ma'i.  
Haydé sâh'èt el-borj; mèn hân t'ariq el  
marfâ (el pôr), 'a yamînak markaz bôlis  
es-sayr u qeddâmak es-sérây es-'s'ghiré  
elli bih'addemûh. Mèn hân t'ariq el-ma-  
nâra... Qaddeych fi otomobilât! Lâzèm  
nemchi 'a-r-ras'if ta mâ yed'asûna... Wu-  
s'-lna la-Bâbedrîs; 'a chmâlak es-serây el-  
kbîré, markaz el H'kûmé u-l-'idârât el  
kbîré... Mnérja' s'aob sâh'et en-najmé, u  
mnemroq qôddâm majlès en-nuwâb.  
'Izakân betrid tchûf el mdiné b-kâmelha  
khôd trâm t'ariq ech-châm u t'la' ma'i la  
madraset rahbât en nâs'era... 'am bteqcha'  
en-Nahr? Qâchè'. — U-j-jisr, u-l-mh'atta,  
u-l-mestachfâ?

## LA VILLE ET LES MAGASINS.

C'est la première fois que vous venez à  
Beyrouth? — Oui. — Il faut faire un tour  
en ville. Venez avec moi. Voici la place  
des canons (de la tour); par ici le chemin  
du port. A votre droite, le siège de la  
police de la circulation, devant vous, le pe-  
tit Sérail que l'on démolit. Par ici la route  
du phare... Comme il y a des automobi-  
les! Il nous faut marcher sur les trottoirs  
pour n'être pas écrasés. Nous sommes ar-  
rivés à Bâb Idrîs, à votre gauche il y a le  
grand sérail siège du gouvernement et des  
grandes directions... Nous revenons vers la  
place de l'étoile et nous passons devant la  
chambre des députés. Si vous voulez voir  
la ville dans son ensemble prenez le tram  
à la route de Damas et montez avec moi  
au collège des sœurs de Nazareth... Voyez-  
vous le fleuve? oui. — voyez-vous le pont,  
la place? l'hôpital?

المدينة والسوق اول مرة جيت عا بيروت؟ - نعم. - لازم تتفرج عالمدينة. تما معي. هيدة  
ساحة البرج. من هون طريق المرفا (البور) عا عينك مر كتر بويس السير وقدامك السراي  
الصغيرة اللي بيهدمه. من هون طريق المنارة... قديت فيه اوتوموبيلات لازم نمشي عالرصيف  
حتى ما يدعسوننا. وصلنا الى باب ادريس. عاشمالك السراي الكبيرة، مركز الحكومة  
والادارات الكبيرة... منرجع صوب ساحة النجمة ومنمروق قدام مجلس النواب. اذا كان  
بتريد تشوف المدينة بكاملها خرد ترام طريق الشام وطاع معي الى مدرسة راهبات الناصرة...  
عم بتقشع النهر؟ قاشع. - والجسر والمحطة والمستشفى.

manz'ar 'az'im faz'i'!

Hallâq h'attâ nertâh' mèn ha-l-much-wâr rah' enfût lâ qahwé taba' lokandèt Skandar... Btechrab bîra? — Lâ', bfad'-d'el 'âkhod bûz'a — bedfa' 'annak. — Ma bis'ir. — bettrajjâk! — khalas'. Mnerja' la-s-sûq... Bet'ajjab 'ana qaddeych fi bd'âyè'! Beyrût mah'all tijâri muhemm ktîr. — Maz'bût. Lâkèn, ha-l-mdinè, elli zurnâha, ma blâqîha 'a-t'-t'arz el 'arabi s'-s'êrf; mghayyera ktîr 'an Dimachq u H'alab. Hônîk kull s'an'a mèn es'-s'nâye' ela chârè' khâs's' u-l-wah'êd bichûf ech-chaghghîlè yechteghlu bi-l-makân zâto elli bibî'û-fi. 'Asâr mèn ha-n-niz'âm bâqi fi Bayrût métel sûq es-samaq u suq el qezâz... hân sûq el khod'ar elli bteji mèn ech-châm au mèn-en-nawâh'i. Laken ha-l-beyyâ'in, ma bibî'u 'ella bé-l-jumlé, lâ be-l-'ûqiyyé u lâ bé-r-rot'el u lâ bé-l-kilo, lâkèn be-t'-t'ôn. Lâkèn fi dkâkin lah'h'âmé u baqqâlè u h'allâqa h'attâ beyyâ'in tonbak u dukh-khân taqriban bekull chârè'.

c'est un spectacle formidable!

Maintenant, pour nous reposer de cette promenade nous allons entrer dans un café appartenant à l'hôtel Iskandar... Vous buvez de la bière? — Non je préfère prendre de la glace... je paye pour vous... impossible! Je vous en prie! — C'est réglé. Revenons aux souks. Je suis vraiment étonné de la quantité de marchandises! Beyrouth est une place commerciale très importante. C'est vrai. Mais cette ville que nous avons visitée je ne trouve pas qu'elle soit de pur style arabe. Elle est très différente de Damas et d'Alep. Là bas chaque métier à sa rue spéciale. On y voit les ouvriers travailler à l'endroit même où ils vendent. Il reste des traces de cela à Beyrouth comme au souk des poissons et à celui des vitres... Ici c'est le marché aux légumes qui vient de Syrie ou de la banlieue. Mais ces vendeurs ne vendent qu'en gros, pas à l'once ni au rot'l, ni au kilo, mais à la tonne. Cependant il y a des boucheries, des épiceries, des coiffeurs et même des vendeurs de tonbac et tabac presque dans chaque rue.

منظر عظيم فطيع! هلاق حتى نرتاح من المشوار رح نفوت الى قهوة تبغ لو كنده اسكندر...  
بتشرب بيرة؟ لا بفضل آخذ بوظا - بدفع منك - ما بيصير - بتجارك - خلص - منرجع  
الى السوق... بتعجب انا قديش فيه بضايعا بيروت محل تجاري مهم كثير - مظبوط لكن  
هالمدينة اللي زرتها ما بلاقيها سالتارز العربي الصرف؛ غيره كثير عن دمشق وحلب هوزيك  
كل صنعة من الصنایع لها شارع خاص والواحد بيشفو الشغيلة بيشتغلوا بالمكان ذاته اللي  
بيبعوا فيه - اثار من هالنظام باقي في بيروت مثل سوق السمك وسوق القزاز... هون سوق  
الخضر اللي بتجي من الشام او من النواحي. لكن هالبياعين ما بيعوا الا بالجملة لا بالاقوية  
ولا بازطل ولا بالكيلو. لكن بالطون في دكاكين لحامة وبقالة وحلاقة حتى بيعين تنباك ودخان  
تقريبا بكل شارع.

**MDN** *al mdiné*: la ville (426)  
pl. *modon*.

*metmaddèn*: civilisé;  
*tamaddon*: civilisation;  
*yathreb*: devenue *médine*, ville du Prophète.  
dist. de *balda*: bourg;  
*'ás'emé*: capitale;  
*qarya*: village;  
*d'ay'a*: petit village (perdu).

**SWQ** *as-sûq*: le marché (427)  
le lieu, la chose, même au sens  
métaphorique cf. les souks. pl.: *'aswâq*.  
*sâq, isûq*: conduire (en étant derrière)  
*sâyêq es-sayyâra*: chauffeur d'automobile;  
s'opp. à *qâyed ej-jaych*: conducteur, chef  
d'armée;  
de *qâd*: mener par devant; les Caïds;  
*es-swâqa*: la conduite automobile;  
*t'allamt es-swâqa*: j'ai appris à conduire.

**FRJ** *teffarraj*: que tu regardes (428)  
*farraj*: montrer, réjouir par la vue, (litt.  
dissiper les soucis);  
*tfarraj 'alâ*: se promener en regardant;  
*forjîni hâda*: montre-moi cela. *Roc.*: FRJY  
*as'-s'abr miftâh' al faraj*:  
la patience est la clef de la consolation.

**SWH'** *sâh'a*: place (429)  
entre maisons, pl. *sâh'ât*.  
*syâh'a*: fait d'aller en voyage d'agrément;  
*masâh'a*: dimension.

**BRJ** *borj*: tour (430)  
pl. *'abrâj*.  
cf. *borj Bâbêl*: la tour de Babel.

**RF'** *marfâ*: port, pl. *mrâfi*. (431)

**SYR** *sayr*: marche, (432)  
circulation.

*sayyâra*: automobile;  
*sîrê*: vic (du prophète).

**DHM** *bihaddemûh*: (433)  
(qu') ils démolissent.  
*bayt mahdûm*: une maison démolie.

**RS'F** *ras'if*: trottoir (434)  
(route pavée, de pierres rangées).

**D'S** *yed'asûna*: ils nous (435)  
piétinent.  
(ils nous écrasent)  
*d'ast da'sé naqs'a*: j'ai manqué un pas;  
*ya chofôr 'ed'as benzîn...*  
appuie sur l'accélérateur.

**MRQ** *nemroq*: nous passons (436)  
(nous traversons)  
du v. *maraq*: à rapprocher de *mar*, *imorr*.

**NWB** *nuwwâb*: les députés (437)  
pl. de *nâyêb*.  
*nâb inûb 'an*: tenir lieu de...  
*niyâbê*: députation.

**RHB** *râhbât*: religieuses; (438)  
fem. plur. de *râheb*: religieux pl. *rohbân*.  
*trahhab*: il s'est fait religieux;  
*rahbané*: ordre religieux;  
litt.: *rahîb*: redoutable.

**JSR** *jîsr*: pont, solive pl. *jsûr*. (439)  
*tjâsar*: ôser;  
*jasâra*: audace.

**FZ'** *faz'it'*: effrayant, (440)  
admirable, grave.  
*faz'â'a!* énorme!

à rapprocher de *faza<sup>s</sup> byefza<sup>s</sup>* : effrayer (sans emphatique).

**ChWR** *mechwâr* : voyage, (441)

course (à l'origine: lieu où l'on expose les chevaux) pl. *mchâwir*.

*machûra* : conseil;

*mustachâr* : conseiller;

*tachâwar* : s<sup>r</sup> conseiller mutuellement;

*majles ech chûrà* : assemblée consultative;

*'achâr ilâ* : indiquer;

*'ichâra* : signe;

*'i:m-el-'ichâra* : pronom démonstratif;

*'ichârat-es'-s'alîb* : signe de croix.

**FWT** *nfût* : nous entrerons (442)

*fât, ifût* : entrer, à l'origine: passer;

*fât el waqt* : le temps est passé;

*sawweto* : fais-le entrer;

*t fâwot* : dépassement.

**KbLS** *khalas<sup>s</sup>* : c'est fini (443)

*yekhlos<sup>s</sup>* : se sauvera.

*khallas'o* : il l'a sauvé;

*tkhallas' menno* : il s'en est délivré;

*khalles's'ni* : fiche-moi la paix;

*el-khalâs<sup>s</sup>* : le salut;

*el mukhallês<sup>s</sup>* : le sauveur;

*'ikhilâs<sup>s</sup>* : sincérité;

*khulâs'a* : résumé.

**BD<sup>s</sup>** *bad'ayê<sup>s</sup>* : des marchandises (444)

plur. de *bd'â'a*.

*bed'a* : petite quantité. (litt.)

**TJR** *tijârî* : commercial (445)

*tijâra* : commerce;

*tâjer* pl. *tujjâr* : commerçant;

*tajar* : commercer.

**HMM** *muhehm* : important (446)

*hamm, ihemm* : être important;

*much zât 'ahammiyyê* : ça n'a pas d'importance;

*humûm* : soucis;

*'ehtimâm* : sollicitude;

*'am byehtamm fî* : il s'en occupe;

*mah'mâm, 'indo hamm* : il est soucieux.

**D'BT'** *maz'bâl'* : d'accord, (447)

juste.

(passage du *d'* au *z'*)

*z'abet'* pl. *z'ubbâl'* : officier;

*d'abal'* : fixer;

*el'âb ed'-d'abet' el kull* : le père tout puissant;

*z'abbet' es-sâ'a* : règle la montre.

**T'RZ** *t'arz* ou *t'araz* : style (448)

*t'arraz* : broder, *tal'riz* : broderie.

**S'N<sup>c</sup>** *s'an'a* : métier (449)

pl. *s'nâyê<sup>s</sup>*.

*s'ana'a* : fabriquer, *yesna<sup>s</sup>* ;

*mas'na<sup>s</sup>* pl. : *ms'ânê<sup>s</sup>* : fabrique;

*s'ân'a* : domestique;

*masnû<sup>s</sup>* : fabriqué;

*ts'anno<sup>s</sup>* : maniérisme;

*'is'tinâ'i* : artificiel.

**DhWT** *zâto* : lui-même (450)

*zât* : essence d'un être (philos.)

*ez-zawât* : les gens d'importance.

**BY<sup>c</sup>** *bibi'u* : ils vendent (451)

*bâ<sup>s</sup>, ibi<sup>s</sup>* : vendre.

*bayyâ<sup>s</sup>* : vendeur;

*el bay<sup>s</sup> u ch-charâ* : la vente et l'achat;

*byenbl<sup>s</sup> klîr* : ça se vend beaucoup;

*bayt b-rasm el-bay<sup>s</sup>* : maison à vendre;

en litt. : *'ebtâ<sup>s</sup>* : acheter;

*al-mubâya'a* le fait d'élire un calife.

**ThR** 'ásár: des traces (452)  
 'aththar: laisser des traces, faire impression;  
 chi bi'as sèr: quelque chose qui émeut;  
 ta'aththar: subir l'influence;  
 elo ta'str: il a de l'influence.

**NZ'M** niz'am: ordonnance, (453)  
 ordre  
 naz'z'am: ranger (ordre horizontal);  
 dist. de tartib: (vertical);  
 le niz'am: d'Hayderabad;  
 les tanz'imât: (ordonnances) des Turcs.

**SMK** samak: poissons (454)  
 (pl.: smâk)  
 smîk: épais.

**QZZ** qezâz: vitre, verre (455)  
 à la place de zujâj: en litt.  
 d'où? qazûza: verre, et gazeuse!  
 qazz: soie;  
 dâd el qazz: ver à soie.

**Khd'R** khod'ar: (456)  
 les légumes verts pl. de khodra.  
 'akhd'ar: vert; fém.: khadra.

**NH'W** nawâh'i: environs, (457)  
 faubourgs. pl. de nâh'îya.  
 nah'u: vers, la syntaxe.  
 tanah'h'à: s'écarter.

**DKK** dkâkin: magasins (458)  
 pl. de dukkân.  
 dukkanjî: boutiquier;  
 dékkè: lacet de cherwal.

**BQL** baqqâlè: d'épiciers (459)  
 pl. de baqqâl.  
 baql, buqâl: légume.

**HLQ** h'allâqa: coiffeurs (460)  
 pl. de h'allâq.

h'alaq, yeh'loq: (se) faire la barbe;  
 il le rase: byeh'leq lo.

## REMARQUES.

Ce texte ne renferme que peu de mots nouveaux. On constatera que beaucoup de mots employés en ville sont d'origine européenne. La phrase reste simple. L'employer avec des Libanais pour s'en assurer l'accent.

## EN SUIVANT LE TEXTE:

sâh'et el borj: C'est la place centrale de Beyrouth. Le nom de tour fait peut-être allusion aux tours d'angle du petit Sérail, démolé depuis. On l'appelle aussi sâh'et ech-chuhadâ: place des martyrs, à cause du monument rappelant l'exécution de patriotes libanais par les Turcs durant la guerre de 1914-18.

On dit aussi « place des Canons ».  
 sâh'et en najmé: Place de l'étoile, sans doute à cause des rues qui en rayonnent comme d'une étoile. Au centre se trouve une horloge monumentale.

## Mots spéciaux:

serây, sérail, bâtiment officiel (turc)  
 bolis, police, (ancien mot: chort'a)  
 trâm, tramway litt.: h'âfilah  
 nâs'era nazareth, nom de l'ordre religieux et de la ville de Palestine. On dira des chrétiens: nas'âra.

Skândar nom d'homme. Alexandre

Bira, bière.

Bûz'a, glace on dit aussi talj; ne pas confondre avec bûz, bouche; sedd bûzak: ferme-la.

Dimachq Damas  
 H'alab Alep. cf. H'alib.  
 Châm, Syrie autour de Damas.  
 'uqiyé pl. 'uwâq: 200 grammes;  
 rot'l pl. 'ert'âl: 2 kg. 500;  
 qént'ar 250 kgs,  
 t'ôn la tonne 1000 kgs.

tonbagh, le tonbak, tabac à narghilé.  
*bâb Idrîs*. Quartier commerçant sur l'emplacement d'une ancienne porte de la ville. Idris est un saint musulman de la famille du prophète.

VOCABULAIRE. IX. (452-460)

'ZM *Ma'zûmîn*; inviter; (461)  
*'azam. bye'zam*; inviter;  
*'azîmé*; invitation à un festin;  
 en litt. *'azm wa h'azm*; décision et énergie,  
 pour inviter on emploie *da'a yad'u*.

GhDY *Ghadâ*: repas de midi; (462)  
*ghaddâ, yetghaddâ*: déjeuner, à midi;  
 en litt.; *ghad*: demain: *boukra*;  
 en tunisien: *ghudwa*: tôt le matin. On entend aussi parfois en libanais: *mneghdî bak-kîr*, Nous partirons tôt le matin, *ghadwîyyé*.

WFR *Wâfer*: abondant; (463)  
*k'atta twâffer mes'riyyâtak sta'mel...*: pour économiser ton argent, utilise...  
*taofîr*: économie.

ChKL *Mchakkal*: varié (464)  
*chakl, 'achkâl*: forme, espèce;  
 à dist. de *s'ura*: forme.  
*naû'*: genre;  
*jîns*: espèce;  
*machkalé, mchâkel*: difficulté;  
*bûza mchakkelé*: glace panachée.

ZYT *Zaytân*: olive, olivier; (465)

*zaytâné*: un olivier;  
*zeyt*, pl. *zayât*: huile;  
*zayyèt el qendîl*: mets de l'huile dans la lampe.

JB N *Jebné*: fromage; *iében*; (466)  
*jabân*: peureux, lâche;  
*tâkol khubzak b'araq jbinak*: tu mangeras ton pain à la sueur de ton front;  
*jbin, s'al'a*: front.

K'S *Kâs*: verre, calice; (467)  
 pl. *ku'ûs*;

TBL *Tabbâlê*: (468)  
 (sorte de plat froid);  
 fait de blé concassé très assaisonné d'herbes, de tomates, de citron et qu'on mange avec des feuilles de vigne ou de chou.  
*tabbal*: assaisonner;  
*'at-tawâbel*; les condiments.

DWL *Dwâli*; (469)  
 la feuille de la grappe  
 de raisin;  
*daolé* pl. *duwal*: état;  
*ra'îs ed-daulé*: le chef de l'état;  
*daoli*: international;  
*tadwîl el qods*: internationalisation de Jérusalem.

LFF *Melfûf*: chou;  
*laff ilêff*: envelopper;  
*laflaf*: s'envelopper;  
*laffé*: turban.

'RZ *Ruzz*: riz; (471)  
 on trouve en litt.: *'aruzz*;  
 mot arabisé qui se trouve ainsi de la même racine que 'Arz: cèdre.

## EL 'AKL.

Kunna mæ'zûmîn fi bayt lubnani lé-l-ghadâ. Kân el-'akl wâfer u mchakkal. H'asab el 'âdê kân fi 'alâ t'aolêt es-sofra zeytûn, labné, jèbné. Chrèbna bi-l-'awwal kâs 'araq, u ba'do 'akalna tabbûlé ma' waraq dwâlê (melfuf). Qaddemû-lna kubbé nayyé u rozz u yakhnè, u lé-l- frotto: h'alâwé u fwâkeh mes-twiyyé t'ariyyé. Ma kunna nesta'mel ktîr ech-chuwak (fertay-kât) u la-l-malâ'èq. Kull wâh'ed kân ikhod loqmèt khubz marqûq u ighot't'a be-s'-s'ah'n. H'at't'û-lna kubbâyât, fad'd'alna nat'awwad nechrab bé-l-brîq mèn-èz-zammûlé. 'Adatan ma byechrobu nhit ktîr lâken bé'âker el ghadâ biqaddemu-l-qahwé dâyman.

Mèn 'achiyyé kunna be'aylé tânyé lé-l-'achâ. Qaddemû-lna chaoraba u 'ejjé u u makârôni u salâtét banadôra u khiyâr ma' zeyt, melh', khall, na'na', baqdûdès,

## LA NOURRITURE.

Nous avons été invités dans une maison libanaise pour le déjeuner. La nourriture était abondante et variée. Selon l'habitude, il y avait sur la table à manger des olives, du lait caillé et du fromage nous avons bu d'abord un verre d'A'ak puis nous avons mangé une tabboulé avec des feuilles de vigne (ou de choux) On nous offrit de la viande pilée crue, du riz de la sauce et pour le dessert, du gâteau de sésame et des fruits murs et frais. Nous utilisions peu les fourchettes et les cuillères chacun prenait un morceau de pain mince et le plongeait dans le plat. On nous avait mis des verres. Nous avons préféré nous habituer à boire à la rigolade.

En général on boit peu de vin, mais à la fin du déjeuner on offre toujours le café.

Le soir, nous étions dans une autre famille on nous présenta de la soupe, une omelette, des pâtes, de la salade de tomate et de concombres avec huile, sel, vinaigre, thym et persil.

الاكل : كنا معزومين في بيت لبناني للغدى . كان الاكل وافر ووشكل . حسب العادة كان فيه على طرلة السفرى زيتون لينة جبنة . شربنا بالاول كاس عرق وبعده اكلنا تبولة مع ورق دوالي (ملفوف) قدموا لنا كبة نية ورز ويضنة وللفرتو -الاوله وفواكه مستوية طرية . ما كنا نستعمل كتير الشوك (فرتيكات) ولا الملاعق . كل واحد كان ياخذ لقمة خبز مرقوق ويفظها بصحن . حلوا اما كبايات . فضلنا نتعود نشرب بالبريق من الزمولة . عادة ما بيشرهبوا نبيت كتير لكن باخر الغدى بيقدمو القهوه دايمًا .  
من عشية كنا بعيلة تانية للعشى . قدموا لنا شوربا وعبجة ومكاروني وسلطة بندوره وخيار مع زيت ملح خل نمنع بقدونس .

Tout était très bien assaisonné. Il y a des nourritures que je préfère à tout comme les courgettes farcies, la viande rôtie, les pommes de terre en purée, les pois chiches au sésame, les lentilles au riz. Voilà des plats libanais délicieux, meilleurs que les pommes de terre bouillies au beurre, comme les aiment les Anglais.

Pour le petit déjeuner, en général on se contente d'un verre de thé avec pain et fromage ou confiture ou figues séchées ou des olives avec une tomate et un oignon.

L'important pour la santé, afin qu'il te reste de l'appétit, ce n'est pas de manger beaucoup mais de mâcher avant d'avaler. Alors tu digèreras facilement. Bois aussi en dehors du temps des repas et croque des « graines ». cela fait saliver. Bon appétit! à toi aussi!

Kân kull chi mtabbal mlih'. Fi 'aklât b'fad'd'elha 'a kull chi mèt'l-el-meh'chi kû-sa u lah'mé mechiwyé u bat'âta maftûté u h'ommos' bi-t'h'iné u mjaddara. Haydé 'aklât lubnâniyyé lazizé, ah'san mèn bat'â-t'a maslûqa ma' zebdé mètl ma bih'ob-bûha-l-'engliz.

Lé-t-tarwiqa byektetu 'âdatan mèn kâs chây ma' khubz u jebné au mrabbâ au tîn msattah' au zeytûn ma' râs banadôra u bas'lé.

El muhemm li-s'-s'ah'h'a ta yebqa lak qâbliyé, much ennak tâkol ktîr bass ennak tla'wès qablema tebla'. Heyk bethad'd'em be-suhûlé; u kamân chrâb ghayr waqt el 'akl u kôl bézer, byenfa' li-r-riq. Sah'h'-tayn! — 'a qalbak!

كان كل شي متبل مليح في اكلات بفضلها على كل شي مثل المحشي كوسا ولحمة مشوية وبطاطا مفتوتة وحمص بتجينة ومجدرة. هيدي اكلات لبغانية الذيدة، احسن من بطاطا مسلوقة مع زبدة مثل ما بيحبوها الانجليز.

للترويقة بيكتفوا عادة من كاس شاي مع خبز وجبنة او مربى او تين مسطح او زيتون مع راس بنادورا وبصلة. المهم للصحة حتى يبقى لك قابلية، مش انك تاكل كتير بس انك تلوس قبل ما تبلع هيك بتهم بسهولة. وكان شراب غير وقت الاكل وكول بزر بينفع للريق. صحتين! — عا قلبك!

**FKH** *Fawâkêh* : des fruits; (472)  
*fâkeha* : fruits (en général);  
 litt.: *fakih*, enjoué;  
 ne pas confondre avec *fikh* : jurisprudence  
 musulmane.

**SWY** *Mestwiyyé* : mûrs; (473)  
*sawâ yeswa* : valoir;  
*qaddeych biswa? ma biswa chi! biswa qorch* :  
 Combien cela vaut-il? ça ne vaut rien! Ça  
 vaut une piastre.  
*sawa, sawiyyé* : ensemble;  
*sawwa* : arranger;  
*mustawâ* : niveau moyen;  
*khat'el'el'estiwâ'* : ligne de l'équateur;  
*sawwayt ello-l-makana* : je lui ai arrangé la  
 machine.

**TR'** *T'arriyé* : frais(récent); (474)  
 fem. de *t'ari*; *'at'ra* : plus frais.

**ChWK** *Ech-chuwak* : les fourchettes (475)  
 plur. de *chaok* : épine;  
*chaoké* : fourchette et trident.  
 à rapp. de *sikh chakk*, (autre racine) :  
 brochettes;  
*bichawwekni* : il me pique.

**LSQM** *Lsqmé* : bouché; (476)  
 pl. *légam*;  
*el mara mellaqqem el-kharâf* : la femme gave  
 le mouton;  
*lé'mé* (sans *q*) : patin de bicyclette.

**KhBZ** *Khubz* : pain; (477)  
 à dist de *ghif*, un pain, galette;  
 qui est formé de *gabé'tayn*;  
*khabaz* : faire le pain;  
*tekhboz 'a-l-forn au 'a-s'-s'aj?*, fais-tu le pain  
 au four ou sur la tôle?;

*'ti khubzaq lé-l-khabbâz u lau 'akal nas's'o* :  
 à chacun son métier.

**RQQ** *Marqûq* : (478)  
 aminci, pain très fin;  
*raqiq* : mince;  
 en litt. : *'istaraqq*, asservir quelqu'un.

**KBY** *Kubbâyât* : des gobelets, verres (479)  
 en litt. *inkabâ* : trébucher, à rapp. de *'en-*  
*kabb* : se renverser, *kabwah* : un faux pas.

**'BRQ** *Briq* : pot à eau; (480)  
 pl. *berqân*;

**ZML** *Zammûlé* : bec de la cruche; (481)  
*zml*; burin;  
*zamil*; compagnon, pl. *zumalâ'*.

**NBDh** *Nbid*; vin; (482)  
 en litt. *khamr*;  
 à l'origine, vin de palme.

**'JJ** *'Ejjé*; omelette; (483)  
*'ajja*, en litt. ; soulever la poussière.

**KhLL** *Khall*; vinaigre; (484)  
*khalîl*; ami cher, (Abraham).

**H'chY** *Meh'chi*; farci; (485)  
*h'acha*; bourrer, farcir;  
*el 'ah'châ*; les entrailles (litt)

**KWS** *Kûsâ*; courgette; (480)  
 pl. *kusayât*;  
 mais *kis* pl. *'akyâs*; sac.

**ChWY** *Mechwiyyé*; rôtié; (487)  
*chawâ, yechwi*; rôti;  
 le mechwi, est en Afr. du Nord: un mou-  
 ton rôti avec du Kouskous, plat de fête;

**FTT** *Maftûté* : (488)  
 réduites en petits morceaux;

*falfat*; mettre en miettes;  
*futât*; miettes;  
*fattâch*; plat fait de morceaux de pain.

**H'MS'** *H'ommos'*; pois chiche (489)  
*H'oms'*, la ville de Syrie, ancienne Emèse

**T'H'N** *Th'iné*; huile de sésame; (490)  
ne pas confondre avec *t'h'in*, farine;  
de *t'ah'an*, *yet'h'an*; moudre;  
*t'ah'h'an*; meunier;  
*t'ah'un*; moulin.

**JDR** *Mjaddara*; plat libanais; .491.  
mélange de blé concassé ou de riz et de  
lentilles, *'adas*, bouilli et assaisonné à l'hui-  
le et aux oignons grillés.  
*jidri*: la petite vérole;  
*jadar*: bourgeonner (litt.) pour la vigne;  
*jidâr*, pl. *judrân*: murs de soutien ou de  
clôture.

**SLQ** *Maslâqa*: bouillie; (492)  
*salaq*, *yesloq*: bouillir (des légumes)  
à dist. de l'eau: *el moây teghli*.

**ZBD** *Zebdê*: beurre; (493)  
litt.: *zabad*: agiter une outre pour faire du  
beurre.

**KFY** *Yektefu*: on se contente (494)  
*kafâ*, *yekfi*: être suffisant;  
ou *kaffâ*, *hâda bikaffi*: ceci suffit;  
achever: *kaffi baqa!*: achève! ça suffit!  
*kfâyé*: suffisance.

**RBV** *Mrabbâ*: de la confiture; (495)  
pl. *mrabbayât*;  
*rabbâ*, *irabbi*: éduquer;  
*tarbiyé*: éducation;  
*râbyé*: petite colline;

*hâda-l-walad mrabbi mlîh'*: cet enfant est  
bien éduqué.

**TYN** *Tîn*: figue; (496)  
*tîné*: un figuier;  
ne pas confondre avec *t'in*: boue.

**BS'L** *Bas'lé*: un oignon (497)  
coll.: *bas'al*.

**L'WS** *Tla'wès*: que tu mâches (498)  
du verbe *la'wis*.

**HD'M** *Bethad'd'em*: tu digères (499)  
la digestion: *el h'adm*.

**BZR** *Bézer*: (500)  
des graines comme celles de  
pastèque, que l'on casse et mange, elles  
sont salées;  
mot utilisé pour le lin, les œufs de vers à  
soie.

**NF'** *Byenfa'*: c'est utile; (501)  
*nâfê'*: utile;  
*manfa'a*: utilité, (matérielle) pl.: *manâfê'*;  
*naffâ'*: nom propre;  
*'entafâ' mèn*: tirer profit de.

#### QUELQUES MOTS SPÉCIAUX.

*yakhné*: sauce avec viande, tomate et p.d.t.  
*frotto*: dessert;  
*fertayké*: fouchette;  
*makârôni*: toutes sortes de pâtes;  
*s'alâta*: salade;  
*banâdôra*: tomates (de l'italien);  
*na'na'*: thym;  
*baqdânès*: persil;  
*chây*: thé.

## EL-JNAYNÉ.

Ba'd kam yôm biballèch fas'l el kharif.  
 'Alazz chi b-ha-l-'eyyâm barmé fi jnay-  
 netna. Et môy btejtemé' fi-l-birké u men-  
 na btejri bi-l-qanâyât bayn et-tlâm u-  
 l-masâkèb. U 'indna jnaynâti chât'er ktîr.  
 Be-l-'awwal bye'teni be'achjâr el-fwâkèh.  
 Chûf! ba'd choay bis'ir 'indnâ tuffâh'.  
 Hallaq mnâkol khaokh u dorrâq u môch-  
 môch mèn 'indna. El karas u-l-fréz fat't'  
 mu; 'melna mennon mrabbâ. Ma fich njâs'  
 btet'la' kôlla mdaudé msausé. Luis, chrî-  
 kna bya'ref iqos's' u it'a' 'èm es-sajarât, u  
 bi-r-rabi', kôll yômayn birochchon bé-d-  
 dawa d'odd el-h'achrât. Khod'ra kamân  
 fi ktîr: khass, khiyâr, bat't'ikh 'ah'mar u  
 'as'far, kûsa u bas'al u bazella u lûbyé u  
 fas'ûlya, u fûl u fijel u h'ommos'. Ma  
 mnezra' jazær bh'ays mâ menh'obbo. U-l-  
 bat'at'a btet'la' 'ah'san be'ard' ramliyyé,  
 métel be 'Antûra —

## LE JARDIN.

Dans quelques jours commence l'au-  
 tomne. En ces jours, le plus agréable, c'est  
 de faire un tour dans notre jardin. L'eau  
 se rassemble dans le bassin et en coule à  
 travers des canaux entre les sillons et les  
 carrés. Nous avons un jardinier très habi-  
 le. Ils s'occupe en premier lieu des arbres  
 fruitiers. Regardez! Dans peu de temps  
 nous aurons des pommes. Maintenant  
 nous mangeons les prunes, les pêches et les  
 abricots de chez nous. Les cerises et les  
 fraises ont passé. Nous en avons fait de la  
 confiture. Il n'y a pas de poires, elles vien-  
 nent toute véreuses. Louis, notre fermier  
 sait tailler et greffer les arbres. Au prin-  
 temps, tous les 2 jours, il les asperge de  
 drogue contre les insectes. Il y a aussi  
 beaucoup de légumes. Salades, concombres  
 pastèques et melons, courgettes, oignons,  
 petits pois, haricots, fèves, radis, pois chi-  
 ches. Nous ne semons pas de carottes par-  
 ce que nous ne les aimons pas et les pom-  
 mes de terre viennent mieux en terrain  
 sablonneux comme à Antoura —

الجبنة — بعد كم يوم يبيلش فصل الخريف. الزشي به الايام برمة في جنينتنا. الموائ بتجمع في  
 البركة ومنها بتجري بالقنايات بين التلام والمساكب وعندنا جنيناتي شاطر كثير. بالاول بيعتني  
 باشجار الفواكه شوف! بعد شواي بيصير عندنا تفاح. هلاق. مناكل خوخ ودرناق ومشش. ش. من  
 عندنا الكرس والفريز فطموا عملنا منهم مربي. ما فيش نجاص بتطلع كلها مدودة. مسوسة. لويس  
 شويكنا بيعرف يقص ويطعم الشجرات وبالربيع كل يومين بيرشهم بالدوا ضد الحشرات. خضرا  
 كمان فمه كثير، خس، خيار، بطيخ احمر واصفر، كوسى وبصل وبزلا ولوبية وفصوليا وفول  
 وفجل وحمص. ما منزرع جزر بچيس. ما منجبه والبطاطا بتطلع احسن بارض رملية. متل في عنطورة

Hâda kullo beddo chöghl u medâwamé:  
 bteqla' u btenkoch u btesqi u beth'ot't'  
 swâd mē'zē ghayr enno-l-khod'ar elli  
 mneqt'ofa b-jnaynetna 'ah'san u 'at'râ  
 mèn khod'ar es-sûq. — 'indnâ zuhûr jamâ-  
 lé, rih'etha h'ulwé: banafsaj, yasmin, qé-  
 rênfol, zenbaq, narjès, u khs'ûsân ward  
 mèn kull el-'alwân: bid', h'omr, s'ofr.  
 'Ummi bteqt'of 'ah'lâ-l-kull u bta'mêl bâ-  
 qât u th'ot't'a be-mazhariyyet ed-diwân.—  
 Ta'a ta-neq'od h'add nofayrèt birkèt el-  
 mdawwara tah't el 'ariché. El 'inab much  
 mestwi ba'd. Lâkèn, waqt el 'as'r, lao chuft  
 en-nbît elli mna'melo mèn karmna! laziz!  
 u fi tîn. Chi h'elu néqet'fo 'a-r-rîq mèn  
 'a-bukra lé-t-tarwîqa.

Tout cela demande du temps et de la per-  
 sévérançe. On défonce, on pioche, on ar-  
 rose, on met du fumier de chèvre, mais  
 les légumes que nous ramassons dans  
 notre jardin sont meilleurs et plus frais  
 que ceux du marché. — Nous avons de  
 belles fleurs, à la bonne odeur: violette,  
 jasmin, œillet, lys, narcisse et surtout des  
 roses de toutes les couleurs: blanches, rou-  
 ges, jaunes. Ma mère cueille les plus belles  
 et fait des bouquets qu'elle met dans le  
 vase de fleurs du salon. — Viens! Allons  
 nous asseoir près du jet d'eau du bassin  
 rond sous la tonnelle. Le raisin n'est pas  
 encore mûr. Mais au moment de la ven-  
 dange, si tu voyais le vin que nous faisons  
 avec notre vigne! Il est délicieux. Il y a  
 aussi des figues et c'est bien bon de les  
 cueillir à jeun le matin comme petit dé-  
 jeuner.

هذا كله بده شغل ومداومة: بتقلع وبتنكش وبتسقي وبتحط سواد معزة غير انه الخضر اللي  
 منقطفها بجذبتنا احسن واطرى من خضر السوق. عندنا زهور جميلة. ريحتها حلوة: بنفسج وياسمين  
 وقرنفل وزنبق وارجس وخصوصا ورد من كل الالوان: بيض حمر صفرة. ابي بتعطف احاسى  
 الكل وبتعمل باقات وتخطها بمزهرية الديوان. تعى حتى نعهد حلة نفيرة بركة المدورة تحت  
 العريشة العنب مش مستوي بعد. لكن وقت العصر لو شفت النبيت اللي منعمله من كرمنا!  
 لزيز! وفيه تين. شي حلو نقطفه عالرريق من ابكرا للترويقة.

**JNN** *jnáyé*: jardin (502)  
 pl.: *jnáyén*; diminutif de *janné*: grand  
 jardin, moi qui est employé pour le jardin  
 d'Eden, d'où le paradis: *jannah*;  
 A dist. de *bustán*: verger;  
*jnaynáti*: jardinier;  
*jinn*: démon familier, *djinn*;  
*jann ijenn*: devenir fou;  
*jannan ijannen*: rendre fou;  
*majnún*: fou; possédé cf. *majnún Layla...*  
*ej-jnún funún*: les genres de folie sont in-  
 nombrables;  
*janín*: fœtus.

**KHRF** *khariif*: automne (503)  
*khariif* pl.: *khirfán*: mouton;  
*khuráfé*: radotage, superstition;  
*khariifán*: radoteur;  
*kharraf bikharref*: radoter.

**BRM** *barmé*: un tour (504)  
*brám s'aub el h'ayl'*: tourne-toi vers le mur.  
*baram yebrom*: il tourne (sur soi)  
 cf.: *kawwa'*: tourner (à un coude de la  
 route);  
*dár idár*: tourner;  
*dawwar*: faire tourner; *dawwer el 'ótó*: mets  
 en route;  
*barram*: faire tourner.

**BKR** *birké*: bassin pl.: *birak* (505)  
*barak ft*: bénir qq'un, ou *bárak*;  
*baraké*: bénédiction;  
*mubárak(on) Alláh*: Dieu est béni;  
*Tabárak*: se faire bénir;  
*mabrúk*: souhait que l'on fait à quelqu'un  
 qui porte un vêtement neuf.  
*Barak, yebrok*: s'agenouiller pour les cha-

meaux, d'où à Alep; *brók*: assieds-toi;  
 ne pas confondre avec l'expression: *balké*  
 ou *barké*: peut-être que.

**QNY** *qanáyât*: canaux (506)  
 pl. de *qaná*.

son canal est bouché: *qanzito masdúde*;  
 en litt.: *'eqtaná*: posséder.

**TLM** *tlám*: sillons (507)  
 pl.: de *télm*.

*beddi 'etallem ej-jall*:

je vais faire des sillons dans les jalles.

**SKB** *masákèb*: les carrés (508)  
 où l'on fait arriver l'eau d'irriga-  
 tion pl.: de *maskabé*;  
*sakab, yeskob*: verser de l'eau ou fondre du  
 métal, + litt. que *s'abb*.

**ChJR** *echjár*: des arbres (509)  
 pl. de *chajar* ou *sajar*.

s'entend de toute plante ligneuse;  
*ha-s-sajarát 'am byébâsu*:  
 ces arbres (nombreux) sont en train de  
 sécher.

**FT'M** *fat'l'mû*: sont passés, (510)

*fat'am yef'om*: sevrer;

*fl'omi waldék*: sevre ton enfant;

d'où nom de femme *Fât'ima* (fille de Ma-  
 homet);

d'où en français *Fathma*;

l'enfant sevré est *mast'úm*.

**DWD** *mdaudé*: véreux (511)

*dúd*, pl.: *didán*: ver;

Rac. de *Dawúd*: David le bien aimé.

**SWS** *msausé*: vermoulu (512)

*sís* pl.: *sísán*: ver du bois, de la laine;

*sinnak msawwès* : ta dent est cariée;  
*sàs isús* : gouverner, soigner un (cheval)  
d'où *siyásé* : politique.

**ChRK** *chrikna* : notre fermier (513)  
*chirk* : le péché d'associationnisme, poly-  
théisme, pour l'Islam;

d'où *muchrek* : polythéiste;

*chirké* : association;

*chtarak* : s'associer;

*echtirák bi jarlé* : abonnement à un journal;

*muchtarek* : commun;

*el-h'izb el 'echtiráki* : le parti socialiste.

**T'M** *it'a'ém* : il greffe (514)  
(il vacciné)

*t'a'am* : nourriture;

*mat'am* : le vaccin;

*tal'im* : vaccination et greffe;

*t'a'am yet'am* : nourrir;

*mat'am* : restaurant;

*chi má lo t'a'mé* : quelque chose qui n'a pas  
de goût, qui n'est pas bien.

**D'DD** *d'odd* : contre, (515)  
à l'opposé de

à dist. de 'aks : contradiction;

*m'áddát* : les contraires, (*al-'ad'd'ád*).

**H'ChR** *h'achrát* : les insectes (516)  
en litt. : *h'achar* : rassembler, d'où *yaom el*  
*h'achr* : le jour de la résurrection générale  
en Islam.

En parler : presser, *h'acherú bi-l-h'ayt'* : ils  
l'ont pressé contre le mur;

*k'ír el h'echri* : curieux, indiscret.

**H'MR** 'ahmar : rouge (517)  
fem. *h'amrá*, pl. *h'omr*.

Il s'agit ici des pastèques.

*h'imar* pl. *h'amír* : âne.

**S'FR** 'as'far : jaune (518)

Les melons; on dit aussi *chammám*.

Cf. : soufre; *safran*;

*s'ofayra* : sifflet;

*s'aofar' bis'aofer* : siffler.

**Z'R'** *mnezra'* : nous semons (519)

*zeré* : planter, semer, cultiver;

*mezra'a* : ferme;

*el mazáre'* : les hameaux.

*lá temchi fi-zzarrí'a* : ne marche pas dans  
les endroits cultivés;

*madraset ez-zirá'a* : l'école d'agriculture;

cf. : Evang. : *kharaja-z-zári' yezra' zar'ahu*.

**RML** *ramliyyé* : sablonneuse (520)

*raml*, pl. *remál* : sable;

cf. : la ville de Ramlé.

**QL'** *bleqla'* : tu défonces (521)

*gala'* : arracher un arbre, sortir des roches;

*maqla'* : carrière;

*qal'a* : forteresse;

à rapp. de *naqb* : défonçage.

**NKCh** *btenkoch* : tu bêches (522)

*nakach* : bêcher (à l'orig. : creuser un puit)

*mankúch* : pioche;

à dist. de *naqqach* : sculpter.

**M'Z** *mé'zé* : chèvres (523)

du litt. : *má'ez*;

*jedi* : chevreau;

une chèvre : *mé'záyé* ou 'anzé;

*fah'l* : bouc;

*mé'áz* : chevrier.

**QT'F** *mneqt'ofa* : que nous (524)  
(les) cueillons,

*qat'af* : cueillir;

*al-qit'áf* : la cueillette des fruits, la vendange.

**ZHR** *zuhâr*: les fleurs (525)  
 pl. de *zahr*.  
*'azhar*: éclatant de blancheur;  
 d'où: la mosquée du Caire al 'Azhar;  
*'ezdahar*: briller, avoir de l'éclat;  
*zohra*: la planète Venus;  
*mazhariyyé*: vase à fleurs.

**BWQ** *bâqât*: des bouquets (526)  
*bâq*, *ebwâq*: cor, trompette.

**NFR** *nofayra*: le jet d'eau (527)  
*el moy betnaofér*: l'eau fait un jet;  
*nafar*, en litt.: s'effaroucher, avoir de l'a-  
 version.  
*kam nafar 'ento*: combien de personnes  
 êtes-vous?  
*nafar*: *chakhs*.

**'RCh** *'ariché*: treille (528)  
 pl. *'arâyêch*.  
*'arch*: trône.

QUELQUES NOMS D'ARBRES FRU-  
 TIERS ET DE FRUITS.

*Tuffâh* pommier  
*Khaokh* prunier  
*Dorrâq* pêcher  
*Mochmoch* abricotier  
*Karas* cerisier  
*Njâs* poirier  
*Tin* figuier  
*Karm* vigne

QUELQUES NOMS DE FLEURS.

*Ward*, pl. *wurûd* rose  
*Banâfsaj* violette  
*Yasmîn* jasmin

*Narjès* narcisse  
*Qrenfol* œillet  
*Zenbaq* lys  
*Cheqayq* tulipe

QUELQUES NOMS DE LÉGUMES.

*Khass* laitue  
*Khiyâr* concombre  
*Bat'l'ikh* pastèque  
*Chammâm* melon  
*Kûsâ* courgette  
*Bas'al* oignon  
*Bazella* petits pois  
*Lâbyé* haricot vert  
*Fas'ûlya* haricot  
*Fâl* fève  
*Fijel* radis  
*H'ommos'* pois-chiche  
*Jazar* carote  
*Bat'âta* pomme de terre  
*Badinjân* aubergine  
*Qarnabît* chou-fleur.

\*  
 \* \*

**ThWB** *At-tiyâb*: les habits (529)  
pl. de *ta-b*, qui en dial. s'emploie pour un  
coupon d'étoffe ou pour le scapulaire.  
*qûnêt et-taob*: la médaille du scapulaire.

**NSW** *Niswân*: femmes; (530)  
pl. de *mara*;  
Ici l'adjonction de deux, *tnayn*, au pluriel  
comme marque de duel est caractéristique  
du parler;  
au lieu de dire *bintayn*, on entendra *banât  
tneyn*;  
le litt. est *nisâ*; on pourrait rapprocher  
cette forme de *insân*. Deux lettres NS sont  
communes comme dans 'al mar', l'homme,  
inconnu en parler, et son féminin *mar'oh*  
utilisé.

**'ZL** *'Azizti*: ma chère; (531)  
*'aziz*: chéri, à l'origine: puissant honoré.  
*'ikhwati-l-'a'izzâ*: mes chers frères;  
*Allâh 'âzza wâ jall*: Dieu qu'il soit exalté!  
Le Calife 'al mu'taz billâh: le Calife qui  
prend sa puissance en Dieu;  
*'izzet*: élévation, pourra être un nom  
d'homme.

**JUKh** *Jâkh*: drap (de laine) (532)  
pl. *juwâkh*.  
toute étoffe un peu rude.

**QMCh** *Qemâch*: étoffe (collectif) (533)  
pl. 'aqmiché.

**NBCh** *Enabbêch 'alâ*: fouille; (534)  
*nabbach*: fouiller, à rapp. de *fattach fi*,  
chercher.

**HZL** *Hazliyyé*: comique; (535)  
du litt. *hazal*: chose drôle.

*hazil*: (litt.): efflanqué.

**S'DK** *S'adriyyé*: gilet; (535)  
*s'adr*: poitrine, tout ce qui est devant;  
*fi s'adr el 'Islâm*: au début de l'Islâm;  
*s'adar 'amr*: un ordre a été publié;  
*es-'s'âdirât*: les exportations;  
*s'addar*: exporter;  
*mas'dar*: nom d'action du verbe (son ori-  
gine);  
pl.: *mas'âder*: sources littéraires.  
*s'edr* pl. *s'dûra*: grand plateau de cuivre

**KMM** *Kmâm*: manches; (537)  
plur. de *kamm*;  
*kam?*: combien?;  
*chust kam walad*: j'ai vu quelques enfants  
*kammiiyyé*: une quantité.

**R'Y** *Râ'i*: berger (538)  
pl. *ru'yân*;  
*ra'a yer'a*: paître et faire paître;  
*ra'iyyé* pl. *ra'âya*: troupeau que l'on fait  
paître, d'où: paroisse.

**RQ'** *Muraqqa'*: rapiécé; (539)  
*rûq'a* pl. *ruqa'*: pièce, morceau d'étoffe.  
*raqqa'*: rapiécer.

**'QL** *'Aqqa'*: (540)  
Nœud de poil de chèvre qui se  
porte sur le *Kaffiyyé*;  
*'aqal*: entraver;  
*'aqal ya'qal*: être raisonnable;  
*'âqél*: sage, raisonnable;  
*ma'qûl*: compris, naturellement;  
*'aqal* pl. *'uqûl*: raison, intellect.

(à suivre)

AT-TIYAB (Bayn niswân tneyn).

Sa'idé, yâ sitt Layla. — Sa'idé yâ 'aziz-ti. — Ahla! kif s'ah'h'ték, kif el khawâja Nasib? — 'âl! el-h'amd li-llâh! — Chu beki? Chu 'ammal ta'meli hallaq, bayn ej jûkh u-l-qemâch? — 'am nabbèch 'alâ tiyâb tâ labbès el-'ulâd elli bêdon imasse-lu riwâyé hazliyyé. Lâzem-lon mèn el qadîn u mné-j-jdid, ménchân rjâl u neswân chûf! leqayt-ellon tyâb jédd jéddi. — far-jini-yyâh: cherwâl wâsé 'aswad mt'arraz u s'adriyyé lahâ kmâm, u tarbûch u zonnâr h'arir. Bedna kamân lébs râ'i. chu râyéq be-ha-l-ghombâz el-mraqqâ' u-l-kaffiyyé-l-bayd'â u-l-'aqqâl u-l-'abâyé? — Al-lâh ya'tiki-l-'âfyé! Haydé lo'bet 'ulâd. 'Ana chôghli h'ad'd'er kull lawâzem Mô-ris ebni elli byedkhol la madrasé dâkhi-lyyyé (bikûn dâkhlé) has-siné. Lâzem-lo sitt

LES HABITS (entre deux femmes).

Bonjour, madame Layla. — Bonjour ma chère. — Comment allez-vous? Comment va monsieur Nasib? Très bien, merci! qu'avez-vous? Que faites-vous maintenant au milieu des draps et des étoffes? — Je cherche des vêtements pour habiller les enfants qui veulent jouer une comédie.

Il leur faut du neuf et du vieux, pour des hommes et des femmes. Vois: je leur ai trouvé les habits de mon arrière grand-père. — montre-les moi! Un large cherwâl noir brodé, un gilet à manches, un tarbouche et une ceinture de soie. Il nous faut aussi un vêtement de berger. Que penses-tu de ce Ghombâz rapiécé, de ce Kéfié blanc, de ce 'aggâl et de ce 'Abâ'? tu as bien du courage! (Que Dieu te donne la santé). C'est de l'enfantillage! Mon travail à moi, c'est de préparer tout ce qu'il faut à Maurice mon fils, qui va être pensionnaire cette année. Il lui faut six

اتياب (بين نسوان تنين) سعيدة يا مست لبلاب. — سعيدة يا عزيزتي. — اهلا كيف صحتك؟ كيف الجراجا نسيب؟ عال الحمد لله شو بك؟ شو عم عملي هلاق بين الجرخ والقماش؟ عم نبش على تياب تاليس الاولاد المي بدن يثلوا رواية هزلية. لازم ان من القديم ومن الجديد مدشان رجال ونسوان. شوفي! لغيت لن تياب جد جدي. فرجيني اياه: شروان واسع مطرز وصدريه لها كمام وطربوش وزنار حوير. بدنا كان ايس راعي. شو رايبك بهالغماز المرقع والكنية البيضاء. والعقال والبايه؟ الله يعطيك العافية! هيدة لبة اولاد. انا شغلي احضر كل لوازم موريس انبي الذي بيدخل الى مدرسه داخلية (بيكون داخله) هالسنه. لازم له مست

gams'an u sitt kalsónât u kalsât qas'iré  
u kanzé má 'adâ-l-flanellât u-l-manâchêf  
u jaozayn charâchêf.

U nsît 'a'qm kéh'lé jôkh mèn bantalôn ma'  
jakét, u bta'rifi haqq el-qemâch! kharâb  
u ma bikaffi! hôné baddo tarkîb zrâr hân  
beddo 'arâwé u békal u-n-nomar, hôné bed-  
do roq'a, hôné rati... yâ ta'tîri! njabart  
'âkhod el-khayyât'a tsâ'êdni. — U bintêk  
el kbîré ma bta'refch tkhayyet'? — Mbala  
u lâken el 'afrîté btêftekér b-zâtah qabl  
mâ bteftekér bghayrah. Hallâq 'am bet-  
fas's'él fustân jdîd 'a-l-môda, Hiyé chât'e-  
ra b-ha-l-'éhya 'inda zaoq u fann. Btekh-  
târ 'akhaff el qemâch u 'az'rafôh... u 'agh-  
lân h'attâ écharbah beddo 'ikûn blaon el-  
fustân... ma beqûl chi 'an el bôt' u-s-skar-  
biné! Qaddeych 'ikalléfûna ha-l-'ulâd! U  
'ana ma qedêrtch 'eh's'al mèn jaozi h'aqq  
kabbût lé-ch-chité!

chemises, six caleçons, des soquettes, un  
chandail, sans compter les flanelles, les  
serviettes et deux paires de draps.

J'oublie un complet bleu-marine de  
drap: pantalon et veste, et tu sais quel  
est le prix de l'étoffe! une ruine! Ce  
n'est pas tout! Ici il faut mettre des bou-  
tons, ici des boutonnieres, des crochets et  
les numéros. Ici, il faut une pièce, là, une  
reprise... quelle misère! J'ai été obligé de  
prendre une couturière pour m'aider. Et  
'votre grande fille ne sait pas coudre?  
Mais si, seulement la coquine pense d'a-  
bord à elle avant de penser aux autres.  
Maintenant elle se coupe une robe neuve  
à la mode. Elle est très habile dans ces  
choses. Elle a du goût et de l'art, Elle  
choisit les étoffes les plus légères, les plus  
jolies... et les plus chères, même son échar-  
pe doit être de la couleur de la jupe.  
Je ne dis rien des souliers et des chaussures!  
Comme ces enfants nous coûtent cher! Et  
moi, je n'ai pas pu obtenir de mon mari  
de quoi avoir un manteau pour l'hiver.

قمصان وست كلونيات و كلسات قصيرة وكنزة ما عدى الفلانلات والمناشف وجوزين  
شراشف.

ونسيت طقم جوخ من بنطالون مع جكيت، وبتعرفي حتى القماش! خراب! وما بيكنفي اهوني  
بدو تر كيب زرار وهون بدو عراوي وبكل والنمر. هوني بدو رقعة وهون رتي... يا  
تعتيري المجهرت اخذ الخياطة تساعدني. وبتتلك الكبيرة ما بتعرف تخيط? . بلا ولكن العنبرية  
بتفتكر بذاتها قبل ما بتفتكر بغيرها. هلاق عم بتفصل فستان جديد علمودا. هي شاطرة  
ببالاشيا. عندها زوق وفن. بتفتخر اخف القماش واطرفه. . واغلاه حتى اشاربها بدو  
يكون بلون الفستان... ما بقول شي عن البوط والسكر ببنة! قديش يكلفونا هالاولاد! وانا  
ما قدرتش احصل من جوزي حق كبوت للشته.

**'B'** *'Abâyé:* (541)  
 Sorte de manteau de laine, on dit aussi 'abâ ou mechlah';  
 On peut rapprocher de cette racine 'B' la racine 'BY, les deux signifient ranger.

Mais 'abba i'abbi, en parler: remplir, (syn. de malla imalli), pour des sacs.

**QS'R** *Qas'iré:* court; (542)  
 pl. *qis'âr;*  
 s'oppose à *tuill:* long;  
*qas'r* pl. *qas'âr:* château.

**KNZ** *Kanzé:* maillot, chandail; (543)  
*Kanz* pl. *kunûz:* trésor.

**NSY** *Nsit:* j'ai oublié; (544)  
*nési, yensâ:* oublier;  
*nesyân:* l'oubli;  
*'achyâ mensiyyé:* choses oubliées.

**T'QM** *T'aqm:* habit complet; (545)  
 pl. *t'ugûm;*  
*t'aqm rasmi:* uniforme;  
*t'aqqam:* harnacher;  
 On dit aussi pour un habit: *badlé.*

**KHL** *Keh'lé:* bleu foncé; (546)  
 au lieu de: *koh'li;*  
 couleur de l'antimoine *koh'l* que l'on met autour des yeux. D'où: *kah'h'al:* faire un cercle, cerner.

**KhRB** *Kharâb:* (547)  
 Misère, destruction;  
*khérèb yékhrab:* se détruit;  
*yékhrèb baytak:* que Dieu détruit ta maison! imprécation très faible et très usuelle  
*kharrab:* détruire;  
*kherbân:* détruit.

**ZRR** *Zrâr:* pl. de *zerr:* bouton (548)  
 litt.: *zarr:* boutonner.

**'RW** *'Arwé:* boutonniers (549)  
 pl. de *'arwé;*  
 en litt.: *'urwah:* anse ou ganse;  
 à rapprocher de 'RY;  
*aryân:* nu dépouillé.

**BKL** *Bekal:* crochets (550)  
 pl. de *beklé;*  
*Bakkal:* boutonner, accrocher;  
 (à l'orig. fibule des habits);  
 Cf. Boucler.

**RTY** *Rati:* reprise; (551)  
*rattâ:* repriser.

**'NR** *Ta'ttri:* mon malheur (552)  
 interjection à rapp. de *m'attâr,* malheureux. En litt. la racine a le sens de fort;  
 Ne pas confondre avec *'it'r:* parfum d'où  
*m'at't'ar:* parfumé;  
*sûq el 'at't'ârîn:* marché des parfumeurs.

**JBR** *Njabart:* j'ai été obligé; (553)  
*jabar yejbor:* obliger (par la violence)  
*majbûr, ijbâri:* obligatoire;  
*jabbar:* mettre un membre dans le plâtre  
*jabbâr jabbûr:* grand, fort, géant;  
*jabr:* obligation, violence;  
*al-jabr:* l'algèbre.

**KhYT'** *El khayyât'a:* la couturière (554)  
*khayyat':* coudre;  
*khayt':* fil;  
*takhyt':* couture.

**'FRT** *El 'afrité:* la coquine; (555)  
 fém. de: *'afrit:* petit démon, pl.: *'afârit.*

**DhWQ** *Zaoq*: goût; (556)  
*dâq idâq*: goûter quelque chose;  
*dâwwaq*: faire goûter;

**FNN** *Fann*: art (variation) (557)  
*fannân*: artiste;  
*fannan*: faire de l'art, de la recherche.  
*ej-junân funân*: il y a de multiples folies;

**KLf'** *Ikallefûna*: ils nous coûtent (558)  
*kallof ikallef*: coûter, charger quelqu'un de  
quelque chose;  
*bkallêfak b-ha-ch-chaghîé*: je te charge de  
cette affaire;  
*taklif*: embarras;  
*hâda mkallêf kîir*: ça coûte très cher.

**H'S'É** *'Eh's'al*: obtenir; (559)  
o: *k'as's'al 'alâ..*  
*el mah'sû'lât*: les produits.

QUELQUES NOMS DE VETEMENTS.  
*cherwal* pl. *chrâwil*: pantalon genre zouave  
*tarbûch* pl. *trâbîch*: toque de feutre rouge  
*zonnâr* pl. *znânîr*: ceinture large;  
*ghombâz*: robe d'homme, croisée par de-  
vant, lévite;  
*kaffiyyé*: voile porté sur la tête;  
*qamis* pl. *qamsân*: chemise;  
*kalsônât*: caleçons;  
*kalsât*: chaussettes;  
*flanellât*: flanelles;  
*charchaf* pl. *charâchêf*: draps;  
*kabbût*: manteau;  
*bantalon*: culotte et pantalon;  
*jakêt*: veste;  
*nômra* pl. *nomar*: numéro;  
*fustân* pl. *fsâtîn*: robe de femme;  
*môda*: mode litt.: *zay'*

*bôt*: bottines;  
*skharbiné*: souliers bas.

#### REMARQUES SUR CE TEXTE.

'âl: très bien, vient sans doute de 'ali..?  
*Beki*: ici la marque du féminin est restée  
En général, surtout dans les pronoms plu-  
riels, elle disparaît;  
*menchân*: pour, on ajoute parfois tâ;  
*mâ 'alâ*: sans compter.

#### NOTES AU VOGABULAIRE XII.

#### QUELQUES NOMS DE PLANTES.

le blé: *qamh'*, *h'int'a*;  
l'orge: *cha'ir*;  
le sorgho, le millet: *dara*;  
l'avoine: *chûfân*;  
riz: *rozz*;  
coton: *qot'on*;  
pin: *s'naobar*; oranger: *borteqâl*;  
chêne vert: *sindyân*; châtaigner: *kastana*  
peuplier: *h'aor*; noyer: *jaoz*;  
cyprés: *charbîn*; bananier: *maoz*;  
platane: *dêlb*; amandier: *laoz*;  
saule: *s'afs'âf*; eucalyptus: *kîna*;  
agrumier: *laymûn*; néflier: *akédénié*;  
genêt: *lezzân*.



## EL H'UQUL U-N-NABAT U-L-GHABAT.

Ez-zirâ'a mèn mawâred Lubnân et-'t'a bî'iyyé. U qadd ma s'âr yechteghèl el-fellâh' el-lubnânî, ghayyar wujj ej-jabal b-nao' 'ajib. Qat't'a' es'-s'khûr, h'afar el-qanâyât u naqab ej-jlâlî u 'ammar el-h'ef-fâfi. U ba'd betchûfo yeffah' el 'ard' fi-l-kharîf bé-s-sikké, u yezra' u ba'd el h'as'id igharbel h'ubûbo 'ala-l-bayâdèr 'cyyâm es'-s'ayf.

Ard'-es-sâh'èl s'alh'a le-z-zerâ'a kamân, u mitlah sahl el-buqâ'. Byezra'u fiha-l-qamh' u-ch-ch'îr u-d-dara u-ch-chûfân, u-l-qot'on s'aob T'râblos. Bass (ella 'enno) la-sû' el-h'az'z' fi mt'ârèh' ktîré ghayr s'alh'a le-z-zirâ'a lé-kétrèt es'-s'khûr au lé-qéllèt el moây. Byeybas el-h'achîch bsur'a, byet' 'amûha lé-l-baqar, u-t-tében biwarredû lé-l-bay'.

Mèn zamân kânet el ghâbât tghat't'i nazlât ej jibâl u mèn kétrèt ma 'akhadû khachab u h'at'ab mâ baqâ fi 'ella

## LES CHAMPS, LES PLANTES, LES BOIS.

L'agriculture est l'une des ressources naturelles du Liban. Le paysan libanais a tant travaillé qu'il a changé l'aspect de la montagne d'une façon extraordinaire. Il a fendu les rochers, creusé des canalisations, defoncé des jalles, bâti des murettes. Et après (tout cela) on le voit labourer la terre à l'automne avec sa charrue, puis semer, puis, après la moisson, vanner son grain sur les aires les jours d'été.

Le sol de la côte est aussi cultivable, comme la plaine de la Bekaa. On y sème le blé, l'orge, le millet, l'avoine, et le coton du côté de Tripoli. Sauf que, malheureusement, il y a beaucoup d'endroits peu propres à la culture à cause de la quantité des rochers ou de la pénurie d'eau. L'herbe y sèche vite, on en nourrit les vaches et on exporte la paille hachée pour la vendre.

Autrefois, les forêts couvraient les pentes des montagnes, mais à force d'y prendre du bois de construction ou de brûle, il ne reste plus que quelques cèdres dans

الحنول والنبات والغابات الزراعة من موارد لبنان الطبيعية وقد ما صار يشتغل الفلاح اللبناني غير وجه الجبل بنوع عجيب قطع الصخور وحفر القناتيات ونقب الجلابي وعمر الحفافي وبرد بتشوفه يفتح الارض في الخريف بالسكة ويزرع وبعد الخصيد يغربل جبوبه على البيادر ايام الصيف. ارض الساحل صالحة لازراعة كمان وملها سهل البقاع يزرعوا فيها القمح والذير والدة والشوفان واقطن صوب طرابلس. بس (الا انه) لسوا الحظ فيه. طارح كثيرة غير صالحة للزراعة اكثره الصخور او لقله المواي بيبس الحشيش بسرعة يطعموها للبقرة وانتين بيوردوه للبيع. من زمان كانت الغابات تغطي نزلات الجبال ومن كترة ما اخدوا خشب وطلب ما بقى فيه الا

kam 'arzé fi makân târikhi bé-l-qorb mèn  
 Bharré u fi-l-Bârûk. Chlûchon trassakhet  
 fi-s'-s'khûr u chlûh'on ('aghs'ânon) 'âlyé  
 fi-s-samâ. Lâken es'-s'naobar kéter mèn kull  
 ej-jihât u dâfa'u 'an Beyrût taqaddom er-  
 raml. U bé-r-raghm mèn el mé'zé elli  
 btâkol ech-chatel ez'-z'ghîr, yûjad kamân  
 sindyân u h'aor u charbîn u déleb u s'af-  
 s'âf u kastana u kîna u laoz, u 'ala chat't'  
 el-bah'er fi kûir mèn sajar zeytûn u maoz  
 u leymûn u 'akédényé.

Mâ 'ah'lâ-l-qâ'dé tah't fayy es'-s'naoba-  
 râ! betchèmm rîh'èt zuhûr el-lezzân u  
 rîh'et es'-s'mûgh (elli byesta'melûha le-  
 ha'd' mawwâd kimâwiyyé), u btesmâ'  
 taghrîd el 'as'âfir elli bi'ach'ichu fi-ch-  
 chujayrât.



كم ارزة في مكان تاريخي بالقرب من بشري وفي الباروك شلوشهم تمسخت في الصخور وشلوهم  
 (اغصانهم) عالية في السماء. لكن الصنوبر كثر من كل الجهات ودافعا عن بيروت تقدم الرمل  
 وبالرغم من المعزي الذي يتاكل الشتل الصغير يوجد كمان سنديان وحوار وشربين ودلب وصفاف  
 وكستنا وكينا ولوز وعلى شط البحر في كثير من شجر زيتون ومرز وليمون واكدييه  
 ما احلى القاعدة تحت في الصنوبرات! باتشم ريحة زهور الازان وريحة الصوغ (اللي بيستعملوها  
 لبعض مواد كيداوية) وبتسمع تغريد العصافير اللي بيحشعشوا في الشجيرات.

QUELQUES EXPRESSIONS.

Bass : 'ella enno : sauf que;

mèn kétrèt ma: à force de;

mâbaga fi 'ella: il ne reste plus que.

**H'QL** *h'uqâl* : champs (560)  
pl. de *h'aql* (fertile).

**NBT** *nabât* : les plantes (561)  
de *nabat* : pousser (pour les plantes)  
*nabâti* : végétal.

**WRD** *mawâred* : les ressources (562)  
les produits, pl. de *maorêd* (chemin de l'eau)  
litt. *warad, yarid* : venir à l'abreuvoir, sur-  
venir;

*'estaorad* : importer;  
*el wâridât* : les marchandises importées;  
*warrad* : exporter;  
*h'abl el warid* : la veine jugulaire;  
*Allah 'aqrab 'ilayk min h'abl el warid.*  
*ward*, pl.: *wurûd* : rose

**FLH'** *fellâh* : le cultivateur, (563)  
paysan.

*fêlêh, yeflah'* : cultiver, labourer;  
*filâh'a* : labourage.

**WJH** *wujj* : visage, (564)  
face: *wujâh.*

assimilation pour *wujh*;  
*wajih* : un type important, qui a de la face;  
*b-wijji* : de mon visage: je me dirige;  
*b-wijjak* : tu te diriges...

*jîha*, pl. *jihât* : côté, aspect;  
à comp. à *janb* : côté, proximité;  
*hâda bikûn mèn jihêt el yamin, 'a janbak* :  
ça sera du côté droit, tout à côté de toi;  
*wajjah* : voir, visiter;  
*lâzem twajjêh l-mudîr* :

il te faut voir le directeur.

**JBÎ** *jabal* : montagne (565)  
pl. *jbâl*

d'où le français: *Djébél* ;

*jabal, yejbol* : faire du mortier.

**NW\*** *nau'* : manière, façon (566)  
pl. *'anwâ'*.

à rapp. de *jins, 'ejnâs* : espèce;  
*chekl, 'echkâl* : forme;  
*tnawwa'* se diversifier;  
*nao'an ma* : d'une certaine façon.

**H'FR** *h'afar* : il a creusé (567)  
*byeh'for.*

*h'ufra* : fosse;  
à disting. de *jûra* : trou;  
*qédêh'* : petit trou;  
*hawiyyé* : gouffre.

**NQB** *naqab* : il a défoncé (568)  
*yenqab* (orig.: percer un mur)

en litt. *naqqab 'a* : examiner avec soin;  
*naqâbé* : syndicat;  
*naqîb* : syddic;  
*ha-l-'ard' bedda naqb*, cette terre doit être  
défoncée.

**JLL** *jlâli* : les terrasses (569)  
de culture pl. de *jall.*

litt. *jall, yajull* : être exalté;  
d'où *'Abd el Jalîl* : le serviteur du Très Haut  
*Allâh Ta'âlâ 'azza wa jalla.*  
*'ijlâl* : témoignage d'honneur;  
*majjallé* : *'usbû'hyé* : revue hebdomadaire.

**H'FF** *heffâfi* : les petits murs (570)  
pl. de *h'affê*

*h'aff, ih'eff* : frotter;  
*h'ofif* : le bruit des feuilles dans le vent.

**SKK** *sikké* : la charrue (571)  
(son soc) pl. *sikak.*

*es-sikket el h'adidiyyé* : le chemin de fer;  
en Egypte: *sikké* : ruelle.

**H'S'D** *h'as'id*: la moisson (572)  
on dit aussi *h'is'ád*.

*h'as'ad yeh's'od*: faucher;  
*h'as's'ád*: moissonneur.

**GhRBL** *bigharbél*: il vanne (573)  
*gharbal*: vanner;  
*ghèrbâl*: le van.

**SH'LL** *sâh'el*: plaine maritime (574)  
pl.: *sawâh'él*.  
*sah'il el h'imâr*: braiment de l'âne.

**S' LH'** *s'âlh'a*: bonne (575)  
apte à; fém. de *s'âlh'*.  
*s'ulh'*: paix après guerre;  
*ms'âlah'a*: reconciliation;  
*s'allah'nâhon*: nous les avons réconciliés;  
*tas'lih' el furûd'*: correction des devoirs;  
*ts'allah'*: s'arranger, se réconcilier (*ma'à*);  
*el boyt beddo tas'lih'ât*:  
la maison a besoin de réparations.

**Ch'R** *ch'îr*: orge (576)  
*châr*: cheveux; *chî'r*: vers (poésie);  
*chû'ûr*: sentiment;  
*châ'êr*, pl.: *chû'arâ'*: poète;  
*cha'ar, byech'or bi*: ressentir...  
plus profond que *h'ass, ih'ess*;  
*mzchchet' cha'râtak*: peigne tes cheveux.

**SY'** *sû'*: mal, malheur (577)  
utilisé dans cette expression.  
litt.: *man 'asâ'a 'ilaynâ*: qui nous offense  
dans le «notre père»;  
*as-sayyi'ât*: les choses mauvaises.

**H'Z'Z'** *el h'az'z'*: sort, destin (578)  
*mâ lak h'az'z'*: tu n'as pas de chance;  
*h'az'z'oh mlîh'*: il a vraiment de la chance.

**YBS** *byebas*: il sèche (579)

de *yébès*: sécher.

à oppos. à *néchéf...*

*yébsèt et-tiné*: le figuier a séché.

**H'ChCh** *h'achich*: herbe (580)  
(sèche)

D'où le *hachich*: plante enivrante, et les  
Assassins du moyen-âge, ou *h'achchâchin*:  
fumeurs de *h'achich*.

**SR'** *sur'a*: vitesse (581)  
*sarf'*: rapide.  
*sérè', yesra'*: aller vite, peu employé, on  
dit: *sta'jal*.

**BQR** *baqar*: vaches (582)  
(bovidé) *baqra*: une vache.

**TBN** *tében*: paille hachée (583)

**H'T'B** *h'at'ab*: bois de brûle (584)  
*rah' lè-l-h'orch ta 'ih'at'eb'*:  
il est partir au bois pour faire du bois;  
A distinguer de *khâchab*: bois de construc-  
tion.

**ChLCh** *chlûchon*: leurs racines (585)  
pl. de *chélch*.

**RSKh** *trassakhet*: se sont fixées (586)  
ont pris racine.  
*râsèkh*: bien enfoncé.

**GhS'N** *'aghs'ânon*: (587)  
leurs branches, pl. de *ghos'n*.  
En parler on préfère *chelh'*, pl. *chlûh'*:  
branche;

à rattacher à 393. *ChLH'*.

**RGhM** *bi-r-raghm min*: malgré (588)  
syn. de *ghas'ban 'an*;  
*'arghâm*, imposer à quelqu'un une amende.

**ChTL** *chatl*: petite pousse, (589)  
plan pl. *chatlât*;

*machtal*: pépinière pl. *mchâtél*.

**WJD** *yûjad*: il existe (590)

*wujed, yûjad*: exister;

*wajad*: trouver est litt. En parler on utilise *legi*.

*nwajad, yenwujed*: se trouver, exister;

*wajûd*: existence;

*maujûdât*: les choses existantes.

**H'WR** *h'aor*: peuplier (591)

*h'âra*: un quartier dans une ville, ou une batisse;

*meh'war*: l'axe (d'une sphère);

*th'ayyar*: être perplexe;

*met.l'ayver*: interdit, perplexe;

*h'awwâra*: terre glaise à poterie.

**DĒB** *déleb*: platane (592)

*dalâb* pl. *dwâlîb*: roue.

**ChMM** *betchemm*: tu sens (593)

*chamm, ichemm*: flairer;

*chammâm*: melon.

**S'MGH** *s'mûgh*: les résines (594)

pl. de *s'amgh*;

d'où colle de résine, à distinguer de

*nachâ*: colle de farine;

*gheré*: colle de poisson.

**GhRD** *Taghrîd*: gazouillement; (595)

de *ghirrad*: chanter, pour les oiseaux.

**'S'FR** *'As'âfir*: Les oiseaux, (596)

pl. de *'as'fûr*: petit oiseau qui s'opp. à

*l'ayr*, gros oiseau;

*'as'fûriyyé*: asile de fous près de Beyrouth.

**'Ch'Ch** *Bi'ach'ichu*: ils nichent; (597)

*'ach'ach*: quadrilatère formé sur *'och*: nid.

QUELQUES EXPRESSIONS.

bass: 'ella 'enno: sauf que;

mèn kétrèt ma: à force de;

mâ baqa fi 'ella: il ne reste plus que.

QUELQUES NOMS DE PLANTES.

le blé qamh' h'int'a

l'orge cha'ir

le millet dara et le maïs

l'avoine chûfân

riz rozz

coton qot'on.

pin s'naobar

chêne vert sindyân

peuplier h'aor

cyprés charbîn

platane dêlb

saule s'afs'âf

agrumier laymûn

genêt lezzân

oranger borteqâl

chataigner kastana

noyer jaoz

bananier maoz

amandier laoz

eucalyptus kina

néflier akédényé.

\*\*\*

**GhLF** *Mghallef*: enveloppe (598)  
(à lettre)

*ghallaf*: envelopper (un livre)

*ghiláf*: couverture de livre.

**'JL** *'ajjél*: dépêche-toi; (599)

*'ajjal*: aller vite;

*sta'jal*: se presser;

*lych 'ennak mesta'jél*: pourquoi es-tu ainsi pressé?

*'ajalé*: la vitesse; cf.: *sur'a*.

*'ijl*: le veau; *el 'ijl el msamman*: le veau gras;

*'ajalah*, litt.: voiture.

**BWÉ** *waraq bál*: timbre poste (600)

d'un mot turc signifiant: petite monnaie de cuivre;

*baol*: urine; *bawwal*: uriner;

*mamnú' et-tabwíl 'a-l-h'oyt'*;

*bál*: cœur, esprit, attention;

*'ija 'a báli*: il m'est venu l'idée...

*t'wil el bál*: patient;

*dir bálak*: fais attention;

**JYCh** *Jaych*: armée, (601)

pl.: *jayúch*;

cf.: *djich*.

**JRD** *Jaridé*: journal, (602)

pl.: *jaráyéd*;

*jarad*: les sauterelles, pl.: *jrád*;

en litt.: *jarrad*: écorcer, dépouiller, d'où:

*el 'ism el mujarrad*: le nom abstrait;

*jardún*: pl.; *jrádn*: rat.

**GhRD'** *gharad'*: objet, paquet, (603)

pl.: *'aghrád*;

en litt.: but désiré, intention.

**B'TH** *'eb'at*: j'envoie, (604)

ici: je veux envoyer;

de *ba'at*: envoyer;

*al ba'th*: litt. musulman: résurrection;

*ba'thah*: litt. musulman: l'envoi d'un prophète.

**GhRF'** *ghorfé*: chambre, (605)

ici cabine, pl. *ghuraf*.

en Af. du Nord: toute pièce voutée;

*gharaf*, *yeghrof*: puiser du liquide avec une cuillère.

*mèghrefé*: écumoire;

*kafkír*: louche;

**KhT'T'** *el khat't'*: la ligne, (606)

le trait, l'écriture, pl. *khut'út'*.

*khat't'út'*: calligraphe;

*'orsom el khut'út' el 'asásiyyé*:

Dessine les traits principaux.

**S'BR** *s'bór*: patiente, (607)

ou *s't'ebèr...*

*s'abor*, *yes'bor*: patienter, *s't'abar*;

*s'abúr*: patient;

*es'-s'abr mistáh' el faraj*: la patience assure le succès;

*murr mitl es'-s'abr*: amère comme la patience;

jeu de mot avec *s'abr* (litt.) myrrhe;

*s'ubbayr*: fruit du cactus, figue de barbarie.

**FD'Y** *fád'i*: vide, libre (608)

*fed'i*, *yefd'a*: être vide;

*Finianos*: u la *fed'i fikri*;

*fad'd'à*: vider;

*mokhkhak fád'i*: ta tête est vide. Tu ne sais rien;

à distinguer de *fadà*, *yefdi*: racheter.

## EL-MAKTUB U-L-BOST'A.

Yâ mkhâyèl! Ktabt el-maktûb le-'am-nak? Lâ yâ bâba, mâ 'endi u la mghal-lêf u la warqa. — Khôd, 'ajjêl... Khlas't. — Lazzêq el-mghallêf. La tensâ-l-'anwân el maz'bût, ba't'ik waraq bûl; ménchân Lubnân wârqet bûl; tna'cher qôrçh u nus's' (u warqa miri: Khamsé qurûch lé-j-jaych) 'elzeqah 'a-l-mghallêf. — Mnen-zol la-l-bôst'a nh'ot't' el maktûb bi s's'an-dûq u nchûf iza fi makâtib menchâna... Ija-l-bost'aji! Nhâraq sa'id, yâ 'éfendi! ma fi chí menchâna? — Mbala, ya m'al-lemi: maktûbayn u jaridê u gharad' msao-kar. Ma'ak stilo? 'Môl ma'rûf! md'i haon 'a-d-daftar. — 'Amrak. Chukran! El bost'a maftûh'a? — Kif la kân! Beddi 'eb'at téléghraf. — 'Tini warqetak... fi tna'char kilmé u kull kilmé b'ichrin qôrçh, el maj-mû': lirtayn u 'arba'in qôrçh.

## LA LETTRE ET LA POSTE.

Michel, as-tu écrit ta lettre à ton oncle?  
— Non, papa, je n'ai ni enveloppe ni papier. — prends! dépêche-toi... J'ai fini. Cachète l'enveloppe. N'oublie pas de mettre la bonne adresse! je te donnerai des timbres. Pour le Liban (il faut) un timbre poste de 12 piastres et demi (et un fiscal de 5 piastres pour l'armée). Colle-le sur l'enveloppe. — Nous descendons à la poste mettre la lettre à la boîte et vois'il y a des lettres pour nous... Voici le facteur qui vient! Bonjour monsieur! Il n'y a rien pour nous? Mais si, monsieur: deux lettres, un journal et un paquet recommandé. Avez-vous un stylo? Je vous en prie, signez ici sur le cahier. — D'accord. — Merci! La porte est-elle ouverte? Comment donc (mais bien sûr!)... Je veux envoyer un télégramme... donnez-moi votre papier. Il y a 12 mots, chaque mot à 20 piastres, au total 2 l. 40 p.

المكتب والبوستة يا مختايل! كتبت المكتوب لعمك؟ لا يا بابا. ما عندي ولا مغلف ولا ورقة. خود تجل... خلصت. لثق المغلف. لا تنسى العنوان المظبوط. بطيك ورق بول  
منشان لبنان ورقة بول: تنشر قرش ونص (ورقة ميرى خمسة قروش للجيش) الزقما للمغلف  
منزل الى البوسطة نجمل المكتوب بالصندوق ونشوف اذا في مكاتب منشانا. اجا البوسطجي  
نهارك سعيد يا افندي! ما فيه شي منشانا. بلا يا معلبي مكتوبين وجريدة وغرض مسوكر  
معك ستيلو؟ عدول معروف مضي هون عالدفتتر. امرت شكرًا. البوسطة مفتوحة؟ كيف  
لا كان؟ ادي ابعث تلفراف. عطيني ورقتك... في تمشر كلمة وكل كلمة بعشرين قرش  
المجموع: ايرتين واربعين قرش.

'Ayyé sâ'a byûs'al et-télégrâf lâ h'alab?  
 — Ba'd sâ'teyn. — T'ayyéb méтчаккèr,  
 hallâq mumkèn 'a'mèl téléfôn? — Tah't  
 'amrak, lâken ghorfèt et-téléfôn be-ghayr  
 bayt. ...Bteqder ta't'ini Beytméri khamse  
 u 'ichrin? — H'âlan, 'alô, el khat't' mach-  
 ghûl, daqîqetayn, s'bôr choây... hallaq  
 fâd'i, fût, ma'ak Beytméri. — Alô 'alô  
 haon Bikfayya... El khawâja Nasib zâto.  
 Kîf es's'ah'h'a?... Mîn byèh'ki?... es-sitt  
 Salmâ?... Kîf s'ah'h'tèk?.. Mlih' el h'amd  
 lillâh... 'alô lâ teqt'a'û!... mannich sâmè'.  
 — 'alô 'ana jâyé lâ 'indkon el yaom...  
 fiki, khât'rèk... Qaddeych el mukhâbara?  
 Arba'in qôrçh. — tfad'd'al. — Mammûn.

A quelle heure parviendra le télégramme à Alep? — Dans deux heures. — Très bien, merci. Maintenant, est-ce possible de téléphoner? — Comment donc! (sous votre ordre) mais la cabine téléphonique est dans une autre maison... — Pouvez-vous me donner le 25 Beytméri? — Tout de suite., Allo... — La ligne est occupée. Voulez-vous patienter un peu, 2 minutes... C'est libre maintenant, entrez. Vous avez Beytméri. — Allo! Allo! Ici Bikfaya. Monsieur Nasib lui-même. Comment allez-vous? Qui parle? — Madame Salma? Comment allez-vous?... Bien, grâce à Dieu... Allo! ne coupez pas! — Je n'entends pas. — Allo! je viens chez vous aujourd'hui... Au revoir. — Combien la communication? — Quarante piastres. — Voici. — Merci.

\*\*\*

\*\*\*

\*  
\*  
\*

أية ساعة بيوصل النغراف الى حلب؟ بعد ساعتين — طيب متشكراً، هلاق ممكن اعمل  
 تلفون؟ — تحت امرك لكن غرفة التلفون بغير بيت. — بتقدر تعطيني بيت مري خمسة  
 وعشرين؟ — حالا الو... الخط مشغول، دقيقتين، صبور شواي، هلاق فاضي، فوت معك  
 بيت مري. — الو الو هون بكفيا... الخواجا نسيب زاته. كيف الصحة؟ مين بيحككي؟  
 الست سلمى؟... كيف صحتك؟... مليح الحمد لله... الو لا تقطعوا! مايش سامع.  
 — الو انا جاية لعندكن اليوم... فيك، خاطرك. — قديش المغابرة؟ — اربعين قوش.  
 — تفضل. — م:نون.

**H'KY** *byeh'ki*: il parle. (609)

*h'akà*: parler;

*h'kit-ello*: Lui as-tu parlé?

*h'káyé*: une histoire;

*hâda h'aki bass*: c'est tout juste des mots;

*ba'd ma beh'ki mlîh' 'arabi*:

Je ne parle pas encore bien arabe.

## NOTES.

Ce texte qui ne comporte pas plus de 12 racines nouvelles vous montre que vous pouvez commencer à vous débrouiller dans une conversation simple.

Nous ferons quelques remarques en suivant le Texte:

*Bôstâ*: la poste, arabisation du mot français; le mot arabe classique est *barîd*: Le mot sera utilisé aussi pour les autobus, avec pluriel: *bwâset'* ou *bôst'ât*.

On remarquera que très souvent un T emphatique correspond au T français.

Cf. *Bat'ât'a...*

*Ya*. L'usage du vocatif *ya* est courant comme l'absence de O en français.

*El-maktûb*: pour dire: ta lettre; *ta* est ainsi rendu par l'article.

*'Anwân*: est un mot isolé: adresse.

*Qôrçh, qurûch*: piastre. On dit aussi *ghorçh*. Il y a 100 piastres dans la livre.

*'Elzeqah*: colle (le timbre) sur l'enveloppe.

*Lazzeq el mghalléf*: colle l'enveloppe.

*S'andûq*: caisse, grosse boîte, mot utilisé pour la boîte aux lettres. pl.: *s'nâdîq*.

*Amîn es-s'andûq*: caissier.

*'elbé*: petite boîte.

*Iza fi*: interrogation indirecte.

En litt. on emploierait *hal*, particule de l'interrogation directe.

*'Efendi*: titre turc, donné actuellement au Liban à toute personne ne travaillant pas manuellement.

Cf.: *Finyanos*: *yusef efendi*: mandarines. *M'allemi*: mot souvent employé pour tout supérieur mais surtout pour tout maître ouvrier.

*msaokar*: recommandé, garanti, peut-être à rapprocher de *sakkar*.

*'Amrak, tah't 'amrok*: à vos ordres, sous vos ordres; expression courante pour marquer l'obéissance ou l'accord.

*Kif la kân*: m. a. m comment (cela) ne serait-il pas?

*Téléphôn*: on a fait un verbe dessus:

*talfan, italfen*: téléphoner.

*Talfant lebayyak*: j'ai téléphoné à ton père.

*Fiki*: réponse à *Ahlan u Sahlan* de la personne qui est à l'autre bout du fil.

*Mukhâbara*: communication téléphonique de *khabar*: raconter.

\* \* \*

**HYW** *el h'ayawânât*: les animaux (610)

pl. de *h'aywân*;

*h'ayy*: vivant, animé, quartier d'une ville;

litt.: *liyah'ya l-malik*: vive le roi;

*h'ayât*: la vie; *tah'iyyé*: salutation;

*h'ayyé*, pl.: *h'ayyât*: serpent, reptile;

*er-ruh' el muh'yi*: l'esprit vivificateur;

*'dh'yâ' 'ulâm ed-dîn*: vivification des sciences religieuses; le grand livre de Ghazzâli.

*'estah'à*: être timide;

*mâ blesteh'i?*: tu n'as pas honte?

*qalil el h'ayâ*: impudent.

**TYR** *T'yûr*: oiseaux (611)

pl. de *t'ayr*,

nom générique désignant tous les volatiles, mais surtout les gros oiseaux.

*t'ur, it'ir*: voler;

*t'ayyar*: faire voler;

*t'ayyâra*: avion (il y a 50 ans: cerf-volant)

*mat'âr*: aérodrome.

**BRR** *Barriyyé*: non domestiques (612)

*barr*: la terre qui s'oppose à *bah'r* la mer;

*birr*: la piété à l'égard des parents (litt.)

*bârr*: le juste, pl. *'abrâr*;

*el barriyyé*: le désert, la steppe, les endroits

non cultivés, pl.: *barâri*;

*barra*: dehors;

*ez'-z'ulamât el barrâniyyé*: les ténèbres extérieures.

**DJN** *Dâjné*: domestique, (613)

fém. de *dâjên*,

du verbe *dajan*: s'appriivoiser en parlant des pigeons;

on dit aussi *'ahliyyé*: familiale.

**FRS** *Faras*: jument, cheval, (614)

*fârès*, pl. *fursân*: cavalier, chevalier;

*fursiyyé*: chevalerie;

*'estaras*: dévorer;

*ifarras*: dévisager quelqu'un;

*faras el bah'er*: cheval de mer, hippopotame.

**THWR** *Taor*: taureau, (615)

*thâr, ithâr*: faire la révolution;

*saora*: la révolution.

**KEB** *Kalb*: chien, pl. *kalâb*. (610)

cf.: *Câlêb* de la Bible;

*kulayb*: tribu arabe;

*Cleps...* argot...

*kalab*: la rage...

attention au *q'if* de *qalb*: sinon...

**NQR** *Binâqwuru*: ils picorent (617)

forme augmentée spéciale de *naqar, yengor*,

donner un coup de bec;

*mingâr*, pl. *manâqîr*: bec d'oiseau.

**QNN** *Qunn*: poulailler, (618)

*qanîné*, pl. *qanâni*: bouteille;

*qânân*, pl. *qawânîn*: règle.

**NDR** *Nâderîn*: rare, (619)

plur. de *nâder*

part. de *nadur, yandur*, litt.: être rare;

*nawâder*: des choses rares;

ne pas confondre avec *nadar, yendor*: faire

un vœu; *nêder*, pl. *ndâr*: vœu;

qui vient de *NDHR*, cf. les *naziréens*.

**NT'T'** *Betnot't'*: qui saute, (620)

*nat't'*: sauter, bondir;

à comp. à *fazz, ifezz*: sauter de haut en

bas;

en litt.: *qafaz*.

(à suivre)

## EL H'AYAWANAT.

El h'ayawânât mèn kull el 'anwâ'. Fi menna sghîré ktîr métl-el-barghût u-l-baqq u-l-barghèch u-n-néml u-l-'aqrab u-d-dub-bân u-d-dûd; u fi minna kbîré ktîr métl-el-fîl u faras el bah'er. Bass 'âdatan byeq-smu-l-h'ayawânât 'elâ t'yûr u h'ayyât u h'a-charât u mawâchi, u 'elâ h'aywânât bar-riyyé u dâjné ('ahliyyé). Mèn ed-dâjné, el mesta'mlé bi-lubnân, men'odd el-khayl (hes'ân u faras) u-l-h'imâr u-l-baghlé u-t-taor ma' el-baqra u-l-feddân, u-l-kharûf u-l-mé'zé, u-l-kalb elli byeh'ros el bayt. Fi kamân djâj u dyûk u s'is'ân binaqwurû-l-'ard' quddâm el qunn ma'-el-h'amâm. Dik h'abach, bat't', djâj hind, wazz, 'arâ-nèb nâdrin. Bè kull bayt fi bsayné bet-not't' warâ-l-firân u-j-jarâdîn ta telqat'hon.

## LES ANIMAUX.

Il y a des animaux de tous les genres. Il y en a de très petits comme les puces, les pous, les moustiques, les fourmis, les scorpions, les mouches, les vers. Il y en a de très gros comme l'éléphant, l'hippopotame. Cependant en général on divise les animaux en animaux sauvages et domestiques. Parmi les animaux domestiques utilisés au Liban, on compte les « coursiers » (chevaux et juments), les ânes, les mulets, les taureaux, les vaches et les bœufs, les moutons et les chèvres et le chien qui garde la maison. Il y a aussi de poules, des coqs et des poussins qui picorent la terre devant le poulailler avec les pigeons. Les dindons, les canards, les pintades, les oies, sont rares. Dans chaque maison il y a un chat qui saute derrière les souris et les rats pour les prendre.



المجموعات \* الحيوانات من كل الانواع. فيه منها صغيرة كثير مثل البرغرت والبق والبرغش والسمل والقرب والدبان والذود وفي منها كبيرة كثير مثل الفيل وفرس البحر. بس عادة يقسموا الحيوانات الى طير وحيات وحشرات وواشي والى حيوانات بوية وداجنة (اهلية) من الداجنة المتعملة بلبنان. من الداجنة (حصان وفرس) والحمار والبغلة والتور مع البقرة والذنان والضروف والعزة والكلب اللي بيحرس البيت. فيه كمان دجاج وديوك وحصان بيئتسروا الارض قدام القن مع الحمام. ديك حبش بط دجاج هند وز ارانب نادرين. بكل بيت فيه بسبنة بتنط وري الفيران والجرادين حتى تلتقطهم.

Mén et-t'yûr el barriyyé 'odd el 'as'âfir mitl el bolbol, u djâjet 'ard' u-l-h'ajal u-s-nôno u-d-dûri, u-s-semmon, u-l-ferré u-l-h'assûn, au métl el bâz u-n-nésr. Bi-l-krûm byeltaqa-l-wâwi u-t-ta'lab u-d'-d'ab'. Bi-l-jabal bet'ich ed-dyâb elli btefterès el-ghanam u-r-rû'yân fi ba'd' el 'ah'yân. Fi barriyyet ech-châm btehrob el-ghazlân quddâm es-s'ayyâdin. Lâken fi Lubnân mâ baqach fi wah'ch métl-el-'asad au-n-némr, au-l-fahd métl ma kân bi-l-waqt el qadîn. Byesta'melu rîch el 'as'âfir ta ya'melu mkhaddât, u bisâwu jlûd el h'aywanât le-l-farwât au le-na'l-el-bôt.

Samak, fi ktîr bi-l-bah'er byets'ayyedûh ma' chkhâtîr u chabak u binâdu bi Beyrût li-l-bay': samak! samâk! samak t'âza!

Waqt elli btâkolu menno entebhu-lel-h'asak.

Parmi les oiseaux sauvages, il faut compter les petits oiseaux comme le rossignol, la bécasse, la perdrix, l'hirondelle, le moineau, la grive, la caille, le chardonnet ou comme le faucon et l'aigle. Dans les vignes on rencontre le chacal, le renard et la hyène. Dans la montagne vivent les loups qui dévorent les moutons et parfois les bergers. Dans le désert de Syrie, les gazelles se sauvent devant les chasseurs. Mais au Liban, il n'y a plus de fauves comme les lions, les tigres et les panthères ainsi que c'était autrefois. On utilise les plumes d'oiseaux pour faire des coussins et on travaille les peaux d'animaux pour (en faire) des fourrures ou des semelles de souliers.

Il y a beaucoup de poissons dans la mer, on les pêche avec des barques et des filets, puis on les vend à la criée à Beyrouth: poissons! poissons frais! Quand tu en mangeras fais attention aux arêtes.

\*\*\*

\*\*\*

من الطيور البرية عد العصافير مثل البلبل ودجاجة ارض والحجل والسنونو والدوري والسمن والفرقة والחסون او مثل السباز والنسر . بالكروم بيلتقى الواري والنعاب والضبع . بالجبل بتعيش الدياب اللي بتفترس الغنم والرعيان في بعض الاحيان . في بيرة الشام بتهرب الغزلان قدام الصيادين . اكن في لبنان ما بقاش في وحش مثل الاسد او النمر او الفهد . مثل ما كان بالوقت القديم . بيستهملوا ريش العصافير حتى يعملوا مخدات وبيساووا جلود الحيوانات للفروات او لتعل البوط .

سمك فيه كتير بالبحر بيتصدوه مع شخاطير وشبك وبينادوا بيديوت للبيع : سمك! سمك! سمك طازا! وقت اللي بتاكلوا منه انتبهوا للحمك .

**FWR** *Fírán*: les souris, (621)  
 pl. de *fár*,  
*fára*: une souris ou un rabot;  
*fár, ifár*: être en ébullition;  
*fár el h'alíb*: le lait se sauve;  
*fawwâr*: source qui sort à gros bouillons.

**SMN** *Semmon*: la grive, (622)  
*semné*: beurre fondu;  
*semín*: gras;  
 attention à *thamín*: précieux.

**FRR** *Ferré*: la caille, (623)  
*farr* (litt.) *fuir*: dial: *fall, ifill*;  
*fírâr*: la fuite; comme filer (franç.)

**BWZ** *baz*: le faucon, (624)  
*búz*: la bouche, la gueule, *sedd búzak*;  
 à :approcher de *bás, ibás, et lawcas*:  
 embrasser;  
*búz'a*: glace à manger.

**DYB** *Diyáb*: les loups, (625)  
 pl. de *dib*  
*dâb, idâb*: fondre.

**GhNM** *ghanàm*: les brebis, (626)  
 les ovidés, plur.: *ghanmât*;  
*ghanímé*: proie, butin.

**HWN** *ft ba'd' el 'ah'yân*: (627)  
 dans quelques cas (temps)  
 expression, venant de:  
*h'ân el waqt*: le temps est passé;  
 litt.: *h'ina já'a*: quand il vint;  
*kulla h'in*: en tout temps.

**HRB** *Btehrob*: fuient, (628)  
*harab*: fuir (min);  
*harbân*: fuyard;  
*harrab*: faire fuir, passer en contrebande;  
*meharrab*: de contrebande,

**GhZL** *ghazlân*: gazelles, (629)  
 pl. de *ghazal*,  
*tghazzal*: faire de la poésie amoureuse;  
*ghazal*: litt. filer.  
*mighzâl*: fuseau.

**S'YD** *s'ayyâdîn*: chasseurs et (630)  
 pêcheurs,  
*s'ayyod*: chasser, pêcher;  
*s'ayd*: la chasse.

**WH'Ch** *wah'ch*, pl. *wuh'ûch*: (631)  
 bête sauvage, solitaire.  
 en parlant d'un homme: brute, sauvage;  
*metwah'h'èch*: qui vit solitaire;  
 s'oppose à *'anís*, humain, sociable.

**KhDD** *mkhaddât*: des coussins. (632)  
*khalid*, pl. *khuddâl*: joue.

**FRW** *Farwât*: fourrures, (633)

**N'L** *Na'l*: semelle, (634)  
 pl.: *n'âl*.

*sandales*: de bédouins;  
 Au Liban on dira: *sandal, snâdil*.

**ChKhT'R** *chkhâl'ir*: barques, (635)  
 pl. de *chakhi'ûr*

autres noms de navires:  
*zaoraq*: petite barque;  
*markab*: embarcation;  
*bâbûr*: *bâkhira*: bateau à vapeur;  
*sofiné*, pl. *sofon*: navire.

**NDY** *Binâdu*: ils crient, (636)  
 (ils invoquent)  
*nâda, inâdi*: crier, appeler, invoquer;  
 à comp. à *nadah, yendah li*;  
*bendahlak iyyâh?*: je te l'appelle?  
*nâdi*: cercle, groupe;

VOCABULAIRE. XIV. (636-638)

*al munâda*: le mot qui est en tête de la phrase nominale, celui que l'on appelle; *an-nidâ'*: appel, vocatif; *nédê*: rosée.

**NBH** *Entebehu*: faites attention à (637)  
du verbe *'entabah*: faire attention;  
*nabbah*: avertir;  
*mnabbèh*: avertisseur, reveil-matin;  
*nabîh*: nom propre: éveillé, connu;  
*entibâh*: attention.

**H'PSK** *H'asak*: arêtes, (coll.) (638)  
litt.: chardon, orge.

QUELQUES NOMS D'ANIMAUX.

barghût,	barâghît:	puce;
ḥarḥar:	ḥarḥar:	
barghèch:		moustique;
némel:		fourmi;
'aqrab,	'aqarèb:	scorpion;
dubbân:		mouche;
dûd,	didân:	ver;
fil,	'efyâl:	éléphant;
faras el bah'er:		hippopotame
khayl,	khuyûl:	coursier;
hesân,	'ehsené:	cheval;
faras:		jument;
h'imâr,	h'amir:	âne;
baghlé,	bghâl:	mulet;
taor:		taureau;
baqar:		vache;
feddân,	feddân:	bœuf;
'ijl,	'jûl:	veau;
kharûf,	kherfân:	ovidé;
mé'zê,	'anzé:	chèvre;
kalb,	kilâb:	chien;
djâje,	djâj:	poule;
dik,	dyûk:	coq;

s'ûs',	s'is'ân:	poussin;
h'amâm:		pigeon;
d'ik h'abach:		dindon;
batt':		canard;
djâjet hind:		pintade;
wazz:		oie;
'arnab,	'arânèb:	lapin;
bsayné:		chat;
fâr,	firân:	souris;
jardûn,	jarâdin:	rat;
bölböl:		rossignol;
djâjet 'ard:		bécasse;
h'ajal,	h'ujûl:	perdrix;
snôno:		hirondelle;
dûri:		moineau;
semné,	semmon:	grive;
ferré:		caille;
h'assûn:		chardonneret;
bâz:		faucon;
nêsr,	nûré:	aigle;
wâwi,	wâwiyé:	chacal;
ta'lab,	ta'âlèb:	renard;
d'ab',	d'bû'a:	hiène
ghanam,	ghanmât:	mouton;
ghazâl,	ghazlân:	gazelle;
'asad,	'usûd:	lion;
némer,	numûr:	tigre;
fahd,	fuhûd:	panthère.

Remarques.

Les noms d'animaux et d'oiseaux sont assez souvent des collectifs.

Ils ont alors un nom d'unité en é et parfois un pluriel en ât.

Ils font l'accord tantôt au pluriel masculin: *s'is'ân binaqwuru*; tantôt au féminin singulier: *bet'ich ed-dyâb elli btefteres*; mais il n'y a rien de très fixe.

*T'âza* est un mot d'origine turque ou persane, parfois le T est emphatisé *t'âza*.

## ES-SAFAR.

'An qarib beddak tètrokna? — Ba'd jum'a ya jum'atayn. — Lawayn msâfêr? — Râyêh' là Fransa; éli zbûnât honik be-m'âmèl h'arîr fi Lyôn. — Rak' terkob et'-t'èyyâra 'au-l-bâbûr? — Et'-t'èyyâra 'asra' u lâken el-bâbûr bès-s'-s'ayf 'aryah'; khs'ûs'an 'iza wuqefna fi Skandriyya. Yaomayn qabl es-s-safar râh' 'é-khod otombîl skarsa l-sabab el 'afch u-chantât. Ba'd sâ'a menkûn fi Bayrût. Es-safriyyât sahlé, hayyné ktîr b-ha-l-'eyyâm, el-'otombîlât ktîré, ech-choföriyyé mlâh', el-benzîn much ghâli ktîr. — El h'aqq ma'ak, bi-l-qadîm kân lâzém tlâtt-iyyâm tâ irûu' el-wâh'ed, râkeb el khayl mèn Bayrût lâ Ba'albak. Hallâq beddak 'arba' sâ'ât bass. U-t'-t'orqât bi-Lubnân mèn 'ah'san ma-ikûn. Bid'allu is'alleh'ûha u iwasse'ûha.

## LE VOYAGE.

Tu veux nous quitter bientôt? — Dans une ou deux semaines. — Où vas-tu? Je pars en France; j'ai là-bas des clients dans des usines de soirie à Lyon. — Tu prendra l'avion ou le bateau? — L'avion est plus rapide mais le bateau est plus reposant surtout si nous nous arrêtons à Alexandrie. Deux jours avant de partir je prendrai une automobile complète à cause des bagages et des paquets. En une heure nous serons à Beyrouth. Les voyages sont extrêmement faciles actuellement. Les automobiles sont nombreuses, les chauffeurs habiles, l'essence pas très chère. — Tu as raison; autrefois il fallait trois jours pour aller à cheval de Beyrouth à Ba'albek. Maintenant il ne faut (tu ne veux) que quatre heures. Les routes au Liban sont parmi les meilleures. On ne cesse de les arranger et de les élargir.

السفر \* عن قريب بدك تتركنا؟ — بعد جمعة ياجمعتين — الى وين مسافرك؟ — رايح الى فرنسا، لي زيونات هونيك بعامل حرير في ليون. — راح تركب الطائرة او البايور؟ — الطائرة اسرع والكن البايور بالصيف اريح، خصوصا اذا وقفنا في سكندرية. يومين قبل السفر راح آخذ اوتومبيل سكرسى لسبب النفس والشنات. بعد ساعة منكون في بيروت. السفرات سهلة، هينة كتير به الايام. الاوتومبيلات كتيرة والشفرية ملاح والبنزين مش غالي كتير. — الحق معك. بالقديم كان لازم ثلاثة ايام حتى يروح الواحد راكب الخيل من بيروت الى بعلبك. هلاق بدك اربع ساعات بس. والطرقات بلبنان من احسن ما يكون. بيدلوا يصلحها ويرسعوها.

Bekûn mēh'tāj ed'oll chi kam yaom fi Bayrût minchân 'ijâzât es-safar u-l-bâspôr ba'dên berkob el korintya. Ba'd khamst-iyâm mnûs'al la marfa Marsilya. Honik bâkhod et-trên es-sari' elli bisâfer sâ'a tis'a bi-l-layl u ma byûqaf bè-l-mh'at't'ât es's'ghîrê. Kallaft chirkèt Trava b-chéré war-qet es-safar u daf' rasm el gomrok, u naql ghrâd es-safar. Kull chi 'alâ masûliyeton. Bkûn fi Lyôn be wâh'ed u 'ichrin ha-ch-chahr 'abukra. — 'âl! Allâh isahhel!

Ana bfad'd'el et-t'eyyâra. El mas'rûf bê-l-'ijmâl metl ba'd'o, u-l-manâz'er 'aj-mal bi-ktîr. Sat'h' el 'ard' byenqechê mèn faoq ej-jibâl u-l-bah'r u-l-kheljân u-j-jazâyêr u-l-modon elli btez'har s'ghîrê ktîr — 'ârêf enno mat'âr Bayrût râh' ikûn mèn 'a'z'am mat'ârât el 'âlam? — 'ârêf! U fi, min hallâq, safariyyât mnaz'z'amê kull yaom 'a Mas'r u 'a-ch-châm u 'a-l-'irâq u 'a Turkiyya u 'ab'ad.

J'aurai besoin de rester quelques jours à Beyrouth pour les visas de voyage et le passe-port, ensuite je prendrai le Corinthia. Cinq jours après nous arriverons au port de Marseille. Là-bas, je prendrai le rapide qui part à gh. du soir et "brûle" les petites stations. J'ai chargé la société Trava de me prendre les billets (de voyage) de payer les droits de douane et de faire transporter les bagages. Tout ceci les regarde seuls.

Je serai à Lyon le 21 du mois au matin. — Bon voyage.

Pour moi, je préfère l'avion, la dépense est en gros la même, et le spectacle est bien plus beau. On voit d'en haut la surface de la terre, avec les montagnes, la mer, les golfes, les îles et les villes qui paraissent toutes petites.

Sais-tu que l'aérodrome de Beyrouth va être l'un des plus grands du monde? Je le sais et il y a déjà des services réguliers chaque jour pour l'Égypte, la Syrie, l'Iraq, la Turquie et plus loin encore.

بكرن محتاج ضل شي كم يوم في بيروت منشان ايجازات السفر والباسبور. بعدين بركب الكورنسيا. بعد خمسة ايام منوصل الى مرفى مرسيليا. هونيك باخد الترين السريع اللي يسافر ساعة تسعة بالليل وما بيوقف بالمحطات الصغيرة. كلفت شركة ترافا بشري ورقة السفر ودفعت رسم الكدرك ونقل اغراض السفر كل شي على مسؤوليتهم. بكون في ليون بواحد وعشرين هالشهر عابكرى — عال! الله يسهل، انا بفضل الطائرة. المصروف بالاجمان مثل بعضه والمناظر اجمل بكثير. سطح الارض بيقتشع من فوق الجبال والبحر والغاجان والجزاير والمدن اللي بتظهر صغيرة كثير: عارف انه مطار بيروت راح يكون من اعظم مطارات العالم؟ — عارف وفيه من هلاق سفريات منظمة كل يوم عاصر وعالشام وعالعراق وداتركيا وابعده.

**TRK** *tétrokna*: tu nous quittes, (639)

(tu veux) nous quitter, nous abandonner;  
du v. *tarak*;

*matrâk*: perdu, abandonné, laissé;

*tark* pl.: 'atrâk: les turcs.

**ZBN** *zbnât*: des clients, (640)

pl. de *zbn*: client;

on dit aussi *zbnâ*: (or. syriaque)

**WQF** *waqfna*: nous nous arrêtons (641)

*waqef*, *yûqaf*: s'arrêter, rester debout;

*twaqqaf*: s'arrêter de soi-même;

*waqef*, *wuqâf*: arrête-toi; *waqqefo*: arrête-le;

*waqf*: biens de main morte à usage religieux qu'on nommera *h'abûs* en Af. du N.  
*d'âl wâqef sâ'a*: il est resté debout une heure.

**'FCh** 'afch: bagages, pacotille, (642)

**HYN** *hayyèn*: facile, aisé, (643)

'ahyan *chi*: rien de plus facile;

'ihâné: une injure, du litt. *hân ihân*;

traiter de façon désobligeante.

**Z'LL** *bid'allu*: on reste, (644)

*d'all*, *id'oll*: rester continuer;

passage du *z'* au *d'*,

d'où confusion de racine avec *d'alâl* l'erreux; ne pas confondre avec *dall*: conduire;  
d'où *dalil*: guide.

**H'WJ** *méh'tâj*: dans le besoin, part (645)

'ch'tâj, *yeh'tâj*: avoir besoin de (i)là;

*h'âjé*: besoin; *li h'âjé*: j'ai besoin;

*el-h'awâyéj*: les choses dont on a besoin, les commissions à faire;

d'où: *h'awwaj*: faire des commissions en ville.

**RF'** *marfa*: port, (646)

pl.: *marâf'*;

*be-r-rifâ u-l banîn*: souhait aux nouveaux mariés; *accord mutuel et enfants*.

**NQE** *naql*: transport, (647)

*naqal*, *yenqol*: transporter, déménager, copier;

*naqqal*: faire copier, j'ai copié mon devoir sur mon voisin: *naqalt fard'i 'an rafiqi*;  
*u hu naqqalni*: et lui m'a laissé copier.

**KhLJ** *kheljân*: golfes, (648)

pl.: de *khali*

**JZR** *jazâyèr*: îles, (649)

pl. de *jaziré*,

qu'on retrouve dans la *Djeziré*, territoire compris entre le Khabour, le Tigre et l'Euphrate;

et dans Alger, et Algésiras;

*jazar*: carote, et égorger;

d'où: *jazzâr*: tueur, (surnom).

#### REMARQUES SUR LE TEXTE 15.

11 racines nouvelles seulement. Il est facile d'étudier deux textes par jour. Le plus utile sera de les mettre à une autre personne ou à un autre temps:

Ex: 'an *qarib beddi 'etrokkon...*

*kunt beddi 'etrokkon...*

*jun'a ya jûm'atayn, ya* et plus léger que *au* ou *yemma*;

*bâbûr*: vapeur, simple transcription, s'emploie pour le navire pl.: *buâbir*; et le réchaud! *skârsa*: toute entière;

*chofôriyyé*: pluriel arabisé de *chofor*;

*chi kan yôm*: quelques jours, indéfini;

*gomrok*: la douane, mot turc;

Notes XV fin.

'il: très bien, bravo, (haut?)

*mell ba'd'o*: comme une partie de lui, le même.

'a Mas'r... En parler on répète la particule devant chaque nom alors qu'on ne le fait pas en dialecte.

**DNY** 'adnà: plus proche, (650)*dani*: vil, bas.litt.: *dana, yadnu*: s'approcher.**RTB** *mrattab*: ordonné, rangé, (651)*rattab*: ranger; *tartib*: ordre (vertical);s'opp. à *niz'âm*: ordre (horizontal);*rutbé*: degré, rangée;*râlèb*: émoulement d'un fonctionnaire.**JWR** *mujâwera*: voisin (fem. sing.) (652)part. de *jâwar*: voisiner;*jâr*: voisin; pl.: *jîrân*;*jaor*: injustice; *jiwâr*: voisinage;'aj-jâr *qabl ed-dâr*: le voisin avant la demeure, proverbe bédoïn faisant passer la société dans lequel on vit avant la demeure elle-même, adapté par les mystiques, le voisin étant Dieu et la demeure le paradis.**ChH'N** *chah'n*: de marchandise, (653)

utilisé toujours avec camion.

en litt.: *chah'an*: c'est remplir une barque de marchandises.**KLM** *kalâm*: mot, parole, (654)*kilmé*: un mot (aurait dû être expliqué au texte 13). *kalimât*: des mots;*qâl li kalimât ma bleswâ*: il m'a dit des mots qui ne valent pas, des injures;*fi-l-bad'i kâna-l-kalimah*: au début était le verbe;*kallam*: parler; plus litt.: que *h'akâ*;'ilm el *kalâm*: la théologie musulmane;*el mutakallimîn*: groupe de théologiens musulmans rationalistes.**RBH'** *rebh'*: gain, pl. 'erbâh, (655)*rebèh'*, *yerbah'*: gagner, faire du profit;*rebh'ân*: gagnant, s'opp. à *khesrân*: perdant.**BHZ'** *bâhèz'*: important, (656)

volumineux en pratique, ne se dit que pour le gain.

'RB 'arabiyyé: arabes, (adj. fém.) (657)

(aurait dû être expliqué au texte 4).

'arab: un arabe, pl.: *el 'a'râb*;*mesta'reb*: un arabisant;

'arabiyyé: une voiture;

*el i'râb*: l'analyse casuelle;*ta'rîb*: mettre en arabe un texte.**NWZ** *mizâniyyé*: le budget, (658)*mizân*, pl. *mawâzin*: balance, et tout instrument de mesure;*wazn*: poids; *waznah*: (la mine de l'Evangile); *metwâzèn*: pondéré;*tawâzon*: pondération, équilibre;*wazen' yûzen*: peser à la balance;*zân, izîn*: a aussi le sens de peser de ZYN.**SDD** *bisaddedha*: la bouche, (659)fréquentatif de *sadd, isèdd*: boucher;*sedd bûzak*: ferme-la!*masdûd*: bouché (moral et physique);*ensadd*: se boucher.**MS'R** *mas'âri*: de l'argent, (660)pl.: *mes'riyyât*.sans doute parce que les pièces de monnaie venaient de *mas'r*: Egypte; (litt.: contrée, pl.: 'ams'âr); *mas'ri*: Egyptien.

## ET-TIJARA.

Beyrût 'a'z'am mah'all tijâri bi-ch-charq el-'adnâ. Btestefid el bwâbîr mên marfa-'ah-l-wâsé', el 'amîq, el mrattab, tâ inaz-zelû bad'âyè'on elli betrûh' la-l-buldân el-mjâwera bi-s-sikket el h'adîdiyyé au bikamyôn ech-chah'n. Ma btesma' 'ella kalâm bay' u chéré, u-r-rébh', fi ba'd'el 'ah'-yân bâhèz'. Byestaored Lubnân mên el 'achya-l mas'nû'a kammiyyât kbîrè bis'ad'-d'erha h'âlan li-l-buldân el 'arabiyyé, u yeb'at Lubnân lé-l-gharb leymûn u swâ-kéh u 'adas. El-mizâniyyé et-tijâriyyé nâ-qes'a dâyman betsaddedha madkhûlât el ms'ayyefin.

Fi Beyrût mas'âref 'adîdé. Ach-har-ha mas'raf Sûriyya u Lubnân biqûm maqâm mas'raf duwali.

## LE COMMERCE,

Beyrouth est la plus grande place commerciale du moyen-orient. Les navires profitent de son port vaste, profond, bien ordonné pour y déposer leurs marchandises qui partent (ensuite) pour les pays voisins par chemin de fer ou par camion.

On n'entend parler que de vente et d'achat. Les bénéfices sont parfois énormes. Le Liban importe des quantités d'objets manufacturés qu'il exporte immédiatement dans les pays arabes. Le Liban envoie en Europe des agrumes, des fruits, des lentilles. La balance commerciale est toujours déficitaire, elle est équilibrée par les rentrées (d'argent) des estivants.

Il y a à Beyrouth de nombreuses banques. La plus célèbre est celle de Syrie et du Liban qui tient lieu de banque d'État

\*\*\*

\*\*\*

التجارة بيروت اعظم . محل تجارى بالشرق الادنى . بتستفيد البوابير من مرافقها الواسع العديق  
المرتب حتى ينزلوا بضائعهم اللي بتروح الى البلدان المجاورة بالسكة الحديدية او بكميون الشحن .  
ما بتساع الا كلام بيع وشري والزبح في بعض الاحيان باعظ بيستورد لبنان من الاشيا المصنوعة  
كميات كبيرة يصدرها حالا للبلدان العربية ويصمت لبنان للغرب ايون وفواكه وعدس . الميزانية  
التجارية ناقصة دايمًا بتسددها مدخولات المصيفين .

في بيروت مصارف عديدة . اشهرها . مصرف سوريا ولبنان بتقوم مقام . مصرف دولي .

khallini rûh' s'arref mas'âri! — Mitl ma beddak. — Bè-s-sér er-rasmi el-lira bteswâ mit qôrçh, u bi-l-waqt el-h'âd'er el qôrçh mitl el frank taqriban.

Qabl el h'arb, kân el frank iswâ khamsé qurûch; ed-dolâr biswâ bi-s-sûq el 'aswad tlât miyyé u tmânin u bya't'u lira mes'-riyyé badal mèn tis'a lirât lubnâni.

Tâ nes'al ha-l-mestakhdem bi-ha-t't'â-qa. «Fik tedfa' li qimet ha-l-h'uwâlê, jâyé mèn 'Afrîqya?» — «Fargîni yâha» «Ay-wa! mumken. 'môl ma'rûf. md'i hôn... hallâq rûh' la-s'-s'andûq ta teqbad'» — «chukran». — Bettrajjâk, yâ éfendi, qûlli mîn beddi chûf tâ ya't'ûni daftar tchakât «نادر» er-rayés» — «Qaddeych beddi 'edfa' ta'min?». «Chî 'alf u khams mit lira».

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

خليني روح صرف مصاري! مثل ما بدك. بالسعر الرسمي الليرة بتسوي ميت قرش.

وبالوقت الحاضر القرش مثل الفرنك تقريباً.

قبل الحرب كان الفرنك يسوي خمسة قروش. الدولار بيسوي بالسوق الاسود ثلاث مية

وتمازين وبيعطوا ليرة مصرية بدل من تسعة ايرات ابناي، تنسال هالمستخدم بها طاقة: فيك

تدفع لي قيمة هالحرالة جاية من افريقيا؟ فرجيني ياها. ابوا ممكن. عمول معروف مضي هون

هلاق روح الى الصندوق تا تقبض. شكرا. بترجاك يا افندي قول لي مين بدني شوف حتى

يعطوني دفتر تشككات؟ نايب الرئيس. قدش بدني ادفع تامين؟ شي الف وخمس ميت ليرة.

- S'R** *se'r*: le prix, le taux, (661)  
pl. 'as'âr,  
à dist. de *taman*: prix courant;  
*haqq*: valeur.
- H'RB** *h'arb*: guerre, fém. (lance) (662)  
pl.: *h'urûb*.  
*h'ârab*: combattre;  
*muh'ârêb*: combattant;  
*tah'ârab*: se combattre.
- BDL** *badal min*: à la place de, (663)  
*badal, yebdêl*: changer une chose;  
*btebdêl li qalamak?* tu fais avec moi l'échange de ton crayon?  
*metbâdêl*: mutuel;  
*badlê*: costume, robe, chasuble.
- KhDM** *mestakhdêm*: un employé, (664)  
*khêdêm, yekhdôm*: servir;  
*khidmê*, pl. *khaadmât*: service;  
*el khidmêt-el-'askariyyê*: le service militaire;  
*khâdem*: serviteur;  
*'estakhdam*: employer quelqu'un.
- S'NDQ** *s'andûq*: caisse, (665)  
pl.: *s'nâdiq*
- QBD'** *teqbad'*: tu touches, (666)  
empoignes,  
*qabad' yeqbad'* 'alâ: mettre la main dessus;  
*qabd'a wah'dê*: d'un seul coup.
- 'MN** *ta'mîn* en garantie, (667)  
*'amman*: garantir;  
*'âman, byûmen*: croire;  
*'imân*: foi; *'amân*: sécurité;  
*fi-l-'amân*: formule d'adieu avant un voyage;  
*'amin*: fidèle; pl. *'umanâ*;  
*mu'men*: croyant;  
*'amîr el-mu'mînîn*: émir des croyants, calife.

## REMARQUES SUR LE TEXTE 16.

- bis'adderha*: il l'exporte, cf. (536) faire sortir par devant, synonyme de *biwarredha*;  
*duwali*: d'état, corruption pour *dauli*;  
*qôrçh*, pl. *qurûch*: piastre. On dit aussi: *ghôrçh*;  
*frank*: la pièce de 5 piastres à gardé le titre de franc, même si elle en vaut 5. On entend à Beyrouth des journaux vendus à *tlât frankât*: à 15 piastres.  
*lira*: la livre. On dit aussi *warqa*: un papier, *lira 'osmanli*: livre des Othmanli, livre turque or; *naqd, nuqûd*: monnaie, en pièces; *frât'a*: la petite monnaie.  
*lubnâni*: on devrait dire selon l'accord: *lubnâniyyê*.

*Aywa*: oui, à rapprocher de *na'om* et de *hé*.  
*tchakât*: des chèques, transcription.

**D'KhM** *d'akhmê*: volumineuse, (668)  
fém. de *d'akhm*: gros, corpulent.

**F'HM** *fah'm*: charbon, (669)  
*fah'h'âm*: charbonnier;  
*fah'm h'ajari*: charbon de terre;  
*mfah'h'am*: carbonisé.

**NH'S** *nh'âs*: cuivre (bronze) (670)  
*manh'ûs*, néfaste: du litt. *nah'ês*: être funeste;  
*mas'alê manh'ûsé*: histoire embêtante.

**'DN** *ma'âdên*: les minéraux, (671)  
(les mines) pl. de *ma'dên*: mine;  
*ma'dani* adj: minéral;  
*mây ma'daniyyê*: eau minéral;  
*'aden*: l'Eden.

**T'HR** *tat'hîr*: purification, (672)  
*t'âhêr*: pur; *t'ahâra*: pureté;  
*t'ahhar*: purifier;  
à comparer à *nagqâ*: purifier par triage.

**ChKK** *chakk*: doute, (673)  
scandale, pl.: *chukûk*,  
*chakkak*: scandaliser;  
*chakk, ichekk*: piquer;  
d'où le fréquentatif: *chawwak*;  
*sikh chakk*: petite broche;  
ne pas confondre avec *chakà*: se plaindre  
qu'on trouve dans *bechkik*: je te dénoncerai.

**NTJ** *'entâj*: production, (674)  
*natîjé*, pl.: *natâyêj*: conclusion, résultat;  
*nataj, yentoj*: (min.) découler de;  
*stantaj*: conclure, tirer de.

**GhDhY** *ghidhâ'iyé*: comestibles, (675)  
*ghazza, bighazzi*: nourrir.

**H'YK** *h'ayâka*: tissage. (676)  
*h'oyyak*: tisser;  
*h'âyek, h'ayyâk*: tisserand;  
*h'oxooyyek*: petit tisserand, nom propre.

**NSJ** *nasij*: tissu épais genre (677)  
tapis ou natte ou tricot,  
*nasaj, yensoj*: tisser, tresser.

**FKhR** *fehhâr*: argile à (678)  
poterie,

*'ard fehhâr*: terre à potier;  
les familles qui travaillent à ce métier sont  
souvent des *fâkhûri*: potier;  
*fakhr*: fierté, vantardise;  
*fakhûr*: fier, (dans un bon sens);  
*ftakhar*: se vanter, être fier de.

**S'BB** *s'abb*: le fait de verser, (679)  
faire couler;  
*s'abb, is'obb*: couler;  
*ija yim s'abb el bâton bi-l-qâleb*: c'est le jour  
de couler le béton dans le moule;

à distinguer de *sabb, isebb*: dire des injures.

**KbLF** *mukhtalifé*: divers; (680)  
part. de *'ekhtalaf*: être différent, se dispu-  
ter; *'ékhtilâf*: mésentente;  
*khalaf*: enfanter, surtout pour les animaux;  
*khalf*: derrière, à distinguer de *warâ*: par  
derrière;  
*khalif*: le calife, pl.: *khulafâ*;  
*khilâfê*: le califat.

**ThMN** *thaman*: prix, valeur; (681)  
à distin. de *se'r*: et *h'aqq*;  
à rapprocher de *thamîn*: précieux;  
*tmânié*: 8, *tmenta'ch, tmânin*.

**H'FZ'** *teh'fad'*: tu gardes; (682)  
*h'afad' yeh'fad'*: garder, se souvenir;  
*h'âfed'*: je me souviens, je sais;  
*h'âfiz'a*: la mémoire pl. litt. *zâkira*;  
*h'âfad' 'ala*: protéger, défendre;  
*muh'âfez'*: préfet;  
*muh'âfaz'a*: préfecture;  
*meh'faz'a*: portefeuille ou sac à main;  
*'ah'affaz'*: se méfier.

**ZYN** *mzayyné*: décorée; (683)  
*zân, izîn*: mesurer (à rapprocher de *wazên*)  
*ziné*: parure;  
*zayyan*: décorer, parer.

**SLH'** *'aslih'a*: armes, pl. de *silâh*, (684)  
*tsallah'*: s'armer;  
*bâtôn msallah'*: béton armé.

**ZRKCh** *mzarkaché*: enjolivées, (685)  
incrustées, brodé d'or.

## ES'-S'INA'A.

Bi Lubnân ma betlâqi s'inâ'ât d'akhmé mitl ma fi bi-l-buldân el-kbiré. Byencos'o-l-mawwâd el 'awwaliyyé métl el fah'm u-l-h'adid u-n-nh'âs u bâqiyét el ma'âdèn. Lâkèn el-benzîn byûs'al bghazâra lâ T'râ-blos li-t-tat'hîr u lau kânu yesta'melu kull quwwét el môy, bdûn chakk kân 'entâj-el kahraba wâfer.

Bè-r-raghm mén zâlek yûjad ma'âmél h'yâka u nasij lé-l-qot'on u-lé-l-h'arîr, u ma'âs'er li-z-zayt u t'awâh'in u ma'âmél lé-s'-sâbûn u lé-l-mas'nû'ât el-ghizâ'iyyé métl el mrabbayât u mas'âné' tas'lih' mékanik lé-l-otomobilât khs'ûs'an. Bi Beyt-chebâb masalan fi s'inâ'at el fekâkhiâr u s'abb ej-jrâs u fi Jezzîn mas'na' skâkin machhûr.

\*\*\*

\*\*\*

\* \* \*

الصناعة بلبنان ما بتلاقي صناعات ضخمة مثل ما فيه بالبلدان الكبيرة. بينقصه المواد الأولية مثل الفحم والحديد والنحاس وباقية المعادن. لكن البنزين يوصل بغزارة الى طرابلس للتطهير ولو كانوا يستعملوا كل قوات المواي بدون شك كان انتاج الكهرباء وافر. بالرغم من ذلك يوجد معامل حياكة ونسيج للقطن وللحرير ومعاصر للزيت وطواحين ومعامل صابون وصناعات المصنوعات الغذائية مثل المربيات ومصانع تصليح مكانيك للاوتوموبيلات خصرصا. بيت شباب مثلا فيه صناعة الفخار وصب الجراس وفي جزين مصنع سكاكين مشهور.

Fi Bayrût el 'arman byéchteghlu kull el achghâl el yadawiyyé: betlâqihon sankariyyé, sâ'âtiyyé u 'ummâl fi-l-ma'âmel el mukhtalifé.

T'ab'an beddak tzûr dkâkin es'-s'inâ'at el 'ahliyyé u tefs'ol ba'd' bad'âyc' charqiyyé u tfâs'el 'a tamanon (tchât'ér) tà teh'fad' lak chi zikr. Hâda kullo chôghl ech-châm t'aolât khachab mzayyané, s'd'ûra nh'âs as'far, berqân nh'âs, sujjâd s'ûf baladi, 'aslih'a qadimé mzarkaché. 'âdatan bteq-dér tnazzel el 'as'âr le-nôs's'a.

A Beyrouth les arméniens pratiquent tous les métiers manuels. On les trouve plombiers, zingueurs, horlogers, ouvriers dans les différentes usines.

Naturellement tu veux visiter les magasins d'artisanat, choisir quelques produits orientaux et discuter leurs prix pour garder quelque souvenir. Tout cela est travail de Damas: tables de bois orné (incrusté), plateaux de cuivre, tapis de laine du pays vieilles armes décorées. En général on peut faire baisser les prix de moitié.



في بيروت الارمن بيشتغلوا كل الاشغال اليدوية: بتلاقيين سنكارية وسعائية وعمال في المعامل المختلفة. طبعا بدك تزور دكاكين الصناعة الاهلية وتفصل بعض بضائع شرقية وتفصل على ثمنن (تشارع) حتى تحفظ لك شي ذر. هذا كله شغل الشام: طولات خشب زين. صدره نحاس اصفر بركان نحاس. سجاد صوف بلدي اسلحة قديمة مزر كشة. عادة بتقدر تنزل الاسعار لنصها



#### REMARQUES SUR LE TEXTE 17.

Complément aux racines.

Compléter la racine S'N' (449)

s'an'a pl. s'nâyé: métier.

s'inâ'a pl. s'inâ'ât: industrie;

mas'nâ' pl. mas'âné: atelier;

plus petit que ma'mal, ma'âmel: usine.

278. A ajouter, fas'al, demander le prix  
fâs'al: discuter le prix.

'amal li fas'l: il m'a fait une histoire.

292. chât'ar: discuter du prix.

Byenqoso: bien que le sujet est au pluriel



le verbe ne se met pas au féminin à cause de la présence du pronom régime o.

On dit aussi yûjad, bien qu'aucun pronom ne vienne séparer le verbe du sujet.

Quelques noms d'origine étrangère adoptés dans la langue courante:

Benzîn: pas la benzine mais l'essence;

kâz: pas le gaz mais le pétrole;

qot'on: coton;

s'âbûn: savon;

mékânîk: mécanique, tout travail de moteur;

sankari: ferblantier.

## EL H'AYAT EN-NAFSANIYYÉ.

Kân li s'adiq kunt h'obbo ktîr. Kberna sawâ b-fard madrasé u kân-elna l adaf wâh'èd li-h'ayâtna, u lau kunna ghayr metsâwiyyin el 'akhlâq. Huwwé kân h'as-sâs ktîr, wadud; kan ih'obb ech-cl'è'r u yeh'zan bîdûn sabab, kân yeh'lom 'ah'lâm 'amâm kull mianz'ar jamil, u yet'assar men qerâyet kull ktâb z'arîf, u yensâ kull chi iza sémè' musiqa. Ma' zâlek la-t'if, twil el bâl, s'abûr. 'Ana bé-l-'aks, muh'ebb el 'aql, u-d-durûs en- naz'ariyyé, s'âh'eb irâde qawiyyé, choay 'anid, ma be'ad l'èq-t-takhayyo'ât.

Bass tneynna kunna nh'obb zât el fa-d'âyèl mètl 'amal el ma'rûf u-s'-edq bi-m'âmalât en-nâs, u sumuw el 'afkâr u-n-niyyât. Kam marra tfakkarna sawa u tjadalna, u th'amma'sna 'ala chi maud'û' falsafi au siyâsi au dîni!

## LA VIE PSYCHOLOGIQUE.

J'avais un ami que j'aimais beaucoup. Nous avons grandi ensemble dans la même école et nous avions un seul idéal pour nos vies, même si nous étions très différents de caractère. Il était très sensible et affectueux. Il aimait la poésie et s'attristait sans cause. Il rêvait en face des beaux spectacles et était impressionné à la lecture de tout beau livre, il oubliait tout lorsqu'il entendait de la musique.

Avec cela, doux et extrêmement patient. Moi, au contraire, j'aime la raison et les études théoriques, j'ai une forte volonté et suis un peu têtu, je ne crois pas aux imaginations.

Cependant tous les deux nous aimions les mêmes vertus comme de rendre service, d'être loyal dans les rapports humains, d'avoir des pensées et des intentions élevées. Combien de fois n'avons-nous pas ensemble réfléchi puis discuté, ne nous sommes nous pas enthousiasmés pour quelque sujet philosophique, politique ou religieux!

الحياة النفسانية كان لي صديق كنت حبه كثير. كبرنا سوى بنرد مدرسة وكان لنا هدف واحد لحياتنا ولو كنا غير متساويين الاخلاق. هو كان حساس كثير ودود كان يحب الشعر ويحزن بدون سبب. كان يحلم احلام امام كل منظر جميل ويتاثر من قرابة كل كتاب ظريف وينسى كل شي اذا سمع موسيقا. مع ذلك لطيف طويل البال صبور. انا بالعكس محب العقل والدروس النظرية، صاحب ارادة قوية، شواي عنيد ما بصدق التخيلات. بس تدينا كنا نحب ذات الفضائل مثل عمل المعروف والصدق معاملات الناس وسمو الافكار والنيات. كم مرة تفكرنا. سوى وتجادلنا ونحلمسنا على شي موضوع فلسفي او سياسي او ديني.

Hallâq bta'adna 'an ba'd'na mèn 'ach-  
ra snîn taqriban. Mbârèh' wus'el li mak-  
tûb menno melyân farah' u surûr. Biqûl-li  
enno khat'ib jdîd fi Afrîqya u-l-bint clli  
khtârha qalbo, t'ab'an, ella kull el khas'â-  
yel el-mamdûh'a. Mâ fiha 'ayb. Heyk  
yetghazyal s'adiqi u 'ikatter mèn madh'a.  
Niyâlo!

Ana mabsût' menchâno. Lâken bedna  
na't'ih khabar enno 'ummo-l-khet'yâra  
mâtet be-d'-d'ay'a. (Allâh' yerh'ama!) b'ad  
marad' t'wil u 'ezâb 'alim, Le-ha-l-kha-  
bar râh'-yebki s'adiqi, kân 'ih'obba kûr.

Hayk el h'ayât, bukâ u btesâm, 'efrâh'  
u 'eh'zân. Beqi 'alayna en nemchi h'asab  
d'amîrna bi'irâdé s'ebet u niyyé s'âlli'a  
u zaka h'add, u-l-'ettikâl 'â 'Allâh.

Maintenant nous nous sommes éloigné,  
l'un de l'autre depuis presque 10 ans. Hier  
une lettre de lui m'est parvenue, elle est  
toute pleine de joie. Il me dit qu'il vient  
de se fiancer en Afrique. La jeune fille  
que son cœur a élue, a naturellement tou-  
tes les qualités. Pas un défaut! Ainsi mon  
ami chante son amour, et ne cesse de la  
louer. Heureux homme!

Je suis heureux pour lui. Mais nous de-  
vrons lui annoncer que sa vieille mère est  
morte au village (que Dieu lui fasse misé-  
ricorde) après une longue maladie et de  
dures souffrances. A cette nouvelle mon  
ami va pleurer, car il l'aimait beaucoup.

Ainsi va la vie: pleurs et sourires, joies  
et tristesse, il nous reste à marcher selon  
notre conscience avec une volonté ferme,  
une intention droite, et une intelligence  
aigüe, puis à nous confier à Dieu.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

هلاق ابتعدنا عن بعضنا من عشرة سدين تقريبا، مبارح وصل لي مكتوب منه مليون فرح وسرور  
بيقول لي انه خطيب جديد في افريقيا والبنت اللي اختارها قلبه طبعاً لها كل الغضائل المدوحة  
ما فيها عيب هيك يتغزل صديقي ويكتر من مدحها، نياله، انا مبسوط منشانه. لكن بدنا  
نعطيه خبر انه امه الخطيارة ماتت بالضيمه الله يرحمها بعد مرض طويل وعزاب اليم لها الخبر راح  
بيسكي صديقي. كان يحبها كثير. هيك الحياه بكنا وابتسام افراح واحزان. بقي علينا ان  
نمشي حسب ضميرنا بايرادة ثابتة ونية صالحة وذكا احد. والاتكامل على الله.

**S'DK** *S'adiq*: ami sincère; (686)

pl. *'esdiqâ*;

à distinguer de *rafiq*, *s'âh'eb*, *h'abib*.

*s'idq*: loyauté;

*s'addaq*: croire (quelqu'un), à sa parole s'oppose à *Kazzab*, refuser de croire, dénier. *s'adâqa*, amitié, et aumône légale musulmane.

*tas'diq khabar*: confirmation d'une nouvelle.

contraire de *nafyi*: démentir.

**FRD** *Fard*: seul, invariable. (687)

*'efrâd*: des individus. (isolés)

*farid*: unique.

*\*enfarad*: s'isoler (litt.)

*m'frad*: (gram.) le singulier.

**HDF** *hadaf*: But et idéal; (688)

pl. *'ahdâf*.

**Ch'R** *Ech-ché'r*: les vers, la poésie (689)

s'opp. à *nathr*, la prose.

*ch'a'ar*, *yech'or*, ressentir.

plus intérieur que *h'ass*, sentir;

*chu'ûr*, sentiment.

*châ'er*, pl. *chu'arâ*, poète.

*chu'r*, les cheveux (collectif).

**HLM** *Yeh'lom*, il rêvait; (690)

de *h'alam*;

*h'uln*, pl.: *'ehlâm*. rêve;

*h'iln*, qualité de patience méprisante et politique;

*h'alim*, patient, supportant.

**QR'** *Qerâyé*, la lecture; (691)

*qura*, *yegrâ*, lire, (à l'origine: prononcer à haute voix) d'où: *qor'ân*, le coran, la lecture par excellence;

verbe irrégulier: *qerit* ou *querayt*, j'ai lu; *el qâri*, le lecteur.

**LTF** *Lat'if*, doux, (692)  
bon, accommodant;

*lut'f*, bonté, *mannûn lut'fak*, grâce à votre bonté,

*lat't'af*, témoigner de la bonté.

**'ND** *'Anîd*, têtue ou *m'annad*. (693)

pl. *'enâd*.

*t'annad*, s'entêter.

à ajouter à 195 *SMY*. *sumuw*, l'élévation.

à ajouter à 60 *MRR*. *marra*, une fois.

*marrât*, plusieurs fois.

**JDL** *Tjâdalna*, nous avons discuté. (694)

*mjâdalé*. discussion;

*jaddal*, tresser des cheveux;

*jdîlé*, pl. *jdâyel*, tresse de cheveux;

ne pas confondre avec *jdâwel*, ruisseaux.

et *stîlé*, tresse, mèche de lampe.

**WD'** *Maud'â*, (695)

sujet ou objet d'étude;

de *wad'a'*, *yûd'a'*, déposer, plus litt. que *h'al't'*

*el wad'âyé*, le fait réel, concret;

ne pas confondre avec *wada'*, confier à quelqu'un et *wadda'*, dire adieu.

**FLSF** *Falsaf*, philosophique (696)

*falsafa*, la philosophie;

*faylastif* pl. *falâsifa*: philosophe;

*tfalsaf*: faire de la philosophie, des manières ou des complications.

**FRH'** *Farah'*: joie; pl. *'efrah*; (697)

*fereh'*, *yefrah'*: être joyeux;

*fêrh'ân*: joyeux;

*chi bifarreh' el qalb* : quelque chose qui met de la joie au cœur.

**SRR** *Surûr* : gaieté. (698)

*mesrûr* : gai.

*'ana masrûr ktîr* : je suis très joyeux

*sirr*, pl. : *asrâr*, mystère, sacrement;

*el 'achâ' es-sirri* : la sainte Cène.

*sirran*, en cachette, en secret.

**KhS'L** *El khas'âyel*; (699)

Les qualités, dons naturels;

litt. *khis'la* pl. *khis'âl*, propriétés spirituelles.

**MDH'** *Mamdûh'a*, louable (700)

*madah'*, *yemdah'* : louer, *madh'*, louange.

**'YB** *'ayb* : mal, chose blâmable (701)

pl. *'uyûb*.

de *'âb*, *i'îb* : blâmer, à rapprocher de *lâm ilân*;

*'ayb 'aleyk* : c'est une honte pour toi.

*yâ 'ayb ech-chûm* : quelle honte! (*chûm* : néfaste).

---

ajouter à *HN'* 213: *nyâlo* : contraction pour *hanf'an lo* : bravo à lui.

---

**KhBR** *Khabar* : nouvelle; (702)

pl. *'akhbâr*;

*khabbar* : raconter;

*khabariyyé* : une histoire.

*khabberna khabariyyé* : racontez-nous une histoire;

*stakhbar* : demander des nouvelles.

**RH'M** *Yerh'ama* : (703)

aie pitié d'elle

*rah'am*, *yerh'am* : avoir pitié;

*ya rabbu-rh'am* : Kyrie Eleison.

*Allâh rah'mân*, *rah'im* : Dieu de bonté;

*Rah'mé* : la pitié;

*el marh'ûm bayyé* : mon défunt père, celui

qui est confié à la miséricorde de Dieu.

*Er-rah'em* : à l'origine, le sein maternel.

**'LM** *'Alim* : qui fait souffrir (704)

*'alam* : douleur, pl. *'âlâm*;

*Jum'at el 'âlâm* : la semaine de la Passion

*mu'lem* : douloureux;

*ta'allam* : souffrir, cf. le Credo...

**BKY** *Yebki* : il pleurera; (705)

*beki yebki* : pleurer;

*bakkâ* : faire pleurer;

*bukâ* : les pleurs.

**BSM** *Btesâm* : sourire; (706)

on dit aussi : *basmé*;

*blasam* : sourire.

**D'MR** *D'amîrna* : notre conscience (707)

pl. *d'amâyêr*;

a aussi le sens de pronom en gram.

à l'orig. : tout ce qui est caché, *med'mar*;

à dist. de *dammar*, *idammer* : grogner se plaindre. (non emphatique)

**ThBT** (*s*) *thâbeté*, fixe (708)

*thâbet* donne *tâbet*, nom propre, fixe;

*sibât*, la fermeté;

*tasbît* : la confirmation;

de *sabbat*, rendre ferme.

**DhKY** *Dhaka* : (709)

intelligence de pénétration;

*zaki* : intelligent, purifié;

*bi-d-dimâ'-ez-zakiyyé* : avec les sangs purs.

**WKL** *el 'ittikâl* : (710)

la confiance en Dieu;

*wakkal* : confier;

*wakil* : gardien, économiste, pl. : *wukalâ*;

*tawakkal* : se confier en;

*ittikâl* : confiance en et appui sur;

*wikâla* : agence, procuration.

## EL H'AYAT EL 'ADABIYYE.

Lubnân mèn arqâ buldân ech-charq 'adabiyyan. Tmânin bi-l-miyyé mèn es-sukkân bya'refu yektobu u yöqru. El madârès el-'ibtidâ'iyyé u-s-sanawiyyé ktîré. Fî kullitayn, lé-l-'Amérikân u lé-l-yasû'iyé. Tkharraj fiha 'at'ibba u 'avokâtiyyé muh'âmîn u muhendisîn tfarrequ fi-ch-charq kullo. El aghlabiyyé bya'refu lugh-tayn. Fî makâtèb chahîré: el maktabèt ech-charqiyyé u-l-maktabèt el wat'aniyyé u fiha makht'ût'ât samîné qadimé. Ej-jarâ-yed bah'r! Bi Beyrût fî 'aktar mèn 'ichrîn jaridé yaomiyyé, u-l-majallât la tu'add u la tu's'sâ. El mat'âbè' el-fanniyyé betsâ'ed ktîr es-saqâfet el-'mûmiyyé. El mat'ba'a-l-Kathûlikiyyé mach-hûra lé-jamâl h'urûfa u lé-manchurâta-l-'ilmiyyé. Hiyyé bet'ba' 'ayd'an s'uwar mlawwané 'alwân ktîré u betjalled el kotob 'ah'san tajlid.

\*\*\*

\*\*\*

## LA VIE CULTURELLE.

Le Liban est l'un des plus cultivés des pays orientaux. Quatre-vingt pour cent des habitants savent lire et écrire. Les écoles primaires et secondaires sont nombreuses. Il y a deux universités, celle des américains et celle des jésuites. Des médecins des avocats, des ingénieurs s'y sont formés qui se sont dispersés dans tout l'orient. La plupart des gens savent deux langues. Il y a des bibliothèques célèbres: la bibliothèque orientale et la bibliothèque nationale; il y a des manuscrits précieux et anciens. Il y a des journaux en foule. A Beyrouth, plus de 20 quotidiens et les revues sont innombrables. Les imprimeries artistiques aident beaucoup à la culture générale. L'imprimerie catholique est célèbre pour la beauté de ses lettres et pour ses éditions scientifiques. Elle imprime aussi des images en plusieurs couleurs et relie très bien les livres.

الجمهورية اللبنانية لبنان من ارقى بلدان الشرق ادبيا. تمانين بالمية من السكان يعرفوا يكتبوا ويقرأوا. المدارس الابتدائية والثانوية كثيرة. فيه كلياتين للادب وكان وليسوعية. تخرج فيها اطباء وافوكانية (محامين) ومهندسين تفرقوا في الشرق كله. الاغلبية يعرفوا لغتين. فيه مكاتب شهيرة: المكتبة الشرقية والمكتبة الوطنية وفيها مخطوطات ثمينة قديمة الجرايد بحر بيروت فيه اكثر من عشرين جريدة يومية والمجلات لا تعد ولا تحصى. المطابع الفنية بتساعد كثير الثقافة العمومية. المطبعة الكاثوليكية مشهورة لجمال حروفها وانشراتها العالمية. هي بتطبع ايضا صور ملونة الوان كثيرة وتجلد الكتب احسن تجليد.

Bē-l-makâtēb et-tijârié betlâqi kull kotob 'Oroppa u 'adad kbîr mèn el kotob el manchúra fi-l-Qâhira, elli hiyyé-l-'ân, el markaz el 'adabi lé-l-'âlam el 'arabi. Kân Lubnân mèn mît siné 'alâ râs en-nahd'at-es-saqâfiyyé ma' bayt el Bustâni u bayt el Yâzji u h'atta-l-'ân el kuttâb el mlâh' u-lmufakkerîn u-ch-chu'arâ, ktâr.

Hayda t'abi'i! ma fi 'ajab! 'Ard' Lubnân 'ard' el 'ulûm u-l-funûn. Elak burhân fi zyârat el math'af el wat'ani, betchûf fi ed-daor el 'az'im elli massalo-l-finiqiyîn le-t-tamaddon el bachari u quwwet el wa'i-l-qaomi waqt el 'umarâ-ch-chahâbiyyîn masalan. Zîd 'alâ zâlek el khas'âyèl et-'t'abi'iyyè elli btej'alel 'ommâl el-lubnâniyyîn iza ta'allamu, yenjâh'u bikull chôghl ya-dawi daqîq.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

بالمكاتب التجارية بتلاقي كل كتب اوربا وعدد كبير من الكتب المشهورة في القاهرة التي هي الان المركز الادبي للعالم العربي. كان لبنان من مية سنة على راس النهضة الثقافية مع بيت البستاني وبيت اليازجي وحتى الان الكتاب الملاح والمفكرين والشعراء كتار. هيدا طبيعي ما فيه عجب. ارض لبنان ارض العلوم والفنون. لك برهان في زيارة المتحف الوطني. بتشوف فيه الدور العظيم الذي مثله الفينيقيين لتمدن البشري وقوة الوعي القومي وقت الامراء الشهابيين. مثلا زيد على ذلك الخصايل الطبيعية التي بتجعل العمال اللبنانيين اذا تعادوا ينجحوا بكل شغل يدوي دقيق.

**'DB** *'Adabiyyé*: culturelle, (711)  
adj. fém.

Sur *'adab*: culture, bonne éducation,  
littérature; pl.: *'ádb*;

*tárikh el 'adab*: histoire de la littérature;

*'adib*, pl. *'udabá*: homme cultivé;

*bidún 'adab*: sans éducation.

*lázem te'addebo*: il faut que tu l'éduques;  
(de façon forte) plus que *hadhdhab*;

*'adabiyyan*: acc. adverbial, un peu litt.

= pour la culture.

**RQY** *'arqá*: plus élevé, affiné, (712)  
comp. de *raqi*;

*'ertaqá, yerteqi 'ilá*: s'élever, être élevé à;  
(pour les ordres sacrés, pour une classe)

**KhRJ** *tkharraj*: a été formé; (713)  
forme augm. de

*kharaj, yekhrj*: sortir (on dit aussi +  
souvent: *d'ahar, yed'har*: sortir:)

*khârej*: extérieur s'opp. à *bât'en* ou *dâkhel*,  
intérieur;

*kharraj*: (litt.) former à un métier, à une  
technique.

*Sifr el khuráj*: le livre de l'exode;

*wizârat el khârijyyé*: ministère de affaires  
étrangères;

*el kharáj*: l'impôt foncier ancien (ce que  
l'on faisait sortir des terres);

Les Kharédjites, ceux qui se sont retirés de  
la communauté musulmane;

*hâda kharjak*: voici ce qui te convient;

*ha-l-walad khâreji*: cet enfant est externe.

**H'MY** *muh'âmîn*: avocats; (714)  
*h'emi, yeh'mi*: protéger;

à disting. de *hemêq*: se mettre en colère;

*h'âma 'an*: défendre;

*h'âmi 'ami*: défends-moi;

*h'emâyé*: protection.

**WI'N** *wat'aniiyé*: nationale; (715)

adj. fém. sur *wat'an*: patrie et nation, pl.:  
*'aul'an*;

"*Kullunâ li-l-wat'an*" hymne libanais;

*t'awât'an*: prendre pour patrie.

**H'S'Y** *lá tuh's'à*: ne se (716)

dénombrer pas;

expression littéraire, employée avec le  
précédent;

*'eh's'à*: dénombrement;

*h'as'à*: petits cailloux ...d'où *bah's'?*

**ThQF** *thaqâfé*: culture acquise, (717)  
intellectuelle;

*tathaqqaf*: il s'est cultivé.

**H'RF** *h'uráf*: les lettres, (718)

pl. de *h'arf*.

Lettre et particule (bord d'une mor-  
tagne: *deyr el h'arf*);

*h'arfi*: littéral;

*h'irfé*: métier, d'où: ruse;

*leych ta'mel el-h'irfé fyyé*: pourquoi me  
dresses-tu des embuches, m'accuses-tu in-  
justement?

*'enh'araf*: (litt.) s'écarter de la ligne droite.

**NChR** *manchûrât*: éditions; (719)

*nachar, yenchor*, éditer, publier;

*nachchar*, répandre;

*al h'achr wu-n-nachr*, la résurrection générale  
pour les musulmans.

**WN** 'ân : actuellement; (720)  
'ân el waqt : le temps est arrivé;  
el'ân wa kull 'awân : maintenant et toujours  
à rappr. de h'ân.

**NHD** nahd'a : (721)  
renaissance, réveil;  
du v. litt. nah'ad' : se lever de son lit.

**BSTN** Bustâni : nom propre; (722)  
sens: jardinier;  
bustân : jardin fruitier;  
diff. de jnayné : petit jardin;  
mot persan.

**BRHN** Burhân : preuve, (723)  
(apodictique) pl. barâhîn;  
tabarhan : il a été prouvé.

**THF** Math'af : musée; (724)  
pl. matâh'ef,  
tuh'fê : chef d'œuvre, pl. tuh'af.

**BChR** Bachari : humain; (725)  
el bachar : l'homme en général;  
à dist. de 'insân : (homo) social;  
rujjâl : (vir);  
el bachariyyé : l'humanité;  
bachchar bi : annoncer une bonne nouvelle;  
bechâra : l'Annonciation, (nom propre);  
mbachchêr : évangéliste;  
al-bachîr : celui qui porte la bonne nouvelle;  
bachra : bonne nouvelle.

**W'Y** wa'i : éveil; (726)  
we'i iwa'i : réveiller;  
wa'îni : réveille-mi;  
u'î? es-tu éveillé?  
u'a, u'a : attention.

**ZYD** Zid : ajoute; (727)  
zâd, izid : ajouter;  
zyâde : augmentation, d'on nom propre:  
(auctus);  
zawwad : donner des provisions;  
zuwâde : provision, viatique de route;  
bay' be-l-mazid : vente aux enchères.

**J'L** btj'al : qui fait, rend; (728)  
ja'al, yej'al : faire, rendre;  
(un peu litt.).

#### REMARQUES.

Le style et les mots tendent naturellement à être un plus littéraires.

ex: 'adabiyyan;

'ayd'an : encore : kaman;

la tu'add u la tuh's'a : innombrable;

masalan : par exemple.

Sanawiyyé : vient de ThNY. 291. adj.  
formé sur thâni : second : secondaire.

Avocatiyyé : des avocats, est employé par le peuple, mais tend à être remplacé par le mot muh'âmi, défenseur, plus littéraire.  
el 'aghlabiyyé : désignant une collectivité veut le verbe au pluriel.

qaomi : populaire est à rattacher à qâma  
QWM 167.

adj. sur qaom : peuple (organisé);

el h'izb el qaomi : le parti populaire;

s'opp. à cha'b : peuple (en foule);

On peut rattacher à cela qîmet : valeur.

**BDW** Badu, bédoin; (729)  
ou badawi;  
bâdiyet ech- châm, la steppe de Syrie;  
badâ, yabdu (litt.), apparaître.

## EL H'AYAT EL IJTIMA'IYYE.

El h'ayât el ijtimâ'iyyé bi Lubnân, kul-la mukhâlafât. Bel'awwal, hiyyé btekhelêf ktîr 'an h'ayât sûriyya bh'ays ma byenwujed fi badu ma' qabâyelon u 'achâyeron u jmâlon. 'illa chi nâder, bisammûhon el-lubnâniyyin: nawar. Laken el h'ayât el 'iq'tâ'iyyé ba'da maujûdé fi-j.jibâl bé-l-muqât'a'ât el ba'idé 'an el 'âs'emé.

Honik, el feliâh'in bikûnu chura 'ind el-mellâkin el-kbâr clon 'ala-l-fellâh' sult'a mut'laqa taqriban, h'attâ 'enno fikrèt eh'tirâm er-ruasâ u-t-tawakkol 'alayyon maujûdé bi kull t'abaqât ech-cha'b. Bi ghayr makân, el-fellâh'in byemloku qit'at 'ard u bistaghellûha, lâken el u'âd ktâr u-l-ma'iché ghâlyé. Li-ha-s-sabab ktâr elli bihâjeru la 'Afriqya au la 'Amírka tâ it'al-le'u ma'icheton. U mennon fi byerja'u la-l-wat'an yemma tâ yetzawwaju, yemma tâ yesterih'u mèn 'at'âbon.

## LA VIE SOCIALE.

La vie sociale au Liban est toute en oppositions. D'abord elle diffère beaucoup de la vie en Syrie parce qu'on n'y trouve pas de bédouins avec leurs tribus, leurs clans... et leurs chameaux, sauf très peu. Les libanais les appellent « nawar ». Mais la vie féodale existe encore dans les montagnes des régions éloignées de la capitale.

Là bas, les paysans sont les fermiers de grands propriétaires qui gardent sur eux un pouvoir presque absolu, si bien que la mentalité de témoigner de la révérence aux chefs et de s'appuyer sur eux existe dans toutes les classes de la société. En d'autres endroits les paysans possèdent un morceau de terre qu'ils font fructifier, mais les enfants sont nombreux et la vie est chère. Aussi nombreux sont ceux qui émigrent en Afrique ou en Amérique pour relever leur niveau de vie. Certains d'entre eux reviennent au pays soit pour se marier soit pour se reposer de leurs fatigues.

التجافة الاجتماعية الحياة الاجتماعية بلبنان كلها. مخالقات بالاول هي بتختلف كثير عن حياة سوريا بحيث ما بينوجد فيه بدو مع قبائلهم وعشايرهم وجمالهم الاشبي نادر. بسموهن اللبنايين فوار. لكن الحياة الاقطاعية بعدها. ووجوده في الجبال بالمقاطعات البعيدة عن العاصمة. هونيك الفلاحين بكونوا شركا عند الملاكين الكبار لهم على الفلاح سلطة مطلقة تقريبا. حتى انه فكرة احترام الروسا والتوكل عليهم موجودة بكل طبقات الشعب. بغير مكان الفلاحين بيملكوا قطعة ارض ويستغلوها لكن الاولاد كتار والمعيشة غالية. لها نسب كتار اللي بيهاجروا الى افريقيا او الى اميركا حتى يطلعوا معيشتهم ومنهم فيه بيرجعوا الى الوطن يا حتى يتزوجوا يا حتى يستريحوا من اتعاليم.

bi'ammeru buyût bi-d'ay'eton u byetdakh-  
 khelu fi-s-siyâsé. Lubnân bilâd s'ghiré, en-  
 nâs kullon bya'refu ba'd'on ba'd'. Min hân  
 'ahammiyyet el mudâkhalât u-l-was'âyei'  
 elli btfsod h'usn el 'idâra. Emma fi Bey-  
 rût u-l-mas'âyef el kbiré betlâqi-t-tamad-  
 don el 'as'ri 'a-t'-t'arz el 'amirkâni ma'  
 otomobilât fakhmé u h'ayât taraf u lahu.  
 Mên jiha kull maz'âher el ghina, min ji-  
 ha tânyé 'adad el bat't'âlin u-l-fuqarâ  
 yezdâd kull yôm. Min kull bûdd, eltiqa ha-  
 l-h'ad'artayn, el 'eqt'â'iyé u-r-resmâliyyé,  
 be fard wat'an, khat'ar le salâm el mujta-  
 ma' el 'insâni: wujûd en-niz'âm el qadim  
 yemna' tanfîz qanûn ijtimâ'i 'as'ri lé-l-  
 'umâl u tat'awwor el 'akhlâq bikharreb  
 et-taqâlid el 'ulmâniyyé u-d-dîniyyé. Hayk  
 el bâb maftûh' le de'âyet ech-chuyû'iyîn.

\*\*\*

\*\*\*



ييمروا بيوت بضيعتهم وبيتدخلوا في السياسة • لبنان بلاد صغيرة • الناس لهم يعرفوا بعضهم  
 بعض من هون اهمية المداخلات والوسايط اللي بتفسد حسن الادارة • اما في بيروت والمصايف  
 الكبيرة بتلاقي التمدن العصري عالطرز الاميركاني مع اوتوموبيلات فخمة وحياة ترف ولهم من  
 جهة كل مظاهر الغنى ومن جهة ثانية عدد البطلين والفقرا يزداد كل يوم • من كل بد التقا  
 ها لحضارتن الاقطاعية والرسالية بفرد وطن خطر لسلام المجتمع الانساني • وجود النظام القديم  
 يمنع تنفيذ قانون اجتماعي عصري للعمال وتطور الاخلاق بيخرب التقاليد العائلية والدينية •  
 هيك الباب مفتوح ادعاية الشيوعين •

**S'M** 'ás'emé : capitale (730)  
pl. 'awás'em ;  
'as'am préserver ;  
ma's'úm mèn el ghalat', infaillible ;

**SLT'** Sult'a, pouvoir, puissance (731)  
sult án, le sultan, pl. salât'in ;  
tsallat' 'alà, dominer sur.

**T'LQ** Mutlaqa, absolu ; (732)  
part. pass. de 'at'laq, délivrer ;  
t'alâq, divorce ;  
t'allaq mrâto, il a renvoyé sa femme ;

**T'BQ** T'abaqât, (733)  
les classes sociales.  
t'âbeq, un étage.  
ei'-i'âbeq el foqâni, l'étage supérieur ;  
t'abaq, couvercle, sorte de plat ;  
tâbaq, ajuster, adapter ;  
lâzem ntâbeq h'ayâtna 'az'-z'urûf, il faut adapter notre vie aux circonstances.

**Ch'B** Cha'b, peuple ; (734)  
pl. chu'âb ;  
cha'bi, populaire, à dist. de qaomi ;  
tcha'ab, se diviser en branches ;  
chu'âbiyyé, racisme.

**MLK** Byemloku, ils possèdent ; (735)  
malok, yemlok, posséder.  
mallâk, possesseur ;  
malak, pl. mulâk, roi ;  
mulk, pl. 'emlâk, possessions ;  
malik, nom propre, possesseur par excellence ;  
malâk, pl. malâ'iké, ange ;  
tmallak, se posséder, se retenir ;  
el bryt el malaki, la maison royale.

**GhLL** Bistaghellâha, (736)  
ils cherchent à en tirer du fruit ;  
ghellé, ghellât, gain agricole ;  
à comp. à maosem, saison (des fruits) ?

**HQR** Bihâjrû, ils émigrent (737)  
hâjar ihâjer, émigrer ;  
el h'jra, l'hégire, l'émigration ;  
muhâjer, un émigrant (compagnon de Mahomet dans sa fuite à Médine).  
hâjar : Agar, mère d'Ismaël.

**T'B** 'at'âbon, leurs fatigues ;  
ta'ab, pl. 'at'âb, fatigue ;  
te'êb, yet'ab, se fatiguer ;  
chi bila'êb, quelque chose qui fatigue ;  
ta'bân, fatigué.

**WST'** Wasâyet', (739)  
moyens, intercessions ;  
pl. de wâst'a, moyen ;  
wasat' pl, awos'ât, milieu ;  
was'it', médiateur ;  
twassat' bayn, intercéder pour, se mettre au milieu, entre ;  
metwassel', moyen ;  
el 'ajyâl el wust'a, le moyen-âge ;  
taustt', recommandation.

**FSD** Btefsod, (3e. pers. fem.) (740)  
ils corrompent ;  
fasad, yefsod, corrompre ;  
fasâd, corruption ;  
nfsèd, se corrompre ;  
fâsèd, corrompu, mufsèd, corrupteur.

**FKhM** Fakhmé, luxueuse ; (741)  
fakhm, éclat de la richesse ;  
fakhâmet er-ra'is, son excellence le président ;  
fakhfakha...

**TRF** *Taraf*, mollesse, bien-être (742)  
à dist. de *l'araf*, bout, extrémité.

**LHW** *Lahu*, plaisir distrayant; (743)  
*ha-l-walad meltehi bi-l-lô'b*, cet enfant est  
tout pris par le jeu.

**BT'L** *Bat'l'âlin*, chômeurs; (744)

*bat'l'al*, cesser de;  
*bebat'l'el el'ab*, je ne joue plus!  
*bat'al*, héros;  
*bât'el*, vain;  
*bât'ilu-l-'abbât'el*, vanitas vanitum.

**NFDh** *Tanfiz*, exécution, (745)

réalisation;  
de *naffadh*, mettre à exécution, percer;  
*nufûdh*, influence;  
litt.: *nâfidha*, ouverture, fenêtre.

**TWR** *Tat'awwar*, évolution; (746)

*t'awr* pl. *el'wâr*, phase;  
*tat'awwar*, évoluer.

**QLD** *taqlîd*, les traditions; (747)

pl. de *taqlîd*;  
*qallad*, mettre en file, comme un collier.

**DW'** *D'âyêt*, propagande; (748)

*da'a yed'u*, (litt.) appeler;  
*edda'a*, prétendre;  
*medde'i*, prétendant (tribunal);  
*du'a*, prière de demande;  
*med'uwwîn*, les invités. = *ma'zâmîn*;  
*da'wé*, appel, vocation;  
*mâ lakch da'wé*, ça ne te regarde pas.

**ChY'** *Chuyû'yyîn*, communistes (749)

*châ'*, se répandre;  
*chi'a*, secte, d'où les chi'ites, secte impor-

tante de l'islâm;  
*chayya'* (litt.) faire des adieux, comme  
*wadda'*.

**FQR** *Fuqarâ*, pauvres; (750)

pl. de *faqîr*;  
*faqr*, la pauvreté, d'où, *fakîr*;  
*esfaqar ilâ*, avoir besoin de (litt.)

REMARQUES SUR LE TEXTE 20.

*Nawar*, ou *nawriyyé*, nomades; à rattacher  
à *nûr*?).

'*Emma*: quant à... un peu littéraire.

*Ghinâ*, richesse; à rattacher à 279 *GhNY*  
*ghani*: riche.

*Min kull budd*: absolument;

*la budd min*: il faut absolument que.

*Resmâliyyé*, de *râs mâl*, capital.

*Qânân*, règlement, ordre, de *kânôn*, grec.

'*Ulmaniyyé*, civils ou laïcs;

pl. de 'ulmâni;

*el madrasat el 'ulmâniyyé*: le lycée;

sur 'ilm.

**WLY** *wilâyé*: un vilayet; (751)

*wâli*: gouverneur;

et aussi, saint protecteur chez le musul-

mans,  
*maulâ*: maître (litt.) *mawâlî*: (les affran-

chis);

*wâli-l-'ahd*: le prince héritier;

*staulâ 'âla*: s'emparer de.

**NDB** *entidâb*: mandat; (752)

*mas'dar* de 'entadab-li: répondre à une in-

invitation;

*nudbé*: éloge funèbre;

*el mandûb es-sâmi*: le délégué supérieur;

## EL H'AYAT ES-SIYASIYYÉ.

Lubnân kân bi-l-qadîm wilâyé turkiyyé fi-l-modon (Beyrût u T'râblos) u mutas'arrifiyyé fi-j-jibâl, u ma tkawwan beh'udûdo-l-h'âlyé 'ella waqt el 'entidâb el fransi. Hallâq Lubnân hu jamhûriyyé mestaqillé, bimassela sufarâ u qanâs'el 'ind el-buldân el gharibé. Wa huwé kamân 'ad'u men 'a'd'â' el 'umam el-muttah'idé, u mèn ej-jâmi'at-'arabiyyé, 'adad sukân ed-daolé byetjâwez (bifûq) el milyôn. Kân Lubnân muchterék ma' Sûriyya fi nit'âq 'ittih'âd gomroki u-qtis'âdi, sabbab chkâyât u nkâyât 'adidé. H'allâq nfas'alu. Ed-dastûr byeh'terem el-h'urriyyet ed-dîriyyé métl bâqyet el h'urriyyât, h'atta 'enno fi mumasselin likull t'ayfé bi s-sult'at et-tachrif'iiyyé mitl ma filh bis-sult'at et-tanfiziyyé. Ra'is ej-jamhûriyyé hu mâ-rûni u ra'is el wizâra, muslem sunni, u le kull t'ayfé fi nuwwâb u wuzarâ h'asab 'adad 'abnâha en-nisbi.

## LA VIE POLITIQUE.

Le Liban était autrefois un Vilayet ture dans les villes (Beyrouth et Tripoli) et un Moutasarrifa dans les montagnes. Il n'a été constitué dans ses limites actuelles que lors du mandat français. Maintenant, le Liban est une république indépendante, que des ambassadeurs et des consuls représentent auprès des nations étrangères. Il est aussi membre des nations unies et de la ligue arabe. Le nombre des habitants de l'état dépasse le million. Le Liban était associé à la Syrie à l'intérieur d'une union douanière et économique qui a causé bien des planites, Maintenant ils sont séparés. La constitution respecte la liberté religieuse comme les autres libertés, si bien que chaque confession a ses représentants au pouvoir législatif comme au pouvoir exécutif. Le président de la République est maronite, le président du conseil est musulman sunnite. Chaque confession a des députés et des ministres proportionnellement à son importance.

الجمهورية اللبنانية كان لبنان بالقديم ولاية تركية في المدن (بيروت وطرابلس) ومتصرفية في الجبال وما تكون بعدوده الحالية الا وقت الانتداب الفرنسي هلاق لبنان هو جمهورية مستقلة بينها سواها وقناصل عند البلدان العربية هو كمان عضو من اعضاء الامم المتحدة ومن الجماعة العربية. عدد سكان الدولة يتجاوز (يفوق) المليون. كان لبنان مشترك مع سوريا في نطاق اتحاد كبركي واقتصادي سبب شكايات ونكبات عديدة. هلاق انفصلوا. الدستور ييحترم الحرية الدينية. متل باقية الحريات حتى انه فيه ممثلين لكل طائفة بالسلطة التشريعية متل ما فيه بالسلطة التنفيذية. رئيس الجمهورية هو ماروني ورئيس الوزارة مسلم سني ولكل طائفة فيه نواب ووزراء حسب عدد ابنائها النسبي.

'Idâriyyân byenqesêm Lubnân ilâ khams muh'âfaz'ât: Lubnân ech-chmâli, Buqâ', Lubnân ej-jnûbi, Jabal Lubnân, Beyrût. El muwaz'z'af el mas'ûl 'an kull muh'âfaz'a hu-l-muh'âfêz', u btenqesêm el muh'âfaz'ât 'elâ qayemmaqâmiyyât. Heyk be-jébel Lubnân ménmayyêz ech-Chûf mèn-el Maten u mèn el Kesruwân. El h'ayât es-siyâsiyyé qawiyyé much menchân 'entikhabât el baladiyyât, li'énno-l-h'ukûmé bet'ayyen 'a'd'âha, Bass byentekhebu-l-makhât'ir u-n-nuwwâb u-s-siyâsé kulla qâymé 'alâ-wasâyet' 'ind el-muwwaz'z'efin el-kbâr u-n-nuwwâb. El 'ah'zâb ktîré, much mnaz'z'amé ktîr. Elh'iz liyyé qâymé be-ta'alloq en-nas bi-chakhs'iyyât kbîré au zu'amâ 'aktar mèn ta'alloqon bi barnâmêj syâsi au-'éjtimâ'i, ella, yumken, menchân el-katâyèb, u-l-h'izb el qaomi-l-munh'all.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

اداريا بيتقسم لبنان الى خمس محافظات: لبنان الشمالي بقاع لبنان الجنوبي. جبل لبنان بيروت. الموظف المسؤول عن كل محافظة هو المحافظ ويتقعم المحافظة الى قارئبقاميات هييك بجبل لبنان منميز الشوف من المتن ومن الكسروان. الخيرة السياسية قوية موش منشان انتخابات البلديات لانه الحكومة بتعين اعضاها بس لينتخبوا المخاطير والنواب السيامة كلها قائمة على الوسائط عند الموظفين الكبار والنواب. الاحزاب كثيرة موش منظمة كثير الحزبية قائمة بتعلق الناس بشخصيات كبيرة او زعما اكثر من تعلقهم ببرنامج سياسي او اجتماعي الا يمكن. منشان الكتائب والحزب القومي المنحل.

**JMHR** *jamhúriyyé*: république (753)  
*jamhúr*: foule pl. *jmáhr*;  
*tjamhar*: se rassembler en foule.

**NT'Q** *nit'âq*: ceinture pagne, (754)  
 (litt.) utilisé dans cette expression;  
*nat'aq*: prononcer des sons articulés;  
*mut'q*: prononciation;  
*mant'iq*: logique;  
*el 'insân, haywân nâtiq*: l'homme est un animal doué de langage.

**QS'D** *eqtis'âdi*: économique; (755)  
*'ilm el 'eqtis'âd*: la science économique;  
*qas'ad, byeqs'od*: viser;  
*maqs'âd*: le but, le dessein;  
*el qas'd es-sabêt*: le ferme propos;  
*qas'dan*: délibérement;  
*qâs'ed*: délégué, envoyé, (apostolique)  
*qas'idé, qas'ayed*: poème (arabe).

**ChKY** *chkâyât*: des plaintes; (756)  
*chakâ byechki*: se plaindre de qq'un à;  
*bechkik lé-l-mo'allem*: je te dénoncerai au professeur;  
*mehchteki*: le plaignant;  
*chakwâ*: plainte (devant les tribunaux).

**NKY** *nkâyât*: chicanes, «piques» (757)  
*nakâ byenki*: contrarier, blâmer;  
*entakâ*: se facher.

**DSTR** *destâr*: constitution, (758)  
 (d'un pays).

**T'YF** *t'âyfé*: rite, nation (759)  
 religieuse pl. *t'awâyéf*;  
*t'âf it'âf*: processionner;  
*t'at'wâf*: procession, à l'origine, en cercle.

**WZR** *wizâra*: ministère; (760)  
*wažîr*: ministre, pl. *wuzara*;

**SNN** *sunni*: sunnite; (761)  
 attaché à la sunna pl. *sunan*, coutume, se distinguant de *chari'a*: loi;  
*sann*: aiguiser;  
*mesann*: pierre à aiguiser;  
*sinn*: dent, pl. *asnân*.

**JNB** *junûbi*: du sud; (762)  
*janb*: côté; 'a *janbo*: à côté de lui;  
*el 'ajânèb*: les étrangers.

**WZ'F** *muwaz'z'af*: fonctionnaire (763)  
 on dit aussi: *metwaz'z'ef*;  
*waz'ifé*: une fonction publique pl. *wa-z'âyéf*.

**NKhB** *entikhâbât*: les élections; (764)  
*'entakhab*: élire;  
*nukhbé*: un groupe choisi;  
*el muntakhèb*: l'électeur;  
*el muntakhâb*: l' élu.

**HZB** 'ah'zâb: partis; (765)  
 pl. de *h'iz'*;  
 qui signifie aussi une section du Coran,  
*h'izbiyyé*: l'esprit de parti.

**'LQ** *ta'allog bi*: attachement à; (766)  
*ta'allaq*: se suspendre, s'accrocher à;  
*'allaq*: accrocher; cf. les *mu'allaqât*;  
*'alqa* pl. *'alaq*: sangsue;  
*'ollayqa*: buisson de ronces;  
*'alâqât*: des relations, des rapports avec;  
 à dist. de *'alk*: blague;  
*'allâk*: fumiste, bavard.

**Z'M** *zu'ama*: les meneurs; (767)  
pl. de *za'im*;  
en litt.: *za'am, yez'am*: prétendre.

## REMARQUES SUR LE TEXTE 21.

*Qanás'el*: pl. de *qons'ol*, arabisation de consul.

*byej'jâwéz*: dépasse. à ajouter à JVZ 177 *jâ:waz*, dépasser.

*gomroki*: de la douane, mot turc;

*gomrok*, pl. *gamârek*.

*tâchri'iyyé, tanfiziyyé*: ChR' et NFZ, exemple type d'utilisation de racines arabes pour des concepts très modernes.

*barnâmêj*: programme, mot persan.

**MSH'** *masih'iyyé*: chrétiens; (768)  
de *masih'*: le messie;  
*masah'*: oindre, *yemah'*;  
les musulmans disent *nas'âra*: les nazaréens.

**'S'Y** *'âs'i*: fleuve de l'Oronte, (769)  
le désobéissant, le rebelle parcequ'il coule au nord;  
*'as'a, ye's'i*: (litt.) désobéir;  
*ma's'iyyé*: désobéissance.

**RHB** *ruhbanon*: leurs moines, (770)  
pl. de *râhbè*;

*râhbé*: religieuse;

*rahbané*: congrégation religieuse;

*trahhab*: se faire moine.

**KHN** *kahené*: des prêtres; (771)  
pl. de *kâhèn*;

à l'origine: devin (cf. la kahena tunisienne) *sirr el kahnûl*: sacrement de l'ordre.

**QDS** *biqaddesu*: ils disent la messe (772)  
sur *quddâs*, pl. *qaddâs*: messe;  
*qiddîs*: saint;  
*qadâsa*: sainteté;  
*muqaddès*: sanctifié;  
*quddûs, quddûs*: sanctus;  
*madinèt el qods*: Jérusalem.

**T'QS** *t'uqûs*: les rites, (773)  
pl. de *t'aqs*  
signifie aussi le temps.  
*t'aqs kwayyès*: beau temps.

**DhBH'** *madbah'*: autel, (774)  
pl. *madâbèh'*;  
*dhabah'*: sacrifier, égorger;  
*dhabih'a*: sacrifice;  
dist. de *'inaté*: mortification.

**RSL** *mursalîn*: les missionnaires; (775)  
*rasûl*, pl. *rosol*: apôtre;  
*risâlè*, pl. *risâlât*: mission;  
pl. *rasâ'el* (litt.) lettre, épître.

**S'LV** *s'alawât*: prières, (775)  
pl. de *s'âlâ*;  
*s'alla, is'alli*: prier;  
*ma kaffâ s'alâto*: il n'a pas achevé sa prière.

**QD'Y** *qud'ât* juges, (777)  
pl. de *qâd'i*, le Cadi;  
*qud'â yeqd'i*: passer, décider;  
*el qad'a u-l-qadar*: le destin;  
*hâda ma qad'a u-n-qad'a*: c'est réglé, fini.

**S'HR** *s'ahr*: gendre. (778)

**NBY** *nabî*: prophète, (779)  
pl. *'enbiyâ*;

le poète *mutanabbî*: qui a prétendu à la prophétie:

## EL H'AYAT ED-DINIYYÉ.

Lubnân huwwe-l-bilâd el wah'idé fi-ch-charq el 'ausat' elli fiha masih'iyyé qadd ma fi 'islâm taqriban, u m'âmalin mitl ba'd'hon (bi-s-sawiyyé). Mèn ha-l-masih'iyyin fi be-l-'awwal el mwârné. 'Iju mèn nawâh'i nahr el 'âs'i u qa'adu be-wâdi qadicha ma' ruhbanon u bt'ârketon, u ketru ma' el-'iyyâm u th'assan h'âlon u zâd nufûzon fa-n tacharu fi-l-jabal kullo. 'Indon kahené ktîr, tise' mat'ârîn u 'aktar Biqaddesu bi-s-siryâni u-l-'arabi u ma n-fas'alu 'abadan 'an Rûmyé. Er-Rûm h'a-fad'u-t'-t'ûqûs el bizantiyé u 'aghlâbon menfas'elin 'an Rûmyé, bisammûhon ortodoks; qism mennon réje'u la-l-'ittih'âd el kasûliki, honné-l-kwâtlé. Bi-knâyèson betchûf qoddâm el-madbah' es-suwar el muqaddasé. Fih kamân siryân u 'arman mettah'edîn be-l-bâba au menfas'elin 'anno. Fî protestant 'assar 'aleyyon el mursalîn el 'amirkân.

## LA VIE RELIGIEUSE.

Le Liban est l'unique pays du Moyen-Orient où il y a à peu près autant de chrétiens que de musulmans, traités sur pied d'égalité.

Parmi ces chrétiens, il y a d'abord les maronites. Ils sont venus des environs de l'Oronte et se sont établis dans la vallée de la Qadicha avec leurs moines et leurs patriarches, et ils ont augmenté avec les années. Leur situation s'est améliorée, leur influence a grandi, alors ils se sont répandus dans toute la montagne.

Ils ont beaucoup de prêtres, 9 évêques ou plus. Ils disent la messe en syriaque et en arabe et ne se sont jamais séparés de Rome. Les grecs ont gardé les rites byzantins; la plupart sont séparés de Rome; on les nomme orthodoxes. Une partie d'entre eux est revenue à l'unité catholique; ce sont les grecs catholiques. Dans leurs églises on voit devant l'autel les images saintes. Ils y a aussi des syriens, des arméniens unis au Pape ou séparés de lui. Ils y a des protestants sur lesquels ont eu influence les missionnaires américains.

الريفية اللبنانية لبنان هو البلاد الوحيدة في الشرق الاوسط التي فيها مسيحية قديمة فيه اسلام تقريبا ومعالين مثل بعضهم (بالسوية) من هالمسيحيين فيه بالاول الموارنة. ايجوا من نواحي نهر العاصي وقعدوا بوادي قديشة مع رهبانهم ويطاركتهم وكتروا مع الايام وتحسن حالهم وزاد نفوذهم فانتشروا في الجبل كله. عندهم كهنة كثيرة تسع طارئين واكثر بيقدسوا بالسرياني والعربي وما انفصلوا عن رومية ابداء الروم حفظوا الطقوس البيزنطية واغلبهم منفصلين عن رومية بيسموهم اورتودكس، قسم منهم رجعوا الى الاتحاد الكاثوليكي هن الكوانلة. بكنائسهن بتشوف قدام المذبح الصور المقدسة فيه كمان سريان وارمن متحدتين بالبابا او منفصلين ٥٤٠ فيه بروتستنت اثر عليهم المرسلين الاميركان.

El muslimin, 'aghlabon sunniyyin. Elon jwâmè' kbîrè fi Beyrût. Fina nzûra 'ella sâ'ât es'-s'alawât, khams marrât bi-n-nâhâr. Elon mah'âkem khs'ûs'iyyé byetra 'a-sa qud'ât li-l-'umûr ech-chakhs'iyyé. Ma lon ta'as's'ob qadd Islam Sûriyya. El mtâwulé honné chî'iyyin, ya'ni 'as'h'âb 'ali s'ahr en-nabi u eben 'ammoh. Fi mtâwulé bi-chemâl u junûb Lubnân. Ed-drûz qelâl, bass kân elon nas'ib much qalî fi-takwîn el wat'an el-lubnâni li-ennon ettah'adu ma' el mwârne 'eyyâm Béchir el-kbir. Bayn kull el 'edyân, el h'amd lillâh, fi tafâhom be-l-waqt el h'âd'er u-h'tirâm met-bâdel lâken, betlâqi bayn mu'minin kull et'-t'awâyef nâs bidûn taqwa au bidûn 'akhlâq, much met'allemin haqâyeq diâneton, mayyâlin lâ-l-khurâfât u-l-fasâd. Allâh yehdihon 'ila-l-khalâs' u inâjjina mèn el kâfirin!

\*\*\*

Les musulmans sont pour la plupart sunnites. Ils ont de grandes mosquées à Beyrouth. On peut les visiter sauf aux heures des prières, cinq fois par jour. Ils ont des tribunaux spéciaux que président des Cadis pour les affaires du statut personnel. Ils n'ont pas autant de fanatisme que ceux de Syrie. Les métoualis sont des chi'ites, c. a. d. des partisans de 'Ali, gendre et cousin du prophète. Il y a des métoualis au nord et au sud du Liban. Les druzes sont peu nombreux. Mais ils ont eu une part assez importante dans la formation de la patrie libanaise par leur union avec les maronites au temps du grand Béchir. Entre toutes les religions, heureusement, il y a de la compréhension et du respect mutuel actuellement. Mais on trouve dans toutes les confessions des croyants sans piété ou sans mœurs, peu instruits des vérités de leur religion, inclinés aux superstitions et à la corruption. Que Dieu les mène à leur salut et nous délivre des impies!

\*\*\*

المسلمين اغلبهم سنيين. لهم جوامع كبيرة في بيروت. فينا نزرورها لإساءات الصلوات خمس مرات بالنيهار لهم محامٍ خصوصية يبتأسها قضاة الامور الشخصية. ما لهم تعصب قد اسلام سورية. المتأولة من شيعيين يعني اصحاب علي صهر النبي وابن عمه. فيه متأولة بشمال وجنوب لبنان. الدرروز قلال بس كان لهم نصيب مش قليل في تكوين الوطن اللبناني لانهم مع المواردية ايام بشير الكبير. بين كل الاديان الحمد لله فيه تفاهم بالوقت الحاضر واحترام متبادل لكن بتلاقي بين مومنين كل الطوائف ناس بدون تقوى او بدون اخلاق مش متعلمين حقايق ديانتهم ميالين الى الخرافات والفساد. الله يهديهم الى الخلاص وينجيننا من الكافرين.

*nubuwvé*: prophétie.

**NS'B** *nas'ib*: portion, part. (780)

*nas'ab*: planter un pieu;

*nas'ab khaymeto*: il a planté sa tente;

*an-nas'b*: l'accusatif en grammaire;

*en nawás'eb*: les particules entraînant le *nas'b*;

*yà nas'ib!* loterie, o chance!

**FHM** *tafâhom*: intelligence (781)

mutuelle compréhension;

*fahem, yefham*: comprendre;

*mofhâm*: compréhensible;

*fahm*: l'intelligence qui sait;

à opp. à *zaka*.

**WQY** *taqwâ*: piété, (782)

crainte de Dieu;

*taqf*: pieux, pl. *'e'qiyâ*;

*'ettaqâ*: craindre (Dieu).

**NJY** *'inajjina*: qu'il nous sauve; (783)

*najjâ, inajji*: sauver, délivrer;

*najât*: le salut;

*siyyidal en najât*:

Notre Dame de la Délivrance.

**KFR** *kâfirin*: les impies; (784)

*kufr*: l'impiété;

*k'ifar, yekfor*: dire des impiétés.

QUELQUES MOTS RELIGIEUX D'ORIGINE ÉTRANGÈRE.

*Mawârâné*, plur. de *mârûni*, disciples de St. Maron, maronites.

*Qadûcha*: vallée sainte, dans le Kesroân, du syriaque *qadach* à rapprocher de *quds*.

*Bi'ârké* pluriel de *Batrak*, patriarcat.

*Mi'ârîn* pluriel de *mut'rân*, évêque on dit aussi *'osqof 'asâqifé* du grec: évêque.

*Siryâni*, le syriaque;

*siryân*, le rite syrien.

*Rûmyé*: rome;

*rûmâniyyîn*: les romains.

*Râm*: les grecs byzantins;

*bizantiyyé*: byzantins;

*ortodoks*: qui se distinguent ainsi des catholiques;

*Kwâllé*: pluriel de *katolik*, pour les grecs unis à Rome.

Pour les catholiques en général on dit: *kâsûlikiyyîn*.

*'arman*: arméniens.

*Drûz*: les druzes, un druse: *derzi*.

*Mi'âwulé*: métouâli, plur: *mtâuli*.

*el Bâba*: le Pape.

Utilisé avec les enfants pour dire *papa*.

Attribuer aux 4 racines précédentes les numéros 785-789.

**'SS** *'assasu*: ils ont fondé, (790)

*'asâs*: fondation, pl. *osos*;

*ta'assas*: se fonder;

*mu'asses*: fondateur.

**H'LF** *h'âlafu*: ils ont traité avec (791)

*h'alaf, yeh'lof*: jurer;

*muh'âlafé*: un accord;

*el h'ulafâ*: les alliés;

*et-tah'âlof el 'at'lantiki*: le pacte atlantique.

*'ust'ûl* pl. *'as'ât'il*: flotte;

*Eskandar*: Alexandre;

*Omauiyyin* : les Ommeyades, d'un ancêtre éponyme Omayya.

'BU *Sta'badūhon* : (792)

ils les ont mis en esclavage;

'*abd* : serviteur; '*abd Allah*, nom propre pl. '*abbād* : sens religieux;

'*abid*, sens civil, d'où nègres;

*ta'abbad*, avoir un culte pour;

'*ibādē*, dévotion.

LJ' *Ltaja'u* : se sont réfugiés; (793)

*el-lājiytān*, les réfugiés;

*maljā*, refuge.

S'LB *S'alibiyyin* : les croisés; (794)

*s'alib*, pl. *s'albān*, croix;

*s'alleb idak 'a wujjak*, fais le signe de la croix

NJD *Stanjadu* : (795)

ils demandèrent secours;

le nejd, plateau de l'arabie scoudite;

*najjādē*, groupement de scouts musulmans.

QSW *Qasāweton* : leur dureté; (796)

*qāsi*, dur, sévère;

*lāzem teqsi ha-l-walad*, il faut que tu sois sévère avec cet enfant.

NZ' *munāza'āt* : disputes, divisions; (797)

*nizā'*, lutte, agonie;

*naza'*, (litt.) ôter, arracher;

*walad manzū'*, enfant gâté, pourri.

WFQ *Ittafaqet* : s'est accordé, (798)

entendu;

*ittifāq*, accord;

*chi biwāfeq*, quelque chose qui convient.

*taufiq*, réussite;

*Allah iwaffeqak*, que Dieu te fasse réussir!

D'YQ *D'ayyaqu 'alā* : (799)

ils ont opprimé;

*D'āq, id'iq*, être étroit;

*d'iq*, la gêne;

*d'ayyeq*, étroit;

*mad'yaq*, un détroit.

TMM *Tāmn*, complet; (800)

*tamm*, s'achever; *tamm el kitāb*, le livre est fini.

T'W' *Tat'awwa'* : s'engager; (801)

*t'ao'an*, volontairement;

à rappr. de *t'ā' itt'*, obéir (*semē' el kilmē*);

*t'ā'a*, l'obéissance;

*mut'i'*, obéissant;

*istat'ā', yastat't'*, pouvoir, (litt.)

'*askari*, soldat, pl. '*askariyyē*;

cf. les Ascaris italiens et les lascars français

H'DTh *H'adīsē* : nouvelles; (802)

*h'adas*, arriver, survenir (litt.)

*k'ādēs*, un accident, un événement;

*chi h'adīs*, quelque chose de nouveau;

*h'addas*, raconter, *h'adīs*, un récit;

*muhādasa*, conversation;

*el 'ah'dās*, les adolescents.

S'FH' *Ms'affah'a* : blindées; (803)

de *s'affih'a*, plaque de métal;

*ts'affah'*, se donner une poignée de main.

DBB *Dabbābāt* : des tanks (804)

*dubb*, l'ours; *dābbē*, pl. *dawābb*, bête de somme.

*Vous devez maintenant être capable de comprendre ce récit assez simple. Ne seront notés ici que les mots nouveaux.*

## تاريخ لبنان

## TARIKH LUBNAN.

Sakanet en-nâs arâd'i Lubnân mèn zamân qadîm ktîr. Leqyu h'ejâr naqqachû-ha er-rejjâl el 'awwalîn fi raml B- rût u mghâwer Ant'eliâs u h'attâ 'ala-l-jibâl. Ba'd 'ulûf mnê-s-sinîn. z'aharu-l-finiqiyyîn u s'ârû machhûrîn btijâret-el 'urjuwân u khtirâ' el 'abjadiyyé, kânu bah'riyyé chuj-'ân, 'assasu-stî'mârât u h'âlafa Sulaymân. Ba'den 'iju-l-yunâniyyîn ma' el Iskandar u khala'ûhon er-rûmâniyyîn elli fatah'u-l-bilâd u 'assasu fi Beyrût madrasat huqûq. Bî zamânon 'entacharet el masîh'iyyé fi-l-modon bi 'îd tlâmîz er-rosol. Summa s'âr Lubnân wilâyé mèn mamlaket er-rûm. 'Ind z'uhûr el-'Islâm dâfa' 'ahl ej-jabal 'an esteqlâlon, u l-khulafa-l-'umâwiyyîn sta'malu-l-lubnâniyyîna ta yebnu 'ust'ûl, u ma sta'badûhon. 'Eyyâm el 'abbâsiyyîn Itaja-lâ-Lubnan ba'd' qabâyel el 'arab mèn Tannûkh u Ghassân, u ba'den iju-l-mwârne ud-drûz u-l-mtâwulé, h'attâ en es'-s'alibiyyîn, 'ind murûron 'ala-l-qods stanjadu bi-l-masîh'iyyîn.

سكنت الناس اراضي لبنان من زمان قديم كثير. اقبوا حجار نقشوها الرجال الاولين في رمل بيروت وعاور انطلياس وحتى على الجبال. بعد الوف من السنين ظهروا الفينقيين وصاروا مشهررين ببيجارة الارجوان واختراع اليجدية، كانوا بحرية شجعان اسسوا استعمارات وحالفوا سليمان. بعدين ايجوا اليونانيين مع الاسكندر وخلفوهم الرومانيين للي فتحو البلاد واسسوا في بيروت مدرسة حقوق. بزمانهم انتشرت المسيحية في المدن بايد تلاميذ الرسل. ثم صار لبنان ولاية من مملكة الروم. عند ظهور الاسلام دافع اهل الجبل عن استقلالهم والخلفا الاماويين استعملوا اللبنانيين حتى بينوا اسطول وما استعبدوهم. ايام العباسيين التجا الى لبنان بعض قبائل العرب من تنوخ وغسان وبعدين ايجوا الموارنة والدروز والمتاوله حتى ان الصايبيين عند مرورهم على القدس استنجدو بالمسيحيين.

El'Atrak h'arabu muddé twjle 'umarâ Lubnân mèn bayt ma'ân mitl Fakhr ed-dîn u mèn bayt chéhâb mitl Bachir. Ubè-r-raghm mèn qasâweton u quwwèt juyûchon ma najah'u illa waqt elli chajja'u-l-mônâza'ât ed-dîniyyé u-l-ijtimâ'iiyyé. U ba'd dabâyeh' siné 'alf u tmân miyyé u sittîn ittafaqet ed-duwal el gharbiyyé 'alâ h'imâyet el masîh'iiyyîn ud-drûz. 'Ach Lubnân be-salâm 'ayyâm el muts'arrifiyyé, lâken el 'atrâk d'ayyaqu ktîr 'ala-ch-cha'b waqt el-h'arb el-kubra-l-'ûlâ. Ijû-l-Fransâwiyyîn u-staq-balûhon b-farah'. 'Ichrîn siné ba'd, h'es'el Lubnân 'ala-stiqlâlo-t-tamm. Tat'awwa' ba'd' el-lubnâniyyîn fi jaych el h'ulafâ, ma 'ada-l-muhâjerîn el maujûdin fi jaych Amîrka. Lubnân elo-l-'ân jaych s'ghîr: khamst-'alâf 'askari ma' 'aslih'a h'adîsé: madâfe' u seyyârât ms'affah'a u dabbâbât. Bass quwweto much bi-jnûdo, hiyyé bi ikhlâs' el-lubnâniyyîn u-ttilh'âdon.

VOCABULAIRE XXIII.

**NQCh** *Naqqachûha*: ils les ont sculptées  
*naqqâch*: le sculpteur.

**GhWR** *Mghâwer*: les grottes;  
pl. de: *maghâra*.

*ghâr*: le laurier, (en litt.: un creu)  
ryn. de *Kahf*, caverne. *Ahl el Kahf*.

= *urjuwân*: pourpre.

الأتراك حاربوا مدة طويلة أمراء لبنان من بيت معين مثل فخر الدين ومن بيت شهاب مثل بشير وبأرغم من قساوتهم وقوة جيوشهم ما نجحوا إلا وقت اللي شجعوا المنازعات الدينية والاجتماعية. وبعد ذبايح سنة الف وثمان مية وستين إتفتت الدول العربية على حماية المسيحيين والدروز. عاش لبنان بسلام أيام العتصافية لكن الأتراك ضيقوا كثير على الشعب وقت الحرب الكبرى الأولى أيحوا الفرنسيين واستقبلوهم بفرح. عشرين سنة بعد حصل لبنان على استقلاله التام. تطوع بعض اللبنانيين في جيش الحلفاء. ما عدى المهاجرين الموحودين في جيش أميركا لبنان له الان جيش صغير: خمسة آلاف عسكري مع أسلحة حديثة مدافع وسيارات مصفحة ودبابات. بس قوته موش بجنوده هي باخلاص اللبنانيين واتحادهم.

**KhR'** *'Ikhтира'*: invention;  
*okhtara'*: inventer;  
*'amjadiyyé*: pour a b jadiyyé: alphabet.

**ChJ'** *Chuj'ân*: courageux;  
plur. de *chujâ'*;  
*chajja'*, encourager; *chajâ'a*: courage.

## MLAQAT 'A-T-'T'ARIQ.

*Nous supposons que de jeunes étudiants en arabe font une excursion et engagent conversation avec un brave homme sur une route montagneuse du Liban.*

*Ce dernier texte doit se comprendre facilement, se jouer entre les étudiants, il leur servira d'entrée en matière pour toutes les conversations réelles qu'ils auront désormais avec des Libanais.*

— Marh'aba! — Marh'abtayn. — Là wayn? — Là Beskinta. — 'Arefin et-'t-'ariq? — Kif la kân, much 'awwal marra. U 'ént là wayn? — Là mâr Eliâs. — Al-lâh isahhel! Wayn ed-deyr?. — Byenquecha' mèn hân, châyfin el qadûmiyyé elli betballèch 'a-l-kû? — Na'am, u ba'do. doghri, 'a-l-yamîn, fi darb karrûsa. — Maz'bût, u hônîk betchûfu qarmîd? — 'Aywa! — Hâda hu... u mn'ayn jâyin h'ad'retkon? — Neh'en jâyin mèn mday-rêj. — Much qalil! Kam yaom 'akhadt u? Yaomayn. — Smallah! bet'ajjelu..., leych mesta'jelin hayk? — Bedna nlâq: ba'd' 'ash'âbna, jâyin bi-l-bost'a, u nât'erinna 'a-l-mafreq hônîk. — Châyéf... enton chu 'as'lekon? fransâwîyyîn? — Na'm. — Là-kên 'enté bteh'ki 'arabi mlîh? — 'Ana s'âr eli zamân be-Lubnân. — waynak qâ'ed? — be Ta'nâyel. — u-l-baqyîn? byefhamu 'arabi? — qalil! ba'don jdâd 'am yet'allamu. — 'mól ma'rûf. Qaddeych es-sâ'a ma'ak? — Tlâté u tult. — Mammûn. — El 'afu. — ya'ni, mechwâr kbir

## معارف عالطرب

مرحباً — مرحبتيين. الى وين؟ — الى بسكنتا. — عارفين الطرب؟ — كيف لا كان. مش اول مرة وانت الى وين؟ — الى مار الياس. — الله يسهل! وين الدير؟ — بينقشع من هون شايفين القدومية اللي بتبلش عالكوغ؟ — نعم وبعده دغري عاليمين فيه درب كروسا. — مظلوط، وهونيك بتشوفوا قرميد؟ — ايوا — هادا هو. — ومن اين جاين حضر تكم؟ — نحن جاين من مديرج. — مش قليل كم يوم اخدتوا؟ — يومين. — سم الله بتعجلوا. — ايش مستعجلين هيك؟ — بدنا نلاقي بعض اصحابنا. جاين بالبوسطة وناطرينا عالمفرق هونيك. — شايف. — انتم شو اصلكم؟ — فرانسايين؟ — نعم. — لكن انت بتحككي عربي مليح. — انا صار لي زمان بلبنان. — وينك قاعد؟ — بتعنابل. — والباقيين؟ — بيقهوا عربي؟ — قليل بعدهم جداد، عم يتعلموا. — عمول معروف. — قديش الساعة معك؟ — ثلاثة وثلاث. — ممنون. — العفو. — يعني مشوار كبير وحاملين شنتات

u h'amlin chantât! ...much ta'bânin? —lâ' el h'amd-lillâh, lâken 'at'chânin, ma bta'rêf chi 'ayn 'a-t'-t'ariq? —Medri min qâl-li' enno fi 'ayn s'ghirê h'add ej-jiser bê-l-wâdi. ... — Wus'elna ... nâwelni-l-brîq... msaqqe'a. — t'aybé. — mncertah' choay. — mayyelu lâ 'endna, charrefûna. — Mnet-charraf, 'e'zorna, ya 'ammi, ma 'andna waqt, bedna nus'âl lé-l-'id. — 'id mbârak — 'alayna u 'aleyk; u la tensâ: iza maraqt b-ta'nâyêl, cheqq 'alayna. — Allâh yerd'a 'alaykon.

متشعبانين؟ — لا الحمد لله لكن دعشانين. ما بتعرف شي عين بالطريق؟ — مدري من قال لي انه فيه عين صغيرة حد الجسر بالوادي. . . . وصلنا. ناواني البريق، — مسقعة، — طيبة. — منرتاح شواي. — ميوا الى عندنا شرفونا. — منتشرف اعزرتنا يا عمي ما عندنا وقت بدنا نوصل للعيد — عيد مبارك! — علينا وعليك: ولا تدمسي، اذا مرقت بتعناثيل شق علينا — الله يرضي عليكم.

VOCABULAIRE XXIV. (806-811)

RH'B *Marh'aba*: (806)

Bonjour en marche;  
(que soit vaste la route!).  
*rah'b*: vaste, accueillant.

KW' *Kû*: coude pl.: *kwâ'*; (807)

*kawwa'*: tourner (demi tour);  
diff. de *lasté*: boucle.  
= *doghri*: directement, (en fondant sur), tout droit.

DRB *Darb*: route; (608)

(litt.: route frontière)  
= *carrûsa*: pour carrosse!, large, à voiture,  
= *qarmîd*: des tuiles.  
= *Smallâh*: au nom de Dieu, terme d'admiration.

NTR *Nât'erin-na*: nous attendant (809)

*ont'orni*: attends-moi;  
*nat'ar, yent'or*: attendre, plus courant que

*nt'azar; nâl'âr*: le garde.

= *mafreg*: croisement de routes à ajouter à FRQ 289.

'S'L *'As'lekon*, votre origine; (810)

pl. *us'ûl*, principes  
*much 'a-l-us'ûl*, pas selon les règles.

H'ML *H'amelin*, (811)

en train de porter (pl.)  
*h'amal, yeh'mol*, porter;  
*th'ammal*, supporter;  
*chi mali'mûl*, quelque chose de supportable  
*h'amîlê*, un poids, un fardeau, une attaque de guerre.  
*khallini 'eh'mol 'annak*, laisse-moi porter à ta place.  
*h'ammâl*, porteur.

(Vocabulaire à suivre.)



**TLY** *Tâli*: qui suit, (823)  
part. prés. du litt. *talâ, yatlu*: (psalm: odier  
et suivre);

par contraction de *mtala* pour *'imtala'a*;  
on a *ntala, yenteli*: se remplir;  
d'où *talla, italli*: emplir;  
*tallâni môy*: il m'a rempli d'eau.

**ThMR** *Samar*: fruit, pl. *'asmâr*; (824)  
(en Tunisie: *tamar*, c'est la datte).

**JLS** *Majlès*: l'assemblée, (825)  
la chambre;  
de *julas, yejlos*: s'asseoir après avoir été  
étendu;  
*jallas, ijalles*: mettre droit;  
*jallès!!* à un chauffeur: reviens droit!  
*chi jâlès*: quelque chose d'aplomb;  
*jalsé*: une séance (du tribunal, par ex.);

**JHL** *Jâhel*: ignorant; (826)  
*jahl*: l'ignorance.

**JYD** *Jayyed*: bon, (un peu litt.); (827)  
*jûdé*: bonté (de Dieu).

**H'FH** *H'aflé, 'eh'tifâl*: fête; (828)  
*eh'tafalna be'id...*: nous avons célébré la  
fête de...

**KhBTh** *Khabis*: méchant, (829)  
coquin.

*khubth*: méchanceté.

**KhTF** *Khat'f*: rapt; (830)  
*khtat'of*: ravir;

**KhMR** *Khamr*: vin, (831)  
pl.: *khumûr*;

*khammâr*: fabricant de vin;  
*khamîr*: ferment.

**DJJ** *djâj*: poule, gallinacées (coll.) (832)  
cf. Texte 14.

**DhR'** *Drâ'*: un pic, une coudée, (833)  
pl.: *edro'*.

**DhHB** *Dhahab*: aller, (en litt.); (834)  
*dhihâb u iyyâb*: aller et retour;  
*dhahab*: l'or;  
*mdhahhab*: doré.

**RGhB** *Roghbé*: désir; (835)  
*chi marghâb*: quelque chose de désirable.

**RF'** *Rafa', yerfa'*: élever; (836)  
*marfû'*: élevé, le cas sujet;  
*maqâm rafi'*: une place élevée, de valeur;  
*ertafa'*: s'élever;  
*erfa'o*: élève-le, s'opp. à *wat't'ih*: baisse-le.

**ZWL** *Zâl, izâl*: cesser; (837)  
*mâ zâl yedros*: il n'a pas cessé d'étudier.

**S'Y** *Sa'à, byes'a*: faire effort; (838)  
*'am bes'à ktîr tâ yeqblûk*: je travaille beau-  
coup pour qu'on t'accepte.

**T'RF** *T'araf*: extrémité; (839)  
*msok el gemâch mèn et'-l'arfayn*: saisis l'étof-  
fe par les deux bouts;  
*tal'arrof*: exagération.

**T'YB** *T'ayyeb*: bon; (840)  
*t'ûbâ li-l-fuqarâ bi-r-rûh'*: bienheureux les  
pauvres en esprit;  
*t'ubâwî*: un bienheureux.

**Z'LM** *Z'ulm*: injustice; (841)  
*z'âlèm*: injuste pour quelqu'un;  
*z'alamtni*: tu as été injuste à mon égard;  
*z'alâm*: l'obscurité.

'WZ 'awèz : ayant besoin; (842)  
syn. de *beh'táj*.

GhChCh *Ghachch, ighochch* : (843)  
tromper;

*ghachchách* : fraudeur, trompeur;  
*ha-z-zalmé ma byenghachch be-shúlé* : cet homme, on ne le trompe pas facilement.

F'L Le verbe litt. *fa'al* (854)  
signifie faire,  
et est employé comme type du verbe; on appellera la première lettre d'un verbe. son *fa*, la seconde 'ayn et la troisième, *lám*; d'où le *fá'él* : agent, sera part. actif ou le sujet; et le *maf'úl* : l'agi, sera le part. passif ou le complément.

En parler:

*byehteghel bi-l-fá'el* : il travaille comme manœuvre agricole;

*fi'liyyan* : en pratique.

KSB *Kasab, yeksab* : gagner (845)  
on dit aussi: *ektasáb* ;  
*mıksab*, pl. : *makáséb* : gain.

MR' *Mar'* : homme (litt.) (846)  
d'où *mara* : femme;  
*muruwé* : virilité;  
*qalil el muruwé* : de peu de courage.

MWL *Mál*, pl. : *emwál* : (847)  
argent, fortune.  
*rasmál* : capital.

NHY *Niháyé* : fin, terminaison; (848)  
s'opp. à *bédáyé* : début;  
'*en'ahá* : se terminer;

'*elá muntahá-d-dahr* : jusqu'à la fin des temps.

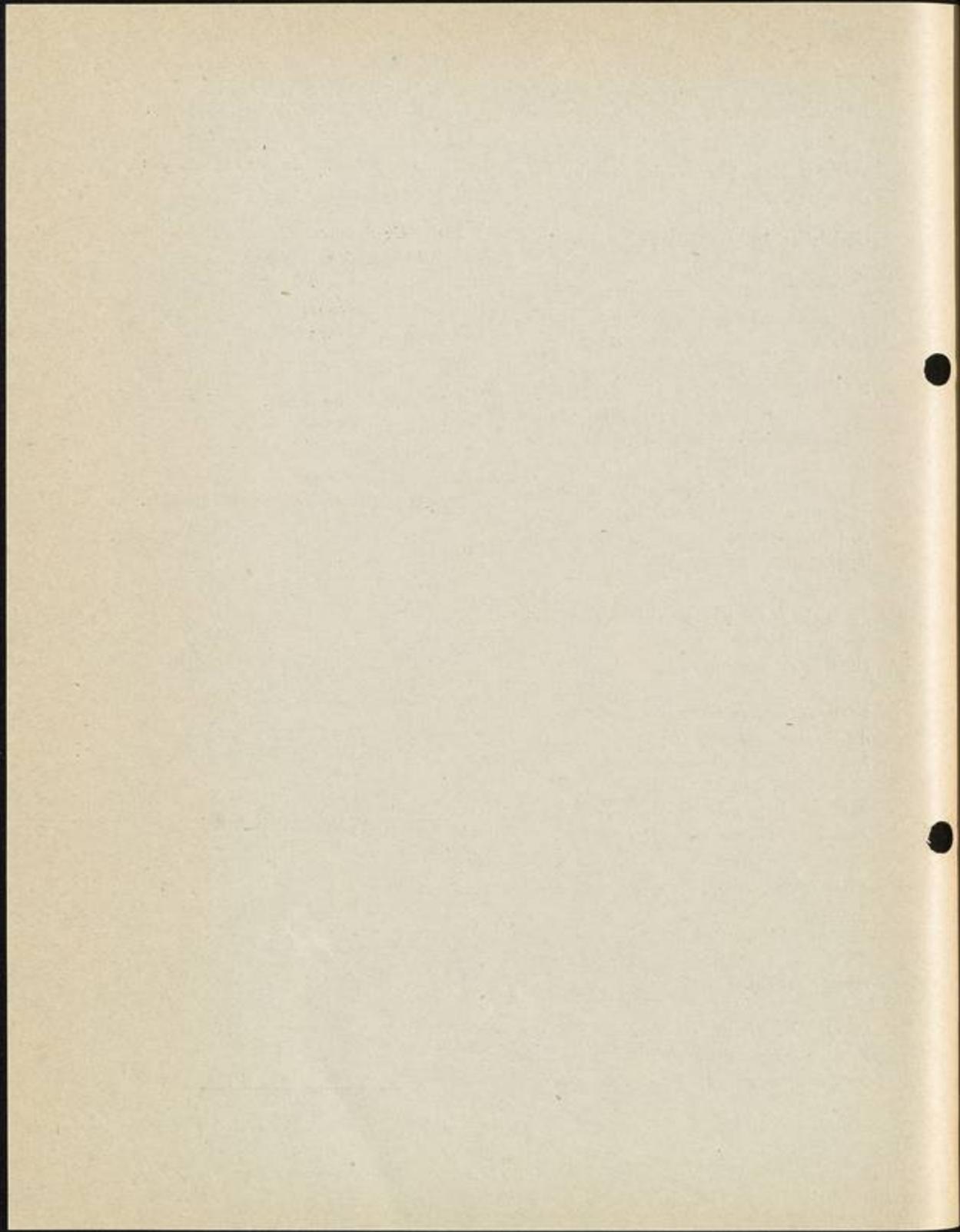
WJB idée d'obligation morale; (849)  
*wájeb 'alayk teh'terém wáldayk* :  
Il faut que tu respectes tes parents;  
*al wájibát* : les devoirs;  
les autres temps du verbe sont peu employés.

WD' *waddá'* : dire adieu; (850)  
*jít waddé'ak* : je suis venu te dire adieu;  
'*al widdá'* l'adieu;  
*wadí'a* un dépôt confié;  
Ne pas confondre avec *wad'a'* : déposer.

\*\*\*

FIN DU VOCABULAIRE

\*\*\*



LISTE DES RACINES ETUDIÉES DANS LE VOCABULAIRE I.

Pour le classement nous suivons l'ordre de l'alphabet arabe. La Racine est suivie de son sens très général, du numéro du texte d'étude où elle est étudiée, puis du numéro de la racine.

( ' )			
'BD	éternité	2	140
'BW	paternité	3	185
'BRQ	cruche	9	480
'ThR	trace	8	452
'JR	location	2	79
'JQ	évier	2	117
'KhDh	prendre	3	175
'KhR	dernier	2	90
'KhW	fraternité	3	188
'DB	politesse	19	711
'DhN	oreille	7	398
'RZ	riz	9	471
'RD	terre	2	93
'SS	fonder	23	790
'S'L	principe, origine	24	810
'KD	assurer	5	818
'KL	manger	4	244
'LF	mille, composer	2	151
'LM	souffrir	18	704
'LH	Dieu	1	11
'MR	commander	7	395
'MM	mère	3	183
'MN	foi	16	667
'NS	homme	5	311
'HL	famille	1	44
'WN	temps	19	720
'WL	instrument	7	419

( B )

B'S	(assez) malheur	2	155
-----	-----------------	---	-----

BH'R	mer	6	338
BKhR	fumée, encens	(S)	819
BD'	commencer	8	444
BDR	pleine lune	6	348
BDL	échange	16	663
BDW	bedouin	20	729
BRH'	hier	3	199
BRJ	tour	8	430
BRD	froid	6	344
BRR	steppe	14	612
BRQ	éclair	6	360
BRK	bénédiction	10	505
BRM	tourner	10	504
BRHN	preuve	19	723
BZQ	cracher	7	402
BZR	graine	9	500
BST'	content	1	12
BSM	sourire	18	706
BSTN	jardin	19	722
BChR	humain	19	725
BS'L	oignon	9	497
BD' '	marchandises	8	344
BT'H'	s'empoigner	5	298
BT'N	ventre	7	384
BT'L	sans travail	20	744
B'Th	envoyer	13	604
B'D	loin	1	27
BQR	bovidé	12	582
BQ'	tache	6	352
BQL	épice	8	459
BQY	demeurer	3	182
BKR	tôt	1	67
BKL	boutonner	11	550
BKY	pleurer	18	705
BLBL	rossignol	5	310
BLD	pays	3	165
BLCh	commencer	4	214

BLT'	Pierre plate	2	133
BL'	avaler	7	414
BNY	bâtir	3	166
BHZ'	considérable (prix)	16	656
BWB	porte	2 (S)	820
BWQ	bouquet	10	526
BWZ	gueule	14	624
BWL	urine	13	600
BYT	maison	1	32
BYD'	blancs	S	821
BY'	vendre	8	451
BYN	distinguer	5	277

( T )

TB'	suivre	7	401
TBL	assaisonnement	9	468
TBN	paille hachée	12	583
TJR	commerce	8	445
TH'F	chef-d'œuvre	19	724
TKhT	lit	2	110
TRB	ciment, terre	S	822
TRKh	histoire, date	4	215
TRF	luxe	20	742
TRK	abandonner	15	639
T'B	fatigue	20	738
TLL	colline	6	325
TLM	sillon	10	507
TLMDh	disciple	3	167
TLY	remplir (suite)	S	823
TMM	complet, achevé	23	800
TYN	figuier	9	496

( Th )

ThBT	fixe	18	708
ThQF	culture intellectuelle	19	717
ThLTh	trois	2	102
ThLJ	neige	6	323
ThMR	fruits	S	824
ThMN	prix	17	681
ThNY	deux	5	291

ThWB	habit	11	529
ThWR	révolution	14	615

( J )

JBR	obligation	11	553
JBL	montagne	12	565
JBN	fromage	9	466
JDD	nouveauté	2	98
JDR	vérole	9	491
JDL	discussion	18	694
JRH'	blessure	7	425
JRD	journal	13	602
JRS	cloche	1	40
JRN	mortier	2	119
JRY	couler	6	377
JZR	île, carotte	15	649
JSD	corps	7	415
JSM	épais	7	378
JSR	pont	8	439
J'L	faire	19	728
JLD	glace	6	364
JLS	s'asseoir, <i>majlès</i>	8 S	825
JLL	exaltation	12	569
JM'	rassembler	1	51
JML	beauté	5	271
JMHR	république	21	753
JNB	côté	21	752
JND	armée	23	805
JNS	espèce	10	
JNN	jardin	10	502
JHD	effort	4	261
JHL	ignorant	S	826
JWZ	mariage	3	177
JWR	voisinage	16	652
JWQ	chorur	5	283
JWW	atmosphère	6	339
JWKh	drap	11	532
JY'	venir	1	23
JYD	bon, <i>jayed</i>	S	827
JYCh	armée	13	601

LISTE DES RACINES ETUDIÉES DANS LE VOCABULAIRE II.

( H' )			
H'BB	amour	1	59
H'BR	encre	4	222
H'JR	Pierre	2	136
H'DD	limite	2	125
H'DTh	évènement	23	802
H'RB	guerre	16	662
H'RR	liberté	4	257
H'RF	lettre (alphabet)	19	718
H'RQ	brûler	6	355
H'RK	mouvement	7	400
H'RS	garder	1	48
H'RM	"tabou"	4	239
H'ZB	parti	21	765
H'ZN	tristesse	5	274
H'SB	compte	2	99
H'SS	sentir	7	381
H'SK	arête	14	638
H'SN	beau et bon	5	276
H'ChR	insecte	10	516
H'ChCh	l'herbe	12	580
H'ChY	farcir	9	485
H'S'D	moisson	12	572
H'S'L	obtenir	11	559
H'S'Y	denombrer	19	716
H'D'R	présence	4	217
H'T'B	bois	12	584
H'T'T'	poser	4	230
H'Z'Z'	destin	12	578
H'FR	creuser	12	567
H'FF	gratter	12	570
H'FZ'	garder	17	682
H'FL	fête	5	828
H'QQ	vérité	3	180
H'QL	champ	12	560
H'KM	sagesse	5	250
H'KY	parler	13	609
H'LF	juré	23	791
H'LQ	rasé	8	460
H'LL	fondre (sur)	5	301
H'LM	rêver	18	690
H'LV	doux, sucré	1	61
H'MD	louange	1	10
H'MR	rouge	10	517
H'MS	enthousiasme	5	296
H'MS'	pois chiche	9	489
H'ML	porter	24	811
H'MM	bain	2	147
H'MY	protéger	19	714
H'NN	tendresse	3	196
H'WJ	besoin	15	645
H'WR	peuplier	12	591
H'WL	état	1	8
H'WN	temps	14	627
H'YT'	mur	2	96
H'YK	tissage	17	676
H'YW	vie	14	610
( Kh )			
KhB'	cache	5	314
KhBTh	coquin	5	829
KhBR	histoire	18	702
KhBZ	pain	9	477
KhTM	sceau	5	257
KhDD	joue	14	632
KhDM	servir	19	664
KhRB	ruine	11	547
KhRJ	sortir	19	713
KhRF	mouton	10	503
KhR'	inventer	23	788
KhRT'	carte	4	227
KhZN	placard	2	112
KhSR	perdre	5	304
KhChB	bois	1	122
KhS'S'	spécialité	5	286
KhS'L	propriété, vertu	18	699

KhD'R	vert	8	456	DLF	goutter	2	138
KhT'B	orateur	3	181	DMW	sang	7	408
KhT'R	danger	1	71	DNY	proche	16	650
KhT'T'	ligne écrite	13	606	DWD	ver	10	511
KhT'F	rapt	S	830	DWR	tourner	2	76
KhFF	léger	6	341	DWL	état	9	469
KhLJ	golfe	15	648	DWM	durer	1	36
KhLS'	salut	8	443	DWY	encrier	4	221
KhLT'	mélange	5	268	DYB	loup	14	625
KhLF	succéder	17	680	DYN	religion	3	204
KhLQ	créer	3	192				
KhLL	vinaigre, chéri	9	484				
KhLY	laisser, vide	1	70				
KhMR	vin	S	831				
KhMS	cinq	2	152				
KhNQ	étrangler	5	299				
KhWF	peur	7	387				
KhWL	oncle maternel	3	191				
KhYR	mieux	1	3				
KhYT'	coudre	11	354				
KhYL	coursier	5	303				

( D )

DRB	route	24	808
DBB	rampant	23	804
DJN	domestique	14	613
DJJ	gallinacées	14 S	832
DKhL	entrer	1	24
DKhN	fumer	1	54
DRJ	escalier	2	84
DRS	étudier	3	179
DSTR	constitution	21	759
DSS	palper	7	403
D'S	piétiner	8	435
D'W	appeller	20	748
DFTR	cahier	4	232
DF'	payer	2	158
DQQ	frapper, cogner	1	39
DKK	magasin	8	458
DLB	platane	12	592

DhBH'	sacrifice	22	774
DhR'	coudée	S	833
DhKR	souvenir	5	312
DhKY	intelligence	18	709
DhHB	aller	S	834
DhWT	essence	8	450
DhWQ	goût	11	556

( Dh )

R'S	tête	6	333
R'Y	vision	2	113
RBH'	gain	16	655
RB'	quart	2	91
RBY	confiture	9	495
RTB	ordonnance	16	651
RTY	rapiecer	11	551
RJ'	revenir	3	197
RJL	piéton, homme	3	163
RJY	espoir	7	386
RH'B	vastitude	24	806
RH'M	pitié	18	703
RK'hS'	peu cher	2	157
RZQ	gain	4	250
RSL	envoyer	22	775
RSKh	enracinée	12	586
RSM	dessin	4	259
RChCh	arroser	2	148
RS'F	trottoir	8	434

( R )

LISTE DES RACINES ETUDIÉES DANS LE VOCABULAIRE III.

RD'Y	contentement	24	817	ZHR	fleur	10	525
RT'B	humidité	2	135	ZWJ	mariage	3	177
R'D	tonnerre	6	361	ZWL	cesser	5	837
R'Y	berger	11	538	ZYT	huile	9	465
RChB	désir	5	835	ZYD	augmentation	19	727
RChM	malgré	12	588	ZYR	visite	1	20
RF'	port	15	646	ZYN	ornement	17	663
RF'	élevé	5	836				
RFQ	accompagnement	1	72		(S)		
RQ'	rapiécer	11	540	S'L	question	3	194
RQB	cou	7	409	SBB	cause	6	374
RQ'S'	danse	5	280	SB'	sept	2	128
RQQ	finesse	9	478	SBQ	course	5	302
RQY	élévation	19	712	STDh	maître	3	170
RKB	arranger	2	143	STT	dame, six	3	171
RKZ	lieu	2	81	SJD	adoration	2	94
P.ML	sable	10	520	SH'R	magie	5	285
RHB	moine (8. 438)	22	770	SH'L	bord de mer	12	575
RWH'	esprit	1	46	SKhN	chaud	7	380
RWD	vouloir	1	22	SDD	boucher	16	659
RWD'	exercice	4	258	SRH'	théâtre	5	269
RWY	récit	5	273	SR'	rapidité	12	581
RY'	effrayant	2	105	SRR	joie	18	608
RYCh	plume	4	235	ST'H'	terrasse	2	138
				STR	règle	4	208
	(Z)			S'D	bouheur	1	6
ZBD	beurre	9	493	S'R	valeur	16	661
ZBN	client	15	640	S'Y	faire effort	5	808
ZRR	bouton	11	548	SFR	voyage	2	124
ZR'	semier	10	519	SQ'	froid	24	814
ZRKCh	orner	17	685	SQY	irriguer	6	371
ZRQ	bleu ciel	4	223	SKK	charrue	12	570
Z'BR	tricher	5	309	SKB	verser	10	508
Z'L	facher	4	240	SKR	fermer	2	130
Z'M	prétendre	21	767	SKN	habiter	1	25
ZL'M	amygdales	7	392	SLT'	domination	20	731
ZML	embouchure	9	481	SLH'	arme	17	684
ZMN	temps	1	16	SLQ	bouillir	9	492

SLM	paix	1	1	ChT'T'	bord de mer	6	366
SLF	d'avance	2	160	ChT'R	habile	5	292
SLQ	bouillir	9	492	Ch'B	peuple	20	734
SLY	distracted	5	266	Ch'R	resentir (68g)	12	576
SMH'	permettre	4	219	ChGhL	travail	1	69
SM'	entendre	7	399	ChFY	guérir	7	388
SMK	poisson	8	454	ChQQ	fendre	24	816
SMN	gras	14	622	ChKR	remercier	1	14
SMY	nom	3	195	ChKK	doute	17	673
SNN	coutume	21	761	ChKL	variété	9	464
SNW	année	2	144	ChKY	plainte	21	756
SHL	plaine	1	45	ChLH'	ôter (vêtement)	7	393
SWH'	place	8	426	ChLCh	racine	12	585
SWD	noir	4	225	ChLL	cascales	6	372
SW'	heure	1	53	ChML	gauche	2	108
SWS	ver	10	512	ChMM	respirer	12	593
SWQ	marché	8	427	ChNT	sac	4	233
SWY	égalité	9	473	ChHD	témoigner	2	104
SY'	malheur	12	557	ChHR	mois	2	154
SYD	maître	1	41	ChWB	chaleur	6	367
SYR	marcher vite	8	432	ChWR	signe	8	441

( Ch )

ChBB	jeunesse	3	207	ChWF	voir	1	17
ChBK	filet	2	101	ChWQ	désir	1	18
ChTL	pousse	12	589	ChY'	se répandre	20	749
ChTY	hiver	2	141	ChWY	rôtir	9	487
ChJR	arbre	10	509	ChY'	vouloir	1	13
ChJ'	encourager	23	789	ChYR	à pic	6	373
ChH'N	camion	16	653	ChYKh	vicillard	6	324
ChKhS'	personne	5	275	ChYL	enlever	1	63
ChKhT'R	barque	16	635	ChWK	épine	9	475

( S' )

ChDD	tirer	6	359	S'BB	verser	17	679
ChRB	boire	1	56	S'BH'	matin	1	2
ChRT'	condition	5	308	S'BR	patience	13	607
ChR'	rue	1	26	S'B'	doigt	7	421
ChRF	honneur	1	43	S'BY	garçon	3	169
ChRQ	orient	5	335	S'H'B	possesseur	2	131
ChRK	associer	10	513	S'H'N	assiette	2	127
ChRY	acheter	7	417	S'H'H'	santé	1	9

'JB	étonnement	2	150	'LY	élevé	2	129
'JQ	presse, foule	5	293	'MR	bâtir	2	85
'JL	vitesse	13	599	'MQ	profond	6	328
'JM	" barbare ", Perse	2	95	'ML	agir	4	252
'DD	nombre	4	254	'MM	oncle paternel	3	176
'DN	mine	17	671	'ND	têtu	18	693
'RB	arabe	16	657	'NS'R	élément	6	318
'RS	jeune marié	3	174	'NY	soin	3	184
'RCh	treille	10	528	'WD	habitude	2	100
'RF	savoir	4	242	'YB	honte	18	701
'RQ	suer	7	411	'YT'	cri	5	295
'RW	boutonnière	11	549	'YCh	vie	3	167
'RY	nudité	9	461	'YL	famille	1	47
'ZB	célibataire	3	178	'YN	œil	6	369
'ZR	excuse	1	68	'YZ	avoir besoin	S	842
'ZZ	chéri	11	531				
'ZM	invitation	9	461		( Gh )		
'ChR	dix	3	193	GhDY	dejeuner	9	462
'ChCh	nid	12	597	GhDhY	nourrir	17	675
'ChY	soir	3	198	GhRB	étranger	6	343
'S'B	nerf	7	407	GhRBS	tamiser	12	573
'S'R	4 heures	6	342	GhRD	chant d'oiseau	12	595
'S'F	tempête	6	358	GhRD'	objet	13	603
'S'FR	oiseau	12	596	GhRF	chambre	13	605
'S'M	copitale	20	730	GhZR	abondance	6	322
'S'Y	désobéir	22	769	GhZL	gazelle	14	629
'D'L	muscle	7	408	GhSL	lessive	2	66
'D'W	membre	7	383	GhChCh	tromper	S	843
'T'Ch	avoir soif	24	812	GhS'N	branche	12	587
'T'Y	donner	7	412	GhT'T'	tremper	S	834
'Z'M	os	7	422	GhT'S	plonger, immerger	2	149
'FF	chasteté	3	189	GhLB	vaincre	5	267
'FRT	démon	11	555	GhLL	production agric.	20	756
'FCh	meuble	15	642	GhLT'	erreur	7	406
'FY	santé	4	212	GhLF	enveloppe	13	598
'Q'L	raison	11	540	GhLY	cher	2	153
'KS	contredire	6	356	GhMD'	fermer les yeux	5	315
'LB	boite	4	234	GhNM	ovidés	14	626
'LQ	accrocher	21	766	GhNY	chant, richesse	5	279
'LM	savoir	1	33	GhWR	creux	23	786

LISTE DES RACINES ETUDIÉES DANS LE VOCABULAIRE IV.

S'KhR	rocher	6	375	T'BKh	cuisine	2	116
S'DR	poitrine	11	536	T'B'	nature	4	216
S'DQ	sincérité	18	686	T'BCh	frapper	4	246
S'RKb	crier	5	294	T'BQ	étage	20	733
S'RF	dépense	4	248	T'H'N	moudre	9	490
S'FH'	plaque	23	803	TR'	frais	9	474
S'GhR	petit	2	89	T'RZ	style	8	448
S'FR	jaune	10	518	T'RF	extrémité	S	839
S'FF	rang	4	209	T'RQ	route	6	363
S'FY	pur	6	319	T'M	nourrir	10	514
S'LB	croix	23	794	T'FL	petit enfant	5	317
S' LH'	pacification	12	575	T'QM	habit complet	11	545
S'LY	prière	22	776	T'LB	demander	4	251
S'MGh	gomme, résine	12	594	TL'	monter	2	83
S'N'	faire	8	449	T'LQ	absolu, divorce	20	732
S'NDQ	caisse	16	665	T'LL	voir d'en haut	2	103
S'HR	gendre	22	778	T'QS	rite	22	773
S'WB	vers	5	334	T'HR	pureté	17	672
S'WR	image	2	97	T'WR	évolution	20	746
S'WF	laine	2	111	T'W'	volontairement	23	801
S'YD	chasser	14	630	T'WF	tourner, communauté	21	759
S'YR	devenir	3	203	T'WQ	collier, supporter	6	368
S'YF	été	2	80	T'WL	long	2	115
	(D')			T'YB	bon	S	840
D'BT'	exact, précis	8	447	T'YR	voler (oiseau)	14	611
D'BB	nuage	6	320		(Z')		
D'H'K	rire	5	281	Z'RF	joli	5	305
D'KhM	volumineux	17	668	Z'LM	obscurité	S	841
D'DD	opposé	10	515	Z'LL	rester	15	644
D'RB	coup	4	245	Z'NN	opiner	1	34
D'RR	obligatoire	4	246	Z'HR	dos, paraître	5	288
D'F	faible	4	262		(')		
D'MR	conscience	18	707	'B'	(manteau)	11	541
D'Y'	perdre	2	105	'BD	offrir un culte	23	792
D'YQ	étroit	23	799	'TR	misère	11	552
	(T')			'JJ	omelette	9	483
T'EB	médecin	4	260				

LISTE DES RACINES ETUDIÉES DANS LE VOCABULAIRE V.

GhWL	serrure	2	132	FNN	art	11	557
GhWY	but	1	19	FHM	intelligence	22	781
GhYB	absence	3	205	FWT	passer	8	442
GhYR	autre	5	287	FWR	souris	14	621
GhYM	nuage	6	336	FWQ	en dessus	6	337
	( F )			FYD	utile	7	420
FTT	miette	9	448	FYY	ombre	6	332
FTH'	ouvrir	2	87		( Q )		
FTCh	chercher	2	77	QBD'	empoigner	16	666
FH'S'	examen	4	210	QBL	devant, baiser	1	49
FH'M	charbon	17	669	QTL	tuer	5	406
FKhR	poterie	17	678	QDR	pouvoir	4	249
FKhM	luxueux	20	741	QDS	saint	22	772
FRR	caille	14	623	QDM	offrir	6	350
FRD	unique	18	687	QR'	lecture	18	691
FRJ	regarder	8	428	QRB	proche	1	28
FRH'	joie	18	697	QZZ	verre	8	455
FRS	dévoré	14	614	QRN	coin, corne	2	121
FRCh	meublé, matelas	2	82	QSM	partie	2	159
FRS'	vacance	3	201	QSY	dureté	23	796
FRD'	devoir	4	247	QCh'	apercevoir	6	349
FRQ	différence	5	289	QS'R	court	11	542
FRW	fourure	14	633	QS'S'	couper	4	241
FSD	corrompre	20	740	QS'D	viser	21	755
FChCh	pas	1	30	QD'Y	décider	22	777
FS'L	séparation	5	278	QT'F	cueillir	10	524
FDL	vertu	1	42	QT''	couper	6	362
FD'Y	vide	13	608	Q'D	s'asseoir	2	92
FT'M	sevrer	10	510	QLB	cœur	1	64
FZ''	formidable	8	440	QL'	arracher	10	521
F'L	faire	S	844	QLD	tradition	20	747
FQR	pauvre	20	750	QLL	peu	1	62
FQR	pensée	1	31	QLM	porte plume	4	237
FKH	fruit, drôlerie	9	472	QMR	lune	3	186
FLH'	labourer	12	563	QMCh	éttoffe	11	533
FLSF	philosophe	18	696	QMS'	chemise	7	394
FMW	bouche	7	389	QNN	poulailler	14	618

QNY	canal	10	506	LH'M	chair	7	421
QHW	café	1	57	LH'N	air musical	5	282
QWM	debout	3	164	LJ'	refuge	23	793
QWL	parole	7	383	LDhDh	agréable	5	270
QWY	fort	6	357	LZQ	coller	7	397
	( K )			LZM	nécessité	3	206
K'S	coupe, calice	9	467	LSN	langue	7	391
KBB	verser	2	120	LT'F	doux	17	692
KBR	grand	3	173	L'B	jeu	5	265
RBY	verre	9	479	L'Q	cuiller	7	390
KTb	écrire	4	231	L'WS	mâcher	9	498
KThR	beaucoup	1	29	LGhW	langage	4	263
KH'L	bleu foncé	11	546	LFF	envelopper	9	470
KRS	chaise, consacré	2	114	LQT'	saisir	5	313
KRM	vigne	6	365	LQM	bouchée	9	476
KSB	gagner	5	845	LQY	rencontrer	1	35
KFR	impiété	22	784	LM'	briller	6	345
KFY	suffire	9	494	LHW	plaisir	20	743
KLB	chien	15	616	LWH'	planche	4	224
KLS	calcaire	6	376	LWN	couleur	4	228
KLF	coûter	11	558	LYL	nuit 1	47 et 5	272
KLL	totalité	1	52		( M )		
KLM	parole	16	654	M'N	provision	2	123
KML	perfection	4	253	MThL	exemple	4	243
KMM	manche	11	537	MDD	étendre	6	331
KMN	caché (aussi)	3	187	MDH'	louange	18	700
KNZ	tricot	11	543	MDN	ville	8	426
KNS	église (balai)	22		MR'	homme	5	846
KNN	foyer	2	118	MRR	amère	1	60
KHN	prêtre	22	771	MRD'	maladie	7	379
KW'	coude	24	807	MRQ	traverser	8	436
KWS	courgette	9	486	MSH'	oindre	22	768
KWN	être	4	229	MSK	saisir	4	236
KYF	comment	1	7	MSY	soir	1	73
	( L )			MChY	marcher	2	88
LBS	habit	1	65	MS'R	argent	16	660
LBN	lait	2	137	MS'S'	sucer	7	413
LH'Z'	remarquer	2	134	MD'Y	passer	1	145
				M'D	estomac	7	405

LISTE DES RACINES ETUDIÉES DANS LE VOCABULAIRE VI.

M'Z	chèvre	10	523	NSJ	tisser	17	677
MKN	possibilité	2	78	NSW	femmes	11	530
ML'	remplir	5	329	NSY	oublier	11	544
MLH'	sel	1	15	NCgR	publier	19	719
MLK	posséder	20	735	NChF	sécher	6	354
MN'	empêcher	1	58	NS'F	moitié	2	161
MNN	accorder	1	55	NS'B	sort, portion	22	780
MWT	mort	7	416	NT'T'	sauter	14	620
MWL	fortune	5	847	NT'R	attendre	24	809
MY'	eau	2	146	NT'Q	langage	21	754
MYZ	distinguer	5	306	NZ'F	nettoyer	7	410
MYL	pencher	24	815	NZ'M	ordre	8	453
	(N)			N'Ch	vivifier	6	321
NBT	plante	12	561	N'M	grâce	4	208
NBDh	vin	9	482	N'L	semelle	14	634
NBR	chaire	4	226	NFDh	faire sortir	20	745
NBD'	pouls	7	404	NFR	fuir (jet d'eau)	10	527
NBCh	farfouiller	11	534	NF'	utile	9	501
NB'	source	5	370	NFS	âme	7	393
NBH	attention	14	637	NQB	défoncer	12	568
NBW	prophétie	22	779	NQR	picorer	14	617
NTJ	conclure	17	674	NQCh	sculpter	23	785
NJB	excellent	3	162	NQS'	manquer	5	300
NJH'	réussir	4	211	NQL	déplacer	15	647
NJD	secours	23	795	NKR	dénier	5	284
NJL	(prospérité)	3	202	NKCh	piocher	10	522
NJM	étoile	6	346	NKY	ennuyer	21	757
NJY	délivrance	22	783	NMY	grandir	7	224
NH'S	cuivre	17	670	NHR	jour	1	6
NH'W	environs	8	457	NHD'	surgir	19	721
NKhB	élection	21	764	NHY	finir	8	848
NDB	délégation	21	752	NWB	député	8	437
NDR	rare	14	619	NWKh	climat	6	353
NDY	invoquer	14	636	NWR	lumière	1	4
NZ'	ôter, corrompre	23	797	NW'	espèce	12	566
NZL	descendre	3	200	NWL	saisir	24	813
NZH	récréation	56	316	NWM	sommeil	2	109
NSB	noble de race	1	21	NWY	intention, frais	4	251

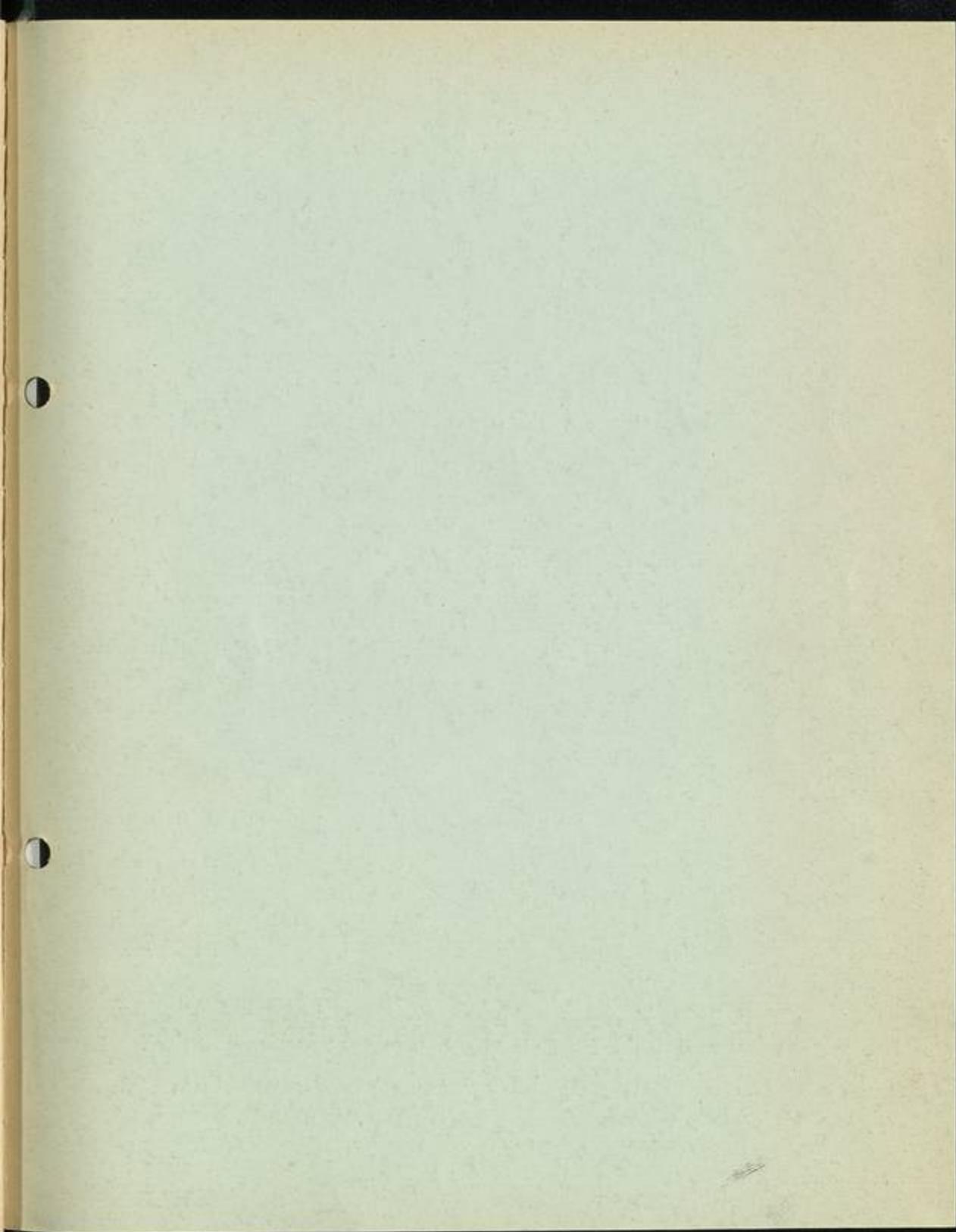
( H )			
HJR	émigrer	20	737
HDF	but	18	688
HDM	démolir	8	433
HDY	cadeau	22	783
HRB	fuir	14	628
HZL	comique	11	535
HD'M	digérer	9	499
HLL	croissant	6	347
HMM	importance	8	446
HN'	félicité	3	213
HND'S	ingénieur	4	255
HWY	air	6	320
HYN	facile	15	643

( W )			
WJB	obligation	8	849
WJD	trouver	12	590
WJ'	douleur	7	382
WJH	visage	12	564
WH'D	un	1	66
WH'Ch	bête sauvage	14	631
WDD	désir	2	75
WD'	adieu	8	850
WDY	vallée	6	327
WRD	ressources	12	562
WRQ	papier	5	307
WZR	ministre	21	760
WZN	balance	16	658
WST'	moyen	20	739
WS'	large	2	126
WS'L	arriver	1	38
WD''	déposer	18	695
WT'N	patrie	19	715
WZ'F	fonction	21	763
W'R	escarpé	6	326
W'Y	éveil	19	726
WFR	abondance	9	463
WFQ	réussite	23	798

WQT	temps	1	37
WQF	s'arrêter	15	641
WQY	piété	22	782
WKL	confier	18	710
WLD	enfant	3	172
WL'	allumer	6	350
WLY	suivre	21	751

( Y )			
YBS	sec	12	579
YTM	orphelin	3	190
YDW	main	1	50
YS'	Jésus	3	168
YMN	droite	2	107
YWM	jour	2	142

\*\*\*



W



